

THE SATIRES

OF

DECIMUS JUNIUS JUVENALIS,

WITH

A LITERAL INTERLINEAL TRANSLATION,

ON THE

HAMILTONIAN SYSTEM.

WITH THE LIFE OF JUVENAL,

By WILLIAM GIFFORD, Esq.

For the Use of Schools and Private Learners.

---

BY

HIRAM CORSON, A. M.,

EDITOR OF "CHAUCER'S LEGENDE OF GOODE WOMEN;" PROFESSOR OF  
RHETORIC AND OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE  
IN ST. JOHN'S COLLEGE, ANNAPOLIS; LATE PROFESSOR  
OF MORAL SCIENCE, HISTORY. AND RHETORIC,  
IN GIRARD COLLEGE, PHILADELPHIA.

---

CHARLES DESILVER,

CLAXTON, REMSEN & HAFFELFINGER,

PHILADELPHIA.

NICHOLS & HALL, BOSTON. OAKLEY & MASON, NEW YORK. CUSHING &  
MEDAIRDY, BALTIMORE. WILSON, HINKLE & Co., CINCINNATI.  
GRIGGS & Co., CHICAGO, ILLINOIS.

1868.

# THE LIFE OF JUVENAL.

BY WILLIAM GIFFORD, ESQ.

---

DECIMUS JUNIUS JUVENALIS, the author of the following Satires, was born at Aquinum, an inconsiderable town of the Volsci, about the year of Christ 38. He was either the son, or the foster-son, of a wealthy freedman, who gave him a liberal education. From the period of his birth, till he had attained the age of forty, nothing more is known of him than that he continued to perfect himself in the study of eloquence, by declaiming, according to the practice of those days; yet more for his own amusement, than from any intention to prepare himself either for the schools or the courts of law. About this time he seems to have discovered his true bent, and betaken himself to poetry. Domitian was now at the head of the government, and showed symptoms of reviving that system of favoritism which had nearly ruined the empire under Claudius, by his unbounded partiality for a young pantomime dancer of the name of Paris. Against this minion, Juvenal seems to have directed the first shafts of that satire which was destined to make the most powerful vices tremble, and shake the masters of the world on their thrones. He composed a few lines on the influence of Paris, with considerable success, which encouraged him to cultivate this kind of poetry: He had the prudence, however, not to trust himself to an auditory, in a reign which swarmed with

informers; and his compositions were, therefore, secretly handed about amongst his friends. By degrees he grew bolder; and, having made many large additions to his first sketch, or perhaps re-cast it, produced what is now called his seventh Satire, which he recited to numerous assemblages. The consequences were such as he had probably anticipated: Paris, informed of the part which he bore in it, was seriously offended, and complained to the emperor, who, as the old account has it, sent the author by an easy kind of punishment, into Egypt with a military command. To remove such a man from his court must undoubtedly have been desirable to Domitian; and, as he was spoken of with kindness in the same Satire, which is entirely free from political allusions, the “facetiousness” of the punishment (though Domitian’s was not a facetious reign) renders the fact not altogether improbable. Yet, when we consider that these reflections on Paris could scarcely have been published before LXXXIV., and that the favorite was disgraced and put to death almost immediately after, we shall be inclined to doubt whether his banishment actually took place; or, if it did, whether it was of any long duration. That Juvenal was in Egypt is certain; but he might have gone there from motives of personal safety, or, as Salmasius has it, of curiosity. However this may be, it does not appear that he was ever long absent from Rome, where a thousand internal marks clearly show that all his Satires were written. But whatever punishment might have followed the complaint of Paris, it had no other effect on our author, than that of increasing his hatred of tyranny, and turning his indignation upon the emperor himself, whose hypocrisy, cruelty, and licentiousness, became, from that period, the object of his keenest reprobation. He profited, indeed, so far by his danger or his punishment, as to recite no more in public;

but he continued to write during the remainder of Domitian's reign, in which he finished, as I conceive, his second, third, fifth, sixth, and perhaps thirteenth satires; the eighth, I have always looked upon as his first.

In xcv., when Juvenal was in his 54th year, Domitian banished the philosophers from Rome and soon after from Italy, with many circumstances of cruelty; an action, for which, I am sorry to observe, he is covertly praised by Quintilian. Though Juvenal, strictly speaking, did not come under the description of a philosopher, yet, like the hare in the fable, he might not unreasonably entertain some apprehensions for his safety, and, with many other persons eminent for learning and virtue, judge it prudent to withdraw from the city. To this period I have always inclined to fix his journey to Egypt. Two years afterwards the world was happily relieved from the tyranny of Domitian; and Nerva, who succeeded him, recalled the exiles. From this time there remains little doubt of Juvenal's being at Rome, where he continued his studies in tranquility.

His first Satire, after the death of Domitian, seems to have been what is now called the fourth. About this time, too, he probably thought, of revising and publishing those which he had already written; and composed or completed that introductory piece, which now stands at the head of his works. As the order is everywhere broken in upon, it is utterly impossible to arrange them chronologically; but I am inclined to think that the eleventh Satire closed his poetical career. All else is conjecture; but in this he speaks of himself as an old man,

“*Nostra bibat vernum contracta cuticula solem;*”

and indeed he had now passed his grand climacteric.

This is all that can be collected of the life of Juvenal; and how much of this is built upon uncertainties? I hope, however, that it bears the stamp of probability, which is



all I contend for; and which, indeed, if I do not deceive myself, is somewhat more that can be affirmed of what has been hitherto delivered on the subject.

Little is known of Juvenal's circumstances; but, happily, that little is authentic, as it comes from himself. He had a competence. The dignity of poetry is never disgraced in him, as it is in some of his contemporaries, by fretful complaints of poverty, or clamorous whinings for meat and clothes: the little patrimony which his foster-father left him, he never diminished, and probably never increased. It seems to have equalled all his wants, and, as far as appears, all his wishes. Once only he regrets the narrowness of his fortune; but the occasion does him honor; it is solely because he cannot afford a more costly sacrifice to express his pious gratitude for the preservation of his friend: yet "two lambs and a youthful steer" bespeak the affluence of a philosopher; which is not belied by the entertainment provided for his friend Persius, in that beautiful Satire which is here called the last of his works. Further it is useless to seek; from pride or modesty, he has left no other notices of himself; or they have perished. Horace and Persius, his immediate predecessors, are never weary of speaking of themselves. The life of the former might be written, from his own materials, with all the minuteness of a contemporary history; and the latter, who attained to little more than a third of Juvenal's age, has left nothing to be desired on the only topics which could interest posterity—his parent, his preceptor, and his course of studies.

# SATIRE I.

## ARGUMENT.

THIS Satire seems, from several incidental circumstances, to have been produced subsequently to most of them; and was probably drawn up after the author had determined to collect and publish his works, as a kind of Introduction.

He abruptly breaks silence with an impassioned complaint of the importunity of bad writers, and a resolution of retaliating upon them; and after ridiculing their frivolous taste in the choice of their subjects, declares his own intentions to devote himself to Satire. After exposing the corruption of men, the profligacy of women, the luxury of courtiers, the baseness of informers and fortune-hunters, the treachery of guardians, and the peculation of officers of state, he censures the general passion for gambling, the servile rapacity of the patri- cians, the avarice and gluttony of the rich, and the miserable poverty and subjection of their dependents; and after some bitter reflections on the danger of satirizing living villany, concludes with a resolution to attack it under the mask of departed names.

Semper	ego	auditor	tantum?	nunquamne	repo-
Always	I	a-hearer	only?	never	shall-
nam,	Vexatus	toties	rauci	Theseide	Codri?
I-repay,	vexed	so-often	of-hoarse	with-the-Thescis	Codrus?
			2	1	3
Impunè	ergo	mihi	recitaverit	ille	toga-
With-impunity	therefore	to-me	shall recite	that (poet)	(his)
			2	1	
tas,	Hic	Elegos?	impunè	diem	consumpserit
comedies,	This,	(his)-Elegies?	with-impunity	a-day	shall consume
					3

ingens Telephus? aut summi plenâ jam  
 huge Telephus? or of-the-whole full already  
 1 2 3 6 5  
 margine libri Scriptus, et in tergo, necdum  
 the-margin book written and on the-back nor-as-yet  
 2 4 8 7 9 10  
 finitus Orestes? Nota magis nulli domus est  
 finished Orestes? Known more to-no-one house is  
 11 1 3 1  
 sua, quam mihi lucus Martis, et Æoliis  
 his-own than to-me the-grove of-Mars and to-the-Æolian  
 2 4  
 vicinum rupibus antrum Vulcani. Quid agant  
 near rocks the-cave of-Vulcan. What can-do  
 3 5 1 2 2  
 venti; quas torqueat umbras Æacus; unde alius  
 the-winds; what may-torment shades Æacus; whence another  
 1 1 4 2 3  
 furtivæ devehat aurum Pelliculæ; quantas jacu-  
 of-the-stolen may-convey the-gold fleece: how-great may  
 3 1 2 4 1  
 letur Monychus ornos; Frontonis platani, convul-  
 hurl Monychus ash-trees; of-Fronto the-plane-trees and-the  
 4 3 2 2 1  
 saque marmora clamant Semper, et assiduo  
 convulsed marbles complain always, and with-the-assiduous  
 3  
 ruptæ lectore columnæ. Expectes eadem à  
 broken reader the-columns. You-may-expect the-same (things) from  
 2 4 1  
 summo minimoque poëtâ. Et nos ergo ma-  
 the-highest, and-the-least poet. And we therefore (our)  
 num ferulæ subduximus, et nos Consilium  
 hand from-the-ferule have-withdrawn: and we counsel  
 dedimus Syllæ, privatus ut altum Dormiret.  
 have-given to-Sylla, a-private (man) that soundly he-should-sleep.  
 2 1  
 Stulta est clementia, cum tot ubique Vatribus  
 Foolish is the-clemency, when so-many everywhere poets  
 2 1 3  
 occurras, perituræ parcere chartæ. Cur tamen  
 you-may-meet, destined-to-perish to-spare paper. Why yet  
 3 1 2 2, 1  
 hoc libeat potius decurrere campo, Per quem  
 this it-should-please (me) rather to-run-along field, through which  
 4 1 2 3 5  
 magnus equos Auruncæ flexit alumnus; Si va-  
 (the) great (his) horses of-Aurunca drove pupil; if there  
 1 5 3 4 2  
 eat, et placidi rationem admittitis, edam. Cum  
 is-leisure, and composed the-reason you-admit I-will-tell. When  
 2 4 1 3

tener uxorem ducat spado: Mævia Tuscum Fi-  
 a-tender a-wife can-marry eunuch: Mævia a-Tuscan can  
 1 4 3 2 2 1

gat aprum, et nudâ teneat venabula mammâ:  
 stick boar and with-a-naked can-hold hunting-spears breast:  
 5 3 1 2 4

Patricios omnes opibus cum provocet unus,  
 patricians all with-riches when can-challenge one  
 5 4 6 1 3 2

Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat:  
 who clipping, troublesome a-youth to-me (my) beard sounded:  
 2 4 3 1

Cum pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi  
 When a-part of-the-Nilian commonalty, when a-slave of-Canopus,

Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas,  
 Crispinus, the-Tyrian (his)-shoulder recalling cloaks,  
 3 1 2 4

Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum,  
 can-ventilate the-summer on-(his)-fingers sweating gold,  
 3 2 1

Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ:  
 nor bear can-he of-a-larger the-weight gem;  
 2 1 3

Difficile est Satiram non scribere. Nam quis  
 difficult it-is satire not to-write. For who

iniquæ Tam patiens urbis, tam ferreus,  
 of-the-iniquitous so enduring city, so hardened,  
 3 1 2 4

ut teneat se? Causidici nova cum veniat  
 that he-may-contain himself? of-lawyer the-new when comes  
 4 2 1 6

lectica Mathonis Plena ipso; et post hunc  
 litter Matho full-of. himself; and after him  
 3 5

magni delator amici, Et citó rapturus de  
 of-a-great the-accuser friend, and soon about-to-seize from  
 2 1 3

nobilitate comesâ Quod superest: quem  
 nobility the-devoured what remains: whom  
 2 1

Massa timet; quem munere palpat Carus; et  
 Massa fears: whom with-a-gift soothes Carus; and  
 2 1

a trepido Thymele summissa Latino. Cum te  
 from trembling Thymele sent-privately Latinus. When thee  
 3 4 1 2 5

summoveant, qui testamenta merentur Noctibus,  
 they-can-remove who wills merit by-nights,  
 2 1



in cœlum quos evehit optima summi Nunc  
into heaven whom exalts (the-best of-the-highest now  
2 3 1 7 2 4 1

via processûs,) vetulæ vesica beatæ. Unciolam  
way success,) old-woman the-lust of-a-rich. A-little-ounce  
3 5 6 4 5

Proculeius habet, sed Gillo deuncem : Partes  
Proculeius has, but Gillo eleven-ounces : portions  
3

quisque suas, ad mensuram inguinis hæres :  
every-one his, according-to the-measure of-his—heir :  
1 2 5 6 7 4

Accipiat sané mercedem sanguinis, et sic Palleat,  
let-him-receive well the-reward of-his-blood, and so grow-pale  
2 1

ut nudis pressit qui calcibus anguem, Aut  
as with-naked has-pressed (one)-who heels a-snake, or  
2 4 1 3

Lugdunensem rhetor dicturus ad aram. Quid  
of-Lyons a-rhetorician about-to-speak at the-altar. What  
5 1 2 3 4

referam ? quantâ siccum jecur ardeat irâ, Cum  
shall-I-say ? with-how-great (my)-dry liver burns anger, when  
2 3 4 1

populum gregibus comitum premat hic spoliator  
the-people with-flocks of-companions presses-on here, a-spoiler  
6 7 8 5 1 2

Pupilli prostantis ? et hic damnatus  
of-his-pupil standing-exposed-(to-hire) ? and here, condemned  
3 4

inani Judicio (quid enim salvis infamia  
by-an-empty judgment (what (is) for (being) safe infamy  
2 1 5 3

nummis ?) Exul ab octavâ Marius bibit, et  
money ?) the-exile from the-eighth-(hour) Marius drinks, and  
4 3 4 1 2

fruitur Dīs Iratis : at tu victrix provincia  
enjoys Gods the-angry : but thou, victorious province,  
2 1

ploras ! Hæc ego non credam Venusinâ  
wailest ! These-(things) I not shall-believe of-the-Venusinian  
2 3 1 4 2

digna lucernâ ? Hæc ego non agitem ? sed quid  
worthy lamp ? These-(subjects) I not must-agitate ? but why  
1 3 2 3 1 4

magis Heracleas, Aut Diomededas, aut mugitum  
rather Heraeans, or Diomedean or the lowing  
2

labyrinthe, Et mare percussum puero, fabrumque  
of-the-labyrinth, and-the-sea stricken by-a-boy, and the-artificer  
2

volantem? flying? 1	Cum when	leno the-pander	accipiat can-accept	mœchi of-the-adulterer 2		
bona, the-goods, 1	si if	capiendi of-taking (there-is) 1	Jus right 2	nullum no 1	uxori, to-the-wife,	
doctus taught	spectare to-look-at	lacunar, the-ceiling,	Doctus taught	et also	ad at	calicem a-cup
vigilanti with-a-vigilant 2	stertere to-snore 1	naso: nose. 3	Cum When	fas right 3	esse (it) to-be 2	
putet he-can-think 1	curam the-care 2	sperare to-hope-for 1	cohortis, of-a-cohort, 3	Qui who	bona (his) goods	
donavit has-given	præsepibus, to-stables,	et and	caret lacks	omni all	majorum of-his-ancestors 2	
censu, the estate, 1	dum while	pervolat he-flies-over	axe with-axe	citato swift	Flaminiam: the-Flaminian(way):	
puer the-boy 2	Automedon Automedon 3	nam for 1	lora the-reins	tenebat, was-holding,	Ipse he-himself 2	
lacernatæ to (his) cloaked 5	cum when 1	se himself 4	jactaret boasted 3	amicæ. mistress. 6	Nonne Doth-it-not	
libet please	medio in-the-middle-of 4	ceras waxen-tablets 3	implere to-fill 1	capaces capacious 2		
Quadrivio a-cross-way 5	— —	cum when	jam now	sextâ on-a-sixth	cervice neck	feratur can-be-borne
(Hinc (here	atque and	inde there	patens, exposed,	ac and	nudâ in-a-naked 2	pene almost 1
cathedrâ, chair 3	Et and	multum much	referens reminding	de of	Mæcenate Mæcenas 2	
supino) the-supine) 1	Signator a-signer	falso, to-the-false,	qui who	se himself	lautum, splendid	atque and
beatum happy	Exiguus with-small 2	tabulis, tables, 3	et and 4	gemmâ with-a-gem 5 6 8	fecerat had-made 1	
udâ? wet? 7	Occurrit Occurs	matrona a-matron	potens, potent,	quæ who	molle soft	
Calenum Calenian-(wine)	Porrectura about-to-reach-forth,	viro (her)-husband	micet mixes 2	sitiente thirsting 1		

rubetam, a-toad, 6	Instituitque instructs-and 4 1	rudes (her) rude 5	melior a-better 2	Locusta Locusta 3			
propinquas, neighbors, 6	Per through 3	famam, fame 1	et and 5	populum, the-people 2	nigros (their) black 2		
efferre to-bring-forth 1	maritos. husbands. 3	Aude Dare 1	aliquid something 2	brevibus the-small 2			
Gyaris, Gyaræ, 3	et and 4	carcere a-prison 5	dignum, worthy, 1	Si if 5	vis you-wish 2	esse to-be 3	aliquis. somebody. 2
PROBITAS Probity 3	LAUDATUR, is-praised 4	ET and 5	ALGET. starves. 1	Criminibus To-crimes 2	debent they-owe 3		
hortos, gardens, 2	prætorias, palaces, 3	mensas, tables, 4	Argentum silver 1	vetus, old, 2	et and 3		
stantem standing 2	extra on-the-outside-of 3	pocula cups 4	caprum. a-goat. 1	Quem Whom 1	patitur docs-suffer 5		
dormire to-sleep 6	nurûs daughter-in-law 4	corruptor the-corrupter 2	avaræ? of-a-covetous? 3	Quem Whom 1			
sponsæ wives 2	turpes, lewd 3	et and 4	prætextatus the-young 5	adulter? adulterer? 6	Si If 7		
natura nature 1	negat, refuses, 2	facit makes 3	indignatio indignation 4	versum, verse, 5	Qualem-cunque such-as 6		
potest: it-can: 1	quales such-as 2	ego, I, 3	vel or 4	Cluvienus. Cluvienus. 5	Ex From 6	quo what-(time,) 7	
Deucalion, Deucalion, 1	nimbis ( the-rain-storms 2	tollentibus raising 3	aequor, the-sea,) 4				
Navigio with-his-bark 1	montem the-mountain 2	ascendit, ascended, 3	sortesque lots and 3 1				
poposcit, asked-for, 2	Paulatimque by-little-and-little-and 2 1	animâ with-life 3	caluerunt grew-warm 3	mollia the-soft 1			
saxa, stones, 2	Et and 3	maribus to-males 4	nudas naked 3	ostendit showed 2	Pyrrha Pyrrha 1	puellas: damsels: 4	
Quicquid whatever 1	agunt do 2	homines, men, 1	votum, a-vow, 1	timor, fear, 1	ira, anger, 1		
voluptas, pleasure, 1	Gaudia, joys, 2	discursus, discourse, 3	nostri of-our 3	est is 1	farrago the-mixed-subject 2		
libelli. little-book. 4	Et And 4	quando when (was-there)-a-more-fruitful 1	uberior of-vices 2	vitiorum abundance 1	copia? 1		

quando Major avaritiæ patuit sinus ? alea  
when a-greater of-avarice has-lain open bosom ? the-die  
2 3 1 2 2

quando Hos animos ? neque enim loculis  
when these spirits ? not for purses  
1 3 1 5

comitantibus itur Ad casum tabulæ, positâ  
accompanying it-is-gone to the-chance of-the-table, being-staked  
6 1 2 4 4

sed luditur arcâ. Prælia quanta illic dispensatore  
but it-is-played a-chest. Battles how-many there the-steward  
1 2 3 2 1 4 5

videbis Armigero ! simplexne furor sestertia  
will-you-see (being)-armour-bearer ! (is-it)-simple madness sestertia  
3 6 3

centum Perdere, et horrenti tunicam non reddere  
a-hundred to-lose, and to-a-ragged a-coat not to-give  
2 1 4 3 1 2

servo ? Quis totidem erexit villas ? quis fer-  
servant ? Who so-many has-erected villas ? what courses-  
5 2 1 3

cula septem Secretó cœnavit avus ? nunc sportula  
of-dishes seven in-secret dined-on ancestor ? now basket  
4 3 5 2 1 2

primo Limine parva sedet, turbæ rapienda  
on-the-first threshold a-little sits, crowd to-be-snatched-by  
3 4 1 3 1

togatæ. Ille tamen faciem prius inspicit, et  
the-gowned. He but the-face first inspects and  
2 2 1

trepidat ne Suppositus venias, ac  
trembles lest put-in-the-place-of-another you-come and  
falso nomine poscas : Agnitus accipies. Ju-  
in-a-false name ask : acknowledged you-will-receive. He-  
2 3 1

bet a præcone vocari Ipsos Trojugenas :  
commands by the-crier to-be-called the-very descendants-of-the-Trojans :  
2 1

nam vexant limen et ipsi Nobiscum : da  
for molest the-threshold also they-themselves with-us : "give  
3 4 2 1

Prætori, da deinde Tribuno. Sed libertinus  
to-the-Praetor. give then to-the-Tribune." But the-freedman

prior est : prior, inquit, ego adsum : Cur timeam,  
first is : the-first, says-he, I am-present. Why should-I-fear,  
2 1 2 3 1

dubitemve, locum defendere ? quamvis Natus ad  
or-hesitate my-place to-defend ? although born at

Euphratem, molles quod in aure fenestræ  
the-Euphrates the-soft which in my)-ear holes  
2 1 4 3



Arguerint, licet ipse negem: sed quinque tabernæ  
 prove, though I-myself should-deny-it: but five houses  
 5

Quadringenta parant: quid confert purpura  
 four-hundred-(sestertia) procure, what confers the-purple  
 majus Optandum, si Laurenti custodit in agro  
 more to-be-wished for, if, of-Laurentum keeps in the-field  
 2 4 1

Conductas Corvinus oves? Ego possideo plus  
 hired Corvinus sheep? I possess more  
 5 3 6

Pallante et Licinis; expectent ergo Tribuni. Vin-  
 than-Pallas and the-Licini: let wait therefore the-Tribunes. Let-  
 3 2 1

cant divitiae: sacro nec cedat honori Nuper in hanc  
 prevail riches: to-sacred nor let-him-yield honor lately into this  
 3 1 2 4 2 4 5

urbem pedibus qui venerat albis: Quandoquidem  
 city with-feet who came white: since  
 6 7 9 3 8

inter nos sanctissima divitiarum Majestas: etsi,  
 among us most-sacred of-riches-(is) the-majesty: although,  
 3 2 1

funesta Pecunia, templo Nondum habitas, nullas  
 O-baneful money! in-a-temple not-as-yet thou-dost-dwell, no  
 2

nummorum ereximus aras, ut colitur Pax,  
 of-money we-have-erected altars as is-worshipped Peace  
 4 1 3 2 1

atque Fides, Victoria, Virtus, Quæque salutato  
 and Faith, Victory, Virtue, which-and with-a-visited  
 3 1 5

crepitat Concordia nido. Sed cum summus honor  
 chatters Concord nest. But when the-highest honor  
 4 2 6

finito computet anno, Sportula quid referat,  
 being-finished can-compute the-year the-sportula what brings-in  
 3 1 2 2 1 3

quantum rationibus addat, Quid facient comites,  
 how-much to-(its)-accounts it-adds, what will do the-attendants  
 2 1 2 1

quibus hinc toga, calceus hinc est, Et panis,  
 to-whom from-hence a-gown, a-shoe from-hence, is, and bread,  
 fumusque domi? densissima centum Quadrantes  
 and-smoke of-the-house? a-very-dense a-hundred farthings  
 3 4

lectica petit, sequiturque maritum Languida, vel  
 litter seeks, follows-and the-husband sick or  
 1 2 3 1 4 6 7

prægnans, et circumducitur uxor. Hic petit  
 pregnant, and is-led-about the wife. This asks-for  
 8 5 9 2

absenti, the-absent,	notâ in-a-known 3	jam now 1	callidus cunning 2	arte, art, 4	Ostendens showing
vacuam, the-empty,	et and	clausam shut-up	pro conjuge instead-of-the-wife 2	sellam : sedan : 1	Galla Galla 3
mea my 2	est, it-is, 1	inquit, says-he,	citius quickly	dimitte : dismiss (her):	moraris ? do-you-delay ?
Profer, put-out,	Galla, Galla,	caput. (your) head.	Noli vexare, Do-not-vex-(her),	quiescit. she-is-asleep.	
Iipse itself 2	dies the-day 1	pulchro by-a-beautiful 3	distinguitur is-distinguished 6	ordine order 4	
rerum ; of-things ; 5	Sportula, the-sportula,	deinde then	forum, the-forum,	jurisque the-law and 4 1	
peritus skilled-in 3	Apollo, Apollo, 2	Atque and	triumphales, the-triumphals,	inter among	quas which
ausus has-dared 3	habere to-have 4	Nescio I-know-not 2	quis who	titulos titles 5	Ægyptius an-Ægyptian, 1
atque and	Arabarches ; an-Arabian-prefect ;	Cujus whose 2	ad at 1	effigiem image 3	non not 2
tantum so-much-as	mejere to-make-water	fas right 3	est. it-is. 1	Vestibulis from-the-vestibules	
abeunt go-away	veteres, the-old	lassique and-tired	clientes, clients,	Votaque and-(their)-wishes	
deponunt, lay-aside,	quanquam although	longissima a-very-long	cœnæ of-a-dinner 2	Spes expectation 1	
homini : (has-been)-to-the-man :	caules pot-herbs	miseris, for-the-wretches,	atque and		
ignis fire	emendus. (is)-to-be-bought.	Optima The-best-(things)	sylvarum of-the-woods		
interea, meanwhile,	pelagique and-of-the-sea,	vorabit will-devour 3	Rex lord 2	horum, their, 1	
vacuisque and-on-the-empty	toris beds	tantum only	ipse himself	jacebit ; will-lie ;	Nam for
de from	tot so-many	pulchris, beautiful,	et and	latis wide	orbibus, et dishes, and
tam so	Antiquis, ancient,	unâ at-one 1	comedunt they-devour	patrimonia patrimonies	mensâ. meal. 2

Nullus jam parasitus erit: sed quis feret istas  
 no now parasite there-will-be: but who will-bear that  
 3 2 1

Luxuriæ sordes? quanta est gula, quæ sibi  
 of-luxury mean-nastiness? how-great is the-gullet, which for-itself  
 2 1

totos Ponit apros, animal propter convivia  
 whole puts-(on-the-table) boars, an-animal for feasts  
 2 1 2

natum? Poena tamen præsens, cum tu deponis  
 born? Punishment yet-(there-is) a-present when you put-off  
 1 3 1 2

amictus Turgidus, et crudum pavonem in bal  
 (your)-clothes turgid, and an-indigested peacock into the-  
 2

nea portas: Hinc subitæ mortes, atque intestata  
 baths carry: hence sudden deaths, and intestate  
 1

senectus. It nova, nec tristes per cunctas  
 old-age. goes a-new nor-(is-it) a-sorrowful-(one) through all  
 5 1 3 4 6 7

fabula cœnas; Ducitur iratis plaudendum funus  
 story dinner-parties; is-lead-forth by-angry to-be-applauded a-corpse  
 2 8 5 3 2 1

amicis. Nil erit ulterius, quod nostris moribus  
 friends. Nothing will-(there)-be further which to-our morals  
 4

addat Posteritas: eadem cupient, facientque  
 can-add Posterity: the-same-(things) will-desire and-do  
 2 1 4 2 3

minores. OMNE IN PRÆCIPITI VITIUM STETIT;  
 (our)-descendants. all on the-highest-(point) vice has-taken-a-stand;  
 1 1 4 2 3

utere velis, Totos pande sinus: dicas hic  
 use sails, (their)-whole spread-open bosoms; you-may-say here  
 2 1

forsitan, “undé Ingenium par materiæ? unde  
 perhaps,— “whence-(is-there) genius equal to-the-matter? whence

illa priorum Scribendi quodcunque animo  
 that of-former-(writers) of-writing whatever, with-a-mind  
 2

flagrante liberet Simplicitas, cujus non audeo  
 burning, it-might-please-(them) simplicity, of-which not I-dare  
 1 2 1

dicere nomen? Quid refert dictis ignoscat Mutius,  
 speak the-name? what signifies (things)-said would-forgive Mutius  
 4 3 2

an non? Pone Tigellinum: tædâ lucebis in  
 whether-or-not? Set-down Tigellinus: torch you-will-shine in  
 1 3 1

illâ, Quâ stantes ardent, qui fixo gutture fumant,  
that, in-which standing they-burn, who with-fixed throat smoke,

Et latum mediâ sulcum diducis arenâ. Qui dedit  
and a-wide in-the-midst-of furrow you-draw-out sand. Who gave

ergo tribus patruis aconita, vehetur Pensilibus  
therefore to-three uncles wolf's-bane, shall-he-be-carried with-pensile  
plumis, atque illinc despiciet nos? Cûm veniet  
feathers and thence look-down-on us? when he-shall-come  
contrâ, digito compesce labellum: Accusator  
opposite, with-finger restrain the-lip an-accuser

erit, qui verbum dixerit, hic est.  
(there)-will-be-(of-him) who the-word shall-say, that is-he

Securus licet Æneam, Rutilumque ferocem Com-  
Secure though Æneas, and Rutilian the-fierce you-

mittas: nulli gravis est percussus Achilles:  
match: to-no-one grievous is smitten Achilles:

Aut multum quæsit Hylas, urnamque secu-  
or much sought Hylas, and-(his)-pitcher having-

tus. Ense velut stricto, quoties Lucilius  
followed. With-a-sword as drawn, as-often-as Lucilius

ardens Infremuit, rubet auditor, cui  
ardent raged, reddens the-hearer, to-whom

frigida mens est Criminibus, tacitâ sudant  
frigid a-mind is with-crimes, with-silent sweat

præcordia culpâ. Inde iræ, et lachrymæ.  
the-præcordia guilt. thence anger and tears.

Tecum priûs ergo voluta Hæc  
with-thyself first therefore revolve these (things)

animo ante tubas; galeatum serò  
in-the-mind before the-trumpets; the-helmeted late

duelli Pœnitet'' Experiar quid concedatur  
of-a-fight it-repents'' I-shall-try what may-be-allowed

in illos, Quorum Flaminiâ tegitur cinis  
towards those whose in-the-Flaminian is-covered ashes,

atque Latina.  
and Latin (way).



## SATIRE II.

## ARGUMENT.

This Satire contains an animated attack upon the hypocrisy of the philosophers and reformers of the day, whose ignorance, profligacy, and impiety it exposes with just severity.

Domitian is here the object; his vices are alluded to under every different name; and it gives us a high opinion of the intrepid spirit of the man who could venture to circulate, even in private, so faithful a representation of that blood-thirsty tyrant.

Ultra	Sauromatas	fugere	hinc	libet	et
Beyond	the-Sauromatæ	to-flee	hence	it-would-please (me) and	
glacialem	Oceanum,	quoties	aliquid	de	moribus
the-icy	Ocean,	as-often-as	anything	concerning	morals
audent	Qui Curios	simulant	et	Bacchanalia	
they-dare	who Curii	feign (themselves)	and (like)	Bacchanals	
vivunt.	Indocti	primûm:	quanquam	plena	omnia
live.	(they-are) unlearned	first:	though	filled	all-things
	2	1		2	1
gypso	Chrysippi	invenias:	nam	perfectiss	
with-plaster	of-Chrysippus	you-may-find:	for	the-most-	
imus	horum	est, Si	quis	Aristotelem	similem vel
perfect	of-these	is, if	anyone	Aristotle	like or
Pittacon	emit,	Et	jubet	archetypos	pluteum
Pittacus	buys,	and	commands	original-images	a-book-case
				3	1
servare	Cleanthis.	Fronti	nulla	fides:	quis
to-keep	of-Cleanthes.	to-countenance	(there-is) no	faith:	what
2					2
enim	non	vicus	abundat	Tristibus	obscœnis?
for	not	street	abounds	with-grave	obscenes?
1	5	3	4		
castigas	turpia,	cum	sis	Inter	
dost-thou-reprove	base-(things)	when	thou-art	among	
				3	
Socraticos	notissima	fossa	cinædos?	Hispida	
the-Socratic	a-most-noted	ditch	catamites?	Rough	
4	1	2	5		
membra	quidem,	et	duræ	per	brachia
limbs	indeed	and	hard	on	the-arms
				2	3
Promittunt	atrocem	animum:	sed	podice	
Promise	a-fierce	mind:	but	on-the-podex	
				3	

lævi of-the-unlucky (one) 4	Cæduntur are-lanced 5	tumidæ, the-swollen 1	medico the-physician 6	
ridente, laughing 7	mariscæ. caricous-tumors. 2	Rarus Rare (is)	sermo talk	illis, et to-them and
magna great	libido the-desire	tacendi, of-keeping-silence,	Atque and	supercilio than-the-eyebrow 3
brevior shorter 2	coma; hair; 1	verius more-truly	ergo, therefore	Et magis and more
ingenuè ingenuously,	Peribonius: Peribonius:	hunc him	ego I	fatis to-the-fates
qui who	vultu in-look	morbum, (his)-disease 3	incessuque and-gait 1	fatetur. confesses. 2
simplicitas the-simplicity	(is)	miserabilis, pitiable,	his to these	furor madness
Dat gives	veniam: pardon:	sed but	peiores, worse (they)	qui who
Herculis of-Hercules	invadunt attack	et and	de of	virtute virtue
agitant: agitate: 1	ego I 2	te thee	ceventem, lecherous,	Sexte, Sextus, 1
Infamis infamous 2	Varillus Varillus	ait? says,? 1	quo in-what (am-I)	deterior worse-than
Loripedem the-bandy-legged 4	rectus the-straight 2	derideat, let deride, 1 3	Æthiopem the-Æthiopian 2	albus. the-white. 1
Quis Who	tulerit could-have-borne	Gracchos the-Gracchi	de about 2	seditione sedition 3
querentes? complaining? 1	Quis Who	cælum heaven	terris with-earth	non not 2
et and	mare the-sea	cælo, with-heaven,	Si if	fur a-thief
aut or	homicida a-homicide,	Miloni? Milo?	Clodius (if) Clodius	accuset should-accuse
Catilina Cataline,	Cethegum? Cethagus?	In Against	tabulam the-table	Syllae of-Sylla
dicant should-speak 3	discipuli disciples 2	tres? three? 1	Qualis Such	erat was
				nuper lately 2

tragico pollutus adulter Concubitu: qui tunc  
 with-a-tragical polluted the-adulterer intrigue: who then  
 4 3 1 5  
 leges revocabat amaras Omnibus, atque ipsis  
 laws was-recalling bitter to-all, and themselves  
 4  
 Veneri, Martique timendas: Cum tot abortivis  
 by-Venus and-Mars to-be-feared: when from-so-many abortives  
 2 3 1  
 fœcundam Julia vulvam Solveret, et patruo  
 (her) fruitful Julia womb released, and to-(her)-uncle  
 3 1 4 2 4  
 similes effunderet offas. Nonne igitur jure, ac  
 like poured-forth lumps. Do-not therefore, justly, and  
 3 1 2  
 meritò, vitia ultima fictos Contemnunt Scauros,  
 deservedly, vices extreme the-feigned despise Scauri,  
 2 1 2 1  
 et castigata remordent? Non tulit ex  
 and, being-reproved, bite-back? Not endured from-among  
 3 2 6  
 illis torvum Laronia quendam Clamantem toties,  
 them grim-(one) Laronia a-certain crying-out so-often,  
 5 1 4  
 ubi nunc lex Julia? dormis? Atque ita  
 where (is) now law the-Julian? dost-thou-sleep? And thus  
 2 1  
 subridens: felicia tempora! quæ te moribus  
 smiling: happy times! which thee to-manners  
 2  
 opponunt: habeat jam Roma pudorem; Tertius è  
 oppose: may-have now Rome shame; a-third from  
 1 3 1 2 3  
 cœlo cecidit Cato. Sed tamen unde Hæc  
 heaven has-fallen Cato. But yet whence these  
 4 2 1 2  
 emis, hirsuto spirant opobalsama collo quæ  
 dost-thou-buy from-the-rough breathe perfumes neck which  
 1 6 5 3 7 4  
 tibi? ne pudeat dominum monstrare tabernæ.  
 to-thee? let-it-not shame (thee) the-master to-show of-the-shop  
 8 2 1  
 Quod si vexantur leges, ac jura, citari  
 But if are-disturbed the-statutes and laws, to-be-aroused  
 4 1 2 3 3  
 Ante omnes debet Scantinia; respice primum  
 before all ought the-Scantinian; consider first  
 2 1  
 Et scrutare viros: faciunt hi plura; sed  
 and examine the-men: do these more-things but  
 2 1  
 illos Defendit numerus, junctæque umbone  
 those defends number, and joined with-a-buckler  
 2 1 2

phalanges. phalanxes. 1	Magna (There-is) great	inter among 2	molles the-effeminate	concordia : concord: 1
non erit There-will-not-be	ullum any	Exemplum example	in in	nostro tam our so 2
detestabile detestable 3	sexu : sex : 1	Tædia Tædia 2	non not 2	lambit licks 1
nec nor	Flora Flora	Catullam : Catulla :	Hippo Hippo	subit sustains
morbo disease 3	pallet pales 1	utroque. with-each. 2	Nunquid Do	nos we
causas ? causes ?	civilia the-civil	jura laws	Novimus ? do-we-know ?	aut ullo or with-any
strepitu noise	fora courts 2	vestra your 1	movemus ? do-we-move ?	Luctantur wrestle 2
paucae, a few, 1	comedunt eat 2	coliphia wrestlers'-diet 3	paucae ; a-few ; 1	Vos you
trahitis, card 1	calathisque and-in-baskets	peracta the-finished 2	refertis carry-back 1	Vellera : fleeces :
Vos you	tenui with-slender 3	prægnantem big 2	stamine thread 4	fusum the-spindle 1
lope Penelope 6	melius, better 5	levius finer 8	torquetis do-twist 7	Arachne, than-Arachne, 9
Horrida the horrid 3	quale as 1	facit does 2	residens sitting	in on
Notum Known	est it-is	cur why	solo with-only 4	tabulas (his) will 3
Hister Hister 1	Liberto ; (his) freedman ; 5	dederit he-gave 3	vivus alive 2	cur why 1
puellæ : to-a-wench ;	Dives rich	erit, she-will-be	magno in-a-large 4	quæ who 1
tertia third 3	lecto. bed. 5	Tu Do thou	nube, marry	atque and
arcana secrets 1	cylindros. gems.	De On	nobis us	post after (all)
			hæc these (things)	tristis a-sad



sententia fertur : Dat veniam corvis, vexat  
sentence is-passed: grants pardon to ravens, vexes  
2 3 4 5

censura columbas. Fugerunt trepidi, vera ac  
censure doves. Fled trembling (things) true and  
1 6 5 4 2

manifesta canentem Stoicidæ: quid enim falsi  
manifest (her) proclaiming the Stoicides: what for of-false  
3 1 5 2 1

Laronia?—Sed quid Non facient alii,  
(had) Laronia (uttered)—But what will not do others  
1 2 1

cum tu multicia sumas, Cretice, et  
when thou transparent (garments) assumest, O-Creticus, and  
1 2 3 4

hanc vestem populo mirante perores In  
this apparel the-people wondering-at thou-declaimest against  
3 4 1 2

Proculus, et Pollineas? est mœcha Fabulla:  
the-Proculæ and Pollinæ? is an-adultress Fabulla:  
2 1

Damnetur si vis, etiam Carfinia: talem Non  
Let be-condemned if you-please, also Carfinia: such she'll-  
1 4 3 2

sumet damnata togam. Sed Julius ardet, Æstuo;  
not-put-on condemned a-gown. "But July burns, I-roast;"  
3 2 1

nudus agas; minus est insania turpis. En habitum,  
naked administer-justice; less is madness shameful. Lo the-habit,  
1 2 3 4

quo te leges, ac jura ferentem Vulneribus  
in-which thee statutes and laws bearing with-wounds  
2 3 1 2

crudis populus modò victor, et illud Montanum  
raw the-people just-now victorious and that mountain  
2 1 1

positis audiret vulgus aratris. Quid non pro-  
laid-by might-hear vulgar ploughs. What would you-  
4 5 2 3

clames, in corpore Judicis ista Si videas?  
not-proclaim on the-body of-a-judge those (things) if, you-should-see?  
2 3 4 1 5

quæro an deceant multicia testem?  
I-ask whether would-become transparent (garments) a-witness?  
2 1

Acer et indomitus, libertatisque magister, Cretice  
Severe and unsubdued, and of-liberty master, O-Creticus  
2 1

pelluces! Dedit hanc contagio labem, Et  
you-are-transparent! gave this contagion stain, and  
2 1

dabit in plures: sicut grex totus in agris Unius  
will-give (it) to more: as a herd whole in the-fields of-one  
2 1 4

scabie cadit, et porrigine porci; Uvaque  
by-the-scab falls and measles swine; and a grape  
2 1 3 5

conspectâ livorem ducit ab uvâ. Fœdius hoc  
beheld a-blueness derives from a-grape. More-shameful than-this  
4 2 1 3 2 3

aliquid quandoque audebis amictu; Nemo repentè  
something sometime you-will-dare dress; No-one suddenly  
1 5 6 4

fuit turpissimus. Accipient te Paulatim, qui  
was most-base. They-will-receive thee by-little-and-little, who  
3 1 4 2 5

longa domi redimicula sumunt Frontibus, et  
long at-home fillets place on-their-brows and  
3 1 4 2 5

toto posuère monilia collo, Atque Bonam  
over-the-whole have-placed ornaments neck, and the-good  
3 1 2 4 2

teneræ placant abdomine porcæ, Et magno  
of-a-tender appease with-the-belly sow and with-a-large  
5 1 4 6

cratere Deam: sed more sinistro Exagitata procul  
goblet Goddess; but by a custom perverted, driven away far  
3 2 1 2 4 3

non intrat fœmina limen. Solis ara Deæ  
not enters woman the-threshold. alone the-altar of-the-goddess  
6 5 1 5 1 2

maribus patet: ite profanæ, Clamatur: nullo  
to-males is-open: "Go ye-profane" is-cried-aloud: with-no  
4 3 1 2

gemit hic tibicina cornu. Talia secretâ co-  
moans here the-female-flutist horn. Such with-a-secret  
4 2 3 1 2

luerunt Orgia tædâ Cæcropiam soliti Baptæ  
used Orgies torch the-Cæcropian accustomed the-Baptæ  
4 1 3 8 6 5

lassare Cotytto. Ille surpercilium madidâ fuligine  
to-weary Cotytto. One (his) eyebrow with-wet soot  
7 9

tactum Obliquâ producit acu, pingitque trementes  
touched, with-oblique lengthens needle, and-paints (his) trembling  
2 1 2

Attollens oculos; vitreo bibit ille Priapo,  
lifting-(them)-up eyes; out-of-a-glass drinks another Priapus,  
1 3 3 2 1 4

Reticulumque comis auratum ingentibus implet,  
and-a-little net with hair golden much fills,  
2 3 5 1 4 6

Cærulea indutus scutulata, aut galbana rasa;  
 blue having-put-on female-garments or white-vests smooth  
 2 1 2 1

Et per Junonem domini jurante ministro. Ille  
 and by the-Juno of-(his)-master swearing the-servant. Another  
 3 4 2 1

tenet speculum, pathici gestamen Othonis Actoris  
 holds a-looking-glass, of-pathic the-bearing Otho of Actor  
 2 1 2 4

Aurunci spoliū, quo se ille videbat Armatum,  
 Auruncian the-spoil in-which himself he viewed armed  
 3 1

cum jam tolli vexilla juberet. Res  
 when now to-be-taken-up the-banners he-commanded. a-thing  
 3 2 1

memoranda novis annalibus, atque recenti His-  
 to-be-commemorated in-new annals, and in-recent  
 toriâ; speculum civilis sarcina belli! Nimirum  
 history, a-looking-glass of-civil the-baggage war! Doubtless  
 2 1 3

summi ducis est occidere Galbam, Et  
 of-the-greatest general it is (the-part) to-kill Galba, and  
 2 3 1

curare cutem summi constantia civis;  
 to-care-for the-skin of-the-highest the-perseverance citizen;  
 2 1

Bedriaci in campo spoliū affectare Palatî,  
 of-Bedriacum in the-field the-spoil to-affect of-the-palace,  
 2 1 2 1

Et pressum in faciem digitis extendere  
 and pressed over the-face with-the-fingers to-extend  
 4 2 5 1

panem: Quod nec in Assyrio pharetrata  
 bread which neither in the-Assyrian the-quivered  
 3 3 4 1

Semiramis orbe, Mœsta nec Actiacâ fecit  
 Semiramis world, sad nor In-(her)-Actiacan did  
 2 5 2 5 4

Cleopatra carinâ. Hic nullus verbis pudor, aut  
 Cleopatra gally. Here (is) no in-words modesty or  
 3 2 1

reverentia mensæ: Hic turpis Cybeles, et  
 reverence of-the-table: here of-filthy Cybele, and  
 1

fractâ voce loquendi Libertas, et crine  
 with-broken voice of-speaking the-liberty, and with-hair  
 2 3 1 3 5

senex fanaticus albo Sacrorum antistes rarum  
 an-old fanatic white of-sacred-things chief-priest a-rare  
 1 2 4 2 1

ac memorabile magni Gutturis exemplum,  
 and memorable of-a-great throat example,  
 2 3 1

conducondusque      magister.      Quid      tamen      expectant,  
and to-be-hired      a-master      What      yet      do-they-wait-for,  
2      1      2      1

Phrygio      queis      tempus      erat      jam      More  
in-the-Phrygian      for-whom      time      it-was      now      manner  
5      1      4      2      3      6

supervacuum      cultris      abrumperem      carnem?      Quad-  
the-superfluous      with-knives      to-cut-away      flesh?      Four-  
9      8      7      10

ringenta      dedit      Gracchus      sestertia,      dotem  
hundred      gave      Gracchus      sestertia      a-dower  
3      2      1      4

Cornicini:      sive      hic      recto      cantaverat      aere;  
to-a-horn-blower      or      he      with-straight      had-sounded      brass;  
2      1

Signatæ      tabulæ:      dictum      feliciter!      ingens      Cœna  
signed (were) the-writings:      said      "Happily"      a-great      supper  
2      1

sedet:      gremio      jacuit      nova      nupta      mariti.  
is-set      in-the-bosom      lay      the-new      married      of-the-husband.  
2      3      1

O Proceres,      censore      opus      est,      an      haruspice  
O ye-nobles,      for-a-censor      need      is-(there)      or      for-a-sooth-sayer  
4      2      1      5      6

nobis?      Scilicet      horreres,      majoraque      monstra  
to-us?      What!      would-you-dread,      and-greater      prodigies  
3

putares,      Si      mulier      vitulum,      vel      si      bos  
think-(them)      if      a-woman      a-calf,      or      if      a cow  
ederet      agnum?      Segmenta,      et      longos      habitus,  
should-bring-forth      a-lamb?      collars      and      long      habits

et      flammea      sumit,      Arcano      qui      sacra  
and      wedding-veils      he-takes      with-a-seeret      who      sacred-(things)  
5      1      3

ferens      nutantia      loro      Sudavit      clypeis      ancilibus.  
carrying      nodding      rein      sweated      with-the-shields      ancilian.  
2      4      6

O pater      urbis!      Unde      nefas      tantum      Latiis  
O father      of-the-city!      Whence      wickedness      so-great      to-Latin

pastoribus?      unde      Hæc      tetigit,      Gradive,      tuos  
shepherds?      whence      this      has-touched      O-Gradivus,      thy  
2      1      5      4      6

urtica      nepotes?      Traditur      ecce      viro      clarus  
nettle      descendants?      is-consigned      behold      to-a-man      illustrious  
3      7      6      1      7      3

genere,      atque      opibus      vir:      Nec      galeam      quassas,  
by-family,      and      wealth      a-man      Neither (your) helmet      you-shake,  
4      5      2

nec      terram      cuspide      pulsas,      Nec      quereris  
nor      the-earth      with-(your)-spear      smite,      nor      complain

patri!      Vade ergo,      et      cede      severi      Jugeribus  
to-the-father!      Go      therefore      and      depart      of-the-severe      from-the-acres  
2      1



campi, quem negligis. Officium cras Primo  
 field which you-neglect a-business to-morrow at-the-first  
 3  
 sole mihi peragendum in valle Quirini. Quæ  
 sun by-me (is)-to-be-dispatched in the-vale of-Quirinus. What  
 causa officii? quid quæris? nubit amicus,  
 the-cause of-the-business? what do-you-ask? marries a-friend  
 2 1  
 Nec multos adhibet. Liceat modo vivere:  
 Nor many does-he-admit. Let-it-be-permitted only to-live,  
 fient, Fient ista palam, cupient et  
 will-be-done, will-be-done these-(things) openly, will-desire and  
 2 3 1 4 2 1  
 in acta referri. Interea tormentum  
 into the-public-registers to-be-borne Meanwhile torment  
 4 5 3 2  
 ingens nubentibus hæret, Quòd nequeunt  
 a great to-(those-thus)-marrying sticks that they-cannot  
 1 4 3  
 parere, et partu retinere maritos. Sed  
 bring-forth and by-birth retain (their)-husbands. But  
 melius, quod nil animis in corpora  
 (it-is)-better that nothing to-(their)-minds over (their)bodies  
 2 1 4  
 juris Natura indulget; steriles moriuntur, et  
 of-right Nature indulges; barren they-die, and  
 3  
 illis Turgida non prodest conditâ pyxide  
 them turgid not profits with-medicated box  
 5 4 2 3  
 Lyde, Nec prodest agili palmas præbere  
 Lyde, nor does-it-profit to-the-nimble (their)-palms to-present  
 1 3 2 1  
 Luperco. Vicit et hoc monstrum tunicati fuscina  
 Luperus. Outdid yet this prodigy of-the-coated the-fork  
 4 5 1 6 3 2  
 Gracchi, Lustravitque fugâ mediam gladiator  
 Gracchus, and-he-traveled in-flight the-middle-of a-gladiator  
 4 2 1  
 arenam, Et Capitolinis generosior, et  
 the-arena-stage, and than-the-Capitolini more-nobly-born, and  
 3 2 1  
 Marcellis, Et Catulis, Paulique minoribus, et  
 the-Marcelli, and the-Catuli, and of-Paulus the-posterity, and  
 2 1  
 Fabiis, et Omnibus ad podium spectantibus:  
 the-Fabii, and all at the-podium the-spectators:  
 2 1  
 his licèt ipsum Admoveas, cujus tunc  
 to-these though him you-should-add whose then  
 2 1 2 5  
 munere retia misit. Esse aliquos manes et  
 at-expense the-net he-threw. to-be any ghosts and  
 1 3 7 4 6 3 1 2

subterranea regna, Et contum, et Stygio  
subterranean realms, and a-boat-pole and the-Stygian<sub>4</sub>  
ranas in gurgite nigras, Atque unâ transire  
frogs in gulf black, and in-one to-pass-over<sub>3</sub>  
vadum tot millia cymbâ, Nec pueri credunt,  
the-ford so-many thousands boat, not-even boys believe  
nisi qui nondum ære lavantur: Sed  
unless (those)-who not-yet for-money are-washed: But  
tu vera puta. Curius quid sentit, et  
thou (them-to-be) true think. Curius what thinks and  
ambo Scipiadæ? quid Fabricius, manesque  
both the-Scipios? what Fabricius, and-the-manes  
Camilli? Quid Cremeræ legio, et Cannis  
of-Camillus? What of-Cremera the-legion, and at-Cannae<sub>3</sub>  
consumpta juventus, Tot bellorum animæ,  
consumed the-youth of-so-many wars the souls,  
quoties hinc talis ad illos Umbra  
as-often-as from hence such to them a shade  
venit? Cuperent lustrari, si qua darentur  
comes? They-would-desire to-be-purified, if any c'd-be-supplied<sub>2</sub>  
sulfura cum tædis, et si foret  
sulphur with pine-torches, and if (there) could-be  
humida laurus. Illuc, heu! miseri  
a-wet laurel. Thither, alas! we-wretches  
traducimur: Arma quidem ultra Litora  
are-conveyed (our) arms, indeed, beyond the-shores  
Juvernæ promovimus, et modo captas Orcadas,  
of-Juvena we-have-advanced and lately captured Orcades,  
ac minimâ contentos nocte Britannos.  
and with-very-little content night the-Britons.  
Sed quæ nunc populi fiunt victoris  
But (the things) which now people are-done of-the-victorious  
in urbe, Non faciunt illi, quos vicimus.  
in the city, not do those whom we-have-conquered.  
Et tamen unus Armenius Zalates cunctis  
And yet one an-Armenian Zalates (than) all  
narratur ephēbis Mollior ardenti sese  
is-related (our) striplings more-soft to-a-burning himself  
indulsisse Tribuno. Adspice, quid faciant  
to-have-yielded tribune. Behold, what may-do

commercia !      venerat obses.      Hic      fiunt homines.  
 commerce !      he-had-come a-hostage.      Here they-become men.

Nam	si	mora	longior	urbem	Indulsit
For	if	stay	a-longer	the-city	has-indulged
		2	1	4	3

pueris,	non	umquam	deerit	amator :
to-boys,		never	will-be-wanting	a lover :
Mittentur	bracæ,	cultelli,	frena,	flagellum.
will-be-laid-aside	trowsers,	knives,	bridles,	whip.

Sic	<sup>2</sup> prætextatos	<sup>1</sup> referunt	Artaxata	mores.
Thus	prætextate	they-carry-back	to-Artaxata	morals.
	2	1	4	3

## SATIRE III.

## ARGUMENT.

Umbritius, an Aruspex and friend of the author, disgusted at the prevalence of vice and the disregard of unassuming virtue, is on the point of quitting Rome; and when a little way from the city, stops short to acquaint the poet, who has accompanied him, with the causes of his retirement. These may be arranged under the following heads:—That Flattery and Vice are the only thriving arts at Rome; in these, especially the first, foreigners have a manifest superiority over the natives, and consequently engross all favour—that the poor are universally exposed to scorn and insult—that the general habits of extravagance render it difficult for them to subsist—that the want of a well regulated police subjects them to numberless miseries and inconveniences, aggravated by the crowded state of the capital, from all which a country life is happily free, on the tranquility and security of which he dilates with great beauty.

Quamvis although	digressu at-the-departure 2	veteris of-an-old	confusus much-troubled 1	amici, friend,
Laudo I-commend (him) 2	tamen, yet, 1	vacuis at-empty 7	quod because 3	sedem (his) abode 6
Cumis Cumæ 8	Destinet, he-intends 4	atque and	unum one	civem citizen
Sibyllæ. to-the-Sibyl.	Janua The-gate	Baiarum of-Baiæ	est, it-is,	et and
litus shore	amœni of-pleasant	Secessûs. retirement.	Ego I	vel even
Suburæ. to-the-Subura.	Nam For	quid what	tam so	miserum, wretched,
solum solitary	vidimus, have-we-seen,	ut that	non not	Deterius worse
				Prochyta Prochyta
				præpono prefer
				tam so
				credas you-w'd deem (it)



horrere to dread	incendia, fires,	lapsus falling <sup>2</sup>	Tectorum of-houses	assiduos, the constant, <sup>1</sup>
ac and	mille the thousand	pericula perils	sævæ of the cruel	Urbis, City,
Augusto in-August <sup>3</sup>	recitantes reciting <sup>2</sup>	mense month	poetas? poets? <sup>1</sup>	et and Sed But
dum while	tota (his) whole	domus household	rhedâ waggon <sup>3</sup>	componitur is-being-stowed <sup>1</sup>
unâ, in one <sup>2</sup>	Substitit he-has-stopped	ad at	veteres the-old	arcus arches
Capenam; Capena;	Hic, here,	ubi where	nocturnæ (his) nocturnal <sup>3</sup>	Numa Numa <sup>1</sup>
constituebat was-wont-to-appoint-with <sup>2</sup>	amicæ, mistress,	Nunc now	sacri of-the-sacred <sup>2</sup>	fontis fountain
nemus the-grove <sup>1</sup>	et and	delubra the-shrines	locantur are-let-out	Judæis, to-Jews,
quorum of-whom	cophinus a basket	fœnumque and hay	(are) the-household-stuff.	supellex.
Omnis every <sup>2</sup>	enim for <sup>1</sup>	populo to-the-people <sup>7</sup>	mercedem a rent <sup>6</sup>	pendere to-pay <sup>5</sup>
jussa is-commanded <sup>4</sup>	est	Arbor, tree, <sup>3</sup>	et and	ejectis having-been-ejected <sup>2</sup>
silva the wood <sup>3</sup>	Camenis. the-Camenæ. <sup>1</sup>	In Into	vallem the vale	Egeriæ of-Egeria
descendimus we-descend	et and	speluncas caves	Dissimiles unlike	
veris. the-true.	Quanto How-much	præstantius nearer-in-influence	esset would be	Numen the deity
aquæ, of-the water,	viridi with-its-green <sup>2</sup>	si if <sup>1</sup>	marginē margin	clauderet enclosed <sup>2</sup>
undas the waves	Herba, the-turf, <sup>1</sup>	nec nor	ingenuum the native <sup>3</sup>	violarent violated <sup>2</sup>
marmora marbles <sup>1</sup>	tophum? limestone?	Hic Here	tunc then	Umbritiū: Umbritiū:
Quando Since	artibus, arts, <sup>2</sup>	inquit, says-he, <sup>3</sup>	honestis for-honest <sup>1</sup>	Nullus (there is) no
in in <sup>2</sup>	Urbe the City	locus, place, <sup>1</sup>	nulla no	emolumenta emoluments
				laborum, of labors,

Res hodie minor est, here quam fuit,  
 (one's) substance to-day less is yeste day than it-was,  
 3 1 2  
 atque eadem cras Deteret exiguis aliquid :  
 and the same, to-morrow will-rub-away from-the-little something :  
 2 1  
 proponimus illuc Ire, fatigatas ubi Dædalus  
 we propose thither to-go, (his) wearied where Dædalus  
 4 1 2  
 exuit alas, Dum nova canities, dum  
 put-off wings, while new greyness (is), while  
 3 2 1  
 prima et recta senectus, Dum superest  
 fresh and erect old-age (is), while (there) remains  
 2 1  
 Lachesi, quod torqueat, et pedibus me Porto  
 to-Lachesis, what she-may-spin, and feet myself I carry  
 2  
 meis, nullo dextram subeunte bacillo. Cedamus  
 on-my, no (my) right-hand supporting staff. let-us-withdraw  
 1 3 2 1  
 patriâ: vivant Arturius istic, et Catulus; maneant  
 (our) native soil: let live Arturius there and Catulus; let (those) stay  
 2 1  
 qui nigra in candida vertunt, Queis facile  
 who black into white turn, to-whom easy  
 est ædem conducere, flumina, portus,  
 it is a-building to hire, rivers, ports,  
 2 1  
 Siccandam eluvium, portandum ad busta  
 to-be-dried a sewer to be carried to the pile  
 2 1 2  
 cadaver, Et præbere caput dominâ venale  
 a corpse, and to expose a head the mistress venal  
 1 2 4 1  
 sub hastâ. Quondam hi cornicines et  
 under spear. Quondam these horn-blowers and  
 3 5 2 1  
 municipalis arenæ Perpetui comites, notæque  
 of a municipal theatre constant attendants, and known  
 2  
 per oppida buccae, Munera nunc edunt  
 through towns cheeks, public shows, now set forth  
 1 3 1 2  
 et verso pollice vulgi Quemlibet occidunt  
 and being turned thumb the people's, whom they will kill  
 3 2 1  
 populariter : inde reversi conducunt foricas :  
 as the people please: thence returned they hire jakes:  
 et cur non omnia? cum sint Quales  
 and why not all things? since they are such as  
 ex humili magna ad fastigia rerum  
 from low-(estate) great to, heights of circumstances  
 2 1

Extollit, raises up, 2	quoties as often as 3	voluit she has a mind 4	Fortuna Fortune 1	jocari. to joke. 5
Quid What	Romæ at Rome	faciam? can I do?	mentiri to lie	sencio : I know not
librum, a book	Si malus if bad 2	est, it is 1	nequeo I cannot	laudare, praise et and
poscere : ask for:	motus the motions	Astrorum of the stars	ignoro : I am ignorant of:	funus the funeral
promittere promise 2	patris of a father 1	Nec I neither	volo will	nec nor
possum: can:				
ranarum of toads 2	viscera the entrails 1	nunquam never	Inspexi : have I inspected:	ferre to bear
ad to	nuptam a married (woman)	quæ what	mittit sends 2	adulter, an adulterer, 1
Quæ what				
mandat, he commits to charge	nôrint let know 2	alii : others: 1	me I 2	nemo no one 1
ministro assistant 3				Fur a thief 5
erit ; shall be 4	atque and	ideo therefore	nulli to no one 3	comes a companion 2
exeo, I go forth, 1				
tanquam as	Mancus maimed	et and	extinctæ of an extinct 3	corpus body 2
non utile a useless 1				
dextræ. right hand. 4	Quis who	nunc now	deligitur, is loved	nisi unless
consciis, conscious,				
et and	cui whose	fervens fervent	Æstuat boils 2	occultis with (things) hidden 3
animus mind, 1				
semperque and ever	tacendis? to be kept silent?	Nil nothing	tibi to you	se himself
debere to owe				
putat, he thinks,	nil nothing	conferet will he bestow 2	unquam, ever, 1	Participem partaker, 4
qui who 1				
te you 3	secreti secret 6	fecit has made 2	honesti. of an honest. 5	Carus Dear
erit he will be				
Verri, to Verres	qui who	Verrem Verres	tempore, at time 2	quo any 1
vult, he wishes,				
Accusare accuse	potest. can.	Tanti of so much (value)	tibi to you	non not 2
sit let be 1 7				
opaci of dark 5	Omnis all 3	arena the sand 4	Tagi, Tagus, 6	quod- which
que and 1	in into	mare the sea	volvitur is rolled	aurum, the gold 2
Ut that				

somno careas, ponendaque præmia  
 sleep you sh'd want, and to be rejected rewards  
 3 2  
 sumas Tristis, et a magno semper timearis  
 sh'd take sorrowful, and by a great always be feared  
 1 4 5 2 1 3  
 amico. Quæ nunc divitibus gens acceptissima  
 friend What now rich men nation (is) most acceptable  
 6 2 5 1 3  
 nostris, Et quos præcipue fugiam, properabo  
 to our, and whom especially I w'd avoid, I will hasten  
 4  
 fateri; Nec pudor obstabit. Non possum ferre,  
 to confess; nor shall shame hinder. I cannot bear,  
 Quirites, Græcam urbem: quamvis quota portio  
 O Romans, a Grecian city: though what (is) the portion  
 fæcis Achææ? Jampridem Syrus in Tiberim  
 dregs of Achæan? Some while since Syrian into the Tiber  
 2 1 2 3  
 defluxit Orontes, Et linguam, et mores, et cum  
 has flown Orontes and (its) language, and morals, and with  
 4 1  
 tibicine chordas Obliquas, necnor gentilia tympana  
 the piper harps oblique, also (its) national timbrels  
 secum Vexit, et ad Circum jussas prostare  
 with itself has brought, and at the Circus bidden to expose (themselves)  
 4 5 2 3  
 puellas. Ite, quibus grata est pictâ lupa  
 girls. Goye, to whom pleasing is with a painted strumpet  
 1 3 2  
 Barbara mitrâ. Rusticus ille tuus sumit  
 a-barbarian mitre. rustic that of thine assumes  
 1 4 2 1  
 trechedipna, Quirine, Et ceromatico fert  
 the trechedipna, O Quirinus, and on his perfumed wears  
 2  
 niceteria collo. Hic altâ Sicyone, ast hic Amydone  
 the niceteria neck. This (one) high Sicyon but this (one) Amydon  
 3 1  
 relictâ, Hic Andro, ille Samo, hic Trallibus,  
 having been left, this (one) from Andros, that from Samo, this from Tralles,  
 aut Alabandis, Esquillas, dictunque petunt a  
 or Alobanda, the Esquillæ and named seek from  
 2 3 5 1 6  
 vimine collem; Viscera magnarum domuum,  
 an osier the hill; the bowels of great houses,  
 7 4  
 dominique futuri. Ingenium velox, audacia  
 and lords future Wit quick, impudence  
 2 1 2  
 perdita, sermo Promptus, et Isæo  
 desperate, speech ready, and than Isæus  
 1 2



torrentior :	ede	quid	illum	Esse	putes ?
more rapid :	say	what	him	to be	do you think ?
1			2	3	1
quemvis	hominem	secum	attulit	ad	nos :
what man	you please	with himself	he has brought	to	us :
Grammaticus,	Rhetor,	Geometres,	Pictor,		
Grammarian,	Rhetorician,	Geometrieian,	Painter,		
Alæptes,	Augur,	Schœnobates,	Medicus,	Magus,	
Anointer,	Augur,	Rope-daneer,	Physician,	Wizard.	
omnia novit.	Grœculus	esuriens	in	coelum,	
all (things) he knows.	a Greekling	hungry	into	heaven,	
	2	1			
jusseris,	ibit.	Ad	summun	non	Maurus
sh'd you command,	will go.	In	fine	not	a Moor
2	1			2	3
erat,	nec	Sarmata,	nec	Thrax,	Qui
he was,	nor	Sarmatian,	nor	Thracian,	who
1					
sumpsit	pennas,	mediis	sed	natus	
put on	wings,	in the midst of	but	born	
		3	1	2	
Athenis.	Horum	ego	non	fugiam	conchylia ?
Athens	Of these	shall I	not	flee	the purple finery ?
4					
me	prior	ille	Signabit ?	fultusque	
than me	sooner	shall he	sign ?	and supported	
2	1				
toro	melio	recumbet,	Advectus	Romam,	
by a couch	better	shall he recline at table	brought	to Rome	
2	1				
quo	pruna	et coctona	vento ?	Usque	adeo
by which	plums	and figs	wind ?	even	so
	2		1		
nihil	est,	quod	nostra	infantia	coelum
nothing	is it,	that	our	infancy	the air
					2
Hausit,	Aventini,	baccâ	nutrita	Sabinâ ?	
drank	of Aventinus	berry	nourished	by the Sabine ?	
1		3	1	2	
Quid!—quod	adulandi	gens	prudentissima	laudat	
What!—because	in flattering	a nation	most expert	prais. s	
Sermonem	indocti,	faciem	deformis	amici,	
the speech	of an unlearned,	the face	of a deformed	friend	
Et	longum	invalidi	collum	cervicibus	
and	the long	of the feeble	neck	to the neck	
	2	4	3	5	
æquat	Herculis,	Antæum	procul a	tellure	
equals	of Hercules	Antæus	far from	the earth	
1	6	2			
tenentis—miratur	vocem angustam,	quâ	deterius		
holding—admires	a voice squeaking	than which	worse		
1	2	1	3	2	

nec Ille sonat, quo mordetur gallina  
 not he utters who is bitten the hen  
 1 2 3  
 marito! Hæc eadem licet et nobis  
 (being) a husband! These same (things) it is allowed also us  
 1  
 laudare: sed illis Creditur. An melior cum  
 to praise but to them (alone) credit is given of whether (is he) better when  
 Thäida sustinet, aut cum uxorem comædus  
 Thais he sustains (the part of) or when a wife the comedian  
 2 1 3 1  
 agit, vel Dorida nullo Cultam palliolo? mulier  
 acts, or Doris with no dressed cloak? a woman  
 2 2 1 2  
 nempe ipsa videtur, Non persona loqui: vacua  
 truly herself seems, not the actor, to speak: bare  
 1 2 1 3  
 et plana omnia dicas Infra ventriculum,  
 and plain all you w'd declare below the belly  
 4 2 1  
 et tenui distantia rimâ. Nec tamen Antiochus,  
 and with a thin differing slit. Neither yet Antiochus,  
 2 1 2 1 1  
 nec erit mirabilis illic aut Stratocles, aut  
 nor will be admirable there either Stratocles, or  
 2 4 6 3 5  
 cum molli Demetrius Hæmo: Natio comæda  
 with soft Demetrius Hæmus; the Nation comic  
 2 3 1 4 2  
 est: rides? majore cachinno Concutitur:  
 is do you laugh? with greater laughter is he shaken:  
 1  
 flet, si lachrymas conspexit amici, Nec dolet;  
 he weeps if the tears he has seen of a friend, not that he grieves;  
 2 1  
 igniculum brumæ si tempore poseas, Accipit  
 a little fire of winter if in time you ask for, he puts on  
 5 3 1 2 4  
 endromidem; si dixeris, aestuo, sudat. Non  
 a great coat; if you sh'd say, I am hot, he sweats. we are  
 sumus ergo pares: melior qui semper,  
 not therefore equals: better (is he) who always,  
 et omni Nocte dieque potest alienum sumere  
 and all night and day is able another's to assume  
 2 1  
 vultum; A facie jactare manus, laudare  
 countenance, from the face to cast the hands, to praise  
 2 1 2  
 paratus, Si bene ructavit, si rectum minxit  
 prepared if well has belched if rightly made water  
 1 3 2 4 5 6  
 amicus, Si trulla inverso crepitum  
 (his) friend, if the cup from the inverted a crack  
 1 2 5 4

dedit has given 3	aurea golden 1	fundo. bottom. 6	Præterea moreover	
sanctum sacred	nihil nothing	est, is,	et and	ab from
inguine (their) lust	tutum : safe:	Non not	matrona the matron	laris, of a household,
non not	filia a daughter 2	virgo, virgin, 1	neque nor	ipse himself 2
lævis smooth	adhuc, as yet,	non not	filius the son	ante before
Horum of these 4	si if 1	nihil nothing 3	est, there is, 2	aulam, the house
amici : of (his) friend	Scire know	volunt they will	secreta the secrets	domûs, of the family
atque and	inde thence	timeri. be feared	Et and	quoniam since
Græcorum of the Greeks 2	mentio, mention 1	transi pass over	Gymnasia, the schools	atque and
audi hear	facinus a villainous deed	majoris of the greater	abollæ. abolla.	Stoicus a stoic
occidit killed	Baream, Bareas,	delator an informer	amicum, (his) friend	
Discipulumque and (his) disciple 2	senex, an old man, 1	ripâ bank 4	nutritus nourished 1	in on 2
illâ, that 3	Ad at	quam which	Gorgonei of the Gorgonean 2	delapsa dropt down 4
caballi. pack-horse 3	Non Not 3	est is 2	Romano Roman 5	cuiquam for any 4
ubi where	regnat reigns	Protogenes Protogenes 2	aliquis, some 1	vel or
Erimanthus, Erimanthus,	Qui who	gentis of (his) nation 2	vitio from the vice 1	nunquam never
partitur shares	amicum ; a friend ;	Solus he alone	habet. has (him)	Nam for,
facilem (his) easy 3	stillavit he has dropt 1	in into 2	aurem ear 4	Exiguum a little from 2
patriæque and of (his) country 3	veneno, the poison, 1	Limine, from the threshold	summoveor : I am removed	
periêrunt have perished	tempora times 1	longi of long 2	Servitii : service:	nusquam nowhere
				minor less

est jactura clientis. Quod porrò officium  
 is the loss of a client. What moreover (is) the office  
 (ne nobis blandiar) aut quod Pauperis hic  
 (lest ourselves I flatter) or what of a poor man here  
 meritum, si curet nocte togatus Currero,  
 the merit if takes care by night a client to run  
 cùm Prætor lictorem impellat, et ire Præcipitem  
 when the prætor the lictor drives on and to go precipitate  
 jubeat, dudum vigilantibus orbis, Ne prior  
 commands (him) long since awake the childless lest first  
 Albinam, aut Modiam collega salutet? Divitis  
 Albina or Modia his colleague sh'd salute? of a rich  
 hic servi claudit latus ingenuorum Filius:  
 here slave closes the side of the-free-born the son  
 alter enim quantum in legione Tribuni Accipiant,  
 another but as much as in a legion tribunes receive,  
 donat Calvinæ, vel Catienæ, Ut semel atque  
 presents to Calvina or Catiena, that once and  
 iterùm super illam palpitet: at, tu Cùm  
 again over her he may palpitate: but thou, when  
 tibi vestiti facies scorti placet, hæres, Et  
 thee of a well dressed the face harlot pleases, dost hesitate, and  
 dubitas altâ Chionem deducere sellâ. Da  
 doubttest from (her) high Chione to lead down chair. Produce  
 testem Romæ tam sanctum, quam fuit hospes  
 a witness at Rome as just as was the host  
 Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel  
 divinity of the Idean: let come forth even Numa, or (he)  
 qui servavit trepidam flagranti ex æde Minervam:  
 who preserved trembling the burning from temple Minerva:  
 Protinus ad censum; de moribus  
 immediately as to income concerning morals  
 ultima fiet Quæstio: quot pascit servos?  
 the last will be made inquiry: how many he maintains servants?  
 quot possidet agri Jugera? quam multâ  
 how many he possesses of land acres in how many



magnâque and great	paropside a dish	cœnat? he sups?	Quantum as much as 1 3			
quisque every one 4	sua his 7	nummorum of money 2	servat keeps 5	in in 6	arca, chest 8	
Tantum so much	habet has he	et also	fidei. of credit.	Jures you sh'd swear by 2	licèt though 1	
et both	Samothracum, of the Samothracian 2	Et and	nostrorum of our (gods) 3	aras, the altars, 1		
contemnere to contemn 3	fulmina thunders 4	pauper a poor (man) 1	Creditur, is believed, 2	atque and		
Deos, the gods,	Dis the gods	ignoscentibus forgiving (him) 2	ipsis. themselves: 1	Quid, What,	quòd because	
materian matter 4	præbet affords 3	causasque and causes	jocorum of jests	Omnibus to all		
hic this 1	idem, same (poor fellow) 2	si if	foeda dirty	et and	scissa rent	lacerna, (his) cloak,
Si if (his) toga	toga	sordidula some whatsoiled	est is,	et and	ruptâ with-burst 4	calceus shoe 2
alter one or other 1	Pelle upper leather 5	patet: gapes: 3	vel or	si if	consuto in the stitched up 8	vulnere rupture 9
crassum the coarse 5	Atque and	recens recent 6	linum thread 7	ostendit shows 4	non not 1	
una one 2	cicatrix? patch (only)? 3	Nil nothing	habet has	infelix unhappy	paupertas poverty	
durius harder	in in	se, itself,	Quam than	quod that	ridiculos ridiculous 3	homines men 2
facit. it makes. 1	Exeat, Let him go out,	inquit, says he,	si if	pudor est, (to him) shame is,	et and	de from 2
pulvino cushion 4	surgat let him rise 1	equestri, the equestrian, 3	Cujus whose	res estate	legi the law 3	
non not 1	sufficit, suffices. 2	et and	sedeant let there sit	hic here	Lenonum of pimps 2	pueri the sons 1
quocunque whatever 2	in in 1	fornice brothel	nati. born.	Hic Here	plaudat let applaud 4	

nitidi of a spruce 2	præconis crier 3	filius the son 1	inter among	Pinnirapi of a sword-player 3	cultos smart 1
juvenes, youths 2	juvenesque and the youths	lanistæ : of a fencer :	Sic thus	libitum it pleased	
vano, vain	qui who 2	nos us 4	distinxit, distinguished, 3	Othoni. Otho. 1	Quis what
gener son-in-law	hic here	placuit hath pleased 3	censu in estate 2	minor, inferior, 1	atque and
puellæ of a girl 3	Sarcinulis to the money-bags 2	impar? unequal? 1	quis what	pauper poor (man)	
scribitur is written down	hæres? heir?	Quando When	in in	consilio counsel	est is he
Ædilibus? with Ædiles?	agmine In a body 2	facto formed 1	Debuerant ought 3	olim long ago 4	
tenues the poor 1	migrâsse to have migrated 5	Quirites. Romans. 2	Haud not	facile easily	
emergunt, do they emerge,	quorum whose	virtutibus virtues	obstat opposes 4	res means 2	
angusta narrow 1	domi : at home : 3	sed but	Romæ at-Rome	durior more hard	illis to them
Conatus : the endeavor :	magno at a great (price) 3	hospitium lodging 2	miserabile, a miserable, 1		
magno at a great (price)	Servorum of servants 2	ventres, the bellies, 1	et and	frugi a frugal	
cœnula little supper	magno. at a great (price).	Fictilibus in earthen vessels	cœnare to sup		
pudet, it shames	quod which	turpe disgraceful	negavit he denied (to be)	Translatus (who was) translated	
subitò suddenly	ad to	Marsos, the Marsi	mensamque and the table 2	Sabellam, Sabellan 1	
Contentusque and content	illic there	Veneto, with a Venetian	duroque and coarse	cucullo. hood.	
Pars a part	magna great	Italiæ of Italy	est, si there is, if	verum the truth	admittimus, we admit,
in quâ in which	Nemo nobody	togam the gown	sumit, takes	nisi mortuus. unless dead.	Ipsa itself 2

dierum days 4	Festorum of festal 3	herboso in a grassy 8	colitur it is celebrated 7	si if 5	quando at any time 6
theatro theatre 9	majestas, the solemnity 1	tandèmque and at length	redit returns 3	ad to	
pulpita the stage 4	notum a known 1	Exodium, farce, 2	cùm when 2	personæ of the mask 4	pallentis pale-looking 3
hiatum the gaping 1	In In 3	gremio the lap 3	matris of the mother 4	formidat dreads 5	rusticus the rustic 1
infans : infant: 2	Æquales equal (are)	habitus habits	illic, there,	similemque and alike	videbis you will see
Orchestram, the orchestra	et and	populum : people:	clari of bright 2	velamen the clothing 1	
honoris, honor,	sufficiunt suffice 3	tunicæ tunics 2	summis for the chief 4		
Ædilibus Ædiles 5	albæ. white. 1	Hic Here	ultro beyond	vires ability	habitûs (is) of dress 2
nitor : a finery: 1	hic here	aliquid something 2	plus more	Quam than	satis enough
	est ; is ; 1	interdum sometimes			
aliena from another's 2	sumitur it is taken 1	arcâ. chest.	Commune common	id that	vitium vice
est : is:	hic here	vivimus we live	ambitosâ in ambitious	Paupertate poverty	omnes: all
quid why	te you	moror? do I delay?	Omnia all (things)	Romæ at Rome	Cum (are) with
pretio. a price.	Quid What	das, give you,	ut that	Cossum Cossus	aliquando sometimes
salutes? you may salute?	Ut that	te on you	respiciat may look 2	clauso with closed 3	Veiento Veiento 1
labello? lip? 4	Ille That (one)	metit shaves	barbam, the beard,	crinem the hair	hic this (one)
deponit deposits	amati : of a favorite;	Plena full	domus the house	libis of cakes	venalibus: venal:
accipe, take,	et illud and that	Fermentum leaven	tibi to thyself	habe; have;	præstare to pay
tributa tributes	clientes we clients	Cogimur, are compelled,	et cultis and of spruce	augere to augment	peculia the wealth
		3	1	2	

servis. servants. 4	Quis who	timet, fears	aut or	timuit the feared	gelidâ in cold	Præneste Præneste
ruinam; the fall of a house;	Aut or	positis placed 2	nemorosa shady 4	inter among 3		
juga hills 5	Volsinüs, at Volsinium, 1	aut or	simplicibus at simple	Gabiis Gabii		
aut or	proni of prone 2	Tiburis Tibur 3	arce? at the tower? 1	Nos we		
urbem a city	colimus inhabit	tenui by a slender	tibicine prop	fultam supported		
magna in a great	parte part	sui: of itself:	nam sic for thus	labentibus (what is) falling	obstat hinders 2	
villicus, the steward, 1	et and	veteris of an old 3	rimæ chink 4	contexit has covered 1	hiatum; the gaping; 2	
Securos secure 3	pendente impending 5	jubet he bids (us) 1	dormire to sleep 2	ruinâ. ruin. 4	Vivendum one should	
est live	illic, there	ubi where	nulla (there are) no	incendia, burnings,	nulli no	Nocte in the night 2
metus: fears: 1	jam already	poscit asks for 2	aquam, water,	jam already	frivola (his) lumber	
transfert removes	Ucalegon: Ucalegon: 1	tabulata floors 3	tibi your 1	jam already	tertia third 2	
fumant: smoke:	Tu thou	nescis; knowest not;	nam for	si if	gradibus steps 3	
trepidatur they are alarmed 1	ab from	imis, the lowest, 2	Ultimus the highest	ardebit, will burn,	quem which	
tegula the roof	sola alone	tuetur defends	A from	pluviâ: rain:	molles the soft 2	ubi where 1
reddunt lay 4	ova (their) eggs 5	columbæ. pigeons. 3	Lectus a bed	erat was	Codro to Codrus	
Proculâ than Procula	minor: less:	urceoli little pitchers	sex six	Ornamentum the ornament	abaci; of the cupboard;	
neenon also	et both	parvulus a small	infra underneath 2	Cantharus, jug 1	et and	



recubans reclining		sub under	eadem the same	marmore marble	Chiron; a Chiron;	
Jamque and now	vetus an old	Græcos (his) Greek		servabat preserved	cista chest	
		3		2	1	
libellos, books, 4	Et and	divina divine 4	Opici barbarous 1	rodebant were gnawing 3	carmina verses 5	
mures. nice. 2	Nil nothing	habuit had	Codrus: Codrus:	quis who	enim forsooth	
negat? denies (it)?	et and	tamen yet	illud that	Perdidit he lost 4 5	infelix unhappy 3	
totum whole 1	nil: nothing: 2	ultimus the utmost 2	autem but 1	Ærumnæ to his affliction 4	cumulus addition 3	
quòd (was) that	nudum, naked	et and	frusta scraps 2	rogantem begging 1	Nemo nobody	cibo with food
nemo nobody	hospitio, with entertainment	tectoque and a roof	juvabit. will help (him.) if	Si if	magna the great	
Asturii of Asturius 2	cecidit has fallen 3	domus: house: 1	horrida ghastly (is)		mater, the mother,	
Pullati sadly clothed	procres, (are) the nobles,	differt defers 2	vadimonia recognizances 3	Prætor: the Prætor: 1		
Tunc then	gemimus we lament	casus the misfortunes	urbis, of the city,	tunc then	odimus we hate	
ignem: fire:	Ardet it burns	adhuc— yet—	et jam and now	accurrit. runs (one)	qui who	
marmora marbles	donet, can present,	Conferat can contribute	impensas: expenses:	hic this (one)		
nuda naked	et and	candida white	signa; statues;	Hic this (one)	aliquid something	
præclarum famous		Euphranoris, of Euphranor	et and	Polycleti; Polycletus;		
Phæcasianorum of Phæcasian 3		vetera ancient 1		ornamenta ornaments 2		
deorum; gods; 4	Hic this (one)	libros books	dabit will give	et and	forulos, book-cases,	
mediamque and middle	Minervam; Minerva;		Hic this (one)	modium a bushel	argenti: of silver:	
meliora, better,	ac and	plura more (things)	reponit lays up	Persicus the Persian,	orbis of destitutes	

lautissimus, et merito jam Suspectus, tan-  
the most splendid, and deservedly now suspected, as

quam ipse suas incenderet ædes. Si  
if he himself his own set fire to house. If

potes avelli Circensibus, optima, Soræ Aut  
you c'd be plucked away from the Circenses, a most excellent at Sora, or

Fabrateriæ domus, aut Frusinone paratur,  
Fabrateria house, or Frusino is got

Quanti nunc tenebras unum conducis in  
at the price for which now darkness one you hire for

annum : Hortulus hic, puteusque brevis,  
year : a little garden here, and a well shallow,

nec reste movendus, In tenues plantas  
not by a rope to be drawn, upon the small plants

facili diffunditur haustu. Vive bidentis  
with an easy it is poured draught. live of the fork

amans, et culti villicus horti, Unde  
fond and of a cultivated the farmer garden whence

epulum possis centum dare Pythagoræis  
a feast you can to a hundred give Pythagoreans

Est aliquid quocunque loco, quocunque  
It is something in whatsoever place, in whatsoever

recessu, Unius sese dominum fecisse  
retirement, of one oneself master to have made

lacertæ. Plurimus hic æger moritur  
lizard. many a here sick (man) dies

vigilando (sed illum Languorem peperit  
from watching (but that languor hath produced

cibus imperfectus, et hærens Ardenti  
food imperfect, and sticking to the burning

stomacho) nam quæ meritoria somnum  
stomach) for what hired lodgings sleep

Admittunt? magnis opibus dormitur in  
admit ? with great wealth one sleeps in the

urbe. city.	Inde There	caput the source	morbi, of the disease,	rhedarum of carriages <sup>2</sup>	transitus the passing <sup>1</sup>
arcto in the narrow	Vicorum of the streets <sup>2</sup>	inflexu, turning, <sup>1</sup>	et and	stantis of the standing <sup>2</sup>	convicia the foul language <sup>1</sup>
mandræ team <sup>3</sup>	Eripiunt take away	somnum sleep	Druso, from Drusus,	vitulisque and calves <sup>2</sup>	
marinis. marine. <sup>1</sup>	Si if	vocat calls <sup>2</sup>	officium, business, <sup>1</sup>	turbâ the crowd	cedente giving away,
vehetur will be carried along <sup>2</sup>	Dives, the rich man <sup>1</sup>	et and	ingenti with a large	curret will pass <sup>2</sup>	super swiftly above
ora their faces <sup>3</sup>	Liburno, Liburnian, <sup>1</sup>	Atque and	obiter in the way	leget, aut he will read, or	scribet, write,
aut or	dormiet sleep	intus; within;	Namque for	facit causes <sup>4</sup>	somnum sleep <sup>5</sup>
clausâ shut <sup>3</sup>	lectica a litter <sup>1</sup>	fenestrâ. with the window. <sup>2</sup>	Ante Before <sup>3</sup>	tamen but <sup>1</sup>	
veniet: he will come: <sup>2</sup>	nobis us	properantibus hastening	obstat obstructs <sup>3</sup>	Unda the crowd <sup>1</sup>	
prior, before, <sup>2</sup>	magno with a great <sup>4</sup>	populus the people	premit press <sup>2</sup>	agmine concourse <sup>5</sup>	lumbos the loins <sup>3</sup>
Qui who <sup>1</sup>	sequitur: follow	ferit strikes <sup>2</sup>	hic this (one) <sup>1</sup>	cubito, with the elbow,	ferit strikes <sup>2</sup>
assere joist <sup>4</sup>	duro with a hard <sup>3</sup>	Alter; another; <sup>1</sup>	at hic but this (one) <sup>2</sup>	tignum a beam <sup>2</sup>	capiti against the head <sup>3</sup>
incutit, drives, <sup>1</sup>	ille that (one)	metretam. a tub.	Pingua thick <sup>2</sup>	crura the legs <sup>1</sup>	
luto: with mud:	plantâ with a foot <sup>3</sup>	mox presently <sup>1</sup>	undique on all sides <sup>2</sup>	magnâ great <sup>4</sup>	Calcor, I am trodden on
et and	in in <sup>4</sup>	digito the toe <sup>5</sup>	clavus the nail <sup>1</sup>	mihi to me <sup>6</sup>	militis of a soldier <sup>2</sup>
Nonne do you	vides not see	quanto with how much	celebretur is frequented <sup>3</sup>	sportula the sportula <sup>2</sup>	
fumo? smoke? <sup>1</sup>	Centum a hundred	convivæ; guests;	sequitur follows <sup>3</sup>	sua his own <sup>1</sup>	quemque every one <sup>4</sup>

culina; kitchen 2	Corbulo Corbulo	vix hardly	ferret c'd bear	tot so many	vasa vessels 2	ingentia, great 1
tot so many	res things	Impositas put on	capiti (his) head	quot as		
recto with an upright	vertice top	portat carries	Servulus little slave	infelix; an unhappy		
et and	cursu in running	ventilat ventilates	ignem. the fire.			
Scinduntur are torn 3	tunicæ tunics 2	sartæ: the patched: 1	modo now	longa a long	coruscat brandishes, 2	
Sarraco the wagon 3	veniente coming 4	abies, fir tree 1	atque and	altera other 2	pinum a pine 1	
Plaustra carts	vehunt, carry,	nutant they nod	alte, on high	populoque and the people 2		
minantur. threaten 1	Nam but	si if	procubuit, has fallen down 6	qui which 2	saxa stones 5	
Ligustica Ligustian 4	portat carries 3	Axis, the axle 1	et and	eversum the overturned 2	fudit has poured 1	
super upon	agmina the crowd	montem, mountain, 3	Quid what	superest remains	de of	
corporibus? (their) bodies?	quis who	membra, members,	quis who	ossa bones	Invenit? finds?	
obtritum ground to pieces 4	vulgi of the vulgar 3	perit perishes	omne every 1	cadaver carcass 2	more in the manner	
animæ. of the soul.	Domus the family	interea meanwhile	secura unconcerned	patellas the dishes		
jam now	lavat washes	et and	buccâ with the cheek	foculum a little fire	excitat, arouses	
et and	sonat makes a sound	unctis with anointed	strigilibus, scrapers	pleno with a full 4	et and 1	
componit puts together 2	lintea the napkins 3	gutto. cruse 5	Hæc These (things)	inter among		
pueros the servants	varie variously 2	properantur: are hastened: 1	at but	ille he	jam now	sedet sits
in on	ripâ, the bank,	tetrumque and the black 1	novitius a novice 2	horret dreads 3		



Porthmea ; ferryman; 5	nec nor	sperat does he hope for	cœnosi of the muddy 2	gurgitis pool 3	
alnum the boat 1	Infelix, unhappy,	nec nor	habet has he	quem which 2	porrigat he can reach forth
ore from his month	trientem. a farthing. 1	Respice Consider	nunc now	alia, other,	ac and
diversa different	pericula dangers	noctis: of the night:	Quod what	spatium space	
tectis from roofs 2	sublimibus, high 1	unde whence	cerebrum the brain	Testa a potsherd	
ferit, strikes,	quoties as often as	rimosa cracked 2	et and	curta broken 3	fenestris from the windows 1
Vasa vessels	cadunt, fall,	quanto with how great	percussum the stricken 4	pondere weight 1	
signent, they mark, 2	Et and	lædant wound 3	silicem: flint:	possis you may	ignavus idle 2
haberi, be accounted, 1	Et and	subiti of sudden 2	casûs accident	improvidus, improvident, 1	ad to
cœnam supper	si if	Intestatus intestate	eas ; you go ;	adeo as	tot many
fata fates	quot (there are) as	illâ in that	Nocte night	patent there are open	vigiles, watchful
te you	prætereunte, passing by, 2 3	fenestræ. windows. 1	Ergo therefore	optes you sh'd desire	votumque and wish 4
feras sh'd carry 1	miserabile a miserable 3	tecum, with you' 2	Ut that	sint they may be	contentæ content
patulas broad 2	effundere to pour forth 1	pelves. basins.	Ebrius, (one) drunken,	ac and	
petulans, petulant,	qui who	nullum nobody	forte haply	cecidit, has felled	Dat suffers
pœnas, punishment,	noctem the night 2	patitur suffers 1	lugentis mourning 2	amicum (his) friend	
Pelidæ ; of Pelides ; 1	cubat he lies	in on	faciem (his) face	mox presently 2	deinde then 1
supinus : on his back :	Ergo for	non not	aliter otherwise	poterit c'd he	dormire: sleep:

Quibusdam to some	Somnum sleep <sup>3</sup>	rixa a quarrel <sup>1</sup>	facit: causes: <sup>2</sup>	sed but
quamvis though	improbis wicked	annis, from years,	Atque and	mero with wine <sup>2</sup>
fervens, heated, <sup>1</sup>	cavet he is aware of	hunc, him,	quem whom	coccina a scarlet
Vitari to avoid	jubet, commands,	et and	comitum of attendants	longissimus a very long
Multum a great number <sup>2</sup>	præterea besides <sup>1</sup>	flammaram, of lights,	atque and	ænea a brazen
lampas. lamp.	Me Me	quem whom	Luna the moon	solet is wont
vel or	breve the short	lumen light	Candelæ, of a candle,	cujus whose
et and	tempero regulate	filum, wick, <sup>1</sup>	Contemnit: he despises:	miseræ of a wretched <sup>3</sup>
cognosce know <sup>1</sup>	procœmia the preludes <sup>2</sup>	rixæ, quarrel, <sup>4</sup>	Si if	rixa a quarrel
ubi where	tu you	pulsas strike (and)	ego I <sup>1</sup>	vapulo am beaten <sup>2</sup>
Stat He stands	contrà, opposite	starique and to stand	jubet; bids (you);	parere to obey
est; it is;	Nam for	quid what	agas, can you do,	cùm when
cogat, compels,	et and	idem the same	Fortior? the stronger?	unde whence
exclamat: he exclaims:		cujus with whose	aceto, vinegar,	Cujus whose
conche bean	tumes? swell you?	quis what	tecum with you <sup>2</sup>	sectile sliced
Sutor, cobbler <sup>1</sup>	et and	elixa a boiled	vervecis sheep's	labra head
Nil Nothing	mihi to me	respondes? do you respond?	aut either	dic, tell,
calcem: a kick:	Ede tell	ubi where	consistas: you abide:	in in
quæro do I seek <sup>2</sup>	puesenchâ? begging-place? <sup>1</sup>	Dicere to say <sup>3</sup>	sî if <sup>1</sup>	tentes you sh'd attempt <sup>2</sup>
				aliquid, anything <sup>4</sup>

tacitusve      recedas,      Tantundem      est :      feriunt  
or silent      retire,      all the same      it is:      they strike

pariter :      vadimonia      deinde      Irati      faciunt.      Libertas  
equally      bails      then      they angry      make (you give).      The liberty  
3

pauperis      hæc      est :      Pulsatus      rogat,      et      pugnis  
of a poor man      this      is:      beaten      he asks,      and      with fists  
4      1      2

concisus      adorat,      Ut      liceat      paucis      cum      dentibus  
bruised      he entreats      that      he may      a few      with      teeth  
4      3      5

inde      reverti.      Nec      tamen      hoc      tantum      metuas :  
thence      return.      Nor      yet      this      only      may you fear  
2      1

nam qui      spoliet      te      Non      deerit:      clausis  
for (one) who      will rob      you      will not      be wanting,      being shut  
2

domibus,      postquam      omnis      ubique      Fixa      catenatæ  
the houses,      after      every      everywhere      fixed      of the chained  
1      2      1      3      5

siluit      compago      tabernæ.      Interdum      et      ferro  
has been silent      fastening      shop.      Sometimes      and      with a sword  
7      4      6      2      1

subitus      grassator      agit      rem,      Armato      quoties  
the sudden      foot-pad      does      the thing,      with an armed      as often as  
2      1

tutæ      custode      tenentur      Et      Pontina      palus,  
safe      guard      are kept      both      the Pontine      marsh  
4      3

et      Gallinaria      pinus.      Sic      inde      huc      omnes  
and      the Gallinarian      pine.      Thus      thence      hither      all

tanquam      ad      vivaria      currunt.      Quâ      fornace  
as      to      vivaries      run.      in what      furnace  
4

graves,      quâ      non      incude      catenæ?      Maximus  
heavy      on what      (are) not      anvil      chains?      the greatest  
4      1      3      2      5

in      vinclis      ferri      modus,      ut      timeas,      ne  
in      fetters      of iron      quantity (is used), so that      you may fear      lest  
3      2      1

Vomer      deficiat,      ne      marræ      et      sarcula      desint.  
the ploughshare      may fail, lest      hoes      and      spades      may be wanting.

Felices      proavorum      atavos,      felicia      dicas,      Secula,  
Happy      of early times (our) forefathers,      happy      you may call      the ages,  
2      1

quæ      quondam      sub      regibus      atque      tribunis      Viderunt  
which      formerly      under      kings      and      tribunes      saw

uno      contentam      carcere      Romam.      His      alias  
with one      content      prison      Rome.      to these      other  
3      2      4      1

poteram, I could 4	et and 1	plures more 2	subnectere subjoin 5	causas ; causes 3
Sed but est : go:	jumenta (my) cattle Nam for	vocant, call mihi to me 6	et sol inclinât ; and the sun inclines; commotâ with his shaken 3	eundum I must jamdudum long since 1 mulio the muleteer 2
virgâ whip 4	Innuit: has hinted: 5	ergo therefore	vale farewell	nostri of us 2 memor ; mindful; 1
et quoties and as often as	te you 3	Roma Rome 1	tuo to your 6	refici properantem to be refreshed 5 hastening 4
reddet shall restore 2	Aquino, Aquinum 7	Me me	quoque also to	Helvinam Cererem Helvine Ceres
vestramque and your	Dianam Diana	convelle á rend from	Cumis ; Cumæ	Satirarum of-your-satires 2
ego I	(ni pudet (unless it shames them)	illas) Adjutor a helper	gelidos (your) cold 4	
veniam will come 1	caligatus armed 2	in into 3	agros. fields. 5	



## SATIRE IV.

## ARGUMENT.

In this Satire Juvenal indulges his honest spleen against Crispinus, already noticed, and Domitian, the constant object of his scorn and abhorrence. The introduction of the tyrant is excellent; the mock solemnity with which the anecdote of the Turbot is introduced, the procession of the affrighted counsellors to the palace, and the ridiculous debate which terminates as ridiculous a decision, show a masterly hand. The whole concludes with an indignant and high-spirited apostrophe.

Ecce	iterum	Crispinus;	et	est	mihi	sæpe
Behold	again	Crispinus;	and	he is	by me	often
vocandus	Ad	partes;	monstrum	nullâ	virtute	
to be called	to (his)	parts;	a monster	by no	virtue	
redemptum	A	vitiis,	æger,	solâque	libidine	
redeemed	from	vices,	sick	and alone	in lust	
				2	1	
fortis :	Delicias	viduæ	tantum	aspernatur		
strong :	the charms	of a widow	only	despises		
				2		
adulter.	Quid	refert	igitur	quantis	jumenta	
the adulterer.	what	signifies it	therefore	in how great	(his) cattle	
1	1				3	
fatiget	Porticibus,	quantâ	nemorum	vectetur		
he fatigues	porches,	how great	of groves	he will be carried		
2	1	2	4	5		
in	umbrâ,	Jugera	quot	vicina	foro,	quas
in	a shade,	acres	how many	near	the forum,	what
1	3					
emerit	ædes?	Nemo	malus	felix;	minime	
he may have bought	houses?	No one	bad	(is) happy:	least (of all)	
2	1					
corruptor,	et	idem	Incestus,	cum	quo	
a corrupter,	and	the same	incestuous,	with	whom	

nuper lately	vittata a filletted 2	jacebat lay 1	Sanguine with blood 6	adhuc as yet 7	vivo alive 8
terram ground 5	subitura about to go under 4	sacerdos. priestess. 3	Sed But	nunc now	de concerning
factis deeds	levioribus; lighter; 2	et and	tamen yet	alter another	Si if
fecisset he had done	idem, the same,	caderet w'd fall	sub under	judice the judge	morum. of morals.
Nam for	quod what(w'd be)	turpe base	bonis, in good (men),	Titio, Titius,	Seioque, and Seius
decebat became	Crispinum; Crispinus;	quid what	agas, can you do,	cûm since	dira, dire,
et and	fœdior fouler	omni than every	Crimine crime	persona (his) person	est? is?
mullum a mullet	sex for six	millibus thousand (sestertia)	emit, he bought,	Æquantem equalling 2	sane truly 1
paribus to a like number 4	sestertia the sestertia 3	libris, pounds, 5	Ut as	perhibent, they report,	qui who
de of	magnis great (things)	majora greater	loquuntur. speak.	Consilium the device	
laudo I praise	artificis, of the contriver,	si if	munere with a gift	tanto so large	Præcipuam the chief 2
in on	tabulis the will 4	ceram wax 3	senis old man 6	abstulit he has obtained 1	orbi. of a childless. 5
Est There is	ratio reason 2	ulterior, further, 1	magnæ to a great 3	si if 1	misit he sent (it) * 2
amicæ, mistress, 4	Quæ who	vehitur is carried	clauso in a close	latis with broad 2	specularibus windows 3
antro. litter. 1	Nil Nothing	tale such	expectes: look for:	emit he bought (it)	sibi: for himself:
multa many (things) we see,	videmus, which	Quæ which	miser the wretched	et and	frugi frugal 3
fecit did 2	Apicius: Apicius: 1	hoc this thou	tu (didst) girt 3	Succinctus (with your) 4	patriâ country's
quondam, formerly, 2	Crispine, Crispinus, 1	papyro. papyrus. 5	Hoc (Is) this	pretium the price	

squamæ? of a scale?	potuit might 3	fortasse perhaps 1	minoris at-less 2	Piscator, the fisherman	
quàm than	piscis, the fish,	emi. be bought.	Provincia A province	tanti at so much	Vendit sells
agros: fields:	sed but	maiores greater (fields)	Appulia Appulia	vendit. sells.	Quales What
tunc then 2	epulas dainties 1	ipsum himself 3	glutisse to have gorged 4	putemus can we think 1	
Induperatorem, the emperor, 2	cùm when	tot so many	sestertia, sestertia,	partem part 2	
Exiguam, a small, 1	et and	modicæ of a moderate 3	sumptam taken 1	de from	marginē the margin 2
cœnæ supper	Purpureus a purple	magni of a great 2	ructârit belched 4	scurra buffoon 1	
palatî, palace, 3	Jam now	princeps chief	equitum, of knights,	magnâ with a loud 3	qui who 1
voce voice 4	solebat used 2	Vendere to sell	municipes (his) countrymen 2	pactâ for bargained 3	
mercede wages 4	siluros? siluri? 1	Incipe Begin	Calliope, Calliope,	licet it is permitted	
hic (you) here	considerere: to dwell:	non not	est is it	Cantandum, to be sung (by you),	
res vera a matter true	agitur: is treated:	narrate relate	puellæ (it) ye maids	Pierides; Pierian;	
prosit let it avail	mihi me	vos you	dixisse to have called	puellas. maids.	Cùm when
jam now	semianimum the half dead 4	laceraret had torn 3	Flavius Flavius 2	orbem world 5	
Ultimus, the last, 1	et and	calvo a bald 3	serviret served 2	Roma Rome 1	Neroni Nero 4
Incidit there fell (into a net)	Adriaci of an Adriatic 3	spatium size 2	admirabile a wondrous 1	rhombi, turbot, 4	
Ante before	domum the house	Veneris, of Venus,	quam which	Dorica Doric	sustinet sustains 2
Ancon, Ancon, 1	Implevitque and filled	sinus: (its) folds:	neque not 4	enim for 1	

minor a less 2	hæserat had stuck 3 5	illis, than those,	Quos which	operit covers 3	glacies ice 2
Mæotica, the Mæotic, 1	ruptaque and broken 2	tandem at length 1	Solibus by the suns	effundit pours forth	
torpentis of the dull 2	ad ostia at the mouths 1	Ponti, Pontic, 3	Desidiâ by idleness	tardos, slow	
et and	longo by long	frigore cold	pingues. fat.	Destinat Destines 4	hoc this 5
monstrum monster 6	cymbæ of the boat 2	linique and net 3	magister the master 1	Pontifici for the Pontiff 2	
summo : chief : 1	quis who 2	enim for 1	proponere to offer (for sale)	talem, such (a one)	Aut or
emere to buy (it)	auderet ? would dare ?	cùm since	plena full 6	et too 2	littora the shores 1
multo with many 3	Delatore an informer 4	forent : might be : 5	dispersi the dispersed	protinus forthwith 3	
algæ of sea-weed 2	Inquisitores inquisitors 1	agerent would contend	cum with	remige the boatman 2	
nudo ; naked ; 1	Non not	dubitaturi hesitating	fugitivum a fugitive 3	dicere to say 1	
piscem, (that) the fish,	Depastumque (was) and (had) fed in 2	diu long 1	vivaria the ponds	Cæsar's of Cæsar,	
inde thence	Elapsum, escaped, (its)	veterem old 4	ad to 3	dominum master 5	debere ought 1
reverti. to return. 2	Si If	quid at all	Palphurio, Palphurius,	si if	credimus we believe
Armillato, Armillatus,	Quicquid whatever	conspicuum remarkable, 2	pulchrumque and beautiful		
est is 1	æquore sea	toto, in the whole,	Res a matter of revenue	fisci is,	ubicunque wherever
natat. it swims.	Donabitur It shall be presented,	ergo, therefore,	Ne lest	pereat. it sh'd perish.	Jam now 3
lethifero deadly 1	cedente yielding 4	pruinis to hoar-frosts 5	Autumno, Autumn 2	Jam now 2	



quartanam a quartan 4	sperantibus expecting 3	ægris, the sick, 1	Stridebat howled 3	deformis deformed 1		
hyems, winter, 2	prædamque and the prey 2	recentem recent 1	Servabat: preserved: 1	tamen yet 1		
hic he 1	properat, hastens, 2	velut as if 1	urgeat urged 2	Auster the South wind, 1	Utque and as soon as 1	
lacus the lakes 2	suberant, they had got to 1	ubi, where, 1	quanquam though 1	diruta demolished 2	servat preserves 2	
Ignem fire 4	Trojanum, the Trojan, 3	et and 5	Vestam Vesta 7	colit worships 6	Alba Alba 1	
minorem, the less, 8	Obstitit opposed 4	intranti (him) entering 5	miratrix a wondering 1	turba crowd 2		
parumper: for a while: 3	Ut as 1	cessit, it yielded, 1	facili with an easy 3	patuerunt opened 2		
cardine hinge 4	valvæ: the gates: 1	Exclusi shut out 2	spectant behold 3	admissa let in 5		
opsonia the dainties 4	patres. the fathers. 1	Itur It is gone 1	ad to 1	Atridem: Atrides: 1	tum then 1	
Picens, the Picenian, 1	accipe, accept, 2	dixit, said, 1	Privatis for private 2	majora things too great 1	focis; fire-places; 3	
genialis as a festival 1	agatur let be passed 1	Iste this 1	dies; day; 1	propera hasten 1		
stomachum the stomach 1	laxare to relieve 1	saginis, from (its) crammings, 1	Et tua and thy 5	servatum reserved 3		
consume consume 1	in for 4	sæcula times 6	rhombum, a talbot, 2	Iipse itself 1	capi be taken 1	
voluit. would. 1	quid what 1	apertius? (could be) more open? 1	et and 1	tamen yet 1	illi his 1	
surgebant arose 3	cristæ; crest; 2	nihil nothing 1	est, there is, 1	Quod which 1	credere to believe 3	
de of 1	se itself 2	non it may 1	possit, not be able, 1	cum when 1	laudatur is praised 4	Dis to the gods 3
æqua equal 2	protestas. a power. 1	Sed But 1	deerat there was wanting 1	pisci for the fish 1	patinæ of pot 2	
mensura: a size: 1	vocantur are called 3	Ergo therefore 1	in into 1	concilium council 4	procures the nobles 2	

quos<sup>1</sup> oderat<sup>2</sup> ille; in<sup>3</sup> quorum<sup>4</sup> facie<sup>5</sup> miseræ,  
 whom hated he; in whose face of a miserable<sup>3</sup>  
 magnæque<sup>4</sup> sedebat<sup>1</sup> Pallor<sup>2</sup>. amicitiae<sup>5</sup>. Primus,  
 and great was sitting the paleness friendship. First,  
 clamante<sup>2</sup> Liburno<sup>1</sup>, Currite, jam sedit; raptâ  
 crying out a Liburnian Run, already he is seated; with a snatched up  
 properabat<sup>2</sup> abollâ<sup>1</sup> Pegasus, attonitæ<sup>4</sup> positus<sup>2</sup>  
 hastened gown Pegasus, to the astonished appointed  
 modò<sup>1</sup> villicus<sup>3</sup> urbi; Anne aliud tunc Præfecti?  
 lately bailiff city; Were anything else then the Præfects?  
 quorum<sup>1</sup> optimus, atque Interpres<sup>2</sup> legum<sup>3</sup>  
 of whom (he was) the best, and interpreter of the laws  
 sanctissimus; omnia<sup>2</sup> quanquam<sup>1</sup> Temporibus<sup>2</sup>  
 the most upright; all (things) though in times  
 diris<sup>1</sup> tractanda<sup>2</sup> putabat<sup>3</sup> inermi<sup>4</sup> Justitiâ.  
 dire (were) to be handled he thought with unarmed justice.  
 Venit<sup>5</sup> et<sup>4</sup> Crispi<sup>3</sup> jucunda<sup>1</sup> senectus, Cujus<sup>2</sup>  
 came also of Crispus the pleasant old age, whose  
 erant<sup>2</sup> mores, qualis<sup>1</sup> facundia, mite Ingenium:  
 were manners, as (his) eloquence, a gentle disposition:  
 maria, ac<sup>2</sup> terras, populosque<sup>4</sup> regenti<sup>1</sup> Quis<sup>2</sup>  
 seas, and lands, and peoples (to one) governing who  
 comes utilior, si clade et peste sub illâ  
 a companion more useful, if slaughter and pestilence under that  
 Sævitiâ<sup>3</sup> damnare, et honestum<sup>6</sup> afferre<sup>5</sup> liceret<sup>1</sup>  
 cruelty to condemn, and honest to give it were permitted  
 Consilium? sed<sup>2</sup> quid<sup>4</sup> violentius<sup>5</sup> aure<sup>1</sup>  
 counsel? but what more violent than the ear  
 tyranni, Cum<sup>2</sup> quo de nimbis, aut æstibus,  
 of a tyrant, with whom of showers, or heats,  
 aut pluvioso<sup>9</sup> Vere<sup>10</sup> locuturi<sup>3</sup> fatum<sup>1</sup> pendebat<sup>11</sup>  
 or a rainy spring (though only) going to speak the fate depended  
 amici? Ille<sup>2</sup> igitur<sup>3</sup> nunquam<sup>4</sup> direxit<sup>5</sup> brachia<sup>11</sup>  
 of a friend? He therefore never directed (his) arms

contra Torrentem ; nec civis erat, qui libera  
 against the torrent nor a citizen was he, who the free  
 1 2 1 3  
 posset Verba animi proferre, et vitam impendere  
 could words of his mind utter, and [his] life spend  
 1 4 5 2  
 vero. Sic multas hyemes, atque octogesima  
 for the truth. Thus many winters, and the eightieth  
 2 3 4 5  
 vidit Solstitia : his armis, illâ quoque tutus  
 he saw Solstices : with these arms, that also safe  
 1 4 2 1  
 in aulâ. Proximus ejusdem properabat Acilius  
 in court. next of the same hurried Aeilus  
 3 5 2 3  
 ævi cum juvene indigno quem mors  
 age with a youth unworthy whom a death  
 1  
 tam sæva maneret Et domini gladiis jam  
 so cruel sh'd await and of the tyrant by the swords now  
 4 3 1  
 festinata : sed olim Prodigio par est in  
 hastened : but long since to a prodigy equal is in  
 2 5 4 3  
 nobilitate senectus : unde fit, ut malim  
 nobility old age whence it is that I w'd rather  
 2 1  
 fraterculus esse gigantum. Profuit ergo nihil  
 a little brother be of the giants It availed therefore nothing  
 2 3  
 misero, quòd cominus ursos Figebat Numidas,  
 the wretch, that in close fight bears he pierced Numidian  
 1 3 1 2  
 Albanâ nudus arenâ Venator : quis enim  
 in the Alban a naked theatre hunter who for  
 3 1 4 2 2 1  
 jam non intelligat artes Patricias ? quis priscum  
 now not can understand the arts patrician ? who old  
 2 1 3  
 illud miretur acumen Brute tuum ? facile est  
 that can wonder at subtlety O Brutus of thine ? easy it is  
 2 1 4  
 barbato imponere regi. Nec melior vultu,  
 on a bearded to impose king. Nor better in countenance,  
 2 1  
 quamvis ignobilis ibat Rubrius, offensæ veteris  
 though ignoble went Rubrius, offence of an old  
 3 2  
 reus, atque tacendæ ; Et tamen improbior  
 guilty, and to be kept silent ; and yet more wicked  
 1

Satiram scribente cinædo. Montani quoque venter  
 satire writing than the pathic. of Montanus too the belly  
 3 2 1 2 3 1  
 adest abdomine tardus: Et matutino sudans  
 is present, from his paunch slow: and with morning sweating  
 2 1 3 2  
 Crispinus amomo; Quantum vix redolent duo  
 Crispinus perfume as much scarcely smell two  
 1 4  
 funera: sævior illo Pompeius tenui jugulos  
 corpses: more cruel than he Pompeius with a thin throats  
 3  
 aperire susurro: Et qui vulturibus servabat  
 to cut whisper: and who vultures was preserving  
 2 1 2 6 3  
 viscera Dacis, Fuscus, marmoreâ meditatus  
 (his) bowels for the Dacian Fuscus, in (his) marble having meditated  
 4 5 1 3 1  
 prælia villâ: Et cum mortifero prudens  
 wars villa: and with deadly prudent  
 2 4 3 4 1  
 Veiento Catullo, qui nunquam visæ flagrabat  
 Veiento Catullus, who never seen burned  
 2 5 4 5 1  
 amore puellæ, Grande, et conspicuum nostro  
 with the love of a girl, a great, and a conspicuous in our  
 2 3 4 2  
 quoque tempore monstrum! Cæcus adulator,  
 also time monster! a blind flatterer,  
 1 3 5  
 dirusque a ponte satelles Dignus Aricinos qui  
 and a dire from the bridge attendant worthy the Aricinian that he  
 2 1 4 1  
 mendicaret ad axes, Blandaue devexæ jactaret  
 sh'd beg at axes, and kind to the descending throw  
 2 3 5 2 4 1  
 basia rhedæ. Nemo magis rhombum stupuit:  
 kisses carriage. nobody more the turbot wondered at  
 3 5 2 1  
 nam plurima dixit In lævum conversus;  
 for very many (things) he said to the left turned  
 2 1  
 at illi dextra jacebat Bellua; sic pugnæ  
 but on his right hand lay the beast; thus the battles  
 2  
 Cilicis laudabat, et ictus; Et perma,  
 of the Cilician he praised, and strokes; and the machine,  
 5 1 3 4  
 et pueros inde ad velaria  
 and the boys thence to the coverings  
 raptos. Non cedit Veiento, sed  
 snatched up. Not yields Veiento, but  
 3 2 1  
 ut fanaticus œstro Percussus,  
 as a fanatic gad-fly stung  
 3 1



Bellona, tuo divinat; et ingens Omen  
 OBellona, with thy<sup>2</sup> divines; and a great Omen  
 habes, inquit, magni clarique triumphi:  
 you have, says, of a great and illustrious triumph:  
 Regem aliquem capies, aut de temone  
 King some you will take, or from chariot  
 Britanno Excidet Arviragus: peregrina est  
 a British will fall Arviragus: foreign is  
 bellua, cernis Erectas in terga sudes?  
 the beast, do you perceive erect on (his) back the spears?  
 hoc defuit unum Fabricio, patriam ut  
 this was wanting one (thing) to Fabricius, the country that  
 rhombi memoraret, et annos. Quidnam  
 of the turbot he sh'd tell, and (its) years. What  
 igitur censes? conciditur? absit ab illo  
 then thinkest thou? is it to be cut up? absent be from it  
 Dedecus hoc, Montanus ait; testa alta  
 disgrace this, Montanus says; a pot deep  
 2 1  
 paretur, Quæ tenui muro spatiosum  
 let be prepared, which with (its) thin wall the spacious<sup>2</sup>  
 colligat orbem; Debetur magnus patinæ  
 may collect<sup>1</sup> orb; is due a great to the dish  
 subilusque Prometheus: Argillam, atque rotam  
 and sudden Prometheus: the clay, and the wheel  
 citius properate: sed ex hoc Tempore  
 quickly hasten: but from this time  
 jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur.  
 now, Cæsar, let potters your camp follow.  
 Vicit digna viro sententia: noverat ille  
 prevailed<sup>4</sup> worthy<sup>2</sup> the man<sup>3</sup> the opinion:<sup>1</sup> had known<sup>2</sup> he<sup>1</sup>  
 Luxuriam imperii veterem, noctesque Neronis  
 luxury<sup>2</sup> of the empire<sup>3</sup> the old,<sup>1</sup> and the nights of Nero  
 jam medias, aliamque famem, cùm pulmo  
 now half spent, and another hunger, when the lungs  
 Falerno Arderet: nulli major fuit usus  
 with Falernan burned: to none a greater was there experience  
 edendi Tempestate meâ. Circeis nata forent  
 of eating in time<sup>2</sup> my (whether) at Circæi<sup>1</sup> were bred<sup>3</sup>  
 an Lucrinum ad saxum, Rutupinove edita  
 or the Luerine at<sup>5</sup> rock, or from the Rutupian sent forth<sup>9</sup>  
 4 6 5 7 8 10

fundo, bottom, 11	Ostrea, oysters, 2	callebat he knew well	primo at the first 2	deprendere to discover 1	
morsu ; bite ;	Et and	semel once 4	aspecti looked at 5	littus the shore 2	dicebat told 1
echini. of a sea-urchin. 3	Surgitur ; They rise,	et and	misso for the dismissed 4	Proceres the nobles 1	exire to depart 3
jubentur are commanded 2	Concilio, council, 5	quos whom	Albanam the Alban 4	dux general 2	
magnus the great 1	in into 3	arcem tower 5	Traxerat had drawn 6	attonitos, astonished, 7	et and
festinare to hasten 2	coactos, compelled, 1	Tanquam as if	de concerning 3	Cattis the Catti 4	
aliquid, something, 2	torvisque and the fierce 5	Sicambris Sicambri 6	Dieturus ; about to say ; 1	tanquam as if	
diversis from different	partibus parts	orbis of the world	Anxia an alarming	præcipiti on hurried 3	
venisset had come 2	epistola epistle 1	pennâ. wing.	Atque And	utinam would that	
his to these 2	potius rather 1	nugis trifles	tota all 2	illa those 3	dedisset he had given 1
Tempora times	sævitiæ, of cruelty,	claras renowned 4	quibus in which 1	abstulit he took from 2	
urbi the city 3	Illustresque and illustrious	animas souls	impunè, with impunity,	et and	vindice an avenger 2
nullo. no one. 1	Sed But	periit, he perished	postquam after that	cerdonibus by cobblers 3	
esse to be 2	timendus feared	Cœperat : he had begun : 1	hoc this	nocuit hurt (him)	
Lamiarum of the Lamizæ 3	cæde with slaughter 2	madenti. reeking. 1			

## SATIRE V.

## ARGUMENT.

Under pretence of advising one Trebius to abstain from the table of Virro, a man of rank and fortune, Juvenal takes occasion to give a spirited detail of the insults and mortifications to which the poor were subjected by the rich, at those entertainments to which, on account of the political connexion subsisting between patrons and clients, it was sometimes thought necessary to invite them.

Si	te	propositi	nondûm	puDET,	atque	
If	you	of (your) purpose	not yet	it shames,	and	
eadem	est	mens,	Ut	bona	summa	
the same	is	(your) mind,	that	good	the highest	
				3	2	
putes		alienâ	vivere	quadrâ ;	Si	potes
you can think (it)		from another's	to live	trencher ;	if	you can
1		2	1			
illa	pati,	quæ	nec	Sarmentus	iniquas	
those (things)	suffer	which	neither	Sarmentus	the unequal	
					2	
Cæsar	ad	mensas,	nec	vilis	Galba	
of Cæsar	at	tables,	nor	vile	Galba	
4	1	3				
tulisset,	Quamvis	jurato	metuam	tibi		
e'd have borne,	though	upon oath	I sh'd fear	you		
credere	testi.	Ventre	nihil	novi		
to believe	(as) a witness.	Than the belly	nothing	I know		
frugalius :	hoc	tamen	ipsum	Defecisse		
more frugal :	that	yet	itself	to have failed		
	3	1	4	5		
puta,	quod	inani	sufficit	alvo :	Nulla	
suppose	which	for an empty	suffices	stomach,	no	
2		2	1			
crepido	vacat ?	nusquam	pons,	et	tegetis	
hole	is there vacant ?	no where	a bridge,	and	of a rug	
					2	
pars	Dimidiâ	brevior ?	tantine	injuria		
part	by the half	shorter ?	of so great (value is)	the injury		
1	2	1				

cœnæ? Tam jejuna fames; cum possis  
 of a supper? so craving (is) hunger; when you might  
 honestius illic Et tremere, et sordes  
 more honorably there both tremble, and the filth  
 2  
 farris mordere canini? Primo fige loco,  
 meat gnaw of dog's? In the first fix place,  
 4 1 3 2 1 2  
 quod tu discumbere jussus Mercedem solidam  
 that you to recline at table bidden reward solid  
 2 1 3 2  
 veterum capis officiorum; Fructus amicitiae  
 of old receive services; The fruit of friendship  
 4 1 5 2  
 magnæ cibus; imputat hunc Rex, Et  
 great (is) food: reckons this the great man, and  
 1 3 1 2  
 quamvis rarum, tamen imputat. Ergo  
 though rare yet he reckons (it) Therefore  
 duos post Si libuit menses neglectum  
 two after if, it has pleased (him) months a neglected  
 3 2 1 5 4 2  
 adhibere clientem, Tertia ne vacuo cessaret  
 to invite client, the third lest on an empty sh'd be idle  
 1 2 1 5 4  
 culcitra lecto, Unà simus, ait; votorum  
 pillow bed, "together let us be," says he: of your wishes  
 3 6 2 1  
 summa; quid ultra Quæris? habet Trebius,  
 (it is) the sum; what beyond do you seek? has (that) Trebius,  
 2 1  
 propter quod rumpere somnum Debeat,  
 for which to break his sleep he ought,  
 et ligulas dimittere; sollicitus, ne Tota  
 and (his) shoe-ties to leave loose; solicitous lest the whole  
 salutatrix jam turba peregerit orbem Sideribus  
 saluting already crowd sh'd have finished the circle, the stars  
 2 1  
 dubiis, aut illo tempore, quo se Frigida  
 dubious, or at that time in which themselves the cold  
 6 1  
 circumagunt pigri sarraca Boötæ. Qualis  
 turn round of slow wains Boötes. What sort of  
 5 7 3 2 4 2  
 cœna tamen? Vinum, quod succida nolit  
 a supper yet? Wine which moist would not  
 1 2  
 Lana pati: de convivâ Corybanta videbis.  
 wool endure: from a guest a Corybant you will see.  
 1  
 Jurgia proludunt; sed mox et pocula torques  
 Brawls they begin; but presently both cups you throw



Saucius, et rubrâ deterges vulnera mappâ:  
 wounded, and with a red wipe wounds napkin  
 2 3 1 2 4  
 Inter vos quoties, libertorâque cohortem  
 between you how often and of freedmen a troop  
 2 1 2 1  
 Pugna Saguntinâ fervet commissa lagenâ?  
 the battle with a Saguntine glows fought pot?  
 2 4 1 3 1  
 Ipse capillato diffusum Consule potat,  
 He himself long haired (what was) racked off the Consul drinks,  
 4 2 3 1  
 Culcatamque tenet bellis socialibus uvam, Cardiacô  
 and trodden possesses in wars the social the grape, to a cholicky  
 3 1 4 6 5 2 4  
 nunquam cyathum missurus amico. Cras  
 never a cup (of it) about to send friend. To-morrow  
 1 3 2 5  
 bibet Albanis aliquid de montibus, aut de  
 he'll drink the Alban something from mountains, or from  
 3 1 2 4  
 Setinis, cujus patriam, titulumque senectus  
 the Setine, whose country, and title old age  
 Delevit multâ veteris fuligine testæ. Quale,  
 has destroyed by the much of the old mouldiness cask. Such,  
 2 1  
 coronati, Thræsea, Helvidiusque bibebant, Brutorum  
 crowned, Thræseas, and Helvidius drank, of the Bruti  
 2  
 et Cassi natalibus. Ipse capaces Heliadum  
 and Cassius on the birth-day. Himself capacious of the Heliades  
 1 2 4 6  
 crustas, et inæquales beryllo Virro tenet  
 pieces, and unequal with beryl Virro holds  
 5 7 10 9 1 3  
 phialas: tibi non committitur aurum; Vel  
 cups: to you not is committed gold; or  
 8  
 si quando datur, custos affixus ibidem,  
 if at any time it is given, a guard (is) fixed there,  
 Qui numeret gemmas, unguisque observet  
 who may count the gems, and (your) nails observe  
 1 3 5 2  
 acutos: Da veniam, præclara illic laudatur  
 sharp: Grant pardon, a very bright there is commended  
 4 2 1 4  
 iaspis; Nam Virro (ut multi) gemmas  
 jasper; for Virro (as many do) his gems  
 3 2  
 ad pocula transfert A digitis; quas in  
 to the cups transfers from (his) fingers; which in  
 3 1  
 vaginæ fronte solebat Ponere zelotypo  
 of (his) scabbard the front used to put to jealous  
 2 1 3

juvenis the youth 1	prælat <sup>us</sup> preferred 2	Hiarbæ. Hiarbas. 4	Tu You	Beneventane of the Beneventane 7	
sutoris cobler 8	nomen the name 6	habentem having 5	Siccabis shall drain 1	calicem a pot 2	
nasorum handles 4	quatuor, of four, 3	ac and	jam now	Quassatum, shattered,	et and
rupto for the broken 3	poscentem requiring 1	sulphura sulphur 2	vitro. glass.	Si If	
stomachus the stomach	domini of the master	fervet is hot	vinove either with wine	cibove, or meat,	
Frigidior col-ler 3	Geticis than Getic 4	petitur is sought 2	decocta boiled [water] 1	pruinis. hoar-frosts.	
Non not 5	eadem the same 3	vobis before you 7	poni to be set 6	modo just now 2	vina wines 4
querebar? was I complaining? 1	Vos you	aliam other 2	potatis drink 1	aquam. water.	Tibi To you
pocula the cups	cursor lackey 2	Gætulus a Getulian 1	dabit, will give,	aut or	nigri of a black 3
manus hand 2	ossea the bony 1	Mauri, Moor,	Et and	cui whom	per at 3
nolis you w'd be unwilling 1	occurrere to meet 2	noctem, night, 5	Clivosæ of the hilly 5	vcheris you are carried 2	
dum while 1	per thro' 3	monimenta. the monuments. 4	Latinæ. Latin way.	Flos A flower of Asia	Asiæ
ante (is) before	ipsum, him,	pretio at a price	maiore greater	paratus purchased	Quam than
fuit was	et both 2	Tulli Tullus 4	census the estate 1	pugnacis, of warlike, 3	et and
Et, and,	ne lest	te you	teneam, I may detain,	Romanorum of the Roman 3	omnia all 1
regum kings	Frivola. the trifles. 2	Quod Which	cùm since	ita so	sit, it is,
Gætulum the Getulian	Ganymedem Ganymede	Respice, look back upon,	cùm when you are thirsty:	sities:	
nescit knows not 5	tot for so many 3	millibus thousands 4	emptus bought 2	Pauperibus for the poor 7	

miscere to mix (wine) 6	puer: a boy: 1	sed but (his)	forma, form, 6	sed but (his)	ætas age 6
Digna (are) worthy	supercilio. disdain.	Quando when	ad to	te you	pervenit comes
ille? he?	Quando, When,	vocatus being called	adest does he attend	calidæ, of hot, 2	
gelidæve or cold (water) 3	minister? (as) the minister? 1	Quippe Since	indignatur he scorns	veteri an old 2	
parere to obey 1	clienti; client;	Quodque and that	aliquid anything 2	poscas, you sh'd ask for, 1	
et and	quòd that	se himself	stante standing	recumbas. you sh'd recline.	MAXIMA VERY GREAT 2
QUAEQUE EVERY 1	DOMUS HOUSE	SERVIS SERVANTS 4	EST IS 1	PLENA FULL 2	SUPERBIS. OF INSOLENT. 3
Ecce Behold	alius another 3	quanto with what 1	porrexit has reached	murmure grumbling 2	
panem the bread	Vix Scarcely	fractum, broken,	solidæ of solid 2	jam already	muçida musty
frusta pieces 1	farinæ, meal, 3	Quæ which	genuinum a grinder 2	agitent, may shake, 1	non not
admittentia admitting	morsum. a bite.	Sed But	tener, the tender,	et and	niveus, white,
mollique and with soft	siligine flour	factus, made,	Servatur is kept	domino: for the master:	
dextram (your) right hand	cohibere to restrain	memento; remember;	Salva safe	sit let be	
artoptæ of the butler 2	reverentia: the reverence: 1	finge suppose 2	tamen yet 1	te yourself	
Improbulum; a little impudent;	superest remains 2	illic there 1	qui (one) who	ponere to lay it down 2	
cogat. can compel (you)	Vis “Will	tu you	consuetis, from the accustomed, 3	audax impudent 1	conviva, guest, 2
canistris, baskets, 4	Impleri, fill yourself, 5	panisque and of bread 1 4 6	tui your own 5	novisse know 2	
colorem? the color? 3	Scilicet “So then	hoc this	fuerat, it was,	propter for	quod which

Sæpe<sup>1</sup> relictâ<sup>2</sup> Conjuge,<sup>1</sup> per<sup>2</sup> montem<sup>4</sup> adversum,<sup>3</sup>  
 often left my wife, over the mount adverse  
 gelidasque<sup>5</sup> cucurri<sup>1</sup> Esquiliâs,<sup>6</sup> fremeret<sup>4</sup> sævâ<sup>5</sup>  
 and the cold I have run Æsquiliæ, rattled with cruel  
 cùm<sup>1</sup> grandine<sup>6</sup> vernus<sup>2</sup> Jupiter,<sup>3</sup> et<sup>3</sup> multo<sup>3</sup>  
 when hail the vernal air, and with much  
 stillaret<sup>2</sup> penula<sup>1</sup> nimbo.<sup>4</sup> Aspice,<sup>3</sup> quam<sup>3</sup> longo<sup>3</sup>  
 dropped my cloak rain." See, with how long  
 distendat<sup>6</sup> pectore<sup>1</sup> lancem,<sup>7</sup> Quæ<sup>3</sup> fertur<sup>4</sup> domino,<sup>6</sup>  
 distends a breast the dish, which is brought to the master  
 squilla:<sup>2</sup> et<sup>2</sup> quibus<sup>2</sup> undique<sup>2</sup> septa<sup>3</sup> Asparagis,<sup>1</sup>  
 a lobster: and with what on all sides surrounded asparagus,  
 quâ<sup>2</sup> despiciat<sup>2</sup> convivia<sup>3</sup> caudâ,<sup>1</sup> cum<sup>1</sup> venit<sup>1</sup>  
 with what he can look down on the banquet a tail, when he comes  
 excelsi<sup>3</sup> manibus<sup>2</sup> sublata<sup>1</sup> ministri.<sup>1</sup> Sed<sup>1</sup> tibi<sup>1</sup>  
 of a tall by the hands borne aloft attendant. But to you  
 dimidio<sup>4</sup> constrictus<sup>3</sup> Cammarus<sup>2</sup> ovo<sup>5</sup> Ponitur,<sup>1</sup>  
 with half hemmed-in a common crab an egg is set,  
 exiguâ<sup>3</sup> feralis<sup>1</sup> cœna<sup>2</sup> patellâ.<sup>2</sup> Ipse<sup>3</sup> Venafrano<sup>3</sup>  
 in a tiny a funeral supper little platter. He himself with Venafran oil  
 piscem<sup>2</sup> perfundit;<sup>1</sup> at<sup>1</sup> hic,<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> Pallidus<sup>1</sup> offertur<sup>4</sup>  
 (his) fish covers; but this, which pale is offered  
 misero<sup>2</sup> tibi<sup>1</sup> caulis,<sup>2</sup> olebit<sup>2</sup> Laternam;<sup>2</sup> illud<sup>2</sup>  
 to miserable you cabbage, will smell of a lamp, that (oil)  
 enim<sup>1</sup> vestris<sup>4</sup> datur<sup>3</sup> alveolis,<sup>2</sup> quod<sup>2</sup> Canna<sup>2</sup>  
 for to your is given sauce-boats, which a reed-boat  
 Micipsarum<sup>1</sup> prorâ<sup>3</sup> subvexit<sup>1</sup> acutâ;<sup>2</sup> Propter<sup>2</sup>  
 of the Micipsæ prov brought over in (its) sharp; on account of  
 quod<sup>1</sup> Romæ<sup>1</sup> cum<sup>1</sup> Bocchare<sup>1</sup> nemo<sup>1</sup>  
 which at Rome with a Bocchar nobody  
 lavatur;<sup>1</sup> Quod<sup>1</sup> tutos<sup>1</sup> etiam<sup>1</sup> facit<sup>1</sup>  
 bathes; which safe also makes  
 à<sup>1</sup> serpentibus<sup>1</sup> Afros.<sup>1</sup> Mullus<sup>1</sup> erit<sup>1</sup>  
 from serpents the Africans. A mullet will be  
 domino,<sup>1</sup> quem<sup>1</sup> misit<sup>2</sup> Corsica,<sup>1</sup> vel<sup>1</sup>  
 for the master, which sent Corsica, or  
 quem<sup>1</sup> Taurominitanæ<sup>1</sup> rupes,<sup>2</sup> quando<sup>1</sup> omne<sup>1</sup>  
 which the Tauromenian rocks, since all



peractum has been dragged through, and 3	est,	Et	jam now	defecit has failed	nostrum our 1
mare; sea; 2	dum while	gula gluttony	sævit, rages,	Retibus with nets	assiduus assiduous
penitus thoroughly 2	scrutante searching 3	macello the market 1	Proxima; the neighboring (seas);	nec nor	
patitur suffers it	Tyrrhenum a Tyrrhene	crescere to grow 2	piscem; fish; 1	Instruit supplies 3	
ergo therefore 2	focum the kitchen	provincia; a province: 1	sumitur is taken 2	illinc thence 1	Quod what
captator the legacy-hunter	emat may buy 2	Lenas, Lenas, 1	Aurelia Aurelia	vendat. sell.	
Virroni To Virro	muræna a lamprey	datur, is given,	quæ which 2	maxima the largest 1	venit came
gurgite whirlpool 3	de from 1	Siculo: the Sicilian: 2	nam for	dum while 3	se himself 3
Auster, the South-Wind, 1	Dum while	sedet, he rests,	et and	siccatur dries	madidas his wet
in in (his) prison 2	carcere	pennas, wings, 1	Contemnunt despise 3	mediam the middle of 4	
temeraria the rash 1	lina nets 2	Charybdim. Charybdis.	Vos You	anguilla an eel	
manet, awaits,	longæ of the long 2	cognata a relation 1	colubræ, snake,	Aut or	glacie by the ice
aspersus sprinkled	maculis with spots	Tiberinus, a Tiberine,	et and	ipse himself	Vernula an attendant
riparum of the banks	pinguis fat	torrente with a rushing	cloacâ, sewer,	Et and accustomed	
mediæ of mid 3	cryptam the dark-arched drain 2	penetrare to penetrate 1	Suburræ. Suburra. To (Virro) himself 4	Ipsi himself	
pauca a few (words)	velim, I w'd (say),	facilem an easy 3	si if 2	præbeat he would lend 2	aurem; ear;
Nemo Nobody	petit, seeks,	modicis to his humble 3	quæ what 1	mittebantur were sent 2	
amicis friends	A Senecâ; by Seneca;	quæ what	Piso Piso	bonus, the bounteous,	quæ what

Cotta	solebat	Largiri	namque	et	titulis,
Cotta	used	to bestow;	for	than both	titles,
et	fascibus	olim,	major	habebatur	donandi
and	offices	formerly,	greater	was regarded	of giving <sup>2</sup>
gloria :	solum	Poscimus,	ut	cœnes	civiliter:
the glory :	only	we ask,	that	you sh'd sup	civilly:
hoc	face,	et	esto,	Esto	(ut nunc
this	do,	and	be,	be	(as are now-a-days,
multi)	dives	tibi,	pauper	amicis.	Anseris
many)	rich	to yourself,	poor	to your friends.	Of a goose <sup>4 6</sup>
ante	ipsum	magni	jecur,	anseribus	par
before	himself (is placed)	great	the liver,	to geese	equal
1	2	5	3	2	1
Altilis,	et	flavi	dignus	ferro	Meleagri
a crammed (fowl), and of yellow (haired)	worthy	the spear	Meleager		
	3	1	2		
Fumat	aper :	post	hunc	raduntur	tubera,
smokes	a boar:	after	him	are scraped	truffles,
				2	1
si	ver	Tunc	erit,	et	facient
if	spring	then	be,	and	make
					3
optata	tonitrua	cœnas	Majores:		
wished-for	thunders	suppers	greater:		
1	2				
tibi	habe	frumentum,	Alledius		
"to thyself	have	(thy) corn,"	Alledius		
inquit,	O Libya,	disjunge	boves,	dum	
says,	"O Libya,	unyoke (your) oxen,	provided only		
tubera	mittas.	Structorem	interea,	ne	
truffles	you send."	The carver	meanwhile,	lest	
qua	indignatio	desit,	Saltantem	spectes,	
any	indignation	be wanting,	dancing	you behold,	
et	chironomonta	volanti	Cultello,	donec	
and	with nimble	flourishing	knife,	till	
	2	1			
peragat	dictata	magistri	Omnia;	nec	
he can go through with	the lessons	of his master	all;	nor	
	2		1		
minimo	sanè	discrimine	refert,		
with a very small	indeed	difference	does it bear (upon the matter)		
3	1	4	2		
Quo	gestu	lepores,	et	quo	gallina
with what	gesture,	hares,	and	with what	a hen
secetur.	Duceri	plantâ,	velut	ictus	ab
sh'd be cut.	You will be dragged	by the foot,	as	stricken	by
				2	

Hercule Cacus, Et ponere foris, si quid  
 Hercules Cacus, and put out of doors, if anything  
 tentaveris unquam Hiscere, tanquam habeas  
 you attempt ever to mutter, as if you had  
 tria nomina. Quando propinat Virro  
 three names. When does drink first Virro  
 tibi, sumitque tuis contacta labellis  
 to you, and take by your touched lips  
 Pocula? quis vestrum temerarius usque adeò,  
 the cup? who of you (is) rash enough,  
 quis Perditus, ut dicat regi, bibe?  
 who (so) lost, as to say to the great man, drink?  
 Plurima sunt quæ Non audent homines  
 Very many (things) there are which not dare men  
 pertusâ dicere lænâ. Quadringenta tibi si  
 in a torn say coat. Four hundred (sestertia) to you if  
 quis Deus, aut similis Dis, Et melior  
 any god, or (one) like the gods, and better than  
 fatis, donaret; homuncio, quantus Ex  
 the fates, sh'd present; poor sorry mortal, how great from  
 nihilo fieres! quantus Virronis amicus!  
 nothing you w'd become! how great of Virro a friend!  
 Da Trebio, pone ad Trebium: vis, frater,  
 "Give to Trebius, set before Trebius: do you wish brother,  
 ab istis Ilibus? O Nummi, vobis hunc  
 some of those delicacies? O Riches, to you this  
 præstat honorem; Vos estis fratres.  
 he vouchsafes honor; You are brothers.  
 Dominus tamen, et domini rex Si vis  
 A lord but, and of a lord a sovereign if wish  
 tu fieri, nullus tibi parvulus aulâ  
 you to become, no to you little in the hall  
 Luserit Æneas, nec filia dulcior illo.  
 shall play Æneas, nor daughter sweeter than he.  
 Jucundum et carum sterilis facit uxor  
 A pleasant and dear a barren makes wifo  
 amicum. Sed tua nunc Micalc pariat  
 friend. But thy now Micalc sh'd bring forth

licèt, et pueros tres In gremium  
 through, and boys three into the lap  
 1 2 1  
 patris fundat simul; ipse loquaci  
 of (their) father sh'd pour at the same time; (Virro<sup>1</sup> himself in the prattling  
 gaudebit nido; viridem thoraca jubebit  
 will rejoice nest; a green stomacher he will command  
 2 1  
 Afferri, minimasque nuces, assemque rogatum,  
 to be brought, and tiny little nuts, and the penny asked for,  
 2 1  
 Ad mensam quoties parasitus venerit  
 to (his) table as often as parasite shall come  
 2 1 2 3  
 infans Vilibus ancipites fungi ponentur  
 the infant. Before mean doubtful funguses will be put  
 1 2  
 amicis, Boletus domino; sed qualem  
 friends, a mushroom before the lord; but such as  
 1  
 Claudius edit, Ante illum uxoris, post  
 Claudius ate, before that of his wife, after  
 quem nihil amplius edit. Virro sibi,  
 which nothing more he ate. Virro to himself,  
 et reliquis Virronibus illa jubebit Poma  
 and the other Virros those will order fruits  
 2 1  
 dari, quorum solo pascaris odore;  
 to be given, of which alone you may feed on the odor;  
 3 2 1  
 Qualia perpetuus Phæacum autumnus habebat;  
 such as the perpetual of the Phæacians autumn had;  
 2 1  
 Credere quæ possis surrepta sororibus  
 to believe which you might be able stolen from sisters  
 3 1 2 2  
 Afris. Tu scabie frueris mali, quod in  
 the African. You a scab will enjoy of an apple, which in  
 1  
 aggere rodit Qui tegitur parmâ et galeâ;  
 a trench he gnaws, who is covered with a shield and helmet;  
 metuensque flagelli Discit ab hirsuto jaculum  
 and fearing the whip learns from the rough a dart  
 3  
 torquere Capellâ. Forsitan impensæ Virronem  
 to hurl Capella. Perhaps expense Virro  
 2 1 4 2  
 parcere credas: Hoc agit, ut doleas;  
 to spare you may think: this he does, that you may grieve;  
 3 1  
 nam quæ comœdia—minus Quis melior  
 for what comedy—mimic what (is) better  
 2 1



plorante gulâ? ergo omnia fiunt, Si  
 than a deploring gluttony? therefore all (things) are done, if  
 nescis, ut per lachrymas effundere  
 you know it not, that through tears to give vent to  
 bilem Cogaris, pressoque diu stridere molari.  
 vexation you may be forced, and with a pressed long to creak grinder.  
 Tu tibi liber homo, et regis conviva  
 You to yourself a free man, and a great man's guest  
 videris; Captum te nidore suæ putat  
 seem; (to be) taken you with the savor of his thinks  
 ille culinæ: Nec male conjectat: quis  
 he kitchen: nor badly does he guess: who  
 enim tam nudus, ut illum Bis ferat,  
 for so naked, that him twice w'd bear,  
 Hetruscum puero si contigit aurum, Vel  
 the Etrusean (him when) a boy if befell gold, or  
 nodus tantum, et signum de paupere  
 the knot only, and the mark from the poor  
 loro? Spes benè cœnandi vos decipit;  
 strap? The hope well of supping you deceives;  
 ecce dabit jam Semesum leporem, atque  
 "Lo he will give now a half-eaten hare, and  
 aliquid de clunibus apri: Ad nos jam  
 something from the buttocks of a boar: to us now  
 veniet minor atilis: inde parato, Intactoque  
 will come the lessened fat fowl":— then with prepared, and untouched  
 omnes, et stricto pane tacetis. Ille  
 you all, and cut bread are silent. He  
 sapit, qui te sic utitur: omnia ferre  
 is wise, who you thus uses: all things to bear  
 Si potes, et debes; pulsandum vertice  
 if you can, also you ought; to be beaten with a crown  
 raso Præbebis quandoque caput, nec  
 shaven you will offer sometime (your) head, nor  
 dura timebis Flagra pati, his epulis,  
 hard will you fear lashes to endure, these feasts,  
 et tali dignus amico.  
 and such worthy a friend.

## SATIRE VI.

## ARGUMENT.

The whole of this Satire, not only the longest, but the most complete of the Author's works, is directed against the female sex. It may be distributed under the following heads: Lust variously modified, imperiousness of disposition, fickleness, gallantry, attachment to improper pursuits, litigiousness, drunkenness, unnatural passions, fondness for singers, dancers, &c.; gossiping, cruelty, ill-manners; outrageous pretensions to criticism, grammar and philosophy; superstitious and unbounded credulity in diviners and fortune-tellers; introducing suppositious children; poisoning their step-sons to possess their fortunes; and lastly, murdering their husbands.

Credo	pudicitiam,	Saturno	rege	moratum	
I believe	chastity,	Saturn (being)	King,	lingered	
In	terris,	visamque	diu ;	cùm	frigida
In	the lands,	and was seen	long ;	when	a cold
parvas	Præberet	spelunca	domos	ignemque,	
small	afforded	cave	houses,	and the fire,	
3	2	1			
Laremque,	Et pecus,	et	dominos	communi	
and household	gold, and the herd,	and (their)	masters	in a common	
clauderet	umbrâ:	silvestrem	montana	torum	
enclosed	shade:	a rustic	a mountain	bed	
2	1	5	2	6	
cum	sterneret	uxor	Frondebis	et	culmo,
when	prepared	wife	with leaves	and	straw,
1	4	3			
vicinarumque	ferarum	Pellibus :	haud	similis	
and of the neighboring	wild beasts	the skins :	not	like	
2	3	1			
tibi,	Cynthia,	nec	tibi,	cujus	Turbavit
thee,	Cynthia,	nor	thee,	whose dimmed	(with tears)
					5

nitidos bright 1	extinctus a dead 3	passer sparrow 4	ocellos : eyes : 2	Sed but
potanda to be drunk 3	ferens bearing 1	infantibus by her children 4 6	ubera breasts 2	magnis, great, 5
Et and	sæpe often	horridior more rough	glandem the acorn 3	ructante belching 2
marito. than the husband. 1	Quippe Since	aliter differently	tunc then	orbe in the orb 2
cœloque and heaven 2	recenti recent 1	Vivebant lived	homines ; men ;	qui who
rupto from the bursted	robore oak	nati, born,	Compositique and composed	luto of clay
nullos no 2	habuere had 1	parentes. parents.	Multa Many	pudicitiae of chastity
veteris old	vestigia traces	forsan, perhaps,	Ant or	aliqua some
et even	sub under	Jove, Jove,	sed but	Jove Jove
nondum not yet	Græcis the Greeks	jurare to swear	paratis prepared	Per by
alterius : of another :	cùm when	furem a thief	nemo no one	timeret feared for his cabbages,
aut or	pomis, or apples,	sed but	aperto with an open	viveret lived 2
Paulatim Little by little	deinde then	ad to	superos the gods	Astræa Astræa
Hâc with this (her) companion,	comite, and	atque and	duæ the two	pariter together 3
sorores. sisters.	Antiquum Ancient	et and	vetus oid	est, it is,
Posthume, Posthumus,	lectum bed	Concutere, to violate,	atque and	sacri of the sacred 3
Genium the genius 2	contemnere to despise 1	fulcri. couch.	Omne Every	aliud other
crimen crime	mox presently	ferrea the iron	protulit brought forth 2	ætas. age. 1
primos the first 4	argentea the silver 1	sæcula ages. 2	mœchos. adulterers.	Viderum Sawing 3
				Conventum A meeting

tamen, yet,	et and	pactum, contract,	et and	sponsalia espousal	nostrā in our
Tempestate time	paras; you are preparing;	jamque and already	a by	tonsore a barber <sup>2</sup>	magistro master <sup>1</sup>
Pecteris, you are combed,	et and	digito to the finger	pignus the pledge	fortasse perhaps	dedisti. have given.
Certe certainly	sanus sane	eras; you (once) were;	uxorem, a wife,	Posthume, Posthumus,	
ducis? do you lead?	Dic, Say,	quā by what	Tisiphone? Tisiphone?	quibus by what	
exagitare are you agitated <sup>3</sup>	colubris? snakes? <sup>1</sup>	Ferre To bear <sup>2</sup>	potes are you able <sup>1</sup>	dominam mistress <sup>4</sup>	
salvis safe <sup>7</sup>	tot so many <sup>5</sup>	restibus halters <sup>6</sup>	ullam? any? <sup>3</sup>	Cum When	pateant are open
altæ, high	caligantesque and dizzy	fenestræ? windows?	Cum When	tibi to you	
vicinum near	se itself	præbeat presents	Æmilius the Æmilian	pons? bridge?	Aut Or
si if	de from	multis many	nullus no	placet pleases	exitus; exit;
Nonne do you not	putas think	melius, better,	quod that	tecum with you	
pusio a stripling	dormit? sleeps?	Pusio a stripling	qui who	noctu by night	non not
litigat: quarrels:	exigit exacts	a from	te you	Nulla no	jacens lying
munuscula, little presents,	nec nor	queritur complains	quod that	Et also (your)	lateri strength
parcas, you spare,	nec, nor,	quantum as much as	jussit, he commanded,	anheles.	that you pant
Sed But	placet pleases <sup>3</sup>	Ursidio Ursidius <sup>4</sup>	lex law <sup>2</sup>	Iulia: the Iulian: <sup>1</sup>	tollere to bring up <sup>2</sup>
dulcem a sweet <sup>3</sup>	Cogitat he thinks <sup>1</sup>	hæredem, heir,	cariturus about to want	turture turtle-fish <sup>2</sup>	
magno, a large, <sup>1</sup>	mullorumque and of mullets	jubis, the crests,	et and	captatore the inveigling	
macello. market place.	Quid What	fieri to happen <sup>4</sup>	non not <sup>2</sup>	posse to be able <sup>3</sup>	putes, do you think, <sup>1</sup>
si if	jungitur is joined <sup>2</sup>	ulla any (woman) <sup>1</sup>	Ursidio? to Ursidius?	si if	mœchorum of adulterers <sup>3</sup>



notissimus the most notorious 1	olim once 2	Stulta (his) foolish 6	maritali to the nuptial 8	jam now 4	porrigit reach 5
ora head 7	capistro, halter, 1	Quem whom 4	toties so often 5	texit concealed 1	periturum about to perish 1
cista the chest 2	Latini? of Latinus? 3	Quid, What, 1	quòd that 1	et even 1	antiquis ancient 1
uxor a wife 1	de of 1	moribus morals 1	illi by him 1	Quæritur? is sought? 1	O medici O physicians 1
mediam the middle 2	pertundite bore through 1	venam: vein: 1	Delicias Delight 1	hominis! of a man! 1	
Tarpeium the Tarpeian 1	limen threshold 1	adora adore 1	Pronns, prone, 1	et and 1	auratam a gilded 1
Junoni for Juno 1	cæde slay 1	juvencam, heifer, 1	Si if 1	tibi to you 5	contigerit shall fall 4
capitis head 3	matrona a matron 1	pudici. of chaste. 2	Paucæ Few 2	adeo so 1	Cereris of Ceres 4
vittas the fillets 3	contingere to touch 2	dignæ; (are) worthy; 1	Quarum whose 1	non not 4	
timeat w'd fear 3 5	pater a father 2	oscula. kisses. 1	Necte Weave 1	coronam a crown 1	
Postibus, for the doorposts, 1	et and 1	densos thick 1	per over 1	limina the threshold 1	tende stretch 1
corymbos. ivy clusters. 1	Unus Does one 1	Iberinæ for Iberina 2	vir man 1	sufficit? suffice? 1	ocyus sooner 1
illud that 1	Extorquebis, you will extort, 1	ut that 1	hæc she 1	oculo with eye 3 5	contenta content 2
sit be 1	uno. one. 4	Magna Great 3	tamen yet 1	fama fame 4	est there is 2
cujusdam of a certain (girl) 1	rure paterno at her father's country-house 2	Viventis; living; 1	vivat let her live 1		
Gabiis at Gabii, 1	ut as 1	vixit she lived 1	in in 1	agro; the country; 1	Vivat let her live 1
et and 1	agello country-seat 3	cedo I yield 1	paterno. the paternal. 2	Quis Who 1	tamen yet 1
affirmat affirms 1	nil nothing 1	actum done 1	in in 1	montibus, mountains, 1	aut or 1

in in	Speluncis? caves?	adeò so 5	senuerunt have grown old 1 4 6	Jupiter Jupiter 2
et and	Mars? Mars? 3	Porticibusne In the portico	tibi is there to you	monstratur shown
fœmina a woman	voto wish 3	Digna worthy 1	tuo? of your? 2	cuneis the benches 4
an				
habent have 1	spectacula the spectacles 2	totis in all 3	Quod what	securus securely
ames, you might love, and what	quodque	inde thence	excerpere pick out	possis? you might?
Chironomon The nimble 4	Ledam Leda 5	molli the soft 1	saltante dancing 3	Batylo, Bathyllus, 2
Tuccia Tuccia	vesicæ herself	non not		imperat: controls:
Appula Appula	gannit whines	Sicut as	in in	amplexu: an embrace:
subitum the quick 4	et and	miserabile languishing 5	longum long 2	Attendit attends 3
Thyme Thyme 3	tunc then 1	rustica the rustic 2	discit. learns.	Ast But
quoties as often as	aulæa stage ornaments 2	recondita the packed away 1	cessant, cease,	Et and
vacuo empty 5	clausoque and shut up 6	sonant sound 3	fora the courts 1	sola alone 2
Atque and	à from	plebeis the Plebeian	longè long	Megalesia; the Megalesian games;
Personam, the mask,	thyrsūve or thyrsus	tenent, they handle,	et and	subligar the sash
Urbicus Urbicus	exodio with the interlude 3	risum laughter 2	movet moves 1	Atellanæ of Atellana
Gestibus with the gestures of	Autonoës; Autonoe;	hunc him	diligit loves 3	Ælia Ælia 2
pauper. poor. 1	Solvitur Is loosened 3	his for these 4	magno at a great (price) 5	comœdi of the comedian 2
Sunt, There are,	quæ who	Chrysogonum Chrysogonus	cantare to sing	vetent. forbid.
Hispulla Hispulla	tragædo in a tragedian	Gaudet: rejoices:	an expectas, do you expect,	ut that
Quintilianus Quintilian	ametur? can be loved?	Accipis you take	uxorem, a wife,	de by

quâ whom	citharædus the harper	Echion, Echion,	Aut or	Glaphyrus Glaphyrus
fiat may become a father,	pater, or Ambrosius	Ambrosiusve, the choral flute-player.	choraules.	Longa Long
per through	angustos the narrow	figamus let us fix	pulpita stages	vicos : streets:
Ornentur let be adorned	postes, the door posts,	et and with the grand	grandi janua the gate	lauro, laurel,
Ut that	testudineo in (his) vaulted	tibi, to thee,	Lentule, O Lentulus,	conopeo canopy
Nobilis the noble	Euryalum Euryalus	mirmillonem the sword-player	exprimat may express	
infans. infant.	Nupta married	senatori to a senator	comitata est accompanied	
Hippia Hippia	Ludium a gladiator	Ad to	Pharon Pharos	et and
famosaque and the infamous	mœnia walls	Lagi, of Lagus,	Prodigia, the Prodiges,	et and
urbis of the city	damnante condemning	Canopo. Canopus.	Immemor Unmindful	illa she
domûs, of family,	et and	conjugis, of husband,	atque and	sororis, of sister,
patriæ for her country	indulsit; indulged;	plorantisque and (her) weeping	improba wicked	gnatos, children,
Utque and that	magis more	stupeas, you may be astonished,	ludos, the games,	Paridemque and Paris
reliquit. left.	Sed But	quanquam though	in in	magnis great
opibus, riches,	plumâque and down	paternâ, paternal,	Et and	segmentatis in embroidered
dormisset she had slept,	parvula a little one,	cunis, cradle,	Contempsit she despised	pelagus; the sea;
famam her reputation	contempserat she had contemned	olim, long ago,	Cujus of which	apud among
molles soft	minima the least	est is	jactura the loss	Cathedras: chairs:
Tyrrhenos the Tyrrhene	igitur therefore	fluctus, waves,	latèque and widely	sonantem sounding

Pertulit she bore 2	Ionium, Ionian, 1	constanti with undaunted	pectore, breast,	quamvis although
Mutandum to be changed	toties so often	esset was	mare. the sea.	Justa Just 3
pericli of danger 7	Si if 1	ratio cause 6	est, (there) is, 2	et and 4
pavidoque and with timorous 2	gelantur are frozen 1	Pectore, breast, 3	nec nor on (their)	tremulis trembling 3
possunt can they 1	insistere stand 2	plantis : feet : 4	Fortem a brave	animum mind
præstant they show	rebus, in things,	quas which	turpiter basely	audent. they dare.
Si If	jubeat command 2	conjux, the husband, 1	durum hard	est it is
navim ; a ship;	Tunc then	sentina the bilge-water	gravis ; (is) intolerable ;	tunc then
vertitur is turned round 2	aër. air. 1	Quæ Who	mœchum an adulterer	sequitur, follows,
stomacho in stomach	valet : is well :	illa she (her)	maritum husband	Convomit : bespews :
hæc this (one)	inte nautas among the sailors	et both	prandet, dines,	et and
Per through	puppim, the stern,	et and	duros the hard 3	gaudet delights 1
rudentes. cables.	Quâ With what 2	tamen yet 1	exarsit did she burn 4	formâ? a form? with what 3
capta taken 3	juventâ youth 1	Hippia? (was) Hippia? 2	Quid What did she see,	vidit, on account of
quod which	ludia a gladiator's wife 3	dici to be called 2	Sustinuit? she endured? 1	nam for
jam now	radere to shave	guttur his throat	Cœperat, had begun,	et and
requiem rest 2	sperare to hope for 1	lacerto. arm.	Præterea Besides	multa many
facie (his) face	deformia; deformities ;	sicut as,	Attritus galled	galeâ with the helmet
mediisque and in the midst of his	in naribus nostrils	ingens a huge	Gibbus, wen,	et and
				acre the sharp



malum evil (of his)	semper ever	stillantis dropping	ocelli. eye.	Sed But
gladiator a gladiator	erat; he was;	facit makes 2	hoc this 1	illos Hyacinthos: them Hyacinths:
Hoc This	pueris, to children,	patriæque, and to coultury,	hoc this	prætulit preferred
sorori, to sister,	Atque and	viro : husband :	ferrum the sword	est, it is,
amant : they love :	hic this	Sergius Sergius 2	idem same 1	Acceptâ accepted 2
rude the wand 1	cœpisset had begun	Veiento Veiento 2	videri. to seem. 1	Quid What 2
privata a private 3	domus, family,	quid what 4	fecerit may have done 6	Hippia Hippia 5
Respice Consider	rivales the rivals	Divorum : of the Gods :	Claudius Claudius 3	audi hear 1
Quæ what 2	tulerit : endured :	dormire to sleep 5	virum (her) husband 4	cùm when 2
uxor, the wife, 1	(Ausa (daring 3	Palatino to the Palatinian 6	tegetem a rug 5	præferre to prefer 4
cubile, bed, 7	Sumere to take 8	nocturnos nocturnal 9	meretrix harlot 2	Augusta the August 1
cucullos,) hoods,) 10	Linquebat, left (him)	comite (her) companion 5	ancillâ maidservant 4	non not 1
amplius more than 2	unâ; one; 3	Et and 4	nigrum (her) black 4	flavo a yellow 1
abscondente hiding 3	galero, peruke, 2	Intravit she entered	calidum warm 2	veteri with an old 3
centone patched quilt 4	lupanar, the brothel, 1	Et and	cellam cell 2	vacuam, the empty, 1
suam : her own :	tunc then	nuda naked	papillis with nipples 2	Constitit she stood 1
titulum the name	mentita having assumed	Lyciscæ, of Lycisca,	Ostenditque and shows	auratis, gilded, 3
				tuum, thy

generose O noble 2	Britannice, Britannicus, 3	ventrem. belly. 1	Excepit She received	blanda bland
intranses, the comers in,	atque and	ære money	poposcit: asked:	Mox lenone presently the bawd
suas his 3	jam now 1	dimittente dismissing 1	puellas, girls,	Tristis abit; sad she goes away;
sed, but,	quod what	potuit, she could,	tamen yet	ultima cellam last (her) cell
Clausit, shut,	adhuc still	ardens burning	rigidæ	tentigine
vulvæ,	Et and	lassata wearied	viris, with men,	nondum satiata but not satiated
recessit: she with-drew:	Obscurisque and with sullied	genis cheeks	turpis, defiled,	fumoque and with the smoke 1 3
lucernæ of the lamp	Fœda, foul, 2	lupanaris of the brothel 3	tulit she bore 1	ad pulvinar to the pillow 4
odorem. Hippomanes carmenque loquar (of her husband) the odor. The love philters, and charms shall I speak of 2 2 1				
coctumque and boiled	venenum, poison,	Privignoque and to a son-in-law	datum? given?	
faciunt they do	graviora worse (things)	coactæ compelled	Imperio by the empire	sexûs, of the sex,
minimumque and least	libidine from lust	peccant. they sin.	Optima The best (of wives)	sed but
quare why (is)	Cesennia Cesennia	teste the witness	marito? husband?	Bis quingenta Twice five hundred 2 1
dedit, (sestertia) she gave,	tanti for so much	vocat calls	ille he (her)	pudicam: chaste:
Nec Nor	Veneris of Venus 2	pharetris from the quivers 1	macer lean	est, aut is he, nor
lampade with (her) lamp	fervet: he glows:	Inde thence	faces torches	ardent; veniunt burn; come 2
â from (her) dowry 3	dote arrows. 1	sagittæ.	Libertas Liberty	emitur; is bought;
licèt tho' (her husband)	innuat, she may nod,	atque and	Rescribat answer (her love-letter)	vidua a widow
est, she is,	locuples rich 2	quæ who 1	nupsit has married	avaro. a miser.
				Cur Why

desiderio with the desire 3	Bibulæ of Bibula	Sertorius Sertonius 2	ardet? burns? 1	Si If		
verum the truth	excutias, you sift,	facies, the face,	non not	uxor the wife	amatur. is loved.	
Tres Three 2	rugæ wrinkles 3	subeant, let come, 1	et and	se itself 4	cutis skin (her) 2	arida dry 1
laxet, relax, 3	Fiant let become	obscuri black	dentes, (her) teeth,	oculique and (her) eyes		
minores; smaller;	“ Collige “ Pack up	sarcinulas, your bundles,”	dicet will say 2	libertus, the freedman, 1		
et and	exi; be off;	Jam now	gravis offensive	es you are	nobis, to us,	et and
sæpe often	emungeris; blow your nose;	exi be off	Ociûs, quickly,	et and	propera; hasten;	
sicco with a dry 3	venit is coming 2	altera another 1	naso.” nose.”	Interea Mean while	calet, she is hot	
et and	regnat, reigns,	poscitque and demands of (her)	maritum husband	Pastores, shepherds		
et and	ovem sheep 2	Canusinam, Canusian, 1	ulmosqus and elms 2	Falernas. Falernan. 1		
Quantulum How very little	in (is there) in	hoc? this?	pueros boys 2	omnes, all, 1		
ergastula work-houses (of slaves) 2	tota, whole 1	Quodque and what	domi at home	non not	est, is,	
et and	habet has 2	vicinus, (her) neighbor, 1	ematur. must be bought.	Mense In the month	quidem indeed	
brumæ, of winter,	cùm when	jam now	mercator the merchant	Jason Jason (is)	Clausus, shut up,	
et and	armatis the armed 4	obstat hinders 3	casa cottage 2	candida the white 1	nautis, sailors, 5	
Grandia great	tolluntur are taken up 2	crystallina, crystal vessels, 1	maxima very large (vessels) 2			
rursûs and again 1	Myrrhina, of myrrh, 3	deinde then	adamas an adamant	notissimus, most famous,		
et and	Berenices of Berenice 3	In on 1	digito the finger 2	factus made	pretiosior: more precious:	

hunc this	dedit gave <sup>3</sup>	olim formerly <sup>1</sup>	Barbarus a Barbarian <sup>2</sup>	incestæ, to his incestuous; <sup>7</sup>	dedit gave <sup>6</sup>
hunc this <sup>4</sup>	Agrippa Agr'ppa <sup>5</sup>	sorori, sister, <sup>8</sup>	Observant observe <sup>4</sup>	ubi where <sup>1</sup>	festâ festal <sup>5</sup>
mero bare	pede foot <sup>2</sup>	sabbata sabbaths <sup>6</sup>	reges, kings, <sup>3</sup>	Et and	vetus an ancient
indulget is indulgent <sup>2</sup>	senibus to old <sup>3</sup>	clementia clemency <sup>1</sup>	porcis. swine.	Nullane Does none	
de from	tantis so great	gregibus herds (of women)	tibi to you	digna worthy	videtur? seem?
Sit Let (her) be beautiful,	formosa,	decens, graceful,	dives, rich,	fœcunda, fruitful,	
vetustos (her) old <sup>3</sup>	Porticibus in porticos <sup>1</sup>	disponat let (her) dispose <sup>2</sup>	avos, ancestors,		
intactor (let her be) more chaste	omni than every <sup>1</sup>	Crinibus with hair <sup>3</sup>	effusis dishevelled <sup>4</sup>	bellum the war <sup>6</sup>	
dirimente ending <sup>5</sup>	Sabinâ: Sabine: <sup>2</sup>	(Rara (a rare	avis bird	in in	terris, the earth,
nigroque and to a black <sup>2</sup>	simillima very like <sup>1</sup>	cygno) swan)— <sup>3</sup>	Quis who	feret c'd bear	
uxorem, a wife,	cui in whom	constant are concentrated	omnia? (excellencies) all?	malo, I'd rather	Malo rather
Venusinam, a Venusian (girl),	quam than	te, you,	Cornelia, Cornelia,	mater mother	
Gracchorum, of the Gracchi,	si if	cum with	magnis great	virtutibus virtues	
affers you bring	grande great	supercilium, haughtiness,	et and	numeras number	in in
dote (your) dowry <sup>2</sup>	triumphos. triumphs. <sup>1</sup>	Tolle Take away	tuum, your, <sup>2</sup>	precor, I pray, <sup>1</sup>	
Hannibalem, Hannibal,	victumque and conquered <sup>2</sup>	Syphacem Syphax <sup>1</sup>	In in (his)	castris, camp,	
et and	cum with	totâ all (your)	Carthagine Carthage	migra. depart.	Parce, "Spare
precor, I pray,	Pæan: O Pæan:	et and	tu, thou,	Dea, Goddess,	pone lay down
sagittas; (thine) arrows;	Nil nothing	pueri the children	faciunt, do,	ipsam herself <sup>3</sup>	



configite transfix 1	matrem; the mother;" 2	Amphion Amphion	clamat : cries :	sed but
Pæan Pæan	contrahit bends (his)	arcum. bow.	Extulit He took off	ergo therefore
gregem the herd	natorum, of children,	ipsumque and himself 2	parentem, the parent, 1	Dum while
sibi to herself 3	nobilior more noble 4	Latonæ of Latona 6	gente than the race 5	videtur, seems, 2
Atque and 7	eadem the same 8	scrofâ sow 11	Niobe Niobe 1	fœcundior more fruitful 9
albâ. than the white. 10	Quæ What (is) 1	tanti of so much 5	gravitas ? (value) gravity ? 2	quæ what 8
forma, beauty, 4	ut that	se herself	tibi to you	semper always
Imputet ? she sh'd impute ?				
hujus of this 2	enim for 1	rari, rare,	summique and highest	voluptas pleasure 3
Nulla (there is) no 2	boni, good, 1	quoties as often as	animo mind 3	corrupta corrupted 1
superbo with a proud, 2	Plus more	aloes, of aloes,	quam than	mellis, of honey,
habet. she has.				
Quis Who 2	deditus devoted (to his wife) 4	autem but 1	Usque to such 5	adeo a degree
est, is 3				
ut that	non not 2	illam, her,	quam whom	laudibus with praises
effert, he extols,				
Horreat, he dreads, 1	inque and every	diem day	septenis for seven	oderit hates 2
horis ? hours ? 1				
Quædam Some (things are)	parva trifling	quidem ; indeed ;	sed but	non not
toleranda to be borne				
maritis : by husbands :	Nam for	quid what	rancidius, more fulsome,	quàm than
quòd that	se herself 4	non not 1	putat thinks 3	ulla any one 2
Formosam, beautiful,				
nisi unless	quæ who	de from	Tuscâ a Tuscan	Græcula a little Greek
facta has	est ? become ?			
De from	Sulmonensi a Sulmonian	mera a mere	Cecropis ? Athenian ?	omnia every thing

Græcè; is) in Greek;	Cùm since	sit it is	turpe disgraceful <sup>2</sup>	minus less <sup>1</sup>	nostris to our (ladies)
nescire not to know	Latine. Latin.	Hoc In this	sermone language	pavent; they fear;	
hoc in this	iram, anger, <sup>2</sup>	gaudia, joys, <sup>3</sup>	curas, cares, <sup>4</sup>	Hoc in this <sup>5</sup>	cuncta all <sup>6</sup>
effundunt they pour forth <sup>1</sup>	animi of the mind <sup>8</sup>	secreta. secrets. <sup>7</sup>	Quid What	ultra? more?	
Concumbunt They copulate	Græce— in Greek—	donec you-may-grant <sup>2</sup>	tamen yet <sup>1</sup>	ista those	
puellis: (things) to girls:	Tunc do you	etiam, also,	quam whom	sextus the sixth	
et and	octagesimus eightieth	annus year	Pulsat, beats,	adhuc still (speak) in Greek?	Græce?
non not <sup>3</sup>	est is <sup>2</sup>	hic this <sup>1</sup>	sermo language <sup>5</sup>	pudicus a modest <sup>4</sup>	In vetulâ: in an old woman:
quoties as often as	lascivum wanton <sup>3</sup>	intervenit intervenes <sup>1</sup>	illud, that, <sup>2</sup>	Ζωή Ζωή	
καὶ καὶ	καὶ νῦν, καὶ νῦν, (words)	modò (words) just now	sub under <sup>2</sup>	lodice the coverlet <sup>3</sup>	relictis left <sup>1</sup>
Uteris you use	in in	turbâ: public:	quod what <sup>2</sup>	enim for <sup>1</sup>	non not <sup>5</sup>
inguen passion <sup>3</sup>	Vox word <sup>8</sup>	blanda an enticing <sup>6</sup>	et and	nequam? lewd? <sup>7</sup>	digitos fingers <sup>2</sup>
habet.— it has.— <sup>1</sup>	Ut That <sup>2</sup>	tamen yet <sup>1</sup>	omnes all <sup>3</sup>	Subsident may subside <sup>5</sup>	
pennæ desires <sup>4</sup>	(dicas (you-may-say <sup>2</sup>	haec these (things) <sup>3</sup>	mollius softer than <sup>4</sup>	Æmo Æmus <sup>5</sup>	Quanquam, although. <sup>1</sup>
et and	Carpophoro) Carpophorus	facies face <sup>2</sup>	tua your <sup>1</sup>	computat computes	
annos. (your) years.	Si If <sup>1</sup>	tibi to you <sup>4</sup>	legitimis by lawful <sup>5</sup>	pactam, (one) contracted, <sup>2</sup>	
junctamque and joined <sup>3</sup>	tabellis tablets <sup>6</sup>	Non not <sup>2</sup>	es you are <sup>1</sup>	amaturus, likely-to-love,	
ducendi of marrying	nulla no <sup>2</sup>	videtur there seems <sup>1</sup>	Causa; cause;	nec nor	est is there
quare (cause) why	cœnam a supper <sup>2</sup>	et and	mustacea bride-cakes	perdas, you sh'd lose, <sup>1</sup>	Labente ceasing <sup>4</sup>

officio, crudis donanda: nec illud, Quod  
 (their) office to (your) crammed (guests) to be given: nor that, which  
 3 2 1  
 prima pro nocte datur; cum lance  
 the first for night is-given; when dish  
 3 2 1 2  
 beatâ Dacicus, et scripto radiat Germanicus,  
 in the happy Dacicus and with-the-inscribed is radiant Germanicus,  
 1 3 2 1  
 auro. Si tibi simplicitas uxoriam, deditus  
 gold. If to you (is) simplicity uxorious, devoted  
 1 2 1  
 uni Est animus: submitte caput cervice  
 to one (your) mind: submit (your) head with a neck  
 paratâ Ferre jugum: nullam invenies  
 prepared to bear the yoke: no one you will find  
 quæ parcat amanti. Ardeat ipsa licet,  
 who can spare a lover. be enamored she herself though,  
 3 2 1  
 tormentis gaudet amanti, Et spoliis:  
 in the torments she rejoices of her lover, and spoils:  
 2 1 4  
 igitur longe minus utilis illi  
 therefore far less useful to him  
 2  
 Uxor, quisquis erit bonus,  
 (is) a wife, whoever will be a good,  
 1  
 optandusque maritus. Nil unquam invitâ  
 and desirable husband. Nothing ever unwilling  
 2  
 donabis conjuge: vendes Hâc obstante  
 will you give (your) wife: you will sell she opposing  
 3 1 2 3  
 nihil: nihil, hæc si nolit, emetur. Hæc  
 nothing: nothing, she if is unwilling will be bought. She  
 1 2 1  
 dabit affectus: ille excludetur amicus  
 will dispose of (your) affections: that will be shut out friend  
 2 1  
 Jam senior, cujus barbâ tua janua  
 now grown old, whose beard your gate  
 vidit. Testandi cum sit lenonibus, atque  
 has seen. Of making a will when there is to pimps, and  
 lanistis Libertas, et juris idem contingat  
 fencers Liberty, and right the same happens  
 2 1  
 arenæ, Non unus tibi rivalis dictabitur  
 to the arena, not one to you rival (only) will be dictated  
 1 4 2 3  
 hæres. "Pone crucem servo." "meruit  
 as heir. "Set up a cross for your slave:" "Has deserved  
 3 5

quo for what 1	crimine crime 2	servus the slave 4	Supplicium? punishment?	Quis What
testis witness	adest? is there?	quis who	detulit? gave information?	audi, hear,
unquam ever 4	de concerning 6	morte the death	hominis of a man	cunctatio delay 2
est." is." 3	"O demens, "O madman,	ita so	servus a slave	homo a man 2
fecerit, he may have done,	esto: be it so:	Hoc this	volo, I wish,	sic thus
pro for	ratione a reason	voluntas." my will."	Imperat. She governs	ergo therefore
sed but	mox presently	hæc these	regna realms	relinquit, leaves,
domos, houses,	et and	flammea (her) bridal veils	conterit : wears out:	inde thence
et and	spreti of (her) 3	repetit seeks again 1	vestigia the footsteps 2	lecti. bed.
paulo a little 2	ante before 3	fores, the doors, 1	pendentia the pendent 2	linquit she leaves 3
domûs, of the house, 2	et and	adhuc yet 2	virides green 3	in at
ramos. the boughs. 1	Sic Thus	crescit increases	numerus; the number;	sic thus
mariti husbands.	Quinque Five 2	per through 1	autumnos: autumnus:	titulo the title 3
digna worthy 2	sepulchri. of a sepulchre.	Desperanda Must be despaired of	tibi by you 3	salvâ alive 5
concordia concord 1	socru : a stepmother: 4	Illa She	docet teaches	spoliis in the spoils 2
gaudere to rejoice 1	mariti : husband:	Illa She	docet, teaches,	missis sent 2
corruptore a corrupter	tabellis, to letters, 1	Nil nothing	rude, rude,	nil nothing
rescribere : to write back:	decipit deceives 2	illa she 1	Custodes, keepers,	aut or
domat : quiets (them :)	tunc then	corpore with body	sano sound	Advocat she calls in
				Archigenem, Archigenes,



onerosaque and the heavy	pallia clothes	jactat. casit away.	Abditus Hidden	interea meanwhile		
latet lies	arcessitus the sent-for	adulter, adulterer,	Impatiensque and impatient	moræ of delay		
silet, is silent,	et and	præputia the foreskin 2	ducit. draws. 1	Scilicet But	expectas, do you expect	
ut that	tradat sh'd infuse 2	mater a mother 1	honestos, honest,	Aut or	alios other	
mores, morals,	quàm than	quos what	habet? she has (herself)?	utile profitable (it is)	porrò moreover	
Filiolam daughter 5	turpi for a base 1	vetulæ old woman 2	producere to bring up 3	turpem. a base. 4		
Nulla No 3	ferè almost 2	causa cause 4	est, there is, 1	in in	quâ which non not 3	
foemina a woman 1	litem the suit 5	Moverit. has stirred up. 2 4	Accusat Accuses 2	Manilia, Manilia, 1		
si if	rea the accused 3	non not 2	est. she is. 1	Componunt Compose 4	ipsæ they 1	per by 2
se, themselves 3	formantque and form	libellos, libels,	Principium the exordium 4	atque and		
locos the topics 5	Celso to Celsus 3	dictare to dictate 2	paratæ. prepared. 1	Endromidas rugs		
Tyrias, the Tyrian,	et and	foemineum the female	ceroma ceroma	Quis who	nescit? knows not?	
vel or	quis who	non not 2	vidit has seen 1	vulnera the wounds	pali, of the stake	Quem which
cavat she hollows	assiduus with continual	sudibus, wooden-swords.	scutoque and with the shield	laccessit? provokes?		
Atque and	omnes all 2	implet fills up 1	numeros; her parts;	dignissima most worthy 3		
prorsùs altogether 1	Florali of the Floralian 4	matrona a matron 2	tubâ; trumpet;	nisi unless	si	
quid something	in in 2	illo that	Pectore breast (of hers) 3	plus more 1	agitet, she may agitate,	
veræque and for the real 2	paratur is prepared 1	arenæ. arena.	Quem what	præstare show 5		
pōtest can 2	mulier woman	galeata a helmeted 3	pudorem, modesty, 1	Quæ who	fugit flees	

a sexu, et vires amat? hæc tamen  
 from (her) sex, and feats-of-strength loves? she yet  
 ipsa Vir nollet fieri: nam quantula  
 herself a man would not become: for how little (is)  
 nostra voluptas! Quale decus rerum, si  
 our pleasure! What a fine-show of things, if  
 conjugis auctio fiat, Balteus, et manicæ,  
 (your) wife's auction sh'd be, (her) belt, and gauntlets,  
 et cristæ crurisque sinistri Dimidium  
 and crests and of her leg left the half  
 tegmen: vel si diversa movebit Prælia,  
 covering: or if different she will stir up battles,  
 tu felix, ocreas vendente puellâ. Hæ  
 you happy, her greaves selling (your) young wife. These  
 sunt, quæ tenui sudant in cyclade,  
 are (the women) who a thin sweat in gown.  
 quarum Delicias et panniculus bombycinus  
 whose delicate [dobbies] even a little piece of silk  
 urit. Aspice, quo fremitu monstratos  
 burns. Behold, with what a noise the shown  
 perferat ictus, Et quanto galeæ curvetur  
 she can convey hits, and with what of helmet she can be bent  
 pondere; quanta Poplitibus sedeat; quàm denso  
 a weight; how great on her hams she can sit; with how thick  
 fascia libro; Et ride, scaphium positis  
 (her) swathe a fold; and laugh, the scaphium laid down  
 cum sumitur armis. Dicite vos neptes  
 when is taken [her] arms say ye granddaughters  
 Lepidi, cæcive Metelli, Gurgitis aut  
 of Lepidus, or of blind Metellus, Gurges or  
 Fabii, quæ ludia sumpserit unquam Hos  
 Fabius, what actress took ever these  
 habitus? quando ad palum gemat uxor  
 habits? when at a post groans the wife  
 Asylli? Semper habet lites, alternaque  
 of Asyllus? Always has strifes, and alternate  
 jurgia lectus, Inquo nupta jacet: minimum  
 quarrels the bed, in which a wife lies: very little

dormitur in illo. Tunc gravis illa viro,  
 is it slept in that (bed). Then grievous she to her husband,  
 tunc orbâ tigride pejor, Cum simulat  
 then than a bereaved tigress worse, when she feigns<sup>4</sup>  
 gemitus occulti conscia facti, Aut odit  
 groans of a hidden<sup>2</sup> conscious<sup>1</sup> deed,<sup>3</sup> or hates  
 pueros, aut fictâ pellice plorat Uberibus  
 the servants, or feigned<sup>2</sup> a mistress,<sup>1</sup> she wails with fruitful<sup>2</sup>  
 semper lachrymis, semperque paratis In  
 ever<sup>1</sup> tears, and always ready in  
 statione suâ, atque expectantibus illam,  
 station<sup>2</sup> their<sup>1</sup> and waiting for her,  
 Quo jubeat manare modo : tu credis  
 in what she may command<sup>2</sup> to flow<sup>3</sup> manner : you think (it)  
 amorem ; Tu tibi tunc, curruca, places,  
 love ; you yourself then,<sup>1</sup> O hedge-sparrow,<sup>2</sup> please,<sup>3</sup>  
 fletumque labellis Exorbes ; quæ scripta,  
 and the weeping with (your) lips suck up ; what writings,  
 et quas lecture tabellas, Si tibi zelotypæ  
 and what w'd you read<sup>2</sup> letters,<sup>1</sup> if to you of the jealous<sup>3</sup>  
 retigantur scrinia mœchæ ! Sed jacet in  
 were opened<sup>1</sup> the desks<sup>2</sup> strumpet ! But she lies in  
 servi complexibus, aut equitis : dic, Dic  
 a slave's embraces, or a knight's : "Tell, tell  
 aliquem, sodes hic, Quintiliane, colorem.  
 some, I pray,<sup>1</sup> here<sup>2</sup> O Quintilian,<sup>3</sup> color (of excuse)."<sup>5</sup>  
 Hæremus : dic ipsa : olim convenerat,  
 "We stick fast." — "say yourself" "formerly it was agreed,"  
 inquit, Ut faceres tu quod velles ; necnon  
 says she, "that sh'd do you what you w'd ; also<sup>2</sup>  
 ego possem Indulgere mihi : clames licet, et  
 I might indulge myself : you sh'd clamor though, and<sup>1</sup>  
 mare cœlo Confundas, homo sum. Nihil  
 the sea with heaven confound, human<sup>2</sup> I am.<sup>1</sup> Nothing  
 est audacius illis Deprensus : iram atque  
 is more bold than they (when) detected : anger and  
 animos a crimine sumunt. Unde hæc monstra  
 courage from (their) crime, they take. Whence these monstrous (things)  
 2

tamen, yet, 1	vel quo or what 2	de fonte from source	requiris? do you ask?	Præstabat rendered 3	
castas chaste 5	humilis an humble 1	fortuna fortune 2	Latinas the Latin (women) 4	Quondam, formerly, 3	
nec nor 1	vitiis with vices 8	contingi to be touched 7	parva (their) small 5	sinebat did permit 2 4	Tecta labor, houses labor, 6 3
somnique and of sleep 2	breves, short, 1	et and	vellere with the fleece 2	Thusco Tuscan 1	Vexatæ, chafed, 2
duræque and hard 3	manus, (their) hands, 1	ac and	proximus very near 2	urbi the city	Hannibal, Hannibal, 1
et and	stantes standing 2	Collinâ the Colline 4	in on 3	turre tower	mariti. (their) husbands. 1
Nunc Now	patimur we suffer	longæ of a long 2	pacis peace	mala: the evils: 1	sævior more cruel
armis, than arms,					
Luxuria luxury	incubuit, has invaded [us]	victumque and the conquered 2	ulciscitur avenges 1	orbem. world.	
Nullum no	crimen crime	abest, is absent,	facinusque and foul deed	libidinis, of lust,	
ex quo since	Paupertas poverty 2	Romana Roman 1	perit: perished:	hinc hence	fluxit flowed
ad to	istos these	Et both	Sybaris Sybaris 2	colles, hills, 1	hinc hence 2
et and	Rhodos, Rhodes,				
atque and	Miletos, Miletus,	Atque and	coronatum, the crowned,	et and	petulans, petulant,
madidumque and drunken	Tarentum. Tarentum.	Prima First 5	perigrinos foreign 3	obscœna filthy 1	
pecunia money 2	mores manners 4	Intulit, brought in,	et and	turpi with base 5	fregerunt weakened 3
secula the ages 4	luxu luxury	Divitiæ riches 2	molles. soft. 1	quid what 2	enim for 1
Venus Venus 3	ebria a drunken 2	curat? cares? 1	Inguinis of tail	et and	capitis head
quæ what	sint are	discrimina, the differences,	nescit; she knows not;	Grandia huge 2	quæ who
mediis at mid 5	jam even 4	noctibus nights	ostrea oysters 3	mordet, devours, 1	Cùm when



perfusa mero spumant unguenta Falerno,  
 mixed with neat foam unguents Falernian,  
 2 3 5 1 4  
 Cùm bibitur conchâ, cùm jam vertigine  
 When she drinks out of the conch; when now with a whirl  
 tectum Ambulat, et geminis exurgit mensa  
 the roof goes round, and with double rises up the table  
 lucernis. I nunc, et dubita quâ sorbeat aëra  
 candles. Go now, and doubt with what snuffs up the air  
 sannâ Tullia; quid dicat notæ  
 a scoff Tullia; what may say to her acquaintance  
 1 2 2 3 4  
 Collacia Mauræ; Maura Pudicitia  
 Collacia Maura: Maura of chastity  
 1 2 6  
 veterem cum præterit aram. Noctibus hic  
 the old when passes by altar. o' nights here  
 4 1 3 5 2 1  
 ponunt lecticas, micturiunt hic; Effigiemque  
 they put down their sedans, they urinate here; and the image  
 Deæ longis siphonibus implent; Inque  
 of the goddess with long siphons they fill; and in  
 vices equitant, ac lunâ teste moventur:  
 turn they ride, and the moon (being) witness are moved:  
 Inde domos abeunt. Tu calcas, luce  
 Thence to their homes they go away. yon tread, the light  
 reversâ, Conjugis urinam, magnos visurus  
 having returned, your wife's urine, (your) great going to see  
 2 1  
 amicos. Nota Bonæ secreta Deæ, cùm  
 friends. Known (are) of the good the secrets goddess, when  
 2 1  
 tibia lumbos Incitat, et cornu pariter,  
 the pipe the loins ineites, and with the horn also,  
 vinoque feruntur Attonitæ, crinemque rotant,  
 and with wine are driven astonished, and (their) hair whirl,  
 3 4  
 ululantque Priapi Mænades: O quantus tunc  
 and howl of Priapus the Mænads: O how great then  
 2 1  
 illis mentibus ardor Concubitûs! quæ  
 to those minds the desire of copulation! what  
 vox saltante libidine! quantus Ille meri  
 a voice dancing their lust! how great that wine  
 2 1 3  
 veteris per crura madentia torrens! Lenonum  
 of old through (their) legs dripping torrent! Lenonum  
 2 4 6 5 1

ancillas positâ Laufella coronâ Provocat,  
 et tollit pendentis præmia coxæ: Ipsa  
 Medullinæ frictum crissantis adorat. Palmam  
 inter dominas virtus natalibus æquat.  
 Nil tibi per ludum simulabitur, omnia  
 fient Ad verum, quibus incendi jam  
 frigidus ævo Laomedontiades, et Nestoris  
 hernia possit. Tunc prurigo moræ impatiens:  
 tunc fœmina simplex; Et pariter toto  
 repetitus clamor ab antro: Jam fas  
 est; admitte viros: Jam dormit adulter?  
 Illa jubet sumpto juvenem properare cucullo:  
 Si nihil est, servis incurritur: abstuleris  
 spem Servorum, veniet conductus aquarius;  
 hic si Quæritur, et desunt homines:  
 mora nulla per ipsam, Quo minus  
 imposito clunem submittat asello. Atque  
 and  
 utinam ritus veteres, et publica saltem  
 would that rites the ancient, and public at least  
 2 1 2  
 His intacta malis agerentur sacra: sed  
 by those untouched evils might be observed worship: but  
 5 4 6 3 1  
 omnes Noverunt Mauri, atque Indi, quæ  
 all Know the Moors, and Indians, what  
 3 1 2  
 psaltria penem Majorem, quam sint duo  
 singing-wench a penis greater, than are two  
 2 3 4 5 7  
 Cæsar's Anticatonēs, Illūc, testiculi sibi  
 Cæsar's Anticatos, in that place, of a testicle to himself  
 6 8 9 14 13  
 conscius unde fugit mus, Intulerit; ubi  
 conscious whence flees a mouse, brought: where  
 12 10 15 11 1  
 velari pictura jubetur, Quæcunque alterius  
 to be veiled picture is ordered, whatsoever of the other  
 8 2 7 1 5  
 sexûs imitata figuram est. Et quis  
 sex imitates the figure And who  
 6 3 4  
 tunc hominum contemptor numinis? aut  
 then of men (was) a despiser of the deity? or

quis<sup>1</sup> Sympuvium<sup>3</sup> ridere<sup>2</sup> Numæ<sup>4</sup> nigrumque<sup>5</sup>  
 who the earthen bowl to deride of Numa, and the black  
 catinum,<sup>6</sup> Et<sup>7</sup> Vaticano<sup>11</sup> fragiles<sup>8</sup> de<sup>10</sup> monte<sup>12</sup>  
 dish, and the Vatican the brittle from mount  
 patellas<sup>9</sup> Ausus<sup>1</sup> erat?<sup>3</sup> Sed<sup>8</sup> nunc<sup>10</sup> ad<sup>12</sup>  
 vessels had dared? But now at  
 quas<sup>2</sup> non<sup>3</sup> Clodius<sup>3</sup> aras?<sup>1</sup> Audio,<sup>4</sup> quid<sup>4</sup>  
 what (is there) not a Clodius altars? I hear, what  
 veteres<sup>1</sup> olim<sup>3</sup> moneatis<sup>5</sup> amici:<sup>2</sup> Pone<sup>2</sup> seram,<sup>4</sup>  
 ancient of former days you w'd advise friends: "Put on a lock,  
 cohibe;<sup>1</sup> Sed<sup>3</sup> quis<sup>5</sup> custodiet<sup>2</sup> ipsos<sup>2</sup> Custodes?<sup>1</sup>  
 confine (her);" But who will guard themselves the guards?  
 Cauta<sup>3</sup> est,<sup>2</sup> et<sup>4</sup> ab<sup>4</sup> illis<sup>5</sup> incipit<sup>5</sup> uxor.<sup>1</sup>  
 sly is, and from these begins (your) wife.  
 Jamque<sup>1</sup> eadem<sup>2</sup> summis<sup>2</sup> pariter,<sup>2</sup> minimisque<sup>1</sup>  
 and now-a-days (there is) the same in the highest equally, and the lowest  
 libido;<sup>1</sup> Nec<sup>2</sup> melior,<sup>4</sup> silicem<sup>4</sup> pedibus<sup>1</sup> quæ<sup>1</sup>  
 lust; nor better, (is she) flint with her feet who  
 conerit<sup>2</sup> atrum,<sup>3</sup> Quam<sup>3</sup> quæ<sup>3</sup> longorum<sup>3</sup>  
 wears out the black, than (she) who of tall  
 vehitur<sup>1</sup> cervice<sup>2</sup> Syrorum.<sup>4</sup> Ut<sup>4</sup> spectet<sup>4</sup> ludos,<sup>3</sup>  
 is carried on the shoulder Syrians. That she may see plays,  
 conducit<sup>2</sup> Ogulnia<sup>1</sup> vestem,<sup>4</sup> Conducit<sup>2</sup> comites,<sup>3</sup>  
 hires Ogulnia a dress, hires attendants,  
 sellam,<sup>1</sup> cervical,<sup>2</sup> amicas.<sup>4</sup> Nutricem,<sup>1</sup> et<sup>2</sup>  
 a sedan, a pillow, female friend a nurse, and  
 flavam,<sup>1</sup> cui<sup>2</sup> det<sup>3</sup> mandata,<sup>4</sup> puellam.<sup>1</sup> Hæc<sup>2</sup>  
 a yellow-haired, to whom she may give commands, girl. She  
 tamen,<sup>1</sup> argenti<sup>4</sup> superest,<sup>2</sup> quodcunque<sup>1</sup> paterni,<sup>3</sup>  
 yet, silver remains, whatever of (her) paternal,  
 Lævibus<sup>9</sup> athleticis,<sup>10</sup> ac<sup>5</sup> vasa<sup>7</sup> novissima<sup>6</sup>  
 to well-oiled athletes, and plate very last  
 donat.<sup>8</sup> Multis<sup>3</sup> res<sup>2</sup> angusta<sup>2</sup> domi<sup>4</sup> est;<sup>1</sup>  
 gives. To many (women) circumstances narrow at home are;  
 sed<sup>8</sup> nulla<sup>3</sup> pudorem<sup>2</sup> Paupertatis<sup>4</sup> habet;<sup>1</sup>  
 but no one the modesty of poverty has;  
 nec<sup>2</sup> se<sup>1</sup> metitur<sup>1</sup> ad<sup>2</sup> illum,<sup>1</sup> Quem<sup>2</sup>  
 nor herself measures at that, which

dedit hæc, posuitque modum. Tamen utile  
 has given this, and laid down measure. Yet useful  
 4 3 5 1 3  
 quid sit, Prospiciunt aliquando viri; frigusque,  
 what may be, foresee sometimes men; and cold,  
 1 2 3 2 1  
 famemque, Formicâ tandem quidam expavêre  
 and hunger, the ant at length some have feared  
 3 4 1 2 3  
 magistrâ. Prodigâ non sentit percuntem  
 (being) the teacher. A prodigal not perceives a perishing  
 5 3 2 4  
 fœmina censum: At velut exhaustâ redivivus  
 woman fortune: But as though in the exhausted reviving  
 1 5 4 2  
 pullulet arcâ Nummus, et è pleno semper  
 would bloom afresh chest money, and from a full always  
 3 5 1 3 4 2  
 tollatur acervo, Nonunquam reputat, quanti  
 w'd be taken heap, never she reflects how much  
 1 5  
 sibi gaudia constant. Sunt quas eunuchi  
 her (her) pleasures cost. There are whom eunuchs  
 2  
 imbelles, ac mollia semper Oscula delectent,  
 weak, and soft always Kisses delight,  
 1 2 1  
 et desperatio barbæ, Et quòd abortivo  
 and the despair of a beard, and because of an abortion  
 4  
 non est opus. Illa voluptas Summa tamen,  
 not is need. That pleasure (is) the highest yet,  
 3 2 1 2 1  
 quòd jam calidâ matura juventâ Inguina  
 that now in warm mature youth groins  
 2 1  
 traduntur medicis, jam pectine nigro. Ergo  
 are delivered to the surgeons,  
 expectatos, ac jussos crescere primum  
 Testiculos, postquam cœperunt esse bilibres,  
 Tonsoris damno tantùm rapit Heliodorus.  
 Conspicuus longè, cunctisque notabilis intrat  
 Balnea, nec dubie custodem vitis et horti  
 Provocat, a dominâ factus spado: dormiat  
 ille Cum dominâ: sed tu jam durum, Posthume,  
 jamque Tondendam eunucho Bromium committere  
 noli. Si gaudet cantu, nullius fibula durat  
 If she delights in singing, no one's fibula holds out



Vocem vendentis Prætoribus, organa semper  
 (his) voice selling to the Prætors, the instruments (are) ever

In manibus : densi radiant testudine totâ  
 in (her) hands : thick sparkle lute on the whole

Sardonyches : crispo numerantur pectine chordæ,  
 Sardonyxes : with the trembling are-run-over-in-order quill the chords,

Quo tener Hedymeles operam dedit ; hunc  
 with which the tender Hedymeles performed ; this

tenet, hoc se solatur, gratoque iudulget  
 she holds, with this herself she solaces, and to-the-grateful indulges

basia plectro. Quædam. de numero  
 kisses quill. A certain [lady] from the number

Lamiarum, ac nominis alti, Cum farre  
 of the Lamie, and name of high, with meal

et vino Janum, Vestamque rogabat, An  
 and wine Janus, and Vesta asked, whether

Capitolinam deberet Pollio quercum Sperare,  
 the Capitoline ought Pollio oak to-hope-for,

et fidibus promittere. Quid faceret plus,  
 and to-his-lyre promise [it]. What c'd she do more,

Ægrotante viro ? medicis quid tristibus  
 being sick [her] husband? the physieians what (being) sad,

erga Filiolum ? stetit ante aram nec turpe  
 towards (her) little son ? she stood before the altar, nor shameful

putavit Pro citharâ velare caput ; dictataque  
 thought (it) for a harp to veil (her) head ; and dictated

verba Protulit, (ut mos est) et apertâ  
 words she uttered, [as the custom is] and being opened,

palluit agnâ. Dic mihi nunc, quæso,  
 grew pale the lamb. "Tell me now I pray,

dic, antiquissime Divûm, Respondes his, Jane  
 tell me, thou ancientest of gods, do you answer these, Janus

pater ? magna otia cœli : Non est,  
 father ? great the leisure of heaven : not there is

(ut video) non est, quid agatur apud  
 [as I see] there is not, anything that is done among

vos. Hæc de comœdis te consulit : illa  
 you. This (woman) about comedians you consults : that

tragœdum a tragedian	Commendare recommend	volet; would;	varicosus varicose	fiet will become
haruspex. the soothsayer.	Sed But	cantet let her sing	potius rather	quam than
1				2
pervolet sh'd fly through	urbem city	Audax, (She) audacious,	et and	cœtus the assemblies
2		1		4
quam than	ferre endure	virorum; of men;	Cumque and with	paludatis robed
1	3			
ducibus, generals,	præsente (being) present	marito, (her) husband,	Ipsa herself	loqui converse
	2	1		
rectâ with unembarassed	facie, face,	strictisque and exposed	mamillis. breasts.	Hæc This
eadem same	novit, knows,	quid what	toto the whole	fiat may be doing in
			3	1
Quid What	Seres, the Seres,	Quid what	Thraces the Thracians	agant: are engaged in:
				2
novercæ, of a step-mother,	Et pueri: and (her) boy:	quis who	amet: may love:	quis what
decipiatur may be deceived	adulter. adulterer.	Dicet She will tell	quis who	viduam a widow
2	1			2
prægnantem pregnant	fecerit, made,	et and	quo in what	Mense, month,
	1			
quibus with what	verbis words	concumbat copulates	quæque, every (woman,)	modis ways
		2	1	2
quot. in how many.	Instantem Menacing	regi King	Armenio the Armenian	Parthoque and Parthian
1	2	5	3	4
Cometem the Comet	Prima she first	videt: sees:	famam, report,	rumoresque and rumors
1				2
illa she	recentes recent	Excipit catches up	ad portas; at the doors;	quosdam some
3	1			
facit, she makes,	isse to have gone	Niphatem the Niphates	In over	populos, the peoples,
	2	1		5
illic there	cuncta all	arva the fields	teneri to be held	Diluvio: Deluge:
1	2	3	4	6
urbes, cities,	subsidere to sink down	terras, lands,	Quocunque whatsoever	in in
1	2	1	2	1
trivio, common-resort,	cuiunque whomsoever	est she	obvia, meets,	narrat. she tells:
				Nec Nor

tamen id vitium magis intolerabile, quam  
 yet (is) that vice more intolerable, than  
 quod Vicinos humiles rapere, et concidere  
 that neighbors [her] humble to seize, and slash  
 5 4 1 2  
 loris Exorata solet; nam si latratibus  
 with whips entreated she is wont; for if by barkings  
 3  
 alti Rumpuntur somni: fustes huc ocyùs  
 [her] deep are broken slumbers: "clubs hither quickly,"  
 2 1  
 inquit, Afferte, atque illis dominum jubet  
 she says, "bring" and with them the master she orders  
 ante feriri, Deinde canem; gravis occursu,  
 first to be beaten, then the dog; terrible to encounter,  
 teterrima vultu, Balnea nocte subit:  
 most frightful in visage, the baths by night she enters:  
 conchas, et castra moveri Nocte jubet;  
 bathing-vessels, and camp to be moved by night she orders;  
 magno gaudet sudare tumultu: Cum  
 with great she rejoices to sweat tumult: When  
 3 1 2  
 lassata gravi ceciderunt brachia massâ  
 tired with the heavy have fallen [her] arms mass  
 3 2 1  
 Callidus et cristæ digitos impressit aliptes,  
 the sly and upon the crest [his] fingers has pressed anointer,  
 2 1 6 5 4 3  
 Ac summum dominæ femur exclamare coëgit,  
 Convivæ miseri interea somnoque fameque  
 guests [her] wretched meanwhile with both sleep and hunger  
 2 1  
 Urgentur, tandem illa venit rubicundula, totum  
 are urged, at length she comes flushed, a whole  
 2  
 Œnophorum sitiens, plenâ quod tenditur  
 flagon thirsting after, in full which is presented  
 3 1 2 1 4  
 urnâ Admotum pedibus, de quo sextarius  
 pitcher placed at her feet, of which sextary  
 3 2  
 alter Ducitur ante cibum, rabidam  
 another is drained before food, a rabid  
 1 2  
 facturus orexim, Dum redit, et loto  
 to promote appetite, till it returns, and with [her] washed  
 1 3 3  
 terram ferit intestino. Marmoribus rivi properant  
 the ground strikes inside. on-the-marbles rivers hasten  
 2 1 4 3 1 2

aut or	lata the wide	Falernum Falernian 3	Pelvis basin 1	olet: smells of: 2	nam for
sic thus	tanquam as if	alta deep 2	in into 1	dolia casks	longus a long 2
serpens, serpent, 1	bibit, she drinks,	et and	vomit. vomits.	Ergo Therefore	maritus (her) husband
Nauseat, turns sick,	atque and	oculis with eyes	bilem (his) choler 3	substringit restrains 2	
opertis. closed. 1	Illa She	tamen yet (is)	gravior, more offensive,	quæ who	cum when
discumbere to-sit-at-table 2	cœpit, she begins, 1	Laudat praises	Virgilium, Virgil,	perituræ about-to-perish 3	
ignoscit excuses 1	Elisæ; Elisa; 2	Committit she matches	vates the poets 3	et and 1	comparat; compares; 2
inde then	Maronem, Maro,	Atque and	aliâ on the other	parte part	in in
trutinâ the balance 3	suspendit she weighs 2	Homerum. Homer. 1	Cedunt yield 2		
grammatici, the grammarians, 1	vincuntur are overcome 2	rhetores, the rhetoricians, 1	omnis all	Turba the crowd	
tacet; is silent;	nec neither	causidicus, lawyer,	nec nor	præco crier	loquatur can speak
Altera another 2	nec nor 1	mulier: woman:	verborum of words 4	tanta so great (there) 2	cadit falls 1
vis; a torrent; 3	Tot so many 2	pariter together 7	pelves, basons, 3	tot so many 4	tintinnabula bells 5
dicas you w'd say 1	Palsari. to be struck. 6	Jam now	nemo no one 2	tubas, trumpets, 4	nemo no one 5
aera brazen (vessels) 6	fatiget, let weary, 1	Una She alone 3	laboranti the laboring 3	poterit could 1	succurrere succor 2
Lunæ. moon.	Imponit she imposes	finem the end	sapiens wise	et	rebus to things
honestis. honest.	Nam For (she)	quæ who	docta learned 4	nimis too 3	cupit desires 1
et and 5	facunda eloquent 6	videri, to seem, 2	Crure leg 6	tenus up to 4	medio the middle of the 5



tunicas (her) coats 3	succingere to bind 2	debet, ought, 1	Cædere to slay 1	Sylvano. for Sylvanus 3
porcum, a hog, 2	quadrante for a farthing 2	lavari. to be washed. 1	Non Not 2	habeat let have 1 8
matrona, the matron, 3	tibi to you 6	quæ who 4	juncta joined 5	recumbit, shares your bed, 7
genus, a set-style, 9	aut or	curtum the curt 4	sermone discourse 3	rotato with turned 2
enthymema, enthymeme, 5	nec nor	historias histories 3	sciat let her know 1	Torqueat let her twist 1
Sed but	quædam some (things)	ex from	libris books	et non intelligat. and (some) not let her understand.
Odi Hate 2	Hanc Her	ego, I, 1	quæ who	repetit repeats
Palæmonis Palæmon's	artem, art,	servatâ being observed 4	semper always 5	lege et the law and 1
ratione manner 2	loquendi, of speaking, 3	Ignotosque and, unknown 4	mihi to me 3	tenet quotes 2
antiquaria an antiquarian 1	versus, verses, 5	Nec not 5	curanda to be heeded	viris by men
Opicæ of her unlettered 3	castigat corrects 1	amicæ friend 4	Verba. the words. 2	Solœcismum A solecism 4
liceat let it be permitted 1	fecisse to have made 3	marito. [her] husband. 2	Nil non Nothing not 3	permittit allows 2
mulier a woman 1	sibi, herself, 4	turpe disgraceful 3	putat she thinks 2	nil, nothing, 1
virides green 2	gemmas gems 3	collo her neck 5	circumdedit, she-has-placed around, 1	et quum and when 4
Auribus ears 5	extensis to her extended 4	magnos large 2	commisit she-has-committed 1	elenchos. pearls. 3
Intolerabilius more intolerable	nihil nothing	est, is,	quam than	fœmina dives. a woman rich.
Interea meanwhile	fœda filthy	aspectu to behold	ridendaque and to be laughed at	multo with much 3
Pane paste 4	tumet swells 2	facies, the face, 1	aut or	pinguia fat 2
				Poppæana Poppæan

Spirat, breathes, 1	et and	hinc hence	miseri of the miserable 2	viscantur are glued up 4	labra the lips 1
mariti. husband. 3	Ad To	mœchum an adulterer	veniet she will come	lotâ with washed	cute. skin.
Quando When	videri appear 2	Vult does she choose 1	formosa beautiful	domi? at home?	mœchis for adulterers
foliata perfumes	parantur; are prepared;	His for these	emittitur, is bought,	quidquid whatever	
graciles ye slender	huc hither 3	mittitis send 2	Indi. Indians. 1	Tandem At length	
aperit she opens	vultum (her) countenance	et and	tectoria coverings 3	prima the first 2	
reponit: lays by; 1	Incipit she begins	agnosci, to be known,	atque and	illo with that	lacte milk
fovetur, is cherished,	Propter on account of	quot which	secum with her 2	comites her attendants 4	
educit she leads forth 1	asellas, she-asses, 3	Exsul an exilo, 2	Hyperboreum the Hyperborean 5	si, if, 1	
dimittatur she be sent 3	ad to 4	axem. axis. 6	Sed But	quæ what	mutatis changed 5
inducitur is covered over 1	atque and 2	fovetur cherished 3	Tot with so many 4	medicaminibus medicaments 6	
coctæque and of-boiled 4	siliginis flour 7	offas poultices 3	Accipit receives 2	et and 5	madidæ, facies damp, a face 6
dicetur, shall it be called, or	an an ulcer?	ulcus? an ulcer?	Est It is	pretium worth	curæ, while,
penitus exactly	cognoscere, to know,	toto through a whole 4	Quid what 1	faciant they do 2	
agitentque and agitate 3	dic. day.	Si If	nocte at night	maritus the husband	Aversus turned away
jacuit, hath lain,	perit is half killed 2	libraria, the housekeeper, 1	ponunt put off 2	Cosmetæ the tire-women 1	
tunicas, their clothes (to be whipped,)	tarde lato 4	venisse to have come 3	Liburnus the Liburnian (slavo) 1		
Dicitur, is said, 2	et and	pœnas the penalties 3	alieni of another's 4	pendere to pay 2	somni sleep 5

Cogitur : hic frangit ferulas, rubet ille  
 is forced : this one breaks rods, reddens that one  
 1 2 1  
 flagellio, Hic scuticâ : sunt, quæ  
 with the whip, this one with the thong : there are (women) who  
 tortoribus annua præstant. Verberat, atque  
 to their torturers yearly salaries pay. He beats, and  
 obiter faciem linit ; audit amicas, Aut  
 at-the-same-time her face she enamels ; listens to her friends, or  
 latum pictæ vestis considerat aurum, Et  
 the broad of an embroidered robe examines gold, still  
 2 4 1 2  
 cædit ; longi relegit transacta diurni,  
 he lashes ; of a long she-pores-over the items diary,  
 3 1 2  
 Et cædit ; donec lassis cædentibus, Exi  
 still he lashes ; until being tired the torturers, " Begone"  
 2 1  
 Intonet horrendum, jam cognitione peractâ  
 she thunders terribly, now the trial gone through with  
 2 I  
 Præfectura domus Siculâ non mitior aulâ.  
 the government of (her) house than a Sicilian (is) not milder court.  
 3 1 2  
 Nam si constituit solitoque decentius  
 For if she has made an assignation and than-usual more-becomingly  
 4 3  
 optat Ornari, et properat, jamque expectatur  
 desires to be dressed, and is in a hurry, and already is waited for  
 1 2  
 in hortis, Aut apud Isiacæ potius  
 in the gardens, or at of the Isian rather  
 2 4 1  
 sacreria lenæ ; Componit crinem laceratis  
 the chapels bawd ; arranges (her) hair with torn  
 3 5 3 4 6  
 ipsa capillis Nuda humeros Psecas infelix  
 herself locks naked (as to) the shoulders Psecas unhappy  
 5 7 8 9 2 1  
 nudisque mamillis. Altior hic quare  
 and with naked breasts. too high this why  
 4 2 1  
 cincinnus ? Taurea punit Continuo  
 curl ? the cow-hide punishes immediately  
 3  
 flexi crimen facinusque capilli. Quid Psecas  
 of a curled the crime and heinousness lock. What has Psecas  
 3 1 2  
 admisit ? quænam est hic culpa puellæ,  
 committed ? what is here the fault of the girl,  
 si tibi displicuit nasus tuus ? altera lævum  
 if you has displeased nose your ? another the left (side)  
 4 3 2 1

Extendit, pectitque comas, et volvit, in orbem.  
 extends, and combs the locks, and rolls [them] into a circle.

Est in consilio matrona admotaque lanis  
 is in the council a matron and put to the wools  
 2 1 2 3

Emeritâ quæ cessat acu : sententia prima  
 from the discharged who ceases needle : opinion first  
 5 1 4 2 4

Hujus erit; post hanc ætate atque  
 her shall be; after her in ago and  
 1 3

arte minores Censebunt, tanquam famæ discrimen  
 art the inferior shall judge, as if of her reputation the hazard  
 1 2 1

agatur aut animæ; tanta est quærendi  
 were in question or of (her) life; so great is of getting  
 2

cura decoris. Tot premit ordinibus, tot  
 the concern beauty, with so many she presses rows, with so many  
 1 2 1

adhuc compagibus altum Ædificat caput,  
 still joinings her high she builds head.

Andromachen a fronte videbis : Post minor  
 Andromache from the front you will see : behind less  
 2

est : credas aliam. Cedo, si breve  
 she is : you'd believe (her) another. allow (her,) if a short  
 1 2

parvi Sortita est lateris spatium, breviorque  
 of small she-is-allotted side space and shorter  
 4 1 5 3 2

videtur Virgine Pygmæa, nullis adjuta  
 she seems than a virgin pigmy, by no helped  
 1 2 1 2 1

cothurnis, Et levis erectâ consurgit ad  
 cothurni, and light with an erect rises to  
 2 3

oscula plantâ. Nulla viri cura interea,  
 kisses foot. (There is) no of her husband concern meanwhile,  
 4 1 2 1

nec mentio fiet Damnorum : vivit tanquam vicina  
 nor mention will be made of damages : she lives as a neighbor

marito. Hoc solo proprior : quod amicos  
 to (her) husband : In this only nearer : that the friends

conjugis odit Et servos; gravis est  
 of her husband she hates and his servants; heavy she is

rationibus. Ecce furentis Bellonæ matrisque  
 in (her) expenses. Lo of mad Bellona and of the mother

deûm chorus intrat, et ingens Semivir,  
 of the gods a chorus enters. and a great half-man,



obsœno, by (his) obscene, 3	facies a face 1	reverenda to be revered 2	minori, inferior, 2	Mollia his tender 2
qui who 1	ruptâ with a broken 5	secuit has cut 4	genitalia genitals 3	testâ; shell; 2
Jampridem now long 2	cui to whom 1	rauca a hoarse 2	cohors, cui troop, to whom 2	tympana tabours 2
cedunt yield 3	Plebeia, the plebeian, 1	et and 2	Phrygiâ with a Phrygian 3	vestitur is clothed 2
bucca (whose) cheek 1	tiarâ. tiara. 2	Grande Grandiloquently 3	sonat, he sounds, 4	metuique and to be dreaded 5
jubet commands 1	Septembris of September 3	et and 2	Austri of the South Wind 4	Adventum, the coming, 2
nisi unless 1	se herself 2	centum with a hundred 3	lustraverit she purify 1	ovis, et eggs, and 2
xerampelinas murrey-colored robes 4	veteres (her) old 3	donaverit give 1	ipsi to him 2	Ut that 3
quidquid whatever 1	subiti of sudden 2	et and 3	magni great 4	discriminis peril 5
In into 1	tunicas the tunics 2	eat, may pass, 3	et and 4	totum the whole 5
annum. year. 3	Hibernum the wintry 5	fractâ being broken 3	glacie the ice 2	semel at once 4
in into 4	amnem, river, 5	Ter thrice 6	matutino in the early 7	Tiberi Tiber 8
et and 1	ipsis in the very 2	Vorticibus eddies 3	timidum (her) timid 4	caput head 5
inde thence 1	Superbi of the haughty 8	Totum the whole 6	regis king 9	agrum field 7
ac and 1	tremebunda trembling 5	cruentis on bloody 2	Erepet she-will-crawl-over 1	genibus. knees. 3
Si If 1	candida white 2	jusserit sh'd command 2	Io, Io, 1	Ibit ad she will go to 2
finem, extremity, 1	calidâque and warm 5	petitas fetched 3	A from 4	Meroë Meroë 6
aquas, waters, 2	ut that 3	spargat she may sprinkle (them) on 4	in the temple 5	æde of Isis. 6

antiquo<sup>4</sup> quæ<sup>1</sup> proxima<sup>3</sup> surgit<sup>2</sup> ovili. Credit<sup>2</sup>  
 to the old which next rises sheepfold. She believes  
 enim<sup>1</sup> ipsius<sup>5</sup> dominæ<sup>4</sup> se<sup>1</sup> voce<sup>3</sup> moneri.<sup>2</sup>  
 for herself of the goddess herself by the voice to be admonished.  
 En<sup>1</sup> animam<sup>5</sup> et<sup>4</sup> mentem,<sup>1</sup> cum<sup>3</sup> quâ<sup>2</sup> dî  
 Lo the soul and mind, with which the gods  
 nocte<sup>1</sup> loquantur!<sup>5</sup> Ergo<sup>2</sup> hic<sup>1</sup> præcipuum<sup>2</sup>  
 by night can speak! Therefore he chief  
 summumque<sup>1</sup> meretur<sup>2</sup> honorem<sup>1</sup> Qui<sup>2</sup> grege<sup>2</sup>  
 and highest gains honor who by a flock  
 linigero<sup>1</sup> circumdatus,<sup>2</sup> et<sup>1</sup> grege<sup>2</sup> calvo<sup>1</sup>  
 linen-bearing surrounded, and a tribe bald  
 Plangentis<sup>1</sup> populi,<sup>2</sup> currit<sup>1</sup> derisor<sup>2</sup> Anubis.  
 of lamenting people, runs the derider of Anubis.  
 Ille<sup>1</sup> petit<sup>2</sup> veniam,<sup>3</sup> quoties<sup>1</sup> non<sup>2</sup> abstinet<sup>2</sup>  
 He seeks pardon, as often as not abstains  
 uxor<sup>1</sup> Concubitu<sup>2</sup> sacris<sup>1</sup> observandisque<sup>2</sup> diebus;  
 the wife from copulation on sacred and observable days;  
 Magnaquæ<sup>1</sup> debetur<sup>2</sup> violato<sup>3</sup> pœna<sup>1</sup> cadurco.  
 and a great is due for a violated punishment coverlet.  
 Et<sup>1</sup> movisse<sup>4</sup> caput<sup>3</sup> visa<sup>3</sup> est<sup>1</sup> argentea<sup>1</sup>  
 and to nod (his) head was seen the silver  
 serpens :<sup>2</sup> Illius<sup>1</sup> lacrymæ<sup>2</sup> meditataque<sup>3</sup> murmura<sup>2</sup>  
 serpent : His tears and meditated murmurs  
 præstant,<sup>1</sup> Ut<sup>2</sup> veniam<sup>4</sup> culpæ<sup>5</sup> non<sup>3</sup> abnuat,<sup>2</sup>  
 prevail, that pardon of her fault not may refuse,  
 ansere<sup>8</sup> magno<sup>1</sup> Scilicet<sup>7</sup> et<sup>1</sup> tenui<sup>2</sup> popano<sup>1</sup>  
 by a goose great that is to say and a thin cake  
 corruptus,<sup>6</sup> Osiris.<sup>1</sup> Quum<sup>2</sup> dedit<sup>1</sup> ille<sup>1</sup> locum,<sup>2</sup>  
 bribed Osiris. When has given he place,  
 cophino<sup>1</sup> fœnoque<sup>2</sup> relicto,<sup>3</sup> Arcanam<sup>5</sup> Judæa<sup>2</sup>  
 (her) basket and hay being left, the Secret Jewess  
 tremens<sup>1</sup> mendicat<sup>3</sup> in<sup>4</sup> aurem,<sup>6</sup> Interpres<sup>2</sup> legum<sup>1</sup>  
 a trembling begs into ear, Interpretess of the laws  
 Solymarum,<sup>1</sup> et<sup>2</sup> magna<sup>3</sup> sacerdos<sup>4</sup> Arboris,<sup>5</sup> ac<sup>1</sup>  
 of Solyma, and great priestess of a tree, and  
 summi<sup>3</sup> fida<sup>1</sup> internuntia<sup>2</sup> cœli.<sup>3</sup> Implet<sup>3</sup> et<sup>1</sup>  
 of highest a faithful go-between heaven. fills and

illa manum, sed parcius: ære minuto, Qualiacunque  
 she her hand, but too sparingly: for a coin minute, whatever  
 2 2 1 3  
 voles Judæi somnia vendunt. Spondet amatorem  
 you wish the Jews dreams sell. promises lover  
 5 1 4 2 4 6  
 tenerum, vel divitis orbi Testamentum  
 a tender, or of a rich childless (man) will  
 5 7 10 11 9  
 ingens, calidæ pulmone columbæ Tractato  
 a great, of a warm the lungs dove having been handled  
 8 13 12 14 15  
 Armenius vel Commagenus haruspex; Pectora  
 an Armenian or Commagenian soothsayer; the breasts  
 1 2 3  
 pullorum rimatur et exta catelli, Interdum  
 of chickens he searches and the entrails of a whelp, sometimes  
 2  
 et pueri; faciet, quod deferat ipse.  
 and of a child; he will do, what would inform against he himself.  
 1 2 1  
 Chaldæis sed major erit fiducia: quidquid  
 in Chaldeans but greater will be (their) confidence: whatever  
 2 1  
 Dixerit, Astrologus, credent a fonte relatum  
 shall say, the Astrologer, they will believe from the fount brought  
 2 1  
 Hammonis; quoniam Delphis oracula cessant,  
 of Ammon; since at Delphi the oracles cease,  
 Et genus humanum damnat caligo futuri.  
 and race the human condemns a darkness of futurity.  
 5 4 3 1 2  
 Præcipuus tamen est horum, qui sæpius,  
 the most eminent yet is of these, (he) who oftener  
 2 1 4 3  
 exsul Cujus amicitia, conducendâque tabellâ  
 an exile (has been), by whose friendship, and venal tablet  
 Magnus civis obit, et formidatus  
 a great citizen died, and (one) dreaded  
 Othoni. Inde fides arti, sonuit  
 by Otho. Thence confidence (is given) to (his) art, has clanked  
 3  
 si dextera ferro Lævaque, si  
 if (his) right hand with iron and (his) left, if  
 1 2  
 longo castrorum in carcere mansit. Nemo  
 the long of camps in prison he has remained. No  
 3 5 2 4 1  
 mathematicus genium indemnatus habebit.  
 astrologer a genius uncondemned will have.  
 3 1 2

Sed qui pænè perit, cui vix in  
 But (he) who almost has perished, to whom scarcely to  
 Cyclada mitti Contigit, et parvâ tandem  
 the Cyclades to be sent it has happened, and from little at length  
 caruisse Seripho. Consulit ictericæ lento  
 to have been freed Seriphos. Consults of her jaundiced the slow  
 de funere matris, Antè tamen de  
 about death mother, before but about  
 te, Tanaquil tua: quando sororem  
 you, Tanaquil your: when (her) sister  
 Efferrat, et patruos; an sit victurus  
 she may carry out, and uncles; whether may be about-to-live  
 adulter Post ipsam? quid enim majus  
 the adulterer after herself? what for greater (thing)  
 dare numina possunt? Hæc tamen ignorat  
 to give the gods are able? She yet is ignorant of  
 quid sidus triste minetur Saturni, quo  
 what star the baleful may threaten of Saturn, with what  
 læta Venus se proferat astro, Qui  
 propitious Venus herself may shew star, what (is)  
 mensis damnis, quæ dentur tempora  
 the month for losses, what are given times  
 lucro. Illius occursus etiam vitare memento,  
 for gain Of her the meeting also to avoid remember,  
 In cujus manibus, ceu pinguis succina,  
 in whose hands, like unctuous amber,  
 tritas Cernis ephemeridas; quæ nullum  
 worn you observe diaries; who no one  
 consulit, et jam Consulitur: quæ castra  
 consults, and now is consulted: who the camp  
 viro patriamque petente, Non ibit  
 (her) husband and (his) country going to, not will go  
 pariter, numeris revocata Thrasylli. Ad  
 along, by the numbers called back of Thrasyllus. to  
 primum lapidem vectari quum placet, hora  
 the first mile-stone to be borne when she pleases. the hour



sumitur is taken	ex from	libro : the book :	si if	prurit itches	frictus the rubbed of	ocelli her eye
Angulus, angle, 2	inspectâ being inspected 4	genesi her nativity 3	collyria ointment 2	poscit. she asks for. 1		
Ægra Sick	licet though	jaceat, she lie,	capiendo for taking 5	nulla no 1	videtur seems 3	
Aptior more apt 4	hora hour 2	cibo, food,	nisi than	quam that which	dederit has allotted 2	
Petosiris. Petosiris. 1	Si If	mediocris of moderate means		erit, she be,		
spatium the space	lustrabit she will travel	utrinque on both sides		Metarum, of the goals,		
et and	sortes lots 2	ducet, will draw, 1	frontemque and (her) forehead	manumque and hand		
Præbebit will show	vati to the fortune-teller	crebrum a frequent 2	poppysma stroking	roganti. asking 1		
Divitibus To the rich	responsa answers 4	dabit will give 3	Phryx a Phrygian 1	augur, augur, 2	et and	
Indus Indian 2	Conductus, a hired, 1	dabit will give (them) 4	astrorum in the stars 2	mundique and sphere 3		
peritus skilled 1	Atque and	aliquis some	senior, elder,	qui who	publica the public	
fulgura lightnings	condit. hides.	Plebeium The plebeian	in in 4	circo the circus	positum placed 3	
est, is 2	et and	in in	aggere the mount	fatum. fate. 1	Quæ Who	nullis to no 2
longum long 4	ostendit shows 1	cervicibus neck 3	aurum, gold,	Consulit Consults	ante before	
Phalas, the Phalæ,	delphinorumque and of the dolphins 2	columnas, the columns, 1	An whether	saga the blanket		
vendenti seller	nubat, she-may-marry,	caupone the victualler	relicto. being left.	Hæ These 2	tamen yet 1	
et both	partus of child-birth 3	subeunt undergo 1	discrimen, the peril, 2	et and	omnes all 2	
Nutricis of a nurse 4	tolerant bear 1	fortunâ (their) fortune	urgente, urging.	labores ; the toils ; 3		

Sed jacet aurato vix ulla puerpera lecto.  
 but lies in a gilded hardiy any lying-in-woman bed.

Tantum artes hujus, tantum medicamina possunt,  
 so much the arts of her, so much the drugs prevail,

Quæ steriles facit, atque homines in ventre  
 who barren makes and men in the womb

necandos Conducit. Gaude, infelix, atque  
 to be killed, conduces. Rejoice, thou wretch, and

ipse bibendum Porrige quicquid erit: nam  
 thou thyself to be drunk reach forth whatever it shall be: for

si distendere vellet, Et vexare uterum  
 if to distend she were willing, and to distress her womb

pueris salientibus, esses Æthiopis fortasse  
 with children leaping, you sh'd be of an Æthiop perhaps

pater: mox decolor hæres Impleret tabulas  
 the father: soon a discolored heir might fill (your) will

nunquam tibi mane videndus. Transeo  
 never by you of a morning to be seen. I pass by

suppositos, et gaudia, votaue sæpe  
 supposititious [children] and the joys, and vows often

Ad spurcos decepta lacus, atque inde  
 at the dirty baffled lakes, and thence

petitos Pontifices, Salios, Scaurorum nomina  
 sought Priests, Salii, of the Scauri the names

falso Corpore laturos. Stat Fortuna improba  
 in a false body about to bear. Stands Fortune mischievous

noctu Arridens nudis infantibus. Hos fovet  
 by night smiling at the naked infants. These she cherishes

omnes, Involvitque sinu: domibus tunc  
 all, and wraps in (her) bosom: houses then

porrigit altis, Secretumque sibi mimum  
 proffers (them) to the high, and a secret for herself sport

parat. Hos amat, his se Ingerit, atque  
 prepares: These she loves, with these herself She charges, and

suos ridens producit alumnos. Hic magicos  
 as her own smiling leads (them) forth foster children. This one magical

affert cantus, hic Thessala vendit Philtra,  
 offers incantations, this Thessalian sells philtres,  
 1 2 1  
 quibus valeat mentem vexare mariti, Et  
 by which she avails the mind to vex of her husband, and  
 2 1  
 soleâ pulsare nates. Quod desipis, inde  
 with a slipper beat (his) posteriors. That you are foolish, from thence  
 2  
 est; Inde animi caligo, et magna  
 is; thence of mind darkness and great  
 1 2 1  
 oblivio rerum, Quas modo gessisti. Tamen  
 forgetfulness of things, which just now you did. Yet  
 hoc tolerabile, si non Et furere incipias,  
 this is tolerable, if not too to rave you begin,  
 2 4 3 1  
 ut avunculus ille Neronis, Cui totam  
 as uncle that of Nero, for whom the whole  
 2 1 3  
 tremuli frontem Cæsonia pulli Infudit.  
 of a trembling forehead Cæsonia colt infused.  
 5 4 1 2  
 Quæ non faciet, quod Principis uxor?  
 what [wife] not will do, what a prince's wife (did)?  
 Ardebant cuncta, et fractâ compage  
 were burning all [things] and broken the bond  
 2 1 2 1  
 ruebant, Non aliter, quam si fecisset  
 were falling to pieces, not otherwise than if had made  
 2  
 Juno maritum Insanum. Minus ergo  
 Juno (her) husband insane. Less therefore  
 1 2  
 nocens erat Agrippinæ Boletus: siquidem  
 hurtful was Agrippina's mushroom: since  
 1  
 unius præcordia pressit Ille senis,  
 of one the vitals oppressed that old man,  
 4 3 2 1  
 tremulumque caput descendere jussit In  
 and his trembling head to descend bade into  
 2 1  
 cælum et longam manantia labra salivam.  
 heaven, and a long dropping (his) lips slaver.  
 3 2 1  
 Hæc poscit ferrum atque ignes, hæc  
 This demands sword and fires, this  
 potio torquet: Hæc lacerat mixtos Equitum  
 potion tortures: this lacerates mixed of Knights  
 2 5  
 cum sanguine Patres. Tanti partus  
 with the blood Senators. Of so great (potency) the offspring  
 3 4 1

equæ! of a mare!	quanti of how great (woe)	una one	venefica sorceress	constat! consists!
Oderunt They hate	natos those born	de of	pellice; a mistress:	nemo no one
repugnet, would object to	nemo no one	vetet; w'd forbid (that);	jamjam now	privignum a son-in-law 4
occidere to kill 3	fas allowable 2	est. it is. 1	Vos you 6	ego, I, 7
moneo admonish 8	quibus to whom 2	amplior an ample 4	est is 3	res, estate, 5
animas, lives,	et and	nulli no 2	credite trust 1	mensæ. table.
materno with maternal 3	fervent are warm 2	adipata fat meats 1	veneno. poison.	Mordeat Let bite 3 1
antè first	aliquis, some one 2	quidquid whatever	porrexerit shall offer 2	illa, she, 1
peperit: bore (you):	timidus the timid 2	prægustet let taste first 1 4	pocula the cups	pappas. tutor. 3
Fingimus We feign	hæc, these (things),	altum the lofty 3	Satirâ Satire 1	sumente assuming 2
cothurnum buskin	Scilicet, forsooth,	et and	finem the limit 2	egressi having transgressed 1
priorum, of former (writers),	Grande grand 2	Sophocleo in Sophoclean 4	carmen verse 3	bacchamur we rant 1
hiatu, strain,	Montibus to the Mountains 2	ignotum unknown 1	Rutulis, Rutulian, 3	cœloque and the sky 2
Latino. Latin. 1	Nos We 2	utinam would that (were) 1	vani! false!	sed but
Pontia, Pontia, 1	Feci, "I have done the deed!"	Confiteor, I confess it,	puerisque and for boys 2	meis my 1
aconita the aconite	paravi, I prepared	Quæ which	deprênsa detected	patent: are patent:
facinus the deed 2	tamen still 1	ipsa I myself	peregi. perpetrated,"	Tune "Didst thou, 3
unâ, at one	sævissima most cruel 1	vipera, viper 2	cœnâ? meal?"	Tune "Didst thou, two?
Septem, "Seven,	si if	septem seven	fortè haply	fuissent. had been."
				Credamus Let-us-believe





nunc	res	agitur	tenui	pulmone	rubetæ ;
now	the thing	is done	with the thin	lungs	of a toad ;

Sed	tamen	et	ferro,	si	prægustârît	Atrides
but	yet	too	with a sword,	if	has tasted beforehand	Atrides
		2	1		3	2

Pontica	ter	victi	cautus	medicamina	regis.
the Pontic	of the	thrice	conquered	cautious	antidotes
4	6		1	5	7

## SATIRE VII.

## ARGUMENT.

This Satire contains an animated account of the general discouragement under which literature laboured at Rome. Beginning with poetry, it proceeds through the various departments of history, law, oratory, rhetoric, and grammar; interspersing many curious anecdotes, and enlivening each different head with such satirical, humorous, and sentimental remarks as naturally flow from the subject.

Et	spes,	et	ratio	studiorum	in	Cæsare
Both	the hope,	and	reason	of studies	(is) in	Cæsar
tantùm :	Solus	enim	tristes	hâc	tempestate	
only :	he alone	for	the sad	at this	time	
	2	1		3	4	
Camœnas	Respexit,	quum	jam	celebres		
muses	has regarded	when	now	famous		
notique	poetæ	Balneolum	Gabiis,	Romæ		
and noted	poets	a small bath	at Gabii,	at Rome		
		8	4	6		
conducere	furnos	Tentarent :	nec	foedum		
to hire	ovens	would try ;	nor	foul		
2	5	1		4		
alii,	nec	turpe	putarent	Præcones	fieri,	
others,	nor	base	would think (it)	criers	to become,	
2			1 3	2	1	
quum,	desertis	Aganippes	Vallibus,	esuriens		
when,	being deserted	of Aganippe	the vales,	hungry		
	3	2	1			
migraret	in	atria	Clio.	Nam,	si	Pieriâ
w'd migrate	to	courts	Clio.	For,	if	the Pierian
2			1			6
quadrans	tibi	nullus	in	umbrâ	Ostendatur,	
farthing	to you	no	in	shade	is shown,	
2	4	1	5	7	3	
ames	nomen	victumque	Machæræ,	Et	vendas	
you may love	the name	and living	of Maschera,	and	sell	

potiùs, rather	commissa the intrusted 2	quod what 1	auctio auction	vendit sells		
Stantibus, to the standers-by,	œnophorum, a wine-pot,	tripodas, tripod,	armaria, book-cases,	cistas, chests,		
Aleyonem the Aleyone	Pacci, of Paccius,	Thebas the Thebes	et and	Terea Fausti. Terens of Faustus.		
Hoc This (is)	satius, better.	quàm than	si if	dicas you sh'd say	sub before	judice, a judge,
Vidi, “I have seen,”	Quod what	non not 3	vidisti. you have seen. 1 2	Faciant may do (this) 4	equites knights 3	
Asiani Asiatic 2	Quanquam, although, 1	et and	Cappadoces Cappadocian	faciant, may do (this),		
equitesque and knights	Bithyni, Bitynian,	Altera the other 2	quos whom 1	nudo with bare 5	traducit brings over 4	
Gallia Gaul 3	talo. foot.	Nemo no one 2	tamen yet, 1	studiis (his) studies	indignum unworthy 5	
ferre to bear 3	laborem a toil 4	Cogetur shall be compelled	posthac, hereafter,	nectit joins 2		
quicumque whoever. 1	canoris to tuneful 3	Eloquium eloquence 6	vocale lotty 5	modis, measures, 4		
laurumque and the laurel 2	momordit. has bitten. 1	Hoc this	agite, do.	O juvenes: O young men:		
circumspicit, is looking around, 3	et and	stimulat encourages	vos, you,	Materiamque and matter		
sibi for itself	Ducis of the Emperor 2	indulgentia the indulgence 1	quærit. seeks.	Si if	qua any 2	
aliunde elsewhere 7	putas you think 1	rerum affairs 5	expectanda to be expected 6	tuarum of your 4		
Præsidia, protection, 3	atque and	ideo therefore	croceæ of (your) yellow 2	membrana the parchments 1		
tabellæ tablet	Impletur: is filled:	lignorum of faggots 3	aliquid some 2	posce call for 1		
ociùs, quickly,	et, and,	quæ what	Componis, you compose,	dona give 2	Veneris, of Venus, 4	
Thelesine, Telesinus, 1	marito; to the husband; 3	Aut or	claudere, shut up,	et and	positos laid by 4	



tineâ with the moth 2	pertunde bore through (your) 1	libellos. books. 3	Frangere Break, 3	miser wretch, 3	
calamos, (your) pens, 3	vigilataque and (your) watched 1	prœlia battles 3	dele, blot out, 3	Qui who 3	
facis makest 3	in in 3	parva a small 4	sublimia sublime 1	carmina verses 2	cellâ, cell, 3
Ut that 3	dignus worthy 2	venias you-may-come-forth 1	hederis, of ivy, 3	et and 3	imagine image 2
macrâ. a meagre. 1	Spes Hope (there is) 3	nulla none 3	ulterior : beyond : 3	didicit has learned 3	jam now 4
dives the rich 1	avarus miser 2	Tantûm only 3	admirari, to admire, 3	tantûm only 3	
laudare to praise 3	disertos, the eloquent, 3	Ut as 3	pueri boys 3	Junonis Juno's 3	avem. bird. 3
Sed But 3	defluit is ebbing away 2	ætas (your) age, 1	Et both 2	pelagi of the sea 3	patiens, enduring, 1
et and 3	cassidis, of the helmet, 3	atque and 3	ligonis. of the spade. 3	Tædia weariness 3	tunc then 3
subeunt creeps-upon 3	animos, the spirits, 3	tunc then 3	seque both itself 5	suumque and its 3	
Terpsichoren Terpsichore 3	odit hates 4	facunda eloquent 1	et nuda and naked 2	senectus. old age 3	
Accipe Hear 3	nunc now (his) 3	artes, arts, 3	ne lest 3	quid tibi anything to you 6	conferat sh'd give 4
iste that (one) 1	Quem whom 2	colis, you court, 3	et both 2	Musarum of the Muses 3	et and 3
Apollinis of Apollo 3	æde the temple 1	relictâ. being forsaken. 3	Iipse himself 3	facit makes 3	versus, verses 3
atque and 3	uni alone 3	cedit yields 1	Homero to Homer 2	Propter because of 3	mille a thousand 3
annos ; years (before him) ; 3	et, and, 3	si if 3	dulcedine with the sweetness 2	famæ of fame 3	Succensus inflamed 1
recites, you recite (your verses), 4	Maculonus Maculonus 3	commodat lends (you), 3	ædes. a house. 3	Hæc This 3	
longè long 2	ferrata barred 3	domus house 1	servire to serve (you) 2	jubetur. is commanded, 1	In in 3

quâ sollicitas imitatur anua portas. Scit  
 which anxious imitates the door gates. He knows

dare libertos extremâ in parte sedentes  
 (how) to place (his) freedmen the extreme in part sitting

Ordinis, et magnas comitum disponere voces.  
 of the rows, and the loud of his attendants to dispose voices.

Nemo dabit regum, quanti subsellia constant  
 No one will give of the great lords, as much as the benches cost,

Et quæ conducto pendent anabathra tigillo,  
 and which from the hired hang the stairs beam,

Quæque reportandis posita est orchestra cathedris.  
 and which to-be-carried-back is set the orchestra with chairs.

Nos tamen hoc agimus, tenuique in  
 We yet this do, and the light in

pulvere sulcos Ducimus, et littus sterili  
 dust furrows draw, and the shore with a barren

versamus aratro. Nam si discedas, laqueo  
 turn plough. For if you w d desist, in a snare

tenet ambitiosi Consuetudo mali: tenet  
 holds (you) of ambitious the habit evil: holds

insanabile multos Scribendi cacoethes, et  
 incurable many of writing itch, and

ægro in corde senescit. Sed vatem egregium,  
 the sick in heart grows old. But the poet, excellent,

cui non sit publica vena, Qui nihil  
 to whom not is a common vein, who nothing

expositum soleat deducere, nec qui Communi  
 stale is wont to spin out, nor who with a common

feriat carmen triviale monetâ; Hunc, qualem  
 stamps verse trivial die, him, such (a one) as

nequeo monstrare, et sentio tantum,  
 I cannot show, and feel only,

Anxietate carens animus facit, omnis  
 anxiety free from a mind makes, of every

acerbi Impatiens, cupidus silvarum, aptusque  
 (thing) bitter. impatient, desirous of the woods, and disposed

bibendis for drinking	Fontibus the fountains	Aonidum. of the Aonides.	Neque Neither	enim for
cantare to sing	sub in	antro cave	Pierio, the Pierian,	thyrsūve or the thyrsus
contingere to handle	sana sober	Paupertas Poverty	atque and	æris of money
quo which	nocte night	dieque and day	Corpus the body	eget : needs :
est, is	quum when	dicit he says	Horatius, Horace,	Evoc ! "Evoc !"
locus place (is there)	ingenio, for genius,	nisi unless	quum se when themselves	carmine with verse
Vexant, trouble	et and	dominis by the lords of	Cirrhae Cirrhæ	Nysæque and Nysa
Pectora breasts	nostra, our,	duas two	non not	admittentia admitting
curas ? cares ?	Magnæ of a great	mentis mind	opus (it is) the work	nec de nor about
parandâ getting	Attonitæ, of (one) bewildered,	currus, chariots	et and	equos horses
faciesque and the faces	deorum of the gods	Adspicere, to behold,	et and	qualis what
Rutulū the Rutulian	confundat appals	Erinnys. an Erinnys.	Nam For	si if
puer a boy	et and	tolerabile tolerable	deesset were wanting	Hospitium, lodging,
caderent would fall	omnes all	a from	crinibus her hair	hydri : the serpents :
nihil nothing	gemeret w'd groan	grave disastrous	buccina. trumpet.	Poscimus, Do we demand
sit sh'd be	Non not	minor less	antiquo than the ancient	Rubrenus Lappa Rubrenus Lappa
cothurno, buskin,	Cujus whose	et both	alveolos platters	et and
Atreus? Atreus, ?	Non Not	habet has	infelix unhappy	Numitor, Numitor,

mittat amico; Quintillæ, quod donet,  
 he may send to (his) friend; to Quintilla, what he can give,  
 habet; nec defuit illi, Unde emeret  
 he has: nor was there wanting to him, with which he might buy  
 multâ pascendum carne leonem Jam  
 with much to be fed flesh a lion already  
 domitum: constat leviori bellua sumptu  
 tamed: stands (him) in less the beast expense  
 Nimirum, et capiunt plus intestina poetæ.  
 doubtless and hold more the intestines of a poet.  
 Contentus famâ jaceat Lucanus in hortis  
 content with fame may lie Lucan in gardens  
 Marmoreis: at Serrano tenuique Saleio Gloria  
 adorned with marble: but to Serranus and to thin Saleius glory  
 quantalibet quid erit, si gloria tantum est?  
 however great, what will be, if glory only it is?  
 Curritur ad vocem jucundam, et carmen  
 It is run to voice the pleasing, and poem  
 amicæ Thebaïdos, lætam fecit quum Statius  
 of the favorite Thebais, glad has made when Statius  
 urbem, Promisitque diem: tantâ dulcedine  
 the city and has promised a day: with so great sweetness  
 captos Afficit ille animos, tantâque libidine  
 the captivated affects he minds, and with so great desire  
 vulgi Auditur: sed, quum fregit subsellia  
 of the multitude is heard: but, when he has broken the benches  
 versu, Esurit, intactam Paridi nisi vendat  
 with his verse, he hungers, his untouched to Paris unless he sells  
 Agaven. Ille et militiæ multis largitur  
 Agave. He also of military service on many bestows  
 honorem, Semestri vatum digitos circumligat  
 the honor, with Semestrian of poets the fingers he binds around  
 auro. Quod non dant procures, dabit  
 gold. What not give nobles, will give  
 histrio. Tu Camerinos, Et Barea, tu  
 an actor. thou the Camerini, and Barea, thou



nobilium magna atria curas ? Præfectos Pelopea  
of nobles the great courts dost care for ? prefects Pelopea  
9 7 8 1 3 3 1  
facit, Philomela tribunos. Haud tamen  
makes, Philomela tribunus. not yet  
2 3 1  
invidias vati, quem pulpita pascunt.  
envy the poet, whom the stage maintains.  
2  
Quis tibi Mæcenas ? quis nunc erit  
who to you (is) a Mæcenas ? who now will be  
aut Procleius, Aut Fabius ? quis Cotta  
either a Procleias, or a Fabius ? who a Cotta  
iterum ? quis Lentulus alter ? Tunc par  
again ? who Lentulus another ? Then equal  
2 1  
ingenio pretium : tunc utile multis Pallere,  
to genius (was) the reward : then (it was) useful to many to be pale,  
et vinum toto nescire Decembri. Vester  
and wine for a whole not to know December. Your  
2 3 1 2  
porro labor fœcundior, historiarum Scriptores :  
moreover labor (is) more abundant, of histories ye writers :  
1 2 1  
petit hic plus temporis atque olei plus ;  
asks this more of time and of oil more ;  
2 1  
Namque oblita modi milesima pagina surgit  
For forgetful of measure the thousandth page arises  
Omnibus, et multâ crescit damnosa papyro.  
to (you) all, and from much grows ruinous paper.  
3 1 2  
Sic ingens rerum numerus jubet, atque  
thus the great of things number requires, and  
2 1  
operum lex. Quæ tamen inde seges ?  
of (such) works the law. What yet thence harvest ?  
2 1 4 3  
terræ quis fructus apertæ ? Quis dabit  
earth what the fruit of the opened ? Who will give  
4 1 2 3  
historico, quantum daret acta legenti ?  
an historian as much as he would give registers to-one-collecting ?  
2 1  
Sed genus ignavum, quod lecto gaudet  
“But (they are) race an idle, which in a couch rejoices  
2 1  
et umbrâ. Dic igitur, quid causidicis  
and the shade.” Tell me then, what to the lawyers  
4  
civilia præstant Officia, et magno comites  
civil afford offices, and a great (their) attendants  
1 3 2 4 2

in fasces libelli? Ipsi magna sonant, sed  
 in bundle the briefs? They themselves aloud bawl but  
 3 5 1 2 1  
 tunc, quum creditor audit Præcipuè, vel  
 then when the creditor hears especially, or  
 2 1  
 si tetigit latus acrior illo, Qui venit  
 if has touched (his) side (one) more keen than he, who comes  
 3 4 1 2  
 ad dubium grandi cum codice nomen.  
 to a doubtful a big with account-book debt.  
 4 5 2 1 3  
 Tunc immensa cavi spirant mendacia folles  
 then immense their hollow breathe lies bellows  
 4 1 3 2  
 Conspuiturque sinus. Verum deprendere messeni  
 and is slavered the bosom. But to calculate the harvest  
 2 1 3  
 Si libet; hinc centum patrimonia causidicorum,  
 if it pleases: on this side of a hundred the patrimonies lawyers,  
 1 2 2 1  
 Parte alia solum russati pone Lacernæ.  
 on the side other only (that) of the red clad put Lacerna.  
 2 1 2 3 1 4  
 Consedère duces: surgis tu pallidus Ajax  
 have taken seats the chiefs: risest thou a pale Ajax  
 2 1 2 1  
 Dicturus dubia pro libertate, bubulco Judice.  
 about to plead doubtful for liberty, a herdsman being judge.  
 2 1  
 Rumpe miser tensum jecur, ut tibi lasso  
 Break, wretch, your stretched liver, that to you fatigued  
 Figantur virides, scalarum gloria, palmæ.  
 may be affixed green, of (your) stairs the glory, palms.  
 3 1 5 4 2  
 Quod vocis pretium? siccus petasunculus,  
 what of (your) voice (is) the reward? a dry bit-of-bacon,  
 2 1  
 et vas Pelamidum; aut veteres, Afrorum  
 and a dish of sprats; or old, of the Africans  
 3  
 epimenia, bulbi; Aut vinum Tiberi devectum,  
 the-monthly-provender onions; or wine the Tiber brought down,  
 2 1 2 1  
 quinque lagenæ. Si quater egisti, si  
 five bottles; if four times you-have-pleaded, if  
 contigit aureus unus, Inde cadunt partes  
 befalls gold piece one, thence fall shares  
 2 1 2 1  
 ex fœdere pragmaticorum. Æmilio dabitur,  
 from the agreement of the pragmatics. To Æmilius will be given,  
 quantum licet, et meliùs nos Egimus:  
 as much as the law allows, although better we have pleaded:  
 3 1 2

hujus his 8	enim for 1	stat stands 4	currus chariot 3	aëneus, a brazen, 2	alti stately 6
Quadrijuges four horses 5 6	in in 7	vestibulis, vestibules, 9	atque and	ipse himself	
feroci on a fierce	Bellatore war-horse	sedens sitting	curvatum a bent 2	hastile spear	
minatur brandishes 1	Eminus, aloft,	et and	statuâ statue 4	meditatur meditates 1	
prœlia battles 2	luscâ with a blinking. 3	Sic Thus	Pedo Pedo	conturbat, gets involved,	Matho Matho
deficit: fails:	exitus the end 3	hic this 1	est is 2	Tongilli, of Tongillus,	magno a large 5
cum with 4	rhinocerote rhinoceros	lavari to bathe 3	Qui who 1	solet, is wont, 2	et and
vexat vexes	lutulentâ with a dirty 2	balnea the baths 1	turbâ, crowd,	Perque and through	
forum the forum	juvenes the young 2	longo with a long 4	premit presses 1	assere pole 5	Medos, Medes, 3
Emturus going to bid for	pueros, boys,	argentum, silver,	murrhina, myrrhine-vases,	villas. villas.	
Spondet gains-him-credit 6	enim for 1	Tyrio with Tyrian 4	stlataria foreign 2	purpura purple 3	
filo. thread. 5	Et and	tamen yet	est is 2	illis to them	hoc this 1
purpura purple	vendit sells	Causidicum, the lawyer,	vendunt sell (him) 2	amethystina: violet-robres: 1	
convenit it suits	illis them	Et both 2	strepitu, with the bustle,	et and	facie majoris show of a greater
vivere to live 1	census. income (than they really have).	Sed But	finem a limit 5	impensæ to expense	non not 4
servat observes 3	prodiga prodigal 1	Roma. Rome. 2	Fidimus Do we trust	eloquio? in (our) eloquence?	
Ciceroni to Cicero 4	nemo no one 1	ducentos two hundred	Nunc now 3	dederit w'd give 2	
nummos, sesterces,	nisi unless	fulserit shone 3	annulus ring 2	ingens. a great. 1	
Respicit regards 3	hæc these (things)	primum, first,	qui (he) who 1	litigat, litigates, 2	an whether

tibi to you	servi slaves <sup>2</sup>	Octo, (are) eight, <sup>1</sup>	decem ten	comites, attendants,	an whether
post after	te you	sella, (is) a sedan,	togati gownsmen	Ante before	pedes. (your) feet.
Ideo Therefore	conductâ with a hired <sup>3</sup>	Paulus Paulus <sup>1</sup>	agebat used-'o-plead <sup>2</sup>	Sardonyche, Sardonyx,	
atque and	ideo therefore	pluris, at a higher fee, <sup>2</sup>	quàm than	Cossus Cossus <sup>3</sup>	agebat, pleaded, <sup>1</sup>
Quàm than	Basilus. Basilus.	Rara rare (is)	in in <sup>2</sup>	tenui a thread bare <sup>3</sup>	facundia eloquence <sup>1</sup>
panno. coat. <sup>4</sup>	Quando when	licet is it allowed	Basilo Basilus	flentem a weeping <sup>2</sup>	
producere to produce	matrem? (in court) mother?	Quis who	bene well <sup>4</sup>	dicentem (tho') pleading <sup>3</sup>	
Basilum Basilus <sup>2</sup>	ferat? c'd endure? <sup>1</sup>	Accipiat let receive <sup>1</sup>	te you	Gallia, Gaul, <sup>2</sup>	vel or
potiùs rather	nutricula the foster-nurse	causidicorum of pleaders,	Africa, Africa,	si if	
placuit it has pleased	mercedem (you) a reward	imponere to set upon	linguæ. (your) tongue.	Declamare to declaim <sup>2</sup>	
doces? do you teach? <sup>1</sup>	O ferrea O the iron	pectora heart	Vecti! of Vectius!	Quum when	
perimit destroys <sup>3</sup>	sævos cruel <sup>4</sup>	classis class <sup>2</sup>	numerosa (his) numerous <sup>1</sup>	tyrannos tyrants.	
Nam For,	quæcunque whatever	sedens sitting	modò just <sup>2</sup>	legerat, it had read, <sup>1</sup>	hæc these <sup>3</sup>
eadem same (things)	stans standing	Proferet, it will utter,	atque and	eadem the same	cantabit will sing
versibus in verses	isdem. the same.	Occidit Kills <sup>3</sup>	miseros the miserable <sup>4</sup>	crambe the cabbage <sup>1</sup>	
repetita repeated <sup>2</sup>	magistros. masters.	Quis What	color, the color,	et and	quod what
sit may be	causæ of the cause <sup>2</sup>	genus, the character, <sup>1</sup>	atque and	ubi where	summa the chief
Quæstio, question,	quæ what	veniant may come <sup>4</sup>	diversæ diverse <sup>1</sup>	forté perhaps <sup>3</sup>	sagittæ, arrows, <sup>2</sup>
Nôsse Know <sup>3</sup>	velint would <sup>2</sup>	omnes all, <sup>1</sup>	mercedem the reward <sup>3</sup>	solvere pay <sup>2</sup>	nemo, nobody. <sup>1</sup>



Mercedem apellas? quid enim scio? Culpa  
 "Pay do you call for? what forsooth do I know?" The fault  
 docentis Scilicet arguitur, quòd lævâ  
 of the teacher you-may-be-sure is blamed, because the left  
 in parte mamillæ Nil salit Arcadico juveni,  
 in part of the breast nothing leaps to the Arcadian youth,  
 1  
 cujus mihi sextâ Quâque die miserum  
 whose to me sixth every day the miserable  
 9 4 3 5 7  
 dirus caput Hannibal implet; Quidquid id est,  
 dire head Hannibal fills: Whatever it is,  
 1 8 2 6  
 de quo deliberat, an petat Urbem A  
 about which he deliberates, whether he seek the city from  
 Cannis, an post nimbos et fulmina, cautus,  
 Cannæ, or after storms and thunderbolts, cautious,  
 Cicumagat madidas a tempestate cohortes.  
 he sh'd lead about wet from the tempest (his) cohorts.  
 2 3 4 1  
 Quantum vis stipulare, et protinus accipe,  
 for as much as you will bargain, and immediately take,  
 2 1  
 quod do, Ut toties illum pater audiat.  
 what I give, that as often him (his) father sh'd hear  
 4 3 1 2  
 Ast alii sex Vel plures uno conclamant  
 But other six or more with one cry together  
 3 2  
 ore sophistæ Et veras agitant lites,  
 mouth sophists and real agitate causes,  
 4 1 2 1  
 raptore relicto: Fusa venena silent, malus  
 the ravisher being left; the mixed poisons are silent, the bad  
 ingratusque maritus, Et quæ jam veteres sanant  
 and ungrateful husband, and what now old heal  
 2 4 3  
 mortaria cæcos. Ergo sibi dabit ipse  
 medicines blindmen. Therefore to himself will give he himself  
 1 3 2 1  
 rudem, si nostra movebunt Consilia, et vitæ  
 the wand if our will move Counsels, and of life  
 4 2 1 4  
 diversum iter ingrediatur, Ad pugnam qui  
 a different way will enter upon, to real-engagement who  
 2 3 1 6 7 1  
 rhetoricâ descendit ab umbra, Summula ne  
 the rhetorical has descended from shadow, the small sum lest  
 4 2 3 5 2 1  
 pereat, quâ vilis tessera venit Frumenti:  
 sh'd perish from which the vile ticket comes for corn:  
 3

quippe since	hæc this (is)	merces a reward	lautissima. most splendid.	Tenta, Try,
Chrysogonus 2	quanti for how much 1	doceat, teaches,	vel or	Pollio 2
Lautorum of quality 2	pueros, the children, 1	artem the art 2	scindens dividing 1	Theodori. of Theodorus.
Balnea Baths (are) at	sexcentis, six hundred,	et and	pluris at more 2	porticus, a portico, 1
Gestetur may be carried	dominus, the lord,	quoties as often as	pluit. it rains.	Anne can he
Expectet, wait for,	spargatve or dash 2	luto mad 4	jumenta (his) cattle 1	recenti ? with fresh ? 3
Hic here	potius : (in the portico) rather:	namque for	hic here	mundæ of the clean 2
ungula the hoof 1	mulæ. mule. 3	Parte In part 2	aliâ another, 1	longis with tall 2
fula supported 1	columnis columns, 3	Surgat, let arise. 1	et and	algentem the cool 5
cœnatio a supper-room 2	solem. sun.	Quanticunque However much	domus, the house (may have cost)	
veniet, he shall come	qui who	fercula the dishes	docte scientifically	Componat ; can arrange ;
qui who	pulmentaria made-dishes	condat. can season.	Hos These 2	inter amidst 1
sumptus expenses	sestertia sestertia 2	Quintiliano, Quintilian, 6	Ut as 3	multum, a great deal, 4
duo two 1	sufficient. will suffice. 5	Res Thing 2	nulla no 1	minoris less 5
Constabit will cost 3	patri, a father, 4	quàm than	filius. (his) son.	Unde Whence
tot so many 3	Quintilianus Quintilian 2	habet has 1	saltus ? forests ?	Exempla examples
novorum of new	Fatorum fates	transi : pass over :	felix the fortunate	et both
et and	acer, witty,	Felix, the fortunate	et both	sapiens, wise,
et and	generosus, generous,	Appositam set upon 3	nigræ black 4	lunam the crescent 2

subtexit subjoins 1	alutæ: shoe: 5	Felix, orator	quoque also	maximus very great	
et and	jaculator; a disputant;	Et, and,	si if	perfrixit, he is hoarse,	cantat sings
bene. well.	Distat There is a difference 2	enim, for, 1	quæ what	Sidera stars	te you 2
excipiant receive 1	modò just 1	primos the first 4	incipientem beginning 2	Edere to utter 3	
vagitus, cries,	et and	adhuc as yet	a from (your) mother 2	matre 3	rubentem. red 1
Si If	Fortuna Fortune	volet, wills it,	fies you will become from	de a rhetorician	rhetore
consul: a consul:	Si If	volet wills 3	hæc this 1	eadem, same, 2	fies de you will become from
consule a consul	rhetor. a rhetorician.	Ventidius Ventidius 3	quid what 2	enim? for? 1	quid what
Tullius? Tullius?	anne was it	aliud, other,	quàm than	Sidus, a star,	et and
occulti of hidden 3	miranda the wonderful 1	potentia power 2	fati? fate? 4	Servis to slaves 4	regna kingdoms 3
dabunt, will give, 2	captivis to captives 6	Fata the Fates 1	triumphos. triumphs. 5	Felix Fortunate 3	
ille that 2	tamen yet 1	corvo than a crow 6	quoque (is) also 4	rarior rarer 5	albo. white. 7
Pœnituit It has repented	multos many	vanæ of the vain	sterilisque and barren	cathedræ, chair,	
Sicut as	Thrasymachi of Thrasymachus 2	probat proves 3	exitus, the exit, 1	atque and	
Secundi of Secundus	Carrinatis: Carrinas:	et and	hunc him	inopem poor	vidistis, you saw,
Athenæ, O Athens,	Nil nothing 3	præter but 4	gelidas cold 5	ausæ having dared to bestow 1	conferre 2
cicutas. hemlock. (grant)	Dî, ye Gods,	majorum of our ancestors 2	umbris to the shades 1	tenuem thin 3	
et and 5	sine without 6	pondere weight 7	terram, earth, 4	Spirantesque and breathing	
crocus, crocuses,	et and	in upon (their) urn	urnâ perpetuum perpetual	ver, spring,	

Qui<sup>who</sup> praeceptorem<sup>a preceptor</sup> sancti<sup>of a revered</sup> voluere<sup>wished</sup> parentis<sup>parent</sup>  
 Esse<sup>to be</sup> loco.<sup>in the place.</sup> Metuens<sup>fearing</sup> virgæ<sup>the rod</sup> jam<sup>now</sup> grandis<sup>grown up</sup>  
 Achilles<sup>Achilles</sup> Cantabat<sup>sang</sup> patriis<sup>(his) paternal</sup> in<sup>on</sup> montibus:<sup>mountains:</sup>  
 et<sup>and</sup> cui<sup>from whom</sup> non<sup>not</sup> tunc<sup>then</sup> Eliceret<sup>would elicit</sup> risum<sup>laughter</sup> citharædi<sup>of the harper</sup>  
 cauda<sup>the tail</sup> magistri?<sup>(his) master?</sup> Sed<sup>But</sup> Rufum<sup>Rufus</sup> atque<sup>and</sup> alios<sup>others</sup>  
 cædit<sup>wounds</sup> sua<sup>their own</sup> quæque<sup>each</sup> juvenus:<sup>youth:</sup> Rufum,<sup>Rufus,</sup> qui<sup>who</sup>  
 toties<sup>so often</sup> Ciceronem<sup>Cicero</sup> Allobroga<sup>an Allobrogian</sup> dixit.<sup>called.</sup> Quis<sup>who</sup>  
 gremio<sup>to the lap</sup> Enceladi<sup>of Enceladus</sup> doctique<sup>and of the learned</sup> Palæmonis<sup>Palæmon</sup> affert<sup>brings</sup>  
 Quantum<sup>as much as</sup> grammaticus<sup>grammatical</sup> meruit<sup>has deserved</sup> labor?<sup>labor?</sup> et tamen ex hoc,<sup>and yet from this,</sup>  
 Quodcunque est,<sup>whatever it is,</sup> (minus est<sup>less it is</sup> autem,<sup>but,</sup> quàm rhetoris<sup>than the rhetorician's</sup>  
 æra)<sup>pay)</sup> Discipuli<sup>of the scholar</sup> custos<sup>the keeper</sup> præmordet<sup>bites first</sup> Acænonoëtus,<sup>Acænonoëtus,</sup>  
 Et,<sup>and, (he) who</sup> qui<sup>who</sup> dispensat,<sup>manages,</sup> franget<sup>will break</sup> sibi.<sup>for himself.</sup> Cede,<sup>Yield,</sup>  
 Palæmon,<sup>Palæmon,</sup> Et<sup>and</sup> patere<sup>suffer</sup> inde<sup>thence</sup> aliquid<sup>something</sup> decrescere,<sup>to decrease,</sup>  
 non<sup>not</sup> aliter,<sup>otherwise,</sup> quàm<sup>than</sup> Institor<sup>a dealer</sup> hibernæ<sup>in winter</sup> tegetis<sup>rug</sup>  
 niveique<sup>and snow-white</sup> cadurci.<sup>sheeting.</sup> Dummodo<sup>Only</sup> non<sup>not</sup> pereat,<sup>let it be lost,</sup>  
 mediæ<sup>of mid</sup> quòd<sup>that</sup> noctis<sup>night</sup> ab<sup>from</sup> horâ<sup>the hour</sup> Sedisti,<sup>you have sat,</sup>  
 quâ<sup>in which</sup> nemo<sup>no</sup> faber,<sup>smith,</sup> quâ<sup>in which</sup> nemo<sup>nobody</sup> sederet,<sup>would sit,</sup>  
 Qui<sup>who</sup> docet<sup>teaches</sup> obliquo<sup>with the crooked</sup> lanam<sup>wool</sup> deducere<sup>to draw out</sup> ferro;<sup>iron;</sup>  
 Dummodo<sup>only</sup> non<sup>not</sup> pereat<sup>let it be lost</sup> totidem<sup>as many</sup> olfecisse<sup>to have smelt</sup>



lucernas, Quot stabant pueri, quum totus  
 lamps, as were standing boys, when all  
 2 1  
 decolor esset Flaccus, et hæreret nigro fuligo  
 discolored was Flaccus, and adhered to black soot  
 2 3 1  
 Maroni. Rara tamen merces, quæ cognitione  
 Maro. Rare yet the pay, which the cognizance  
 4 2 1 4  
 tribuni Non egeat. Sed vos sævas imponite  
 of the tribune not may need. But ye cruel impose  
 5 2 1 3 2 3 1  
 leges, Ut præceptori verborum regula constet,  
 laws, that to the preceptor of words the rule be clear,  
 4 2 1 3  
 Ut legat historias, auctores noverit, omnes,  
 that he read histories, authors sh'd know, all,  
 3 1 2  
 Tanquam ungues digitosque suos: ut forte  
 as nails and fingers his own: that by chance  
 2 1  
 rogatus, Dum petit aut thermas aut Phæbi  
 being asked, while he seeks either the hot baths or of Phæbus  
 2  
 balnea, dicat Nutricem Anchisæ, nomen patriamque  
 the baths, he may tell the nurse of Anchises, the name and country  
 1  
 novercæ Anchemoli, dicat, quot Acestes vixerit  
 of the step-mother of Anchemolus, may tell how many Acestes lived  
 2  
 annos, Quot Siculus Phrygibus vini donaverit  
 years, how many the Sicilian to the Phrygians of wine presented  
 1 3 2  
 urnas. Exigite, ut mores teneros ceu  
 urns. Exact that morals the tender as  
 1 3 2  
 pollice ducat, Ut si quis cerâ vultum  
 with (his) thumb he mould, as one in wax a face  
 1  
 facit: exigite, ut sit Et pater ipsius  
 models: exact, that he be even a father of his  
 cœtus, ne turpia ludant, Ne faciant vicibus.  
 flock, lest base tricks, they play, lest they do by turns.  
 Non est leve tot puerorum observare manus,  
 not it is a light (matter) of so many boys to watch the hands,  
 2 1 3 1 2  
 oculosque in fine trementes. Hæc inquit,  
 and eyes in the corner twinkling. these (things) he says,  
 2 3 1  
 cures; et, quum se verterit annus, Accipe,  
 take care of; and, when itself shall have turned the year, Accept,  
 3 2 1  
 victori populus quod postulat aurum.  
 for a (stage) victor the people which demand a piece of gold.  
 5 3 2 4 1

## SATIRE VIII.

## ARGUMENT.

Juvenal demonstrates in this Satire, that distinction is merely personal; that though we may derive rank and titles from our ancestors, yet if we degenerate from the virtues by which they obtained them, we cannot be considered truly noble. This is the main object of the Satire; which, however, branches out into many collateral topics—the profligacy of the young nobility; the miserable state of the provinces, which they plundered and harassed without mercy; the contrast between the state of debasement to which the descendants of the best families had sunk, and the opposite virtues to be found in persons of the lowest station and humblest descent.

STEMMATA pedigrees 3	quid what 1	faciunt? do? 2	quid what	prodest, profits it,	Pontice, Ponticus,
longo by a long	Sanguine descent	censeri, to be valued:	pictosque and the painted 2	ostendere to show 1	
vultus countenances	Majorum, of Ancestors,	et and	stantes standing 2	in in	curribus chariots
Æmilianos, Æmiliani, 1	Et and	Curios the Curii	jam now	dimidios, half, and (as to) 1	humerosque the shoulders
minorem less 3	Corvinum, Corvinus, 2	et and	Galbam, Galba,	auriculis ears 2	
nasoque and nose	carentem? wanting? 1	Quis What	fructus fruit	generis of kindred 5	
tabulâ tablet 4	jactare to boast of 1	capaci in the capacious 3	Corvinum, Corvinus, 2	posthac afterwards	

multâ contingere virgâ Fumosos equitum  
 by many a to trace branch smoky of the Knights  
 2 1 2  
 cum dictatore magistros, Si coram Lepidis  
 with a dictator masters, if in the presence of the Lepidi  
 1  
 malé vivitur? Effigies quò Tot bellatorum,  
 ill it is lived? The effigies whither (tend) of so many warriors,  
 2 1  
 si luditur alea pernox Ante Numantinos?  
 if be played die the nightly before the Numantini?  
 3 2 1  
 si dormire incipis ortu Luciferi, quo  
 if to sleep you begin at the rising of Lucifer, at which  
 2 1  
 signa duces et castra movebant? Cur  
 (their) standards the generals and camps were moving? Why  
 3 1 2  
 Allobrogicis et magnâ gaudeat arâ Natus  
 in the Allobrogici and the great should rejoice altar (tho') born  
 8 9 10 1 3 11 7  
 in Herculeo Fabius lare, si cupidus, si  
 in a Herculean Fabius family, if covetous, if  
 4 5 2 6  
 Vanus, et Euganeâ quantumvis mollior  
 vain, and than an Euganean ever so much softer  
 3 1 2  
 agnâ; si tenerum attritus Catinensi pumice  
 lamb; if (his) tender having rubbed with a Catinensian pumice  
 2 1 4  
 lumbum Squalentes traducit avos, emptorque  
 loins, (his) rugged he shames sires, and a buyer  
 3 2 1  
 veneni Frangendâ miseram funestat imagine  
 of poison should be broken the miserable he saddens with an image  
 5 2 1 4  
 gentem? Tota licet veteres exornent  
 family? the entire though the old sh'd adorn  
 3 5 1 2 4  
 undique ceræ Atria, nobilitas sola est  
 on every side waxen figures halls, nobility, the sole is  
 7 3 6 5 3 2  
 atque unica virtus. Paulus, vel Cossus,  
 and only virtue. Paulus, or Cossus,  
 4 1  
 vel Drusus, moribus esto: Hos ante  
 or Drusus, in morals be you These before  
 2 3  
 effigies majorum pone tuorum: Præcedant  
 the effigies ancestors put of your: let precede  
 4 6 1 5 1 3  
 ipsas illi, te Consule virgas. Prima mihi  
 themselves them, you (being) Consul, the fasces. (as) first me  
 7 2 4 6 3 2

debes animi bona. Sanctus haberi,  
 you owe of the mind the virtues. (a man) of-spotless-integrity to be regarded  
 1 5 4 3 2

Justitiæque tenax factis dictisque mereris?  
 and of justice tenacious in deeds and words do you deserve?  
 1

Agnosco procerem. Salve, Gætulice, seu  
 I acknowledge the nobleman. Hail, Gætulicus, or

tu Silanus, quocunque alio de sanguine,  
 thou Silanus, whatever other from blood,  
 2 3 1

rarus Civis et egregius patriæ contingis  
 a rare citizen and choice, country thou-fallest-to-the-lot-of  
 3 1

ovanti. Exclamare libet, populus quod  
 (thy) rejoicing. to exclaim it is permitted, the people what  
 2 2 1

clamat, Osiri Invento. Quis enim generosum  
 call out to Osiris when found. Who for noble  
 2 1 3

dixerit hunc, qui Indignus genere, et  
 w'd call him, who (is) unworthy of (his) race, and  
 1 2

præclaro nomine tantum Insignis? Nanum  
 for an illustrious name only remarkable? the dwarf

cujusdam Atlanta vocamus; Æthiopem cygnum;  
 of some one Atlas we call; an Ethiopian, a swan;

parvam extortamque puellam Europen: canibus  
 a little and deformed wench, a Europa: dogs  
 2

pigris, scabieque vetustâ Levibus, et  
 to lazy, and with mange an inveterate smooth, and  
 1 2 4 3 1

siccæ lambentibus ora lucernæ, Nomen erit  
 of a dry licking the edges lamp, the name will be  
 3 1 2

pardus, tigris, leo, si quid adhuc est,  
 leopard, tiger, lion, [or] if anything yet there is,  
 2 3 1

Quod fremat in terris violentiùs. Ergo  
 which rages on earth more violently. Therefore  
 6 4 5

cavebis, Et metues, ne tu sis  
 you will beware, and fear, lest you be

Creticus aut Camerinus. His ego quem  
 (on this principle) a Creticus. or a Camerinus, in these (words) I whom  
 5 3 1

monui? tecum est mihi sermo, Rubelli  
 have admonished? with you is my discourse, Rubellius  
 2 4



Plaute.~ Tumes alto Drusorum stemmate, tanquam  
 Plautus. You-are-puffed-up with-the-high of the Drusi pedigree, as if

Feceris ipse aliquid, propter quod nobilis  
 had done you yourself something, for which noble

esses, Et te conciperet, quæ sanguine  
 you sh'd be, and you she conceived, who with the blood

fulget Iuli; Non quæ ventoso conducta  
 shines of Iulus; not (she) who the windy being hired

sub aggere texit. Vos humiles, inquis,  
 under rampart has woven. "Ye (are) low," say you,

vulgi pars ultima nostri, Quorum nemo  
 populace part the last of our, of whom no one

queat patriam monstrare parentis; Ast  
 can the country show of his parent; but

ego Cecropides. Vivas, et originis hujus  
 I (am) a Ceeropi." may you live, and origin of this

Gaudia longa feras; tamen imâ plebe  
 the joys long bear; yet from the lowest of the people

Quiritem Facundum invenies: solet hic  
 Roman an eloquent you will find: is accustomed this one

defendere causas Nobilis indocti. Veniet  
 to defend the causes noble of the ignorant. (There) will come

de plebe togatâ, Qui juris nodos et  
 from the people gown'd, (one) who of law the knots and

legum ænigmata solvat. Hic petit Euphraten  
 of statutes the enigmas can untie. This seeks the Euphrates

juvenis, domitique Batavi Custodes aquilas,  
 youth, and of conquered Batavus the guardian eagles,

armis industrius; at tu Nil, nisi Cecropides,  
 in arms industrious; but thou (art) nothing, but a Ceeropid,

truncoque simillimus Hermæ. Nullo quippe  
 and to a mutilated most like Herma. in no since

alio vincis discrimine, quàm quòd Illi  
 other you excel point-of-difference, than that to him

marmoreum caput est, tua vivit imago.  
 a marblo head is, thy lives in age.

Die Tell	mihi, me,	Teucrorum of Trojans 2	proles, offspring, 1	animalia animals 4		
muta dumb 3	Quis who 1	generosa highly bred 5	putet, thinks, 2	nisi unless	fortia? spirited?	
nempe for	volucrem a swift 3	Sic thus 1	laudamus we praise 2	equum, horse,		
facili an easy (conqueror) for whom 2	cui for whom 1	plurima many a	palma palm	Fervet, glows,	et and	
exultat exults 2	rauco in the hoarse	victoria victory 1	Circo. Circus.	Nobilis Noble	hic that	
quocunque (horse) whatever 2	venit he comes 4	de from 1	gramine, pasture, 3	cujus whose		
Clara famous 2	fuga speed 1	ante (is) before	alios, others,	et and	primus (is) first 2	in on
æquore the plain (whose) 1	pulvis: dust: 1	Sed But (is)	venale offered for sale 3	pecus the brood 1	Corythæ of Corytha 2	
posteritas the posterity 2	et and 1	Hirpini, of Hirpinus,	si if 3	rara seldom 3	jugo on (their) yoke	
victoria victory 1	sedit. has perched. 2	Nil No 2	ibi in-their-case 1	majorum of ancestors 4	respectus, regard, 3	
gratia (is had) favor 2	nulla no 1	Umbrarum: of shades:	dominos (their) masters 3	pretiis prices 5		
mutare to change 2	jubentur they are obliged 1	Exiguus, for paltry, 4	tritoque and with a galled 3	trahunt they draw 1		
epiredia wagons 2	collo neck	Segnipedes, slow offoot,	dignique and worthy	molam the mill 2		
versare to turn 1	Nepotis. of Nepos.	Ergò, Therefore,	ut that	miremur we may admire	te, you,	
non not	tua, yours,	primum first	aliquid something 2	da, exhibit, 1	Quod which	
possim I may	titulis among (your) titles 2	incidere inscribe 1	præter besides	honores, the honors,		
Quos which	illis to them	damus we give	et and	dedimus, have given,	quibus to whom	
omnia all (things)	debes. you owe.	Hæc these (things are)	satis enough	ad to	juvenem, the youth,	

quem whom	nobis to us 3	fama fame 1	superbum proud	Tradit, delivers, 2	et and
inflatum, puffed up,	plenumque and full of	Nerone Nero (his)	propinquo. kinsman.	Rarus Rare 2	
enim for 1	fermè in general	sensus (is) sense	communis common	in in	illâ that
Fortunâ. rank of life.	Sed But	te you	censeri to be valued	laude for the renown	tuorum, of your (ancestors,)
Pontice, Ponticus,	noluerim, I sh'd be unwilling,	sic so	ut that	nihil nothing 3	ipse you yourself 1
futurae of future 4	Laudis praise	agas. sh'd do. 2	Miserum Miserable 2	est it is 1	aliorum of others 5
incumbere to rest on 3	famae, the fame, 4	Ne lest		collapsa having fallen 2	
ruant tumble into ruins 5	subductis taken from under 4	tecta the house 1		columnis. the columns. 3	
Stratus strewn 2	humi on the ground 3	palmes the vine 1	viduas the widowed 5	desiderat longs for 4	
ulmos. elms.	Esto Be you	bonus a good	miles, soldier,	tutor guardian 2	bonus, a good, 1
arbiter an umpire	idem likewise	Integer. of integrity.	Ambiguae of a doubtful 5	si if 1	quando ever 2
citabere you shall be summoned 3	testis as a witness 4	Incertaeque and uncertain	rei ; cause;	Phalaris Phalaris 2	
licet tho' 1	imperet sh'd command	ut that	sis you be	Falsus, False,	et and
dietet sh'd dictate 1	perjuria perjuries 2	tauro, with (his) bull, 3	Summum the highest 2	crede believe it 1	
nefas impiety	animam life	præferre to prefer	pudori, to honor,	Et and	
propter for the sake of	vitam life	vivendi of living 3	perdere to lose 1	causas. the ends. 2	
Dignus worthy of 2	morte death 3	perit, he perishes, 1	cœnet he sh'd sup on 2	licet though 1	ostrea oysters 5
centum a hundred 3	Gaurana, Guaran, 4	et and	Cosmi of Cosmus 4	toto in the whole 2	mergatur sh'd immerse 1
aëno. cauldron. 3	Exspectata Expected 5	diu long 4	tandem at length 2	provincia the province 3	

quum when 1	te you 7	Rectorem [as its] ruler 8	accipiet, shall receive, 6	pone put	iræ to anger
fræna cheeks	modumque, and a measure,	pone put	et also	avaritiæ; to avarice;	miserere pity
inopum the poor	sociorum. allies.	Ossa the bones 2	vides you see 1	regum of Kings	
vacuis empty	exsucta sucked out 2	medullis. the marrow. 1	Respice, Regard,	quid what	
moneant may admonish 2	leges, the laws, 1	quid what	curia the Senate	mandet, enjoins,	Præmia Rewards
quanta how great	bonos the good 2	maneant, await, 1	quàm how 2	fulmine with a stroke 1 4	
justo just 3	Et both	Capito Capito	et and	Numitor Numitor	ruerint, came to ruin,
damnante condemning 2	senatu, the Senate, 1	Piratæ Pirates	Cilicum. of the Cilicians.	Sed But	quid what
damnatio (their) condemnation 2	confert, avails, 1	Quum When	Pansa Pansa	eripiat, seizes,	
quidquid whatever	tibi you 3	Natta Natta 1	reliquit? left? 2	Præconem, a crier, 2	
Chærippe, Chærippus, 3	tuis for your 4	circumspice look about for 1	pannis. tattered-clothes.	Jamque And now	
tace. be silent.	Furor Madness	est it is	post after	omnia all	perdere to lose
naulum. (your) passage-money.	Non (There was) not	idem the same	gemitus lamentation,	olim, formerly	
neque nor	vulnus the wound 2	erat was 1	par equal 4	Damnorum, of losses, 3	sociis our allies
florentibus flourishing	et and	modò just now	victis. conquered.	Plena full 4	domus house 3
tunc then 1	omnis, (was) every 2	et and	ingens a great 2	stabat (there) was standing 1	acervus heap
Nummorum, of money,	Spartana a Spartan	chlamys, cloak,	conchyliæ purples		
Coa, of Cos,	Et and	cum with	Parrhasii of Parrhasius 2	tabulis pictures 1	signisque and statues



Myronis, of Myron	Phidiæcum Phidian	vivebat breathed 2	ebur, ivory. 1	nec non also		
Polycleti of Polyclethus 4	Multus much 1	ubique everywhere 3	labor : labor: 2	raræ few 2	sine without 2	
Mentore Mentor	mensæ. tables. 1	Inde Thence	Dolabella Dolabella 2	est is 1	atque and	
hinc hence	Antonius, Antony,	inde then	Sacrilegus the sacrilegious	Verres: Verres :		
referebant they brought back	navibus ships 2	altis in deep-laden 1	Occulta hidden	spolia, spoils,		
et and	plures more	de from 2	pace peace 3	triumphos. triumphs. 1	Nunc Now	
sociis to our allies	juga (are) yokes 2	pauca a few 1	boum, of oxen,	grex stock 2	parvus a small 1	
equarum, of mares,	Et and	pater the father	armenti of the herd	capto from-the-captured 2		
eripietur will-be-snatched-away 1	agello ; field ;	Ipsi the very 2	deinde then 1	Lares, Lares,		
si if	quod any	spectabile observable	signum, image,	Si if	quis any	in in 3
ædiculâ the smallshrine 4	deus god is 2	unicus. one single 1	Hæc these 2	etenim for 1	sunt are	
Pro for	summîs : the highest:	nam since	sunt are 2	hæc these 1	maxima. the greatest.	Despicias may despise 2
tu you 1	Forsitan perhaps	imbelles unwarlike	Rhodos, Rhodians,	unctamque and anointed	Corinthum: Corinth:	
Despicias You may despise (them)	meritò. deservedly.	Quid What	resinata a resin-smearing 2	juventus, youth, 3		
Cruraque and legs 4 6	totius of a whole 7	facient will do 1 9	tibi to you 10	levia the smooth 5	gentis? nation? 8	
Horrida Rugged	vitanda must be avoided 2	est	Hispania, Spain, 1	Gallicus the Gallic		
axis, axle,	Illyricumque and the Illyrian	latus; coast ;	parce spare	et too	messoribus reapers 2	
illis, those 1	Qui who	saturant overstock	urbem, the city,	Circo for the circus 2	scenæque and the theatre 3	

vacantem. having leisure. 1	Quanta How great 2	autem but 1	inde thence 7	feres will you bring 6	
tam of so	diræ dire 4	præmia rewards 3	culpæ, a fault, 5	Quum since 1	tenues the slender 6
nuper lately 4	Marius Marius 2	discinxerit has disgirdled 3	Afros? Africans? 5	Curandum care-must-be-taken	
in primis, especially,	ne lest	magna great	injuria injury	fiat be done	Fortibus to the brave
et as well as	miseris. wretched.	Tollas You may take away 2	licèt though 1	omne every(thing)	quod which
usquam anywhere	est is	Auri of gold	atque and	argenti; silver;	scutum the shield
gladiumque and sword	relinques, you will leave,	Et and	jacula darts	et and	galeam : helmet ;
spoliatis to (them) plundered	arma arms	supersunt. remain.	Quod What	modò just now	
proposui I have set forth	non not 2	est is 1	sententia : an opinion :	verùm but	Credite, believe,
me me	vobis to you 2	folium a leaf 3	recitare to recite 1	Sibyllæ. of the Sibyl.	Si if
tibi to you [be]	sancta a virtuous	cohors cohort	comitum, of attendants,	si if	nemo no
tribunal (your) tribunal 3	Vendit, sells, 2	Acersecomes, minion, 1	si if	nullum no	
in in (your)	conjugē wife 3	crimen, crime, 1	Nec Nor	per through	conventus the district-courts
et and	cuncta all 2	per through 1	oppida the towns	curvis with crooked	Unguibus talons
ire to go	parat she contrives 1	nummos money 3	raptura to seize 5	Celæno : a Celæno : 2	Tunc then
licet may	a from 3	Pico Picus 4	numeres you reckon 1	genus ; de-scent ; 2	altaque and high 1 3
si if	te you 6	Nomina names 4	delectant, delight, 5	omnem the whole	Titanida Titan
pugnam conflict	Inter among (your)	maiores ancestors	ipsumque and himself 2	Promethea Prometheus 1	
ponas ; you may place ;	De from 4	quocunque whatever 5	voles you please 7	proavum a great grandfather 3	

tibi to yourself 2	sumito take 1	libro. book. 6	Quòd But	si if	præcipitem headlong 4
rapit hurry (you) 3	ambitio ambition 1	atque and	libido, lust, 2	Si if	frangis you break
virgas rods	sociorum of allies 3	in in 1	sanguine, the blood, 2	si te if you	Delectant delight 3
hebetes blunt 1	lasso being wearied 5	lictore the lictor 4	securæ : axes : 2	Incipit begins 4	
ipsorum themselves 3	contra against 6	te you	stare to stand 5	parentum of (your) sires 2	Nobilitas, the nobility, 1
claramque and a clear	facem torch	præferre to carry before	pudendis. (your) shameful deeds.	Omne every	
animi of the mind 2	vitium vice 1	tanto by so much 2	conspicius more conspicuous 3	in in	se itself 5
Crimen crime 4	habet, has, 1	quanto by how much 6	major, greater, 10	qui (he) who 7	peccat, offends, 8
habetur. is accounted. 9	Quòd Why	mihi to me	te (do you vaunt)	solitum yourself accustomed	falsas false 2
signare to sign 1	tabellas wills	In in	templis. the temples,	quæ which	fecit built 2
avus, [your] grandsire, 1	statuamque and statue 3	parentis of (your) father 4	Ante before 1	triumphalem? the triumphal? 2	
quòd why,	si if	nocturnus a nightly	adulter adulterer	Tempora (your) brows 2	Santonico by a Santonic 4
velas you veil 1	adoperta covered 3	cucullo? cowl?	Præter Past (his)	majorum ancestors:	
cineres ashes	atque and	ossa bones	volueri in rapid	Carpento car	rapitur is whirled
pinguis the fat	Damasippus, Damasippus,	et and	ipse himself,	Iipse himself	rotam the wheel 3
adstringit binds 2	multo with many	sufflamine a drag-chain	Consul : a Consul: 1	Nocte by night	
quidem; indeed:	sed luna but the moon	videt, sees,	sed sidera but the stars	testes [being] witnesses	
Intendunt strain (on him their) eyes.	oculos.	Finitum Finished 5	tempus the time 2	honoris of office 3	

Quum when 1	fuerit, shall have been, 4	clarâ in-the-clear 2	Damasippus Damasippus 1	luce light
flagellum the whip	Sumet, will take,	et and	occursum the meeting 3	nunquam never 1
trepidabit tremble at 2	amici of a friend	Jam now	senis, old,	ac and
prior the first	annuet, will nod,	atque and	maniplos the trusses (of hay)	Solvēt, will untie,
et and	infundet pour in	jumentis beasts 3	hordea barley 1	lassis. to the tired. 2
dum while	lanatas sheep	torvumque and the stalwart	juvencum bullock	More after the manner
Numæ of Numa	cædit he slays	Jovis Jove's 2	ante before 1	altaria, altars,
Solam alone 2	Eponam Epona 1	et and	facies faeces the stinking 3	ad at 2
pictas. painted. 1	Sed But	quum when	pervigiles open-all-night 4	placet he pleases 1
popinas; [his visits to] the taverns; 3		Obvius meeting [him] with 6	assiduo [his] assiduous 3	Syrophœnix a Syrophœnician 1
udus reeking 2	amomo perfume 4	Currit, runs, 5	Idumææ of the Idumæan 3	Syrophœnix a Syrophœnician 1
incola inhabitant 2	portæ, gate,	Hospitis of-a-host 2	affectu with-the-studied-courtesy 1	dominum "lord" 2
regemque and "king" 3	salutat, he salutes (him), 1	Et and	cum with 3	venali for-sale 5
succincta tucked-up 1	lagenâ. a bottle. 4	Defensor A defender	culpæ of (his) fault	dicet will say
mihi, to me,	fecimus "have done" 3	et also 2	nos we 1	Hæc these (things when)
Esto. Be it so.	Desisti You left off	nempe, surely,	nec nor	ultra further
errorem. (your) error.		Breve Brief	sit, let be,	quod what
audes. you dare.	Quædam Some	cum with 3	primâ the first 4	resecntur sh'd be cut off 2
crimina crimes 1	barbâ. beard.	Indulge Indulge	veniam favor	pueris. to boys.



Damasippus Damasippus	ad to	illos those	Thermarum of the warmbaths	calices cups
inscriptaque and inscribed	lintea linen signs	vadit, goes,	Maturus ripe	bello, for war,
Armeniae Armenia's	Syriaeque and Syria's	tuendis for guarding	Amnibus, rivers,	et and
Rheno the Rhine	atque and	Istro. Ister.	Præstare To insure	Neronem Nero
Securum safe	valet is able	hæc this	ætas. age.	Mitte Send
Cæsar, Cæsar,	Mitte; send;	sed but	in in	magnâ a great (your)
quære seek	popinâ. tavern.	Invenies you will find (him)	aliquo some	cum with
jacentem, lying,	Permixtum mixed up	nautis, with sailors,	et and	furibus, thieves,
ac and	fugitivis, run-aways,	Inter among	carnifices, executioners,	et and
sandapilarum, of coffins,	Et and	resupinati lying-on-his-back	cessantia the ceasing	tympana drums
Galli. Of-a-priest-of-Cybele.	Æqua [is] equal	ibi there	libertas, liberty,	communia in common
pocula, cups,	lectus couch	Non not	alius another	cuiquam, to any one,
mensa a table	remotior more remote	ulli. to any.	Quid What	facias, w'd you do,
sortitus, having-obtained-by-lot,	Pontice, Ponticus,	servum? a slave?	Nempe Surely	in into
Lucanos, the Lucanians, or	Tusca the Tuscan	ergastula workhouses	mittas. you w'd send [him]	
At But	vos, you,	Trojugenæ, Trojugenæ,	vobis yourselves	ignoscitis, excuse,
quæ what [things]	Turpia (are) base	cerdoni, to a cobbler,	Volesos the Volesi	Brutumque and a Brutus
decebunt. will become.	Quid, What,	si if	nunquam never	adeo so
adeoque and so	pudendis shameful	Utimur we use	exemplis, examples,	ut that

non not	pejora worse	supersint ? remains behind ?	Consumptis Squandered <sup>2</sup>			
opibus [your] riches <sup>1</sup>	vocem, [your] voice,	Damasippe, Damasippus,	locâsti yon hired	Sipario, to the stage,		
clamosum the noisy <sup>3</sup>	ageres you-might-act <sup>2</sup>	ut that <sup>1</sup>	Phasma Phasma	Catulli. of Catullus.		
Laureolum Laureolus <sup>6</sup>	Velox Velox <sup>1</sup>	etiam also <sup>4</sup>	bene well <sup>5</sup>	Lentulus Lentulus <sup>2</sup>		
egit, acted, <sup>3</sup>	Judice me, I being judge,	dignus worthy	verâ a real	cruce. cross.	Nec Nor	
tamen yet	ipsi the very <sup>2</sup>	Ignoscas can you excuse <sup>1</sup>	populo ; people ;	populi people <sup>3</sup>		
frons the front <sup>1</sup>	[is] durior harder <sup>4</sup>	hujus, of this, <sup>2</sup>	Qui Who	sedet, sits,	et and	spectat beholds
triscurria the buffooneries	patriciorum, of the patricians,	Planipedes the barefooted <sup>2</sup>	audit hears <sup>1</sup>	Fabios, Fabii,		
ridere laugh at <sup>3</sup>	potest can <sup>2</sup>	qui who <sup>1</sup>	Mamercorum of the Mamerci <sup>2</sup>	alapas. the slaps. <sup>1</sup>		
Quanti At what price	sua their	funera deaths	vendant, they may sell,	Quid What	refert ? matters it ?	
vendunt they sell	nullo no	cogente compelling <sup>2</sup>	Nerone, Nero, <sup>1</sup>	nec nor	dubitant hesitate	
celsi of the lofty <sup>3</sup>	prætoris prætor <sup>4</sup>	vendere to sell <sup>1</sup>	ludis. to the games. <sup>2</sup>	Finge tamen imagine yet		
gladios the swords (of a tyrant)	inde, on-the-one-hand	atque and	hinc on-the-other	pulpita the stage		
pone : place:	Quid Which	satius ? (is) better ?	Mortem Death <sup>5</sup>	sic so <sup>3</sup>	quisquam anyone <sup>2</sup>	
exhorruit, has dreaded, <sup>1</sup> <sup>4</sup>	ut sit that he sh'd be	Zelotypus jealous of	Thymeles, Thymele,	stupidi of stupid <sup>2</sup>		
collega the colleague <sup>1</sup>	Corintheta ? Corinthus ?	Res The thing (is)	haud not	mira wonderful	tamen, however,	
citharædo a harper <sup>2</sup>	Principe, the Prince (being) <sup>1</sup>	mimus a buffoon <sup>2</sup>	Nobilis. (that) the noble (should be) <sup>1</sup>			
Hæc These (things) <sup>2</sup>	ultra, beyond, <sup>1</sup>	quid what	erit will there be	nisi but	ludus? the amphitheatre?	

Et and	illud that	Dedecus disgrace	Urbis of the city	habes : you have :	nec neither <sup>3</sup>
mirmillonis of a mirmillo <sup>5</sup>	in in	armis, the arms, <sup>4</sup>	Nec nor <sup>6</sup>	clypeo with the shield <sup>7</sup>	Gracchum Gracchus <sup>1</sup>
pugnantem, fighting, <sup>2</sup>	aut or <sup>8</sup>	false faulchion <sup>10</sup>	supinâ; flat. <sup>9</sup>	(Damnat (he condemns <sup>2</sup>	enim for <sup>1</sup>
tales such	habitus ; equipments ;	sed yea	damnat, condemns,	et and	odit) hates)
Nec Nor					
galeâ with a helmet <sup>3</sup>	frontem his face <sup>2</sup>	abscondit ; does he conceal ;	mouet he wields <sup>2</sup>	ecce see ! <sup>1</sup>	
tridentem, a trident, <sup>3</sup>	Postquam after <sup>2</sup>	libratâ from (his) poised <sup>1</sup>	pendentia hanging <sup>2</sup>	retia the nets <sup>1</sup>	
dextrâ right hand	Nequidquam without effect <sup>2</sup>	effudit, he has cast, <sup>1</sup>	nudum exposed <sup>3</sup>	ad spectacula to the spectators	
vultum (his) face <sup>2</sup>	Erigit, he creets, <sup>1</sup>	et tota and by-the-whole <sup>3</sup>	fugit flees <sup>1</sup>	agnoscendus to be recognised <sup>2</sup>	
arenâ. arena	Credamus let us trust	tunicæ, to the tunic,	de from	faucibus (his) jaws <sup>5</sup>	
aurea a golden <sup>2</sup>	quum since <sup>1</sup>	Porrigat, reaches, <sup>4</sup>	et and <sup>6</sup>	longo from the long <sup>8</sup>	jactetur is tossed <sup>7</sup>
spira band <sup>3</sup>	galero, cap, <sup>9</sup>	Ergò Therefore <sup>1</sup>	ignominiam ignominy <sup>5</sup>	graviorem a heavier <sup>4</sup>	
pertulit bore <sup>3</sup>	omni than any <sup>6</sup>	Vulnere, wound, <sup>7</sup>	cum with <sup>10</sup>	Graccho Gracchus <sup>11</sup>	
jussus commanded <sup>8</sup>	pugnare to fight <sup>9</sup>	secutor. the Secutor. <sup>2</sup>	Libera Free <sup>2</sup>	si if <sup>1</sup>	dentur were given <sup>4</sup>
populo to the people <sup>5</sup>	suffragria, suffrages, <sup>3</sup>	quis who	tam so	Perditus, lost,	ut that
dubitet he w'd hesitate	Senecam Seneca <sup>2</sup>	præferre to prefer <sup>1</sup>	Neroni? to Nero?	Cujus for whose	
supplicio punishment	non not	debit ought <sup>3</sup>	una one <sup>1</sup>	parari to be prepared <sup>4</sup>	Simia, ape, <sup>2</sup>
nec nor	serpens serpent <sup>2</sup>	unus, one, <sup>1</sup>	nec nor	culeus sack <sup>2</sup>	unus ? one? <sup>1</sup>
Par (was) equal <sup>3</sup>	Agamemnonidæ of the son of Agamemnon, <sup>2</sup>	crimen ; the crime: <sup>1</sup>	sed but	causa the motive	facit makes

rem a thing	Dissimilem. unlike.	Quippe Since	ille, he,	deis the gods [being]	au ctoribus instigators
ultor the avenger	Patris of a father 2	erat was 1	cæsi slain	media inter amidst (his)	
pocula; cups;	sed but	nec neither	Electræ with Electra's	jugulo throat himself	se polluit he polluted
aut nor	Spartani of Spartan 2	Sanguine with the blood 1	conjugii, wedlock, 3	nullis for no 2	aconita poison 1
propinquis relations	Miscuit; did he mix;	in on	scenâ the stage	nunquam never 2	
cantavit sang	Orestes : Orestes 1	Troïca Troics	non not 2	scripsit. wrote. 1	
Quid What 2	enim for 1	Virginus Virginus 4	armis with (his) arms 5	Debuit ought 3	
ulcisci to avenge 7	magis, rather, 6	aut or	cum with 2	Vindice Vindex	
Galba? Galba? 1	Quid What	Nero Nero 2	tam so	sævâ cruel	crudâque and bloody
tyrannide in a tyranny 3	fecit? did? 1	Hæc These	opera, the works,	atque and	hæ these
sunt are	generosi of a noble 2	Principis Prince 3	artes the arts 1	Gaudentis rejoicing	
fædo with foul	peregrina foreign 3	ad on 2	pulpita stages	cantu singing 1	Prostitui, to be prostituted,
Graïæque and of a Grecian 3	apium the parsley 2	meruisse to have deserved 1	coronæ. crown.		
Majorum of (your) 3	effigies the statues 2	habeant let have 1 4	insignia the insignia of (your) voice :	vocis :	
Ante before	pedes the feet	Domitî of Domitius	longum the long 3	tu you 2	pone place 1
Thyestæ of Thyestes 5	Syrma train 4	vel or	Antigones, of Antigone,	seu or	
personam the mask	Menalippes, of Menalippe,	Et and	de from 3	marmoreo a marble 4	
citharam a harp 2	suspende suspend 1	colosso. colossus.	Quid, What,	Catilina, O Catiline,	



tuis than thy 5	natalibus, lineage,	atque and (that)	Cethegi, of Cethegus,	Inveniet shall find 1 3
quisquam any one 2	sublimius? more lofty? 4	Arma arms 3	tamen yet 1	vos you 2
Nocturna nocturnal	et and	flammas flames	domibus for houses	templisque and temples
parâstis, prepared,	Ut as (though you were)	Braccatorum of the Gauls 2	pueri, sons, 1	Senonumque and of-the-Senones 2
minores, the posterity, 1	Ausi, having dared,	quod what	liceat it w'd be right	tunicâ coat 3
molestâ. with-a-pitched. 2	Sed But	vigilat is vigilant 2	Consul, the Consul, 1	vexillaque and banners 3
vestra your 2	coërcet. restrains. 1	Hic This	novus new	Arpinas, man of Arpinum,
et and	modò lately	Romæ at Rome	Municipalis a municipal	Eques, Knight, 3
ponit puts 1	ubique everywhere 2	Præsidium safeguard	attonitis, for the terrified (people,)	
et and	in omni gente everywhere	laborat. labours.	Tantum So much 7	igitur therefore 1
muros the walls 6	intra within 5	toga the toga 2	contulit conferred 3	illi on him 4
et and	tituli, title, 9	quantum as	non not	Leucade, from Leueas,
Thessaliæ of Thessaly 2	campis from the plains 1	Octavius Octavius	abstulit brought away	udo wet 2
Cædibus slaughters 4	assiduis with continual 3	gladio. by the sword. 1	Sed But	Roma Rome
Roma Rome	patrem the father 4	patriæ of his country	Ciceronem Cicero 3	libera set free 1
dixit. called. 2	Arpinas Arpinian 2	alius another 1	Volscorum of the Volsci 5	in monte in the mountain 3 4
solebat used	Poscere to demand	mercedes wages	alieno with another's 2	lassus tired 1
aratro ; plough ;	Nodosam a knotty 4	post after 1	hæc this 2	frangebat he broke 3

vertice w <sup>th</sup> [his] head 6	vitem, vine, 5	Si if	lentus idle	pigrâ with a lazy 3	muniret he fortified 1
castra the camp 2	dolabrâ. axe.	Hic he 2	tamen yet 1	et both	Cimbros the Cimbri
et and	summa the greatest	pericula dangers	rerum of affairs	Excipit, sustains,	et and
solus alone	trepidantem the trembling 2	protegit protects 1	Urbem. City.	Atque and	
ideo, so,	postquam after	ad to	Cimbros the Cimbri	stragemque and the slaughter	
volabant, flew,	Qui that 2	nunquam never 3	attigerant had touched 4	majora greater	
cadavera, carcasses,	corvi, the crows, 1	Nobilis [his] noble	ornatur is adorned 2	lauro laurel 4	
collega colleague 1	secundâ. with-the-second. 3	Plebeia plebeian	Deciorum of the Decii 2		
animæ, the souls, 1	plebeia plebeian	fuerunt were	Nomina : [their] names :		
pro for 3	totis whole	legionibus legions	hi these 2	tamen yet 1	
et pro and for	Omnibus all	auxiliis, auxiliaries,	atque and	omni all	pube the flower
Latinâ, of Latium	Sufficiunt Suffice	dis for the gods	infernâ infernal	Terræque and the earth 2	
parenti : parent : 1	Pluris of more (value) 2	enim for (were) 1	Decii, the Decii,	quam [to them] than	quæ what
servantur were preserved	ab by	illis. them.	Ancillâ of-a-servant-maid	natus born	trabeam, the robe,
et and	diadema diadem	Quirini, of Romulus,	Et and	fascēs the fascēs	meruit deserved 5
regum Kings 4	ultimus last 2	ille that 1	bonorum. of good. 3	Prodita Betrayed 7	
laxabant were loosening 4	portarum of the gates 6	claustra the fastenings 5	tyrannis tyrants 9	Exsulibus to exiled 8	
juvenes the youths 1	ipsius himself 3	Consulis, of the Consul, 2	et and	quos whom	Magnum great (thing) 2
aliquid some 1	dubia doubtful 4	pro for 3	libertate liberty	deceret, m <sup>ght</sup> become,	Quod Which

miraretur might admire 4	cum with 2	Coclite Cocles 3	Mucius Mucius, 1	Et and	quæ who 2
Imperii of the empire 6	fines (then) the limit 5	Tiberinum the Tiber 4	virgo the virgin 1	natavit. swam. 3	
Occulta [their] hidden 5	ad to 7	patres the fathers 8	produxit produced 4	crimina crimes 6	servus a slave 1
Matronis by matrons 3	lugendus : to be bewailed : 2	at but 3	illos them 3	verbera stripes 1	justis with just 4
Afficiunt affect 2	pœnis, punishments, 2	et and	legum of the laws 2	prima the first 1	securis. axe. 1
Malo I had rather					
pater father 3	tibi to you 4	sit were 2	Thersites, Thersites, 1	dummodo provided	tu sis you were
Æacidæ Achilles 2	similis, like, 1	Vulcaniaque and the Vulcanian	arma arms	capessas, c'd wield,	
Quàm than 3	te you 3	Thersitæ Thersites 5	similem like 4	producat sh'd produce 2	Achilles. Achilles. 1
Et and	tamen, yet,	ut however	longè far	repetas, you go back,	longèque and (however) far
revolvas you trace	Nomen, your name	ab from 3	infami an infamous 4	gentem (your) race 2	
deducis you deduce 1	asylo. asylum. 5	Majorum ancestors 3	primus the first 1	quisquis whoever 4	
fuit was 6	ille that 5	tuorum, of your, 2	Aut either	pastor a shepherd	fuit, was
aut or	illud, that,	quod which	dicere to say	nolo. I am unwilling.	

## SATIRE IX.

## ARGUMENT.

The Satire consists of a dialogue between the poet and one Nævulus, a dependant of some wealthy debauchee, who, after making him subservient to his unnatural passions, in return, starved, insulted, hated, and discarded him. The whole object seems to be, to inculcate the grand moral lesson, that, under any circumstances, a life of sin is a life of slavery.

SCIRE Know	velim, I would,	quare why	toties so often	mihi, me,	Nævole, Nævulus,
tristis sad	Occurras you meet,	fronte with brow	obductâ, clouded,	ceu like	Marsya Marsya
victus. conquered.	Quid What	tibi to you	cum with	vultu, a countenance,	qualem such as
deprênsus the detected	habebat had 2	Ravola, Ravola, 1	dum when	Rhodopes Rhodope	
udâ with a wet 3	terit rubs 1	inguina his groins 2	barbâ? beard?	Nos We	colaphum a box on the ear 2
incutimus give 1	lambenti licking 4	crustula the sweet-meats 5	servo. to a slave. 3	Non Not	
erat was 4	hâc than this 2	facie face 3	miserabilior more woe-begone 1	Crepercius Crepercius	
Pollio, Pollio,	qui who	triplicem triple 3	usuram interest 4	præstare to pay 2	
paratus ready 1	Circuit went around	et and	fatuos fools 3	non not 2	invenit. found. 1
Unde Whence	repentè of-a-sudden	Tot so many	rugæ? wrinkles?	certè certainly	modico with a moderate (sum)



contentus content	agebas you-acted	Vernam slave 2	equitem, the knight, 1	conviva guest 2
joco jest 4	mordente with biting 3	facetis, a facetious, 1	Et salibus and with witticisms 2	vehemens quick 1
intra within 4	pomœria the-city-bounds, 3	natis. born. 3	Omnia All	nunc contrà : now the reverse :
vultus countenance 2	gravis, a heavy, 1	horrida a rough 1	siccæ of dry 3	Silva comæ, wood hair, 2
nullus no 1	totâ all 4	nitor sleekness 2	in in 3	cute, your skin, qualem such as
Bruttia the Bruttian 1	præstabat afforded 5	calidi of warm 3	tibi you 6	fascia visci : plaster pitch ; 2 4
Sed But	fruticante with growing 4	pilo hair	neglecta neglected 2	et squaladi and foul 3
crura. (your) legs 1	Quid (are). What	macies (means) the leanness	ægri of a sick	veteris, quem old (man), whom
tempore time 2	longo for a long 1	Torret parehes 3	quarta a fourth 1	dies, olimque day, and long since 2
domestica familiar	febris? fever ?	Deprêndas you may detect	animi of a mind 2	tormenta the torments 1
latentis lurking	in in	ægro a sick	Corpore, body,	deprêndas et you may detect also
gaudia : the joys :	sumit takes 4	utrumque each 1	Indè from thence 5	habitum habit 2
facies. the face. 3	Igitur Therefore	flexisse to have turned 2	videris you seem 1	Propositum (your) purpose
et and	vitæ life 4	contrarius contrary 2	ire to go 1	priori. to (your) former. 3
enim, for, 1	ut as	repeto, I recollect,	fanum the temple	Isidis, et of Isis, and
Ganymeden the Ganymede	Pacis of [the temple of] Peace	et and	advectæ of the imported 3	secreta the secret 1
palatia palaces 2	Matris, mother [of the gods],	Et and	Cererem Ceres	(nam quo [for in what
non not 3	prostat stands-for-hire 2 5 6	fœmina a woman 4	templo ?) temple ?]	Notior more known 2
Aufidio than Aufidius 3	mœchus an adulterer 1	celebrare to frequent 5		solebas, you used 4

(Quod taceo) atque ipsos etiam inclinare  
 (which not to mention) and themselves even to incline to  
 2 1 6 4 3  
 maritos. Utile et hoc multis vitæ genus :  
 the husbands. useful even this to many of life kind  
 5 1 3 2 1  
 at mihi nullum Inde operæ pretium. Pingues  
 but to me no thence of (my) pains reward. greasy  
 2 3 2 1  
 aliquando lacernas, Munimenta togæ, duri  
 sometimes cloaks, defences of the gown, of a hard  
 2 1  
 crassique coloris, et malè percussas textoris  
 and homely color, and badly stricken weaver  
 3  
 pectine Galli Accipimus, tenue argentum  
 with-the-slay of a Gallic We receive, thin money  
 1 2  
 venæque secundæ. Fata regunt homines. Fatum  
 and of the vein second. The fates rule men. Fate  
 2 1  
 est in partibus illis Quas sinus abscondit :  
 is in parts those which the lappet (of the toga) hides:  
 2 1  
 nam si tibi sidera cessant, nil faciet longi  
 for if you (your) stars fail, nothing will do of the long  
 3 1 6 5 2  
 mensura incognita nervi : Quamvis te nudum  
 the measure unknown nerve : though you naked  
 1 4 3 5 6  
 spumanti Virro labello Viderit, et blandæ,  
 with foaming Virro lip sh'd see, and kind,  
 2 1 3 4  
 assiduæ, densæque, tabellæ sollicitent :  
 assiduous, and numerous, letters sh'd solicit :  
 Αἰτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα χίμαιδος.  
 a very for seduces a man catamite.  
 2 1 4 3  
 Quod tamen ulterius monstrum, quàm mollis  
 What yet worse monster than an effeminate  
 2 1 4 3  
 avarus? Hæc tribui, deinde illa dedi  
 miser? "These (things) I bestowed, then those I gave  
 2 1 4 3  
 mox plura tulisti. Computat ac cecvet.  
 soon more you had. He-reckons-up and sins on.  
 Ponatur calculus, adsint Cum tabulâ  
 Let-be settled the account, let be present with the account-book  
 pueri : numera sestertia quinque Omnibus  
 the slaves : number sestertia five all  
 1 2  
 in rebus : numerentur deinde labores. An  
 in things : let be reckoned then (my) labors.  
 1  
 facile et pronum est, agere intra viscera

penem	Legitimum,	atque	illic	histernæ	occurrere
cœnæ?	Servus	erit	minus	ille	miser, qui
	slave	will be	less	that	miserable, who
	2			1	
foderit	agrum,	Quam	dominum.	Sed	tu
shall dig	the field,	than	(his) master.	But	. you
sanè	tener	et	puerum	te,	Et pulchrum,
truly	[are] delicate	and	a boy,	yourself,	and beautiful,
et	dignum	cyatho	cœloque	putabas.	Vos
and	worthy	of the cup	and heaven	thought.	[will] you
humili	asseculæ,	vos	indulgebitis	unquam	
an humble	dependant,	will you	indulge	ever	
Cultori,	jam	nec	morbo	donare	
one-who-pays-court,	(who are) now	not to [your] disease		to give	2
parati?	En	cui	tu	viridem	umbellam, cui
ready?"	Behold	to whom	you	a green	parasol, to whom
	1				
succina	mittas	Grandia,	natalis	quoties	
ambers	you must send	large,	his birth-day	as often as	
redit,	aut	madinum	ver	Incipit;	et stratâ
returns,	or	wet	spring	begins;	and on a pillowed
					2
positus	longâque	cathedrâ	munera	fœmineis	
placed	and long	couch	gifts	for the female	
	1		2	4	
tractat	secreta	calendis.	Dic,	passer,	cui
he handles	set apart	calends.	Say,	sparrow,	for whom
	1	3			
tot	montes,	tot	prædia	servas	Appula, tot
so many	mountains,	so many	farms	you keep	Appulian, so many
			2	3	1
milvos	intra	tua	pascua	lassos?	Te Trifolinus
kites	within	your	pastures	tired?	You a Trifoline
	2			1	
ager	fœcundis	vitibus	implet,	Suspectumque	
estate	with fruitful	vines	fills.	and looking up	
				2	
jugum	Cumis,	et	Gaurus	inanis.	Nam quis
the hill	at Cumæ,	and	Gaurus	caverned.	For who
	1		2	1	
plura	linit	victuro	dolia	musto?	
more	seals up	destined-to-live	casks	with wine?	
	2	1	3	4	
Quantum	erat	exhausti	lumbos	donare	
How great (a matter)	had it been	of an exhausted	the loins	to present	
		3	2	1	
clientis	Jugeribus	paucis?	meliusne	hic	
client	acres	with a few?	is it better	this	
	2	1			
rusticus	infans,	Cum	matre, et	casulis, et	
rustic	infant,	with	mother, and	hovel, and	

collusore playmate	catello, cur,	Cymbala the Cymbals	pulsantis beating	legatum the legacy
fiet sh'd become	amici? of a friend?	Improbus "Impudent	es, you are,	quum when
ait : he says;	sed "but	pensio rent	clamat, cries out,	Posce ; 'Beg'
appellat calls	puer slave	unicus, my only,	ut as	Polyphemi Polyphemes'
acies, eye,	per by	quam which	solers crafty	evasit escaped
Alter another	emendus will-have-to-be-bought :	erit : 	namque for	hic this
sufficit : suffice:	ambo both	Pascendi: (are) to be fed	Quid What	agam shall I do
spirante, whistling,	quid what,	oro, I pray,	Quid What	dicam shall I say
puerorum of [my] slaves	Aquilone north wind	Decembri the December	Et and	pedibus ? to [their] feet?
durate bear up	atque and	expectate wait for	cicadas? the grasshoppers?"	Verum, But,
ut however	dissimules, you may dissemble,	ut however	mittas you may pass by	cætera, other (matters ,
quanto at how great	Metiris do you reckon it	pretio, a price,	quod that	ni unless
deditus a resigned	essem, I had been	Devotusque and devoted	cliens, client,	uxor wife
virgo a virgin	maneret? would remain?	seis you know	certe certainly	quibus by what
modis, methods,	quám how often	sæpe you	rogaris, asked,	Et and
pollicitus ; promised;	fugientem the flying	sæpe how often	puellam girl	Amplexu in (my) embrace
rapui : I caught :	tabulas the marriage contract	quoque also	ruperat, she had broken,	et and
Signabat; was signing (another);	totâ in a whole	vix hardly	hoc this	ego I
Te plorante you whimpering	foris. outside-the-door.	testis a witness to me	mihi (is)the bed,	lectulus, et tu, and you,



Ad quem pervenit lecti sonus, et dominæ  
 to whom came through of the bed the sound, and the lady's  
 vox. Instabile, ac dirimi coeptum, et jam  
 groan. unstable, and to-be-broken-off begun, and now  
 pæne solutum conjugium in multis domibus  
 nearly dissolved wedlock in many houses  
 servavit adulter! Quo te circumagas? quæ  
 has preserved an adulterer! Whither yourself can you turn? what  
 prima aut ultima ponas? Nullum ergo meritum  
 first or last can you place? No therefore merit  
 est, ingrate ac perfide, nullum, Quòd  
 is there, ungrateful and perfidious (man), none, that  
 tibi filiulus, quod filia nascitur ex me?  
 to you a little son, that a daughter is born from me?  
 Tollis enim, et libris actorum spargere  
 you-bring [them] up for, and in the books of the acts to publish  
 gaudes Argumenta viri. Foribus suspende  
 you delight the evidence of virility. at the doors suspend  
 coronas, Jam pater es: dedimus quod  
 garlands, now a father you are: we have given what  
 famæ opponere possis: Jura parentis  
 to scandal oppose you can: the rights of a parent  
 habes, propter me scriberis hæres, Legatum  
 you have, by-means-of me you-are-written heir, the legacy  
 omne capis, nec non et dulce caducum.  
 all you take, nor not also a pleasant windfall.  
 Commoda præterea jungentur multa caducis.  
 advantages moreover will be joined many to the windfalls.  
 Si numerum, si tres implevero. Justa  
 if the number, if three I fill up. Just  
 doloris, Nævole, causa tui. Contra tamen  
 grief [is] Nævulus, the cause of thy. in reply yet  
 ille quid affert: Negligit atque alium  
 he what brings: "He neglects [me], and another  
 bipedem sibi quærit asellum. Hæc soli  
 two-legged for himself seeks ass. These [things] alone

commissa committed 4	tibi to yourself 5	celare to conceal 2	memento, remember, 1	Et and	tacitus silent.
nostras our 4	intra within 2	te you 3	fige fix 1	querelas. complaints.	Nam For
res thing 7	mortifera a deadly 6	est is 5	inimicus an enemy 1	pumice with pumice-stone 3	levis. smooth. 2
Qui (he) who	modò lately	secretum, the secret,	commiserat committed	ardet, burns,	
et and	odit, hates,	Tanquam as if	prodiderim, I betrayed,	quidquid whatever	
scio. I know.	Sumere to take	ferrum, the sword,	Fuste with a club	aperire to open (my)	caput, head,
candelam a candle	appondere to put	valvis, to my doors,	Non not	dubitat. he hesitates.	
Nec neither	contemnas contemn	aut nor	despicias, despise,	quòd that	His to these
opibus riches	nunquam never	cara dear	est is	annona the provision	veneni. of poison.
Ergò Therefore	occulta secrets	teges, you conceal,	ut as	curia the court	Martis of Mars
Athenis. at Athens.	[Juv.] O Corydon,	O Corydon,	Corydon, Corydon,	secretum secret 2	
divitis of a rich man 3	ullum any 1	Esse to be	putas? do you think?	Servi (his) servants 2	ut though 1
taceant; sh'd be silent;	jumenta the cattle	loquentur, will speak,	Et and	canis the dog	
et and	postes, the posts,	et and	marmora. the marbles.	Claude Shut	fenestras, the windows,
Vela let curtains	tegant cover	rimas, the chinks,	junge close	ostia, the doors,	tollite take
lumen the light	E medio; out of the midst;	taceant let be silent	omnes, all,	propè near 4	
nemo no one 2	recumbat: let-lie: 1 3	Quod What 2	tamen yet 1	ad at 5	cantum the crowing 6
galli cock 8	facit does 4	ille he 3	secundi, of the second, 7	Proximus the next	ante before 3
diem day 4	caupo vintner 1	sciet; will know; 2	audiet will hear 2	et and 1	quæ what

Finxerunt<sup>4</sup> pariter<sup>5</sup> librarius,<sup>1</sup> archimagiri,<sup>2</sup>  
 have fabricated together the steward, the master-cooks,  
 Carptores.<sup>3</sup> Quod<sup>2</sup> enim<sup>1</sup> dubitant<sup>1</sup> componere<sup>2</sup>  
 the carvers. What for do they scruple to frame  
 crimen<sup>3</sup> In<sup>2</sup> dominos,<sup>1</sup> quoties<sup>1</sup> rumoribus<sup>3</sup>  
 crime against (their) masters, as often as by rumors  
 ulciscuntur<sup>2</sup> Baltea?<sup>1</sup> Nec<sup>1</sup> deerit,<sup>2</sup> qui<sup>3</sup>  
 are revenged straps? nor will-there-be-wanting (one), who  
 te<sup>2</sup> per<sup>2</sup> compita<sup>1</sup> quærat<sup>1</sup> Nolentem,<sup>2</sup> et<sup>3</sup>  
 you along the public-thoroughfares seeks unwilling, and  
 miseram<sup>3</sup> vinosus<sup>1</sup> inebriet<sup>2</sup> aurem.<sup>4</sup> Illos<sup>3</sup>  
 (your) wretched smelling-of-wine inebriates ear. them  
 ergò<sup>1</sup> roges,<sup>2</sup> quidquid<sup>1</sup> paulò<sup>2</sup> antè<sup>3</sup> petebas<sup>3</sup>  
 therefore ask, what a little before you begged  
 A<sup>1</sup> nobis:<sup>2</sup> Taceant<sup>2</sup> illi:<sup>1</sup> sed<sup>2</sup> prodere<sup>3</sup>  
 from us: be silent (that) they: why betray  
 malunt<sup>1</sup> Arcanum,<sup>2</sup> quàm<sup>1</sup> subrepti<sup>2</sup> potare<sup>2</sup>  
 they would rather a secret, than of stolen to drink  
 Falerni,<sup>1</sup> Pro<sup>6</sup> populo<sup>1</sup> faciens<sup>5</sup> quantum<sup>3</sup>  
 Falernian, for the people (when) sacrificing as-much-as  
 Saufeia<sup>4</sup> bibebat.<sup>5</sup> Vivendum<sup>1</sup> rectè est,<sup>2</sup> cùm<sup>3</sup>  
 Saufeia used to drink. one sh'd live rightly, as well  
 propter<sup>1</sup> plurima,<sup>2</sup> tum<sup>1</sup> his<sup>2</sup> Præcipuè<sup>2</sup> causis,<sup>1</sup>  
 on-account-of many things, as for these especially causes,  
 ut<sup>1</sup> linguas<sup>2</sup> mancipiorum<sup>1</sup> Contemnas:<sup>2</sup> nam<sup>3</sup>  
 that the tongue of servants you may despise: for  
 lingua<sup>1</sup> mali<sup>3</sup> pars<sup>2</sup> pessima<sup>1</sup> servi.<sup>2</sup> Deterior<sup>3</sup>  
 the tongue (is) of a bad part the worst servant. worse  
 tamen<sup>1</sup> hic,<sup>2</sup> qui<sup>1</sup> liber<sup>2</sup> non<sup>1</sup> erit<sup>2</sup> illis,<sup>3</sup>  
 yet (is) he, who free not will be (than) those  
 Quorum<sup>1</sup> animas<sup>2</sup> et<sup>1</sup> farre suo<sup>2</sup> custodit<sup>1</sup> et<sup>2</sup>  
 whose lives both with his corn he preserves and  
 ære.<sup>1</sup> Idcirco<sup>2</sup> ut<sup>1</sup> possim<sup>2</sup> linguam<sup>1</sup> contemnere<sup>3</sup>  
 money (NÆV.) therefore that I may be able the tongue to despise  
 servi,<sup>1</sup> Utile<sup>2</sup> consilium<sup>1</sup> modò,<sup>2</sup> sed<sup>1</sup> commune,<sup>3</sup>  
 of a servant, useful counsel just-now, but common,  
 dedisti:<sup>1</sup> Nunc<sup>2</sup> mihi<sup>1</sup> quid<sup>2</sup> suades<sup>1</sup> post<sup>3</sup>  
 you have given: now me what do you advise after

damnum loss	temporis, of time,	et and	spes hopes	Deceptas ? deceived ?
Festinat hastens 9	enim for 1	decurrere to flee away 10	velox the short-lived 2	Flosculus, little-flower, 3
angustæ of a contracted 6	miseræque and miserable 7	brevissima the very brief 4	vitæ life 8	Portio : portion : 5
dum while	bibimus, we drink,	dum while	serta, garlands,	unguenta, ointments, puellas girls
Poscimus, we call for,	obrepit creeps upon (us) 4	non not 2	intellecta perceived 3	senectus. old age. 1
Ne (Juv) not 2	trepida : fear : 1	nunquam never 3	pathicus a pathic 1	tibi to you 5
deerit will-be-wanting 4	amicus, friend, 2	Stantibus standing 3	et and	salvis safe 1
collibus ; hills ; 2	undique from everywhere	ad to	illos them	Convenient, will flock,
et both	carpentis in carriages	et and	navibus, ships,	omnes, all.
Qui who				
digito finger 4	scalpunt scratch 1	uno with one 3	caput. the head. 2	Altera Another
major greater				
Spes hope	superest : remains : 2	tu thou 3	tantum only 1	erucis on eringo 5
imprime impress 2				
dentem. (thy) tooth 4	Hæc (Næv.) These	exempla examples	para prepare	felicibus : for the fortunate :
at but	mea my	Clotho Clotho	Et and	Lachesis Lachesis
gaudent, rejoice,				
si if	pascitur is fed 2	inguine by the groin 3	venter. (my) belly. 1	O parvi, O little,
nostrique and our	Lares, Lares,	quos whom	thure with frankincense	minuto, minute,
Aut or				
farre, meal,	et and	tenui with a slender	soleo I am wont 2	exorare to supplicate 3
coronâ, garland, 1				
Quando when	ego I 2	figam shall fix 1		aliquid, anything,
quo by which	sit may be	mihi to me	tuta secure 2	senectus an old-age 1
A from	tegete the rug	et and	baculo? staff?	viginti twenty
millia thousand (sesterces)				



fœnus (as) interest	Pignoribus with pledges	positis, put down,	argenti silver 3	vascula the little vessels 1
puri, of pure, 2	sed but	quæ which	Fabricius Fabricius,	censor the censor
notet, w'd note,	et and	duo two	fortes strong (ones)	De from
grege the herd	Mœsorum, of the Mœsi,	qui who	me me 4	cervice (their) neck 1
locatâ being placed (under me) 2	Securum secure 6	jubeant may command 3	clamoso in the noisy 7	insistere to stand 5
Circo. Circus.	Sit Let there be	mihi to me	præterea besides	curvus stooping (over his work) 2
cælator, an engraver, 1	et and	alter, another,	Qui who	multas many
facies faces	tingat can paint	cito. quickly.	Sufficient Will suffice 2	hæc, these (things,) 1
Quando Since	ego I	pauper poor	ero. shall (ever) be.	Votum Wish 2
miserabile, a wretched 1	nec nor	spes (is there) hope	His for these	saltem : even :
nam, for	quum when	pro for	me me	Fortuna Fortune
rogatur, is invoked,	Affigit she puts	ceras wax (in her ears)	illâ that 3	de from 2
nave ship 4	petitas, fetched, 1	Quæ which	Siculos the Sicilian	cantus songs
effugit escaped	remige rower 3	surdo with a deaf. 1 2		

## SATIRE X.

## ARGUMENT.

The subject of this inimitable Satire is the vanity of human wishes. From the principal events of the lives of the most illustrious characters of all ages, the poet shows how little happiness is promoted by the attainment of what our indistinct and limited views represent as the greatest of earthly blessings. Of these he instances wealth, power, eloquence, military glory, longevity, and personal accomplishments; all of which, he shows have proved dangerous or destructive to their respective possessors. Hence, he argues the wisdom of acquiescing in the dispensations of Heaven; and concludes with a form of prayer, in which he points out with great force and beauty the objects for which a rational being may presume to approach the Almighty.

OMNIBUS	in	terris,	quæ	sunt	a	Gadibus
all	in	lands,	which	are	from	Gades
2	1					
usque	Auroram	et	Gangen,	pauci	dignoscere	
even to	the east	and	Ganges,	few	to know apart	
possunt	Vera	bona	atque	illis	multum	
are able	real	blessings	and [those]	from them	much	
				3	1	
diversa,	remotâ	Erroris	nebulâ.	Quid	enim	
different,	being removed	of error	the mist.	What	for	
2	3	2	1	2	1	
ratione	timemus	Aut	cupimus?	quid	tam	
with reason	do we fear	or	desire?	what	with so	
dextro	pede	concupis,	ut te	Conatus	non	
right	a foot	do you conceive,	that you	of the attempt	not	
pœniteat	votique	peracti?	Evertère	domos		
it repents	and of [your] wish	accomplished?	Have overthrown	families		
			3	5		

totas, whole, 4	optantibus desiring (it) 7	ipsis, themselves, 6	Di gods 2	faciles. the easy. 1	
Nocitura things-that-will-injure	togâ, in-peace,	nocitura that-will-injure	petuntur are-asked-for 2		
Militiâ. in war. 1	Torrens The torrent	dicendi of speaking 2	copia copiousness 1	multis, Et to many, and 5 6	
sua their 7	mortifera fatal 4	est is 3	facundia. eloquence. 8	Viribus in strength 3	ille that [man] 1
Confisus having trusted 2	periit perished 6	admirandisque and wondrous 4	lacertis. muscle. 5	Sed But	
plures many 16	nimiâ with too much 3	congesta heaped up 2	pecunia money 1	curâ care 4	
Strangulat, strangles, 15	et and 5	cuncta all 8	exsuperans surpassing 7	patrimonia patrimonies 9	census, a revenue 6
Quantò as much as 10	delphinis [than] dolphins 14	balæna whale 12	Britannica the British 11	major. (is) greater. 13	
Temporibus in times	diris dire	igitur therefore	jussuque and by the command	Neronis, of Nero,	
Longinum Longinus 4	et and 5	magnos the great 6	Senecæ Seneca 9	prædivitis of the too-wealthy 8	
hortos gardens 7	Clausic blockaded 3	et and 10	egregias, the splendid, 12	Lateranorum of the Laterani 14	
obsidet besieged 11	ædes mansion 13	Tota a whole 1	cohors : cohort : 2	rarus rarely	venit comes
in into	coenacula garrets	miles. the soldier.	Pauca (but) few 3	licèt though 1	portes you are carrying 2
argenti silver 6	vascula vessels 4	puri, of pure, 5	Nocte by night (your) 3	iter journey 2	ingressus having entered on 1
gladium the sword	contumque and bludgeon	timebis, you will dread,	Et and	motæ moved 4	
ad at	lunam moonlight 5	trepidabis will tremble at 1	arundinis of a reed 3	umbram : the shadow : 2	
Cantabit will sing 3	vacuus the empty 1	coram before	latrone the robber	viator. traveller. 2	
Prima the first 2	fere generally 1	vota prayers	et and	cunctis in all 2	notissima the best known 1

templis Divitiæ, crescant ut opes, ut  
 the temples (are that) riches, may increase that influence, that  
 3 3 1 2  
 maxima toto Nostra sit arca foro.  
 the largest in the whole our may be chest forum.  
 4 5 1 3 2 6  
 Sed nulla aconita bibuntur Fictilibus, Tunc  
 But no aconite is drunk from earthen ware, Then  
 illa time, quum pocula sumes Gemmata, et  
 it fear, when eups you take jewelled, and  
 lato Setinum ardebit in auro. Jamne  
 the broad Setine glows in gold. now  
 4 1 2 3  
 igitur laudas, quod de sapientibus alter  
 then do you not praise (the fact,) that of the sages one  
 Ridebat, quoties de limine moverat unum  
 used to laugh as often as from (his) threshold he had moved one  
 2  
 Protuleratque pedem; flebat contrarius alter?  
 and had advanced step; used to weep contrary the other?  
 1 3 2 1  
 Sed facilis cuivis rigida censura cachinni:  
 But easy to any one (is) the harsh censure of a sneering laugh.  
 Mirandum est unde ille oculis suffecerit  
 It is to be wondered, whence that to the eyes supplied enough  
 3 2  
 humor Perpetuo risu pulmonem agitare  
 moisture. With perpetual laughter his lungs to shake  
 1  
 solebat Democritus, quanquam non essent urbibus  
 used Democritus, although not (there) were cities  
 2 1 4  
 illis Prætecta, et trabæ, fasces, lectica,  
 in those the prætexta, and trabæ fasces, litter,  
 3  
 tribunal. Quid, si vidisset prætorem curribus  
 tribunal. What, if he had seen the prætor ear  
 3  
 altis Exstantem, et medio sublimem in  
 in-the-lofty standing-preeminent, and the mid raised-on-high in  
 2 1 3 1 2  
 pulvere Circi In tunicâ Jovis, et pictæ  
 dust of the Circus In the tunic of Jove, and of the embroidered  
 4 6  
 Sarrana ferentem Ex humeris aulæa togæ,  
 the Tyrian wearing from (his) shoulders hangings toga,  
 4 1 2 3 5 7  
 magnæque coronæ Tantum orbem, quantò  
 and of a great crown so great a circle, as  
 cervix non sufficit ulla? Quippe tenet sudans  
 neck not suffices any? Since holds sweating  
 3 1 4 2 3 2



hanc it	publicus, the official, 1	et, and,	sibi, himself, (too much) 4	consul the consul 2		
Ne lest 1	placeat, may please, 3	curru car 4	servus the slave 1	portatur is borne 2	eodem. in the same. 3	
Da add	nunc now	et also	voluerem the bird	sceptro sceptre 4	quæ which 1	surgit rises 2
eburno, from (his) 3	Illinc on that side	cornicines, the trumpeters,	hinc on this	præcendentia marching before 4		
longi of a long 2	Agminis train 3	officia, the offices, 1	et and	niveos snow-white-toged 2	ad at 2	
fræna the bits 3	Quirites, Quirites, 1	Defossa buried deep 4	in in 5	loculis (his) chest 6	quos whom 2	
sportula the sportula 3	fecit has made 7	amicos. friends. 1	Tunc Then	quoque also	materiam matter	
risûs for laughter	invenit he found	ad at	omnes all	Occursus meetings	hominum, of men,	
cujus whose	prudentia sagacity	monstrat, shows,	Summos (that) the highest	posse may 6		
viros, men, 1	et and 2	magna great 4	exempla examples, 5	daturus, destined-to-give, 3		
Vervicum of mutton-heads 10	in in 8	patriâ a country 9	crassoque and a foggy 12	sub beneath 11		
aere atmosphere	nasci. be born. 7	Ridebat He used to laugh at	curas, the cares,	nec non also 2	et and 1	
gaudia the joys	vulgi, of the common herd,	Interdum Sometimes	et even	lacrymas, (their) tears,		
quum while	Fortunæ Fortune 5	ipse he himself 1	minaci to threatening 4	Mandaret would consign 2		
laqueum a halter 3	mediumque and the middle 5	ostenderet would show (her) 6	unguem. nail. 8	Ergò Therefore		
supervacua superfluous 2	hæc these 1	aut or	perniciosa destructive (things) 3	petuntur are asked for 4		
Propter for	quæ which	fas right	est it is (in our eyes)	genua the knees 2	incerare to waxen 1	
deorum. of the gods.	Quosdam Some 6	præcipitat hurls headlong 5	subjecta exposed 2	potentia power 1		

magnæ Invidiæ; mergit longa atque insignis  
 to great envy; sinks (others) the long and splendid  
 3 4 5 1 2  
 honorum Pagina; descendunt statuæ, restemque  
 of honors list; down come (their) statues, and the rope  
 4 3 2  
 sequuntur. Ipsas deinde rotas bigarum impacta  
 follow. Themselves then the wheels of the chariot the vigorous  
 1 3 1 2  
 securis Cædit, et immeritis fraguntur crura  
 axe hacks, and of the innocent are broken the legs  
 1 2 4 1  
 caballis. Jam stridunt ignes, jam follibus  
 horses. now roar the fires, now with the bellows  
 3 5  
 atque caminis Ardet adoratum populo  
 and the furnace glows (once) worshipped by the people  
 6 4 2 3  
 caput, et crepat ingens Sejanus: deinde ex  
 the head, and crackles great Sejanus: then from  
 1 3 1 2  
 facie toto orbe secundâ Fiunt urceoli,  
 the head in the whole world second are made pitchers,  
 2 3 1  
 pelves, sartago, patellæ. Pone domi  
 basins, a frying-pan, platters. "Put at home  
 2  
 lauros, duc in Capitolia magnum  
 bays, lead into the Capitol a huge  
 1  
 Cretatumque bovem: Sejanus ducitur unco  
 and chalk-whitened ox: Sejanus is being dragged along by the hook  
 Spectandus: gaudent omnes. Quæ labra!  
 a glorious sight: rejoice all. "what lips!  
 2 1  
 quis illi Vultus erat! nunquam, si  
 what to him a face was! never, if  
 3 1 2  
 quid mihi credis, amavi Hunc hominem.  
 any thing me you believed, liked I this man."  
 Sed quo cecidit sub crimine? quisnam  
 "But what did he fall under charge? who  
 2 4 1 3  
 Delator? quibus indicis? quo teste  
 the accuser? on what information? by what witness  
 probavit? Nil horum: verbosa et grandis  
 did he prove (it)? "Nothing of these: a wordy and lengthy  
 epistola venit A Capreis. Bene habet;  
 epistle came from Capree, "well it holds;  
 2 1  
 nil plus interrogo. Sed quid Turba  
 nothing more I ask. But what the mob

Remi ? of Remus ?"	Sequitur "It follows	Fortunam, Fortune,	ut as (mobs)	semper always (do)	
et and	odit hates	Damnatos. the condemned."	Idem the same	populus, people,	si if
Nursia Nursia	Tusco the Tuscan	Favisset, had favored,	si if	oppressa oppressed	5
foret had been	secura the secure	senectus old-age	Principis, of the prince,	hâc in that	ipsâ very
4	1	2	3		
Sejanum Sejanus	diceret w'd have saluted	horâ hour (as)	Augustum. Augustus.	Jampridem, Long ago,	
3	2	1			
ex from	quo which (time)	suffragia suffrage	nulli to no one	Vendimus, we sell,	
effudit it has thrown off	curas : cares :	nam for (the	qui dabat people) who gave away	olim formerly	
Imperium, military-command,	fascēs, fascēs,	legiones, legions,	omnia, all (things),	nunc now	
se itself	Continet, restrains,	atque and	duas two	tantum only	res things
			3	5	4
anxius anxious	optat, desires,	Panem bread	et and the games-of-the-Circus.	Circenses.	
1	2				
Perituros "doomed to perish	audio I hear	multos. many (are)."	Nil "No	dubium ; doubt ;	
3	1	2			
magna great	est is	fornacula : the little furnace :	pallidulus a little pale	mî me	Brutidius Brutidius
			3	5	2
meus my [friend]	ad at	Martis of Mars	fuit obvius met	aram. the altar."	Quàm "How
1	6	8	4	7	
timeo, I fear,	victus conquered	ne lest	pœnas punishments	exigat may wreak	Ajax, Ajax,
	2	1	5	4	3
Ut as	male badly	defensus! defended !	curramus let us rush	præcipites, headlong,	
et and	Dum while	jacet he lies	in on	ripâ, the bank, let us trample	Cæsaris Cæsar's
hostem. foe.	Sed But	videant let see (the act)	servi, the slaves,	ne lest	quis any one
		1 3	2		
neget, deny (it),	et and (his)	pavidum terrified	in to	jus trial	Cervice (his) neck
		2		4	
obstrictâ bound	dominum master	trahat. drag."	Hi These (were)	sermōnes the speeches	
	3	1			

Tunc de Sejano, secreta hæc murmura vulgi.  
 then about Sejanus, the secret these murmurs of the populace.

Visne salutari, sicut Sejanus? habere  
 do-you-wish to be saluted, as Sejanus (was)? to have

Tantundem, atque illi summas donare curules?  
 as much, and on one the highest to bestow curule honors?

Illum exercitibus præponere? tutor haberi  
 another armies to place over? the guardian to-be-esteemed

Principis angustâ Caprearum in rupe sedentis  
 of the prince the narrow of Capreæ on rock sitting

Cum grege Chaldæo? Vis certè pila,  
 with (his) herd Chaldaean? Do you wish at least javelins,

cohortes, Egregios equites, et castra domestica?  
 cohorts, picked cavalry, and camp a domestic?

Quidni Hæc cupias? et qui nolunt occidere  
 Why not these sh'd you covet? and (they) who are unwilling to kill

quenquam, Posse volunt. Sed quæ præclara  
 any one to-have-the-power wish. But what brilliant

et prospera tanti, Ut rebus  
 and prosperous (things are) of so great (worth) that to the

lætis par sit mensura malorum? Hujus,  
 good-luck equal is the measure of ills? of him,

qui trahitur, prætextam sumere mavis,  
 who is dragged along, the prætexta put on w'd you rather

An Fidenarum Gabiorumque esse potestas, Et  
 or of Fidenæ and Gabii be the magistrate, and

de mensurâ jus dicere, vasa minora  
 about measure the law speak, measures scanty

Frangere pannosus vacuis ædilis Ulubris?  
 break up, the ragged to deserted ædile Ulubræ?

Ergo quid optandum foret, ignorâsse  
 Therefore what ought to-be-desired, to have been ignorant

fateris Sejanum: nam qui nimios optabat  
 you confess Sejanus; for (he) who excessive coveted

honores, Et nimias posebat opes, numerosa  
 honors, and excessive prayed for influence, numerous

parabat Excelsæ turris tabulata, unde altior  
 was preparing of a lofty tower stories, whence deeper



esset Casus, et impulsæ præceps immane  
might be the fall, and of his impelled the headlong-descent enormous  
3 2 1

ruinæ. Quid Crassos, quid Pompeios evertit?  
ruin. What the Crassi, what the Pompeys overthrew?  
4

et illum, Ad sua qui domitos deduxit  
and him, to his who the subdued brought down  
3 4 1 6 2

flagra Quirites? Summus nempe locus  
lashes Quirites? the highest why place  
5 2 1

nullâ non arte petitus, Magnaque numinibus vota  
by-every-device sought, and ambitious divinities prayers  
4 1

exaudita malignis. Ad generum Cereris  
heard by malign. to the son-in-law of Ceres  
2 3

sine cæde et vulnere pauci Descendunt  
without slaughter and wound few descend  
2

reges, et siccâ morte tyranni.  
Kings, and a bloodless death (few) tyrants [die.]  
1

Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis  
The eloquence and renown of Demosthenes or Cicero  
16

Incipit optare, et totis Quinqua'ribus optat,  
begins to long for, and through all (his) Quinquatrian holidays longs,  
14 15

Quisquis adhuc uno partam colit asse  
Whoever as yet by a single purchased pays-court-to as  
1 5 6 4 2 7

Minervam, Quem sequitur custos angustæ  
Minerva; whom follows the guard of his narrow  
3 8 13 10 11

vernula capsæ. \* Eloquio sed uterque perit  
a little slave satchel. From eloquence but each perished  
9 12 2 1 3 5

orator: utrumque Largus et exundans leto  
orator: each The copious and overflowing to destruction  
4 6 1 2 7

dedit ingenii fons. Ingenio manus est  
gave of genius fountain. by genius his hand was  
5 4 3

et cervix cæsa; nec unquam Sanguine  
and head cut off; nor ever with the blood  
3

causidici maduerunt rostra pusilli. O fortunatum  
pleader reeked the rostra of a contemptible "O fortunate  
5 1 2 4

natam me consule Romam! Antoni gladios  
born I (being) consul Rome! Antony's swords  
2 3 4 1

potuit contemnere, si sic Omnia dixisset.  
 he were able to despise, if thus all (things) he had said.  
 Ridenda poëmata malo, Quàm te conspicuæ,  
 Laughable poems I choose rather, than thee of distinguished  
 divina Phillippica, famæ, Volveris a primâ  
 divine Phillippic, fame, art rolled up from the first  
 quæ proxima. Sævus et illum Exitus  
 which next. A cruel also him exit  
 eripuit, quem mirabantur Athenæ Torrentem,  
 snatched away, whom used to admire Athens, a torrent (of eloquence),  
 et pleni moderantem fræna theatri. Dîs  
 and of the crowded controlling the reins. theatre. With gods  
 ille adversis genitus, fatoque sinistro, Quem  
 he adverse (was) born, and fate inauspicious, whom  
 pater ardentis massæ fuligine lippus A  
 (his) father of the glowing mass with the grime bleary-eyed from  
 carbone, et forcipibus gladiosque parante Incude,  
 the coal, and pincers, and sword preparing anvil,  
 et luteo Vulcano ad rhetora misit. Bellorum  
 and sooty Vulcan to the rhetorician sent. Of wars  
 exuviæ truncis affixa tropæis Lorica,  
 the spoils to the truncated fastened trophies the cuirass,  
 et fractâ de casside buccula pendens  
 and the battered from helm the cheek-piece hanging  
 Et curtum temone jugum, victæque  
 and shorn of its pole the car, and of the captured  
 triremis Aplustre, et summo tristis captivus in arcu,  
 galley the streamer, and the top (of the) the sad captive in arch  
 Humanis majora bonis creduntur: ad hæc se  
 (than all) human greater blessings are believed: for these himself  
 Romanus, Graiusque, ac barbarus endoperator  
 Roman, and Greek, and barbarian general  
 Erexit; causas discriminis atque laboris  
 exerted; causes of peril and of hardship  
 Indè habuit. Tantò major famæ sitis  
 thence he had. so much greater for fame the thirst  
 est, quàm Virtutis. Quis enim virtutem  
 is, than for virtue. Who for virtue

amplectitur embraces 3	ipsam, herself, —	Præmia the reward 3	si if 1	tollas? you take away? 2
Patriam (their) country 6	tamen yet 1	obruit has ruined 5	olim ere now 2	Gloria the glory 3
paucorum, of a few, 4	et and	laudis of praise 2	titulique and of title 3	cupido the desire 1
Hæsuri (that is) to adhear	saxis on the stones	cinerum of [their] ashes 2	custodibus; the defenders; 1	ad for
quæ which	Discutienda to be burst asunder	valent avails 5	sterilis of the barren 3	mala the mischievous 1
robora strength 2	ficûs; fig-tree; 4	Quandoquidem since	data are	sunt assigned 5
ipsis themselves 3	quoque even 1	fata fates 4	sepulcris. to sepulchres. 2	Expende weigh
Hannibalem: Hannibal:	quot how many	libras pounds	in in	duce general 2
Invenies? will you find?	hic this	est, is [he],	quem whom	non not 3
Africa Africa 1	Mauro by the mauritanian 5	Percussa lashed 4	Oceano, Ocean, 6	Niloque and Nile 3
admota stretched 1	tepenti, to steaming, 2	Rursus again [in another direction]	ad to	Æthiopum of the Æthiopes 2
populos the peoples 1	altosque and lofty	elephantos. elephants.	Additur is added 2	imperiiis to the domains 3
Hispania: [of Carthage] Spain: 1	Pyrenæum the Pyrenees	Transsilit. he bounds across.	Opposuit opposed 2	
natura nature 1	Alpemque both the Alps	nivemque: and [their] snow:	Diducit he cleaves	scopulos, the rocks,
et and	montem the mountain 2	rumpit rends 1	aceto. with vinegar.	Jam Now
Italiam: Italy:	tamen yet	ultrâ beyond	pergere to proceed	tendit: he strives:
Actum, “Achieved,”	inquit, he says,	nihil “naught	est, is,	nisi unless
milite soldiery	portas the gates [of Rome]	Frangimus, we break,	et and	mediâ in-the-midst [of] 3

vexillum my standard 2	pono I plant 1	Suburâ. the Subura. 4	O qualis O what a	facies, face
et and	quali of what 2	digna worthy 1	tabellâ, a picture,	Quum when
ducem general 4	portaret bore 2	bellua beast 1	luscum! the one-eyed! 3	Exitus the issue 4
ergo then 3	quis what 1	est? is? 2	o gloria! o glory!	vincitur is conquered 3
Nempe, why, 1	et and	in into	exsilium exile	præceps headlong
atque and	ibi there	magnus a great	Mirandusque and to-be-admired	cliens client
sedet sits	ad at	prætoria the palace	regis of the king	Donec until
Bithyno the Bithynian 2	libeat it pleases 1	vigilare to wake 4	tyranno. monarch. 3	
Finem an end	animæ, to the soul,	quæ which	res things	humanas human
olim, once,	Non not	gladii, swords,	non not	saxa stones
sed but	ille that	Cannarum for Cannæ 2	vindex atoner 1	et and
ultor the avenger,	Annulus. a ring.	I, Go,	demens, madman,	et and
per through 2	Alpes, Alps,	ut that	pueris boys	placeas you may please
fias! become!	Unus One	Pellæo the Pellæan 4	juveni youth	non not 3
orbis; world: 1	Æstuat he chafes	infelix unhappy	angusto in the narrow	limite mundi, limit of the universe
ut as	Gyari Gyarus, [one]	clausus confined 1	scopulis in the rocks 2	parvaque and little
Seripho: Seriphos:	Quum When 2	tamen yet 1	a by 6	figulis the brick-makers 7
intraverit he shall have entered 3	urbem, the city, 4	Sarcophago with a sarcophagus	contentus content	erit. he will be.
Mors Death	sola alone	fatetur, confesses,	Quantula How little great	sint hominum are of men 2





Hoc this 1	recto with-the-erect 3	vultu look (of health) 4	solum, only, 2	hoc this	et also,
pallidus pallid (with sickness)	optas. you pray for.	Sed But	quam with how		
continuis unremitting	et and	quantis how great	longa (is) a long 2	senectus old age 3	
Plena full 4	malis? ilis? 1	Deformem misshapen	et and	tetrum loathsome	ante before
omnia all	vultum, (its) face,	Dissimilemque and unlike	sui, its [former] self,	deformem an ugly	
pro instead of 2	cute a skin	pellem, hide, 1	Pendentesque and flaccid	genas, cheeks,	
et and	tales such	adspice behold 2	rugas, wrinkles, 1	Quales as	umbriferos (her) shady 4
ubi where 1	pandit extends 3	Tabraca Tabraea 2	saltus, woods,	In in 5	vetulâ [her] old 6
scalpit scratches 4	jam long since a 2	mater mother 3	simia the ape 1	buccâ. jowl. 7	Plurima very many
sunt are	juvenum of youth 2	discrimina: the differences: 1	pulchrior handsomer	ille that	
Hoc, than this,	atque and	ille that	alio; than another;	multum much 2	hic this 1
rubustior more robust	illo. than that.	Una one (and the same)	senum of old men [are]	facies, the faces, 1	cum with 3
voce the voice 4	tremencia trembling 2	membra, the limbs, 1	Et and	jam now	leve a smooth
caput, pate,	madidique of a running 2	infantia the second-childhood 1	nasi. nose.	Frangendus must be mumbled 2	
misero by-the-poor-wretch 3	gingivâ gum 5	panis bread 1	inermi: with-a-toothless: 4	Usque even	
adeò so	gravis grievous	uxori, to his wife,	natisque, and children,	sibique, and himself,	Ut that
captatori to the legacy hunter 3	moveat he w'd move 1	fastidia disgusts 2	Cosso. Cossus.	Non not	
eadem the same	vini of wine 2	atque and	cibi, food, [being] 3	torpente torpid 5	palato, the palate, 4
Gaudia: [are] the joys: 1	nam for	coitus of coition	jam already long [is]	longa the forgetfulness:	oblivio:

vel si Coneris, jacet exiguus cum ramice  
 or if you attempt (it,)

nervus; Et quamvis totâ palpetur nocte  
 jacebit. Anne aliquid sperare potest hæc  
 inguinis ægri Canities? quid, quod meritò  
 suspecta libido est, Quæ Venerem affectat  
 sine viribus? Aspice partis Nunc damnum  
 alterius : nam quæ cantante voluptas,  
 for what in-a-singer<sup>2</sup> pleasure,<sup>1</sup>

Sit licèt eximius citharædus, sitve  
 he-may-be<sup>2</sup> though<sup>1</sup> an eniment harper, or he may be

Seleucus, Et quibus auratâ mos est  
 Seleucus, and [those] to whom in a gold-bedecked the custom<sup>1</sup> is<sup>2</sup>

fulgere lacernâ? Quid refert, magni sedeat  
 to glitter robe? what matters it, of the great he may sit<sup>4</sup>  
<sup>3</sup>

quâ parte theatri, Qui vix cornicines  
 in-what<sup>1</sup> part theatre, who scarcely the horn-blowers<sup>3</sup>

exaudiat atque tubarum Conventus? clamore  
 can hear and of trumpets the general-clang?<sup>1</sup> of clamor<sup>2</sup>

opus est, ut sentiat auris,  
 need is, that may distinguish<sup>2</sup> [his] ear,<sup>1</sup>

Quem dicat venisse puer, quot nuntiet  
 Whom says<sup>2</sup> to have come the slave,<sup>1</sup> how many he reports<sup>2</sup>

horas. Præterea minimus gelido jam in corpore  
 hours. Besides the very little (his) cold now in body<sup>5</sup>  
<sup>1</sup>

sanguis Febre calet solâ; circumsilit agmine  
 blood by fever is warm only; leaps around a troop<sup>4</sup>  
<sup>1</sup>

facto Morborum omne genus : quorum si nomina  
 being formed of diseases every kind : of which if the names<sup>3</sup>  
<sup>1</sup>

quæras, Promptiùs expediam, quot amaverit  
 you sh'd ask, sooner I c'd tell, how many loved<sup>3</sup>

Hippiâ mœchos, Quot Themison ægros  
 Hippiâ adulterers, how-many Themison patients<sup>1</sup>  
<sup>2</sup>

autumnno occiderit uno, Quot Basilus  
 autumn killed in one, how many Basilus<sup>2</sup>  
<sup>5</sup>

socios, quot circumscripserit Hirrus Pupillos,  
 partners-in-business how many defrauded Hirrus wards:  
<sup>1</sup>

quot how may	longa long 2	viros men 1	exsorbeat exhausts 4	uno in one 5	Maura Maura 3
die, day, 6	quot how many	discipulos pupils	inclinat corrupts 2	Hamillus. Hamillus. 1	
Percurram I c'd run through	citius, more	quot quickly	villas how many villas	possideat he possesses	nunc, now,
Quo who	tondente, clipping,	gravis the heavy	juveni a youth 3	mihi to me 2	barba beard 1
sonabat. sounded.	Ille That (old man)	humero, in the shoulder,	hic this one	lumbis, in the loins	
hic this (one)	coxâ in the hip (is)	debilis, disabled,	ambos both 3	Perdedit has lost 2	ille that (one) 1
oculos, eyes,	et and	luscis the one-eyed	invidet : envies :	hujus this one's	Pallida bloodless
labra lips	cibum food 2	accipiunt receive 1	digitis fingers 4	alienis. from others'. 3	
Ipsè He himself	ad at 4	conspectum the sight 5	cœnæ of (his) dinner	diducere to distend 2	
rictum (his) jaws 3	Suetus accustomed, 1	hiat gapes	tantum, only,	ceu like	pullus the young one
hirundinis, of the swallow,	ad to	quem whom	Ore beak 5	volat flies 3	pleno with full 4
mater, the-mother-bird, 1	jejuna. fasting. 2	Sed But	omni than all	Membrorum of limbs 2	
damno loss 1	major greater	dementia, (is) the idiocy,	quæ which	nec neither	Nomina the names
servorum, of the slaves,	nec nor	vultum the face	agnoscit recognises	amici, of the friend	Cum with
quo whom	præteritâ on-the-previous 2	cœnavit he supped 1	nocte ; night :	nec nor	illos, those,
Quos whom	genuit, he begot,	quos whom	eduxit. he brought up.	Nam For	codice will 2
sævo by a cruel, 1	Hæredes heirs 4	vetat he prohibits 1	esse to be 3	suos ; his own ; 2	bona (his) goods 2
tota all 1	feruntur are-made-over	Ad to	Phialen : Phiale :	tantum so much	artificis of an artful 3



valet halitus oris, Quod steterat multis  
 avails the breath mouth, which had stood (for hire) for many  
 1 2  
 in carcere fornicis annis. Ut vigeant  
 in the dungeon of a brothel years. Though are-in-vigor  
 2 3  
 sensus animi, ducenda tamen sunt  
 the faculties of the mind, to be led forth yet are  
 1 2 5 1 4  
 Funera natorum, rogos adspiciendus amatæ  
 the funerals of (his) children, the pyre to-be-gazed-at of a loved  
 2 3  
 Conjugis et fratris, plenæque sororibus urnæ.  
 wife and brother, and full of sisters urns.  
 1 2 3 1  
 Hæc data pœna diu viventibus, ut,  
 This (is) imposed the penalty on the long-lived, that  
 2 1  
 renovatâ Semper clade domus, multis in  
 renewed ever with-the-death-blow in the house, many in  
 4 3 1 2 2 1  
 luctibus, inque Perpetuo mœiore, et nigrâ  
 griefs, and in perpetual mourning, and black  
 veste senescant. Rex Pylius, magno si  
 vesture they-must-grow-old. King the Pylian, to great if  
 2 1 4 1  
 quidquam credis Homero, Exemplum vitæ  
 anything you trust Homer, an instance of life  
 3 2  
 fuit a cornice secundæ. Felix nimirum, qui  
 was from the crow second. Happy no doubt (was he) who  
 2 3 1  
 tot per sæcula mortem Distulit, atque  
 so many for generations death put off, and  
 2 1  
 suos jam dextrâ computat annos, Quique  
 his now on the right hand reckons years, and who  
 3 1 5 2 4  
 novum toties mustum bibit. Oro,  
 the new-made so often wine has drunk. I pray,  
 2 1  
 parumper Attendas, quantum de legibus  
 for a little space attend, how much of the decrees  
 3  
 ipse queratur Fatorum, et nimio de  
 he himself complains of the fates, and a too prolonged of  
 1 2 2 1  
 stamine, quum videt acris Antilochi barbam  
 thread-of-life when he sees of the spirited Antilochus beard  
 3 2  
 ardentem, quum quærit ab omni, Quisquis  
 the blazing, when he asks from every, whatever  
 1

adest socius, cur hæc in tempora  
 is present companion. why these into times  
 2 1 3 2 4  
 duret, Quod facinus dignum tam longo  
 he lasts, what crime worthy of so long  
 1  
 admiserit ævo? Hæc eadem Peleus, raptum  
 he-has-committed an age? These same (things) Peleus, snatched away,  
 2 1 4  
 quum luget Achillem, Atque alius, cui  
 when he mourns Achilles, and (that) other, to whom  
 1 2 3  
 fas Ithacum lugere natantem. Incolumi  
 (was) the fate Ithacensian to grieve the floating. (remaining) safe  
 3 1 2 2  
 Trojâ Priamus venisset ad umbras  
 Troy Priam w'd have gone to the shades  
 1  
 Assaraci magnis solennibus, Hectore funus  
 of Assaræus with great solemnities, Hector (his) corpse  
 Portante, ac reliquis fratrum cervicibus,  
 bearing, and on the other of his brothers necks,  
 2 1  
 inter Iliadum lacrymas, ut primos edere  
 amid of the Trojans the tears, that so the first to utter  
 2 1 4 3  
 planctus Cassandra inciperet, scissâque Polyxena  
 wailings Cassandra w'd begin, and with rent Polyxena  
 5 1 2 2 1  
 pallâ, Si foret exstinctus diverso tempore, quo  
 mantle, if he had died at a different time (from that) in which  
 non Cœperat audaces Paris ædificare carinas.  
 not had begun (his) audacious Paris to build keels.  
 3 2 4 6 1 5  
 Longa dies igitur quid contulit? omnia  
 a long life therefore what did confer? all (things)  
 4 5 2 1 3 6  
 vidit Eversa, et flammis Asiam ferroque  
 he saw overthrown, and by flames Asia and the sword  
 3 1  
 cadentem. Tunc miles tremulus positâ  
 falling. Then soldier the tottering put aside  
 2 2 1 6  
 tulit arma tiarâ, Et ruit ante aram  
 donned (his) arms [his] crown, and fell before the altar  
 3 4 5  
 summi Jovis, ut vetulus bos, Qui  
 of supreme Jove, as an old ox, who  
 domini cultris tenue et miserabile collum  
 to [his] master's knife [his] thin and miserable neck  
 Præbet, ab ingrato jam fastiditus aratro.  
 yields, by the ungrateful long since scorned plough.  
 3 4 1 2

Exitus the death      ille that      utcumque however      hominis: of a man:      sed but [his] fierce  
 canino with canine<sup>7</sup>      Latravit barked<sup>6</sup>      rictu, jaws,<sup>8</sup>      quæ who<sup>2</sup>      post after<sup>4</sup>      hunc him<sup>5</sup>  
 vixerat, lived,<sup>3</sup>      uxor. wife.<sup>1</sup>      Festino I hasten      ad to      nostros, our own [countrymen,]  
 et and      regem the king<sup>2</sup>      transeo pass by<sup>1</sup>      Ponti, of Pontus,  
 quem whom      vox voice<sup>2</sup>      justi of the just      facunda the eloquent<sup>1</sup>      Solonis Solon      Respicere to have respect<sup>2</sup>  
 ad to<sup>3</sup>      longæ of a long<sup>6</sup>      jussit commanded<sup>1</sup>      spatia scenes<sup>5</sup>      ultima the last<sup>4</sup>      vitæ. life.  
 Exsilium, Exile,  
 et and      carcer, prison,  
 Minturnarumque and of-Minturnæ<sup>2</sup>  
 paludes, the marshes<sup>1</sup>      Et and      mendicatus begged<sup>2</sup>      victâ in conquered<sup>3</sup>      Carthagine Carthage  
 panis, bread,<sup>1</sup>      Hinc hence [their]      causas causes      habuère. had.  
 Quid What<sup>1</sup>      illo than that<sup>10</sup>  
 cive citizen<sup>11</sup>      tulisset c'd have-produced<sup>2</sup>      Nature Nature<sup>3</sup>      in in      terris, the world,<sup>9</sup>      quid what [could]<sup>4</sup>  
 Roma Rome<sup>5</sup>      beatius more happy<sup>8</sup>      unquam, ever,<sup>7</sup>      Si if      circumducto surrounded  
 captivorum of captives<sup>2</sup>      agmine, by a train,<sup>1</sup>      et and      omni all      Bellorum of wars<sup>2</sup>  
 pompâ, the pomp,<sup>1</sup>      animam soul<sup>3</sup>      exhalâsset he-had-breathed-forth<sup>1</sup>      opimam, his glutton,<sup>2</sup>      Quum when  
 de from (his)      Teutonico Teutonic      vellet he w'd<sup>2</sup>      descendere alight      curru? car?<sup>1</sup>  
 Provida in (her) foresight      Pompeio to Pompey<sup>4</sup>      dederat had given<sup>3</sup>      Campania Campania<sup>1</sup>      febres fevers<sup>2</sup>  
 Optandas: to be preyed for:      sed but      multæ many      urbes cities      et and      publica public  
 vota prayers      Vicerunt. prevailed.      Igitur therefore      Fortuna the fortune      ipsius of himself      et and  
 Urbis of the City      Servatum the preserved<sup>2</sup>      victo (to him) conquered<sup>4</sup>      caput head<sup>3</sup>      abstulit. took off<sup>1</sup>  
 Hoc this      cruciatu torture      Lentulus, Lentulus,  
 hâc this      pœnâ penalty      caruit wanted<sup>2</sup>

ceciditque and fell	Cethegus Cethegus 1	Integer, unmutilated,	et and	jacuit lay 2
Catilina Catiline 1	cadavere with corpse	toto. entire.	Formam beauty 8	optat prays for 7
modico with a subdued 10	pueris, for (her) boys, 9	maiore with a greater 12	puellis for (her) girls 13	Murmure, murmur, 11
quum when 3	Veneris Venus' 5	fanum temple 6	videt she visits 4	anxia the anxious 1
Usque even	ad to	delicias the delight	votorum. of vows.	Cur "Why 2
inquit, she says,	Corripias? "sh'd you chide?"	Pulchrâ in the beautiful 3	gaudet delights 2	Latona Latona 1
Dianâ. Diana."	Sed But	votet forbids 2	optari to be prayed for 7	faciem a face 3
qualem such as 4	Ipsa she herself 5	habuit: had: 6	cuperet w'd desire 2	Rutilæ of Rutila 5
Virginia Virginia 1	gibbum the wen 4	Accipere, to receive, 3	atque and	suam her (face)
Rutilæ to Rutila	dare. to give.	Filius a son 2	autem but 1	Corporis of person
miseros wretched 4	trepidusque and fearful 5	parentes (his) parents 3	Semper always 1	habet. keeps. 2
Rara Rare 2	est is	adeò so 1	concordia the union	formæ of beauty
pudicitia. chastity.	Sanctos Unsullied 5	licèt though 1	horrida austere (in virtue) 3	mores morals 6
Tradiderit may-have-handed-down 4	domus, the house, 2	ac and	veteres the ancient 2	imitata having-imitated 1
Sabinos; Sabines,	Præterea besides 6	castum a chaste 7	ingenium mind 8	vultumque and a face 9
modesto with modest 11	Sanguine blood 12	ferventem glowing 10	tribuat may bestow 5	natura nature 2
benignâ with benignant 3	Larga bounteous 1	manu; hand; 4	(quid (what 2	enim for 1
conferre to confer 12	potest is able 4 11	plus more 3	Custode than a guardian 7	et and 8
				curâ care 10



natura nature 5	potentior more powerful 6	omni?) all ?) 9	Non it is not	licet permitted (them) to be	esse
viris : men :	nam for	prodiga the prodigal	corruptoris of the corrupter 2	Improbilas villainy 1	
ipsos themselves 6	audet dares 3	tentare to assail 4	parentes. the parents. 5	Tanta so great	in in
muneribus bribes	fiducia. (is) the confidence.	Nullus No	ephebum a youth 6	Deformem deformed 7	
sæva (his) cruel 3	castravit castrated 5	in in 2	arce palace 4	tyrannus : tyrant : 1	Nec nor
prætextatum stripling 4	rapuit seized 2	Nero Nero 1	loripedem, a bow-legged, 3	vel or	
Strumosum, neck-swelled,	atque and	utero in (his) belly	pariter, equally,	gibboque and hump	
tumentem. swelling.	I, Go,	nunc, now,	et and	juvenis youth 4	specie in the appearance 2
lætare exult 1	tui, of your, 3	quem whom	Majora greater	expectant await 2	discrimina. perils. 1
Fet he will become	adulter adulterer 2	Publicus, a public, 1	et and	pœnas punishments 3	metuet, will dread. 1
quascunque whatsoever 2		maritus husband 5	Exigit inflicts 6	iratus ; an enraged ; 4	
nec nor		erit will he be	felicior more lucky	astro than the star	
Martis, of Mars,	ut though	in into	laqueos the nets	nunquam never	incidat : he may fall :
exigit exacts	autem but	Interdum sometimes	ille that	dolor grief	plus, more
quam than	lex law	ulla any	dolori to grief	Concessit. concedes.	Necat slays 2
ferro, with the sword	secat cuts 2	ille that one 1	cruentis with bloody	Verberibus, stripes,	hic this one 1
quosdam some	mœchos adulterers	et also	mugilis the mullet	intrat. enters.	Sed But
tuus your	Endymion Endymion	dilectæ of a beloved 3	fiet will become 1	adulter the adulterer 2	Matronæ : matron :
mox soon	cum when	dederit shall-have-given 2	Servilia Servilia 1	nummos, money,	

Fiet et illius quam non amat;  
he will become also hers whom not he loves;

exuet omnem Corporis ornatum. Quid  
and will despoil (her) of every of the body adornment.

enim ulla negaverit udis Inguinibus, sive est  
whether is

hæc Hippia, sive Catulla? Deterior totos  
she a Hippia, or a Catulla? a depraved all

habet illic fœmina mores. Sed casto  
has there woman (her) morals. "But (one) chaste

quid forma nocet? quid profuit immo  
what does beauty harm? what profited nay

Hippolyto grave propositum? quid Bellerophonti?  
Hippolytus his virtuous resolve? what Bellerophon?

Erubuit nempe hæc, ceu fastidita, repulsa.  
reddened why she as if scorned, repulsed.

Nec Sthenobœa minus quam Cressa, excanduit  
Nor Sthenobœa less than Cressa, burned

et se Concussère ambæ. Mulier sævissima  
and themselves roused both. a woman most cruel

tunc est, Quam stimulos odio pudor  
then is, when spurs to (her) hate shame

admovet. Elige quidnam Suadendum esse putes,  
puts. Choose what ought-to-be-advised you think

cui nubere Cæsaris uxor Destinat?  
[him] whom to marry Cæsar's wife purposes?

Optimus hic et formosissimus idem Gentis  
the best this and most beautiful same of the race

patriciæ rapitur miser exstinguendus  
patrician is seized, wretched [man], to be extinguished

Messalinæ oculis: dudum sedet illa  
by Messalina's eyes: long since sits she

parato Flammeolo, Tyriusque palam genialis  
with prepared bridal-veil and-the-Tyrian openly marriage-bed

in hortis Sternitur, et ritu decies  
in the gardens is spread, and rito a million(sesterces)

centena dabuntur Antiquo; veniet cum signatoribus  
will be given according to the antique; will come with the signers



petimus, partumque uxoris: at illis Notum,  
 seek, and the issue of a wife: but to them it is known,  
 qui pueri, qualisque futura sit uxor.  
 what our children. and of what character shall be (our) wife.  
 Ut tamen et poscas aliquid, voveasque  
 that yet also you may ask something, and may vow  
 2 1 4 3  
 sacellis Extæ, et candiduli divina  
 to (their) shrines the entrails, and of the white the consecrated  
 3 1  
 tomacula porci; Orandum est, ut sit  
 mince-meat porker; You must pray that, there be  
 2 4  
 mens sana in corpore sano. Fortem  
 a mind sound in a body sound. a brave  
 2  
 posce animum, mortis terrore carentem,  
 ask for spirit, of death the dread wanting,  
 1 3 2 1  
 Qui spatium vitæ extremum inter munera  
 which scene of life the last among the boons  
 3 4 2  
 ponat Naturæ, qui ferre queat quoscunque  
 places of Nature, which endure can whatsoever  
 1  
 labores, Nesciat irasci, cupiat nihil, et  
 labors, Knows not to be angry, covets nothing, and  
 potiores Herculis ærumnas credat sævosque  
 more desirable of Hercules the cares believes and cruel  
 6 5 2 1 3  
 labores Et Venere, et cœnis, et plumâ  
 labors (than) both Venus, and banquets, and the downy couch  
 4  
 Sardanapali. Monstro, quod ipse tibi  
 of Sardanapalus. I show, what thou thyself to thyself  
 possis dare: semita certe Tranquillæ  
 mayst be able to give: path surely of a tranquil  
 2 3  
 per virtutem patet unica vitæ. Nullum  
 through virtue is open the only life. No  
 6 7 5 1 4  
 numen habes, si sit prudentia: nos te,  
 divinity thou hast, if (there) is foresight: we thee,  
 3  
 Nos facimus, Fortuna, Deam; cœloque locamus.  
 We make, O Fortune, a Goddess, and in heaven place (thee)  
 1 2 2 1



## SATIRE XI.

## ARGUMENT.

Under the form of an invitation to his friend Persicus, Juvenal takes occasion to enunciate many admirable maxims for the due regulation of life. After ridiculing the miserable state to which a profligate patrician had reduced himself by his extravagance, he introduces the picture of his own domestic economy, which he follows by a pleasing view of the simplicity of ancient manners, artfully contrasted with the extravagance and luxury of the current times. After describing with great beauty the entertainment he proposes to give his friend, he concludes with an earnest recommendation to him to enjoy the present with content, and await the future with calmness and moderation.

ATTICUS ATTICUS 2	eximiè sumptuously 4	si if 1	cœnat, dines, 3	lautus a splendid (fellow)
habetur; he is considered; 2	Si if	Rutilus, Rutilus (does so, he is thought)	demens, mad.	Quid what 2
enim for 1	maiore with greater 4	cachinno laughter 5	Excipitur is received 3	vulgi, of the people, 6
quàm than	pauper impoverished	Apicius? Apicius?	Omnis every	Convictus, dinner-party,
thermæ, the baths,	stationes, knots-of-loungers,	omne every	theatrum theatre (talk)	De about
Rutilo. Rutilus.	Nam For	dum while (his)	valida sturdy	ac and
juvenilia youthful				
membra limbs	Sufficiunt Suffice	galeæ, for the helmet,	dumque and while (he is)	ardens hot

sanguine, fertur, Non cogente quidem,  
 in blood, he is driven, (not forcing indeed,  
 sed nec prohibente tribuno, Scripturus  
 but neither prohibiting the tribune.) to write out  
 leges, et regia verba lanistæ. Multos  
 the rules, and imperial commands of-the-trainer-of-gladiators. many  
 porrò vides, quos sæpè elusus ad ipsum  
 moreover you see, whom the often eluded at the very  
 Creditor introitum solet expectare macelli,  
 creditor entrance is wont to-look-out-for of the market,  
 Et quibus in solo vivendi causa palato  
 and to whom in alone of living the cause the palate  
 est. Egrediùs cœnat, meliùsque miserrimus  
 is. the more-sumptuously sups, and the better the greatest wretch  
 horum, Et citò casurus jam perlucente  
 of these, and soon about to fall already letting the light through  
 ruinâ. Interea gustus elementa per omnia  
 the ruin. meanwhile delicacies the elements through all  
 quærent, Nunquam animo pretiis obstantibus.  
 they seek, never (their) desire prices standing-in-the-way-of.  
 Interiùs si Attendas, magis illa juvant,  
 more closely if you attend, more those [things] please  
 quæ pluris emuntur. Ergò haud  
 which for more are bought. Therefore not  
 difficile est, perituram arcessere  
 a difficult [matter of conscience] it is, to be squandered to procure  
 summam, Lancibus oppositis, vel matris imagine  
 a sum plates being pawned, or of a mother image  
 fractâ, Et quadringentis nummis condire  
 a broken, and with the four-hundred sestercies to season  
 gulosum Fictile: sic veniunt ad miscellanea  
 a gluttonous earthen-dish: thus they come to the hotchpotch  
 ludi. Refert ergò, quis hæc  
 of the (gladiatorial) school. It matters therefore, who these  
 eadem paret: in Rutilo nam Luxuria  
 same (things) procures: in Rutilus for luxuriousness  
 est; in Ventidio laudabile nomen Sumit,  
 it is; in Ventidius a praise-worthy name it takes,  
 (16)

et a censu famam trahit. Illum ego  
 and from (his) estate credit derives. him I  
 2 1  
 jure Despiciam, qui scit, quanto sublimior  
 rightly sh'd despise, who knows, how much more lofty  
 Atlas Omnibus in Libyâ sit montibus;  
 Atlas than all in Libya is the mountains;  
 2 4 1 3  
 hic tamen idem Ignoret, quantum ferratâ  
 this yet same (man) knows not, how much an iron-bound  
 2 1 4  
 distet ab arcâ Sacculus. E cœlo descendit  
 differs from chest a little-purse. From heaven descended  
 2 3 1  
 γινῶσι σεαυτὸν, Figendum et memori tractandum  
 "KNOW THYSELF," (a maxim) to be fixed and in-the-mindful to be cherished  
 2 1  
 pectore, sive Conjugium quæras, vel sacri  
 breast, whether matrimony you seek, or of the sacred  
 3  
 in parte senatûs Esse velis: nec enim  
 in a part senate to be you wish: not for  
 1 2 2 1 4 1  
 lorica poscit Achillis Thersites, in quâ  
 the armour asks for of Achilles Thersites, in which  
 6 3 5 2  
 se transducebat Ulixes Ancipitem, seu  
 himself exposed Ulysses a doubtful, or whether  
 3 2 1 4  
 tu magno discrimine causam Protegere  
 you of great risk cause to defend  
 1 6 5 3  
 affectas; te consule, dic tibi, qui sis,  
 aim; yourself consult, tell yourself, who you are,  
 2 2 1  
 Orator vehemens, an Curtius et Matho  
 an orator vehement, or a Curtius and a Matho  
 buccæ. Noscenda est mensura sui  
 (mere) cheeks. must be known the measure of one's-ownself  
 3 1 2  
 spectandaque rebus In summis minimisque;  
 and kept-in-view matters in the highest and least;  
 4 1 2 3  
 etiam quum piscis emetur, Ne mullum  
 even when a fish shall be bought, lest a mullet  
 cupias, quum sit tibi gobio tantum  
 you desire, when there is to you a gudgeon only  
 4 1 2  
 In oculis. Quis enim te, deficiente  
 in the purse. What for you, failing  
 3 2 1 5 7  
 crumenâ, Et crescente gulâ, manet exitus,  
 [your] purse, and increasing gluttony, awaits end,  
 6 8 10 9 4 3

ære paterno (your) patrimony	Ac and	rebus estate	mersis sunk	in ventrem, into [your] belly,
fœnoris of interest 2	atque and 3	Argenti silver 5	gravis, heavy, 4	et pecorum and flocks
agrorumque and lands	capacem? capacious? 1	Talibus such 2	a from 1	dominis masters
post after	cuncta all	novissimus last	exit goes forth	
Annulus, the ring,	et and	digito with finger 3	mendicat begs 2	Pollio Pollio 1
Non Not	præmaturi premature (are)	cineres, the ashes (of the funeral pile)	nec nor	funus death 4
acerbum bitter	Luxuriæ; to luxury;	sed but (than)	morte death 4	magis more 2
metuenda to-be-dreaded 3	senectus. of l-age. 1	Hi These	plerumque (are) commonly	gradus: the steps :
conducta (is) borrowed 2	pecunia money 1	Romæ at Rome	Et and	coram dominis before-the faces-of the owners
consumitur : is spent :	inde then	ubi when	paulum, a little,	Nescio quid, I know not what,
superest, remains,	et and	pallet grows pale 2	fœnoris auctor, the money-lender, 1	Qui (they) who
vertère have changed	solum, (their) soil,	Baias to Baiæ	et and	ad ostrea to shell-fish
currunt. run away.	Cedere to quit 2	namque for 1	foro the forum	jam non est now-a-days not is 2 1
deterius, more discreditable,	quàm than	Esquilias to Esquiline 2	a ferventi from hot 3	migrare to remove 1
Suburâ. Subura.	Ille This	dolor grief 2	solus the only 1	patriam (their) country 4
illa this	Mœstitia the (only) sorrow	est, is,	caruisse to have lost 2	anno Circensibus year the Circensian (games)
uno. for one. 1	Sanguinis of blood 3	in facie in their face 5	non not 1	hæret gutta : remains a drop: 4 2
morantur delay 2	Pauci few 1	ridiculum ridiculous 5	effugientem fleeing 4	ex Urbe from the city
pudorem. modesty. 3	Expriëre You-shall-prove	hodie, to-day,	nunquid whether (these things)	pulcherrima very fine



dictu, Persice, non præstem vitâ vel  
to-be-talked-about, Persieus, I do not exhibit in my life or  
moribus et re; Sed laudem siliquas occultus  
morals and in deed; but praise pulse [while] in secret  
ganeo; pultes coram aliis dictem  
[I am] a glutton: pottage in-the-presence of others I order of my  
puero, sed in aure placentas Nam,  
slave, but in his ear cheese-cakes. For,  
quum sis conviva mihi promissus,  
since you are guest my promised,  
habebis Evandrum, venies Tirynthius,  
you shall have an Evander, you shall come a Tirynthian,  
aut minor illo Hospes, et ipse tamen  
or less than he a guest, and himself yet  
contingens sanguine cœlum, Alter aquis:  
akin to by blood heaven, the one by water:  
alter flammis ad sidera missus. Fercula  
the other by flames to the skies sent. the courses of dishes  
nunc audi nullis ornata macellis. De  
now hear by no furnished markets. From [my]  
Tibertino veniet pinguisissimus agro Hædulus,  
Tiburtian shall come the fattest farm little kid,  
et toto grege mollior, inscius herbæ,  
and than the whole flock more tender, ignorant of grass,  
Necdum ausus virgas humilis mordere  
not yet having ventured the twigs of the low to browse on  
salicti, Qui plus lactis habet, quam  
willow-bed, Which more of milk has, [in his veins] than  
sanguinis; et montani Asparagi,  
blood; and mountain Asparagus,  
posito quos legit villica  
having-been-laid-down which gathered (my) farm-steward's wife  
fuso. Grandia præterea tortoque calentia  
(her) spindle. huge besides and in twisted warm  
fœno Ova adsunt ipsis cum matribus  
hay eggs are-on-hand themselves with the mothers,  
et servatæ Parte anni, quales fuerant  
and kept a portion of the year, as they had been

in on	vitibus, the vines,	uvæ : grapes :	Signinum the Signian	Syriumque and Syrian
pyrum, pear,	de from	corbibus baskets	isdem the same,	Æmula rivalling (those)
Picenis of Picenum	et and	odoris odor	mala apples	recentis, of a fresh,
metuenda to be feared	tibi, by you,	siccatum dried	frigore by the cold	postquam since
Autumnum (their) Autumnal moisture	et and	crudi of crude	posuere they have lost	pericula the dangers
succi. juice.	Hæc This	olim in-past-times	nostri for our	jam already
senatus senate	Cæna supper	fuit. was.	Curius, Curius,	parvo in (his) little
legerat he had gathered	horto, garden,	Ipse himself	focis over [his] little fires	brevibus used-to-place
oluscula, pot-herbs,	quæ which	nunc now	Squalidus the squalid	in in [his]
fastidit seorns	compede fetter	fossor, digger,	Qui who	meminit, remembers,
calidæ of the reeking	sapiat tastes	quid how	vulva the vulva	popinæ. cook-shop.
terga flitches	suis, swine,	rarâ from the wide-barred	pendentia hanging	Sicci of the smoked
Moris the custom	erat it was	quondam formerly	festis for festal	servare to keep
diebus, days,	Et and [as] a birth-day-treat before	natalitium [one's] relations	cognatis relations	ponere to set
lardum, bacon,	Accedente being added	novâ, fresh,	si if	quam any
hostia, a-sacrificial-victim	carne. meat.	Cognatorum of the kin	aliquis, some one,	titulo with the title
ter of "thrice	consulis, consul,"	atque and	Castrorum of camps	imperiiis the command and
dictatoris of dictator	honore the honor	Functus, having discharged,	ad to	has these
				epulas feasts

solito [than] usual 3	maturius earlier 2	ibat, used to go, 1	Erectum thrown-over-his-shoulder 6	domito the subdued 3		
referens bearing back 1	a from 2	monte mountain (his) 4	ligonem. spade. 5	Quum When (men) 2	tremere trembled at	
autem but 1	Fabios, the Fabii, 2	durumque and the stern	Catonem, Cato,	Et and		
Scauros, the Scauri, 6	et and	Fabricios, the Fabricii, (when)	postremò in fine	severos the severe 4		
Censoris of the Censor 6	mores character 5	etiam even (his) 1	collega colleague 2	timeret; feared; 3		
Nemo No one 1	inter among 4	curas cares	et and	seria serious (things)	duxit considered (it was) 2	
habendum to be ranked 3	Qualis What-kind-of 3	in in 3	ocean Ocean's	fluctu wave	testudo tortoise 1	nataret, swam, 2
Clarum a splendid 2	Trojugenis for the Trojugenæ 5	factura destined-to-make 1	ac and	nobile noble 3		
fulcrum couch-foot 4	Sed but	nudo bare (of ornament) 2	latere with side 1	et and	parvis small	
frons front 3	ærea the brazen 2	lectis sofas, 1	Vile the rude 2	coronati of a vine crowned 4	caput head 3	
ostendebat displayed 1	aselli, ass,	Ad near	quod which	lascivi the frolicsome	ludebant used to play 3	
ruris of the country 2	alumni. lads. 1	Tales such	ergò then	cibi, the food,	qualis as	
domus the house	atque and	supellex. the furniture.	Tunc Then 1	rudis rude 3	et and 4	
Graias Grecian 7	mirari to admire 6	nescius unknowing 5	artes, arts, 8	Urbibus cities having been overthrown 16	eversis, 17	
prædarum of the booty 15	in in	parte (his) part 14	reperta found 13	Magnorum of great 11		
artificum artists 12	frangebat used to break 9	pocula the drinking-cups 10	miles, the soldier, 2	Ut that		
phaleris in his trappings 3	gauderet might rejoice 2	equis (his) horse 1	cælataque and (his) embossed	cassis helmet		
Romuleæ of the Romulean 5	simulacra likenesses 4	feræ wild beast 6	mansuescere to grow tame 8			

jussæ bidden 7	Imperii of the empire 10	fato, by the fate, 9	geminos the twin 11	sub beneath 13	rupe the rock 14
Quirinos, Quirini, 12	Ac and 15	nudam the naked 16	effigiem image 17	clypeo with buckier 20	
venientis coming down 19	et and 21	hastâ spear 21	Pendentisque and hanging (over him) 22	dei, of the god 18	
perituro about-to-perish 3	ostenderet might display 1	hosti. to (his) enemy. 2	Argenti of silver	quod what	
erat, there was, 4	solis alone 4	fulgebat shone 1	in in 2	armis. arms, 3	Ponebant They put,
igitur therefore, 2	Tusco in a Tuscan 4	farrata (their) meal-foods 3	catino dish	Omnia all 2	
tunc, in those days 1	quibus which	invidas, you w'd envy,	si if	lividulus in-any-degree-envious	
sis. you were.	Templorum of temples 2	quoque also 3	majestas the majesty 1	præsentior (was) more present	
et and	vox a voice	Nocte about 2	ferè midnight 3	mediâ and the midst of 4	mediamque 6
audita heard 1	per through 5	Urbem, the city, 7	Littore the shore 4	ab from 3	Oceani of ocean 5
Gallis. the Gauls. 1	venientibus, coming, 2	et and	dis the gods	Officium the office	vatis of a prophet
peragentibus, discharging,	his of-these-things 3	monuit warned 1	nos. us. 2	Hanc This 1	rebus affairs 7
Latiis for the Latian 6	curam care 2	præstare to show 5	solebat used (while still) 4	Fictilis of earthenware, 8	
et and 9	nullo by no 11	violatus profaned 10	Jupiter Jupiter 3	auro. gold.	Illa Those 1
domi at home 6	natas grown 5	nostrâque and our own 7 9	ex from 8	arbore tree 10	mensas tables 4
Tempora times 2	viderunt; saw: 3	hos these 2	lignum the wood 4	stabat was applied 5	in to 1
usus, uses, 3	Annosam full-of-years 6	si if 1	forte perchance 2	nucem a walnut-tree 5	dejecerat had prostrated 4
Eurus. Eurus. 3	At But	nunc now	divitibus to the rich	cœnandi in dining 3	nulla (there is) no 1



voluptas, pleasure, 2	Nil nothing	rhombus, the turbot,	nil nothing	dama the vension	sapit: tastes:
putere to stink 4	videntur seem 3	Unguenta perfumes 1	atque and	rosæ, roses, 2	
latos the broad 5	nisi unless 1	sustinet sustains 4	orbes circumferences (of the tables)	Grande a hugo 2	
ebur, ivory, 3	et and	magno with wide 3	sublimis a rampant 1	pardus leopard 2	hiatu, gaping (jaws) 4
Dentibus tusks 3	ex (made) from 1	illis, those, 2	quos which	mittit sends 3	porta the gate 1
Syenes, of Syene, 2	Et and	Mauri Moors 2	celerēs, the swift, 1	et and (than)	Mauro the Moor 3
obscurior duskier (in hue) 2	Indus, the Indian, 1	Et and	quos which	deposuit has deposited 2	
Nabataeo in a Nabathæan 3	bellua the huge-beast 1	salu, glen, 4	Jam now	nimios, too great,	
capitique and to the head 2	graves. burdensome. 1	Hinc Hence	surgit arises	orexis, appetite,	
Hinc Hence	stomacho in the stomach	bilis: gastric-juice:	nam for	pes a (table) foot	argenteus of silver
illis, (is) to them, 3	Annulus ring (would be)	in digito on the finger	quod what 1	ferreus. an iron. 2	
Ergò Therefore	superbum a proud	Convivam guest	caveo, I shun,	qui who	me me
sibi with himself	comparat, compares,	et and	res means 3	Despicit despises (my) 1	exiguas. scanty. 2
Adeò insomuch	nulla that not	uncia an ounce	nobis to us	Est is	eboris of ivory,
nec neither	tessellæ, (my) dice	nec nor	calculus counter	ex of	hâc this
Materiâ : material:	quin nay	ipsa the very	manubria handles	cultellorum of (my) knives	
Ossea. (are) of bone.	Non Not 2	tamen yet 1	his from these 8	ulla any 3	unquam ever 5
opsonia viands 4	fiunt become 6	Rancidula, rank, 7	aut or on-that-account	ideo the	pejor worse
gallina does my hen	secatur. cut up.	Sed But	nec neither	structor a carver	erit will there be

cui to whom	cedere to yield 4	debeat ought 3	omnis every 1	Pergula, carving-school, 2	discipulus a pupil
Trypheri of Trypherus	doctoris, the professor	apud at whose	quem house	Sumine sow's udder 4	
cum with 2	magno a great 3	lepus, the hare, 1	atque and	aper, the wild-boar,	et and
pygargus, the white antelope,	Et and	Scythicæ Scythian	volucres, birds,	et and	
phœnicopterus flamingo	ingens, huge,	Et and	Gætulus Gætulian	oryx, wild-goat	
hebeti with a blunted 5	lantissima a most sumptuous 1	ferro knife 6	Cæditur, is carved, 4	et and 7	
totâ though the whole 9	sonat resounds 8	ulmea (though) of elm 3	cœna supper 2	Suburâ. Suburra. 10	
Nec Neither	frustrum a slice	capræ of roe	subducere, to-take-dexterously-off,	nec nor	
latus the side	Afræ of an African	Novit knows 2	avis bird 1		
noster our	tirunculus, little novice,	ac and	rudis untutored	omni all (his)	
Tempore, life,	et and	exiguæ of a small 3	frustis in pieces 2	imbutus initiated (only) 1	ofellæ. cutlet.
Plebeios Plebeian 8	calices, cups,	et and	paucis for a few	assibus pence	emptos bought
Porriget will hand (you) 7	incultus unadorned 2	puer a slave 1	atque and only 3	a from 5	frigore the cold 6
tutus: protected: 4	Non not	Phryx, a Phrygian,	aut or	Lycius, a Lyeian,	non not
a from 3	mangone a slave-dealer	petitus got 2	Quisquam any one 1	erit, will he be,	et and
magno. at a great (price).	Quum When	posces, you-ask-for-anything,	posce ask	Latinè. in Latin.	
Idem (There is) the same	habitus dress	cunctis, to all,	tonsi, close-cropt,	rectique and straight	
capilli, hair,	Atque and	hodie to-day	tantum only	propter on account of	
convivia company	pexi. combed.	Pastoris shepherd 2	duri of a hardy 1	hic this one	est is

filius, the son,	ille that one	bubulci. of a neat-herd.	Suspirat he sighs after	longo for a long 4	non not 2
visam seen 3	tempore time 5	matrem, (his) mother, 1	Et and (his)	casulam little hut 3	et and
notos the familiar	tristis sad 1	desiderat pines for 2	hædos, kids,	Ingenui of ingenuous 2	
vultûs face	puer, a boy, 1	ingenuique and of ingenuous	pudoris, modesty,	(Quales (such as (those)	
esse to be 2	decet, it becomes, 1	quos whom	ardens brilliant	purpura purple	vestit,) clothes,)
Nec	pugillares	defert	in	balnea	raucus
Testiculos,	nec	vellendas	jam	præbuit	alas
Crassa	nec	opposito	pavidus	tegit	iuguina;
gutto.	Hic He	tibi you	vina wines	dabit, will give,	diffusa racked
in					in
montibus mountains 2	illis, those, 1	A from	quibus which	ipse he himself	venit, comes,
quorum whose 2	sub under 1	vertice summit	lusit: he has played:	Namque for	una one
atque and	eadem the same	est is	vini of the wine 2	patria the country 1	atque and
ministri. of the attendant.	Forsitan	expectes,	ut	Gaditana	
canoro	Incipiat	prurire	choro,	plausuque	
probatae	Ad	terram	tremulo	descendant	
clune	puellæ.	Irritamentum	Veneris	languentis,	
et	acres	Divitis	urticæ.	Major	tamen
ista	voluptas	Alterius	sexûs:	magis	ille
incenditur,	et	mox	Auribus	atque	oculis
concepta	urina	movetur.	Non	capit	has
nugas	humilis	domus.	Audiat	ille	Testarum
crepitus	cum	verbis,	nudum	olido	stans
Fornice	mancipium	quibus	abstinet:	ille	
fruatur	Vocibus	obscœnis;	omnique	libidinis	
arte,	Qui	Lacedæmonium	pytismate	lubricat	
orbem:	Namque	ibi	Fortunæ	veniam	damus.
Alea	turpis,	Turpe	et	adulterium	
gambling	(is) disgraceful,	disgraceful	too	(is) adultery	

mediocribus. Hæc eadem illi Omnia  
in (those) of moderate means. These same (things) those (who are rich) all  
<sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>1</sup>  
quum faciant, hilares nitidique vocantur.  
when do, jovial and splendid (fellows) they are called.  
<sup>4</sup> <sup>6</sup>  
Nostra dabunt alios hodie convivia  
Our will give other to-day. banquet  
<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
ludos : Conditor Iliados cantabitur, atque  
entertainments: the author of the Iliad shall be chanted, and  
<sup>1</sup>  
Maronis Altisoni dubiam facientia carmina  
Maro of high-sounding doubtful rendering the verses  
<sup>4</sup> <sup>3</sup> <sup>7</sup> <sup>5</sup> <sup>2</sup>  
palmam. Quid refert, tales versus quâ  
the palm. What matters it, such verses with what  
<sup>6</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>1</sup>  
voce legantur? Sed nunc dilatis averte  
voice may be read? But now being put off lay aside  
<sup>2</sup> <sup>2</sup>  
negotia curis, Et gratam requiem dona  
business cares, and a pleasing respite grant  
<sup>1</sup>  
tibi, quando licebit, Per totam cessare  
yourself since it-will-be-permitted, through the whole to be idle  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
diem : non fœnoris ulla Mentio, nec,  
day : not of interest money any mention, nor,  
primâ si luce egressa reverti Nocte  
if at daybreak having gone out to return at night  
solet, tacito bilem tibi contrahat uxor,  
she is accustomed, silent the bile to you let stir up (your) wife  
<sup>6</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup>  
Humida suspectis referens multitia rugis,  
Vexatasque comas, et vultum, auremque calentem.  
Protinus ante meum quidquid dolet,  
forthwith, before my whatever grieves (you)  
<sup>3</sup> <sup>4</sup>  
exue limen : Pone domum et servos,  
divest yourself of threshold: Put aside house and servants,  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
et quidquid frangitur illis, Aut perit:  
and whatever is broken by them, or is wasted:  
ingratos ante omnia pone sodales. Interea  
ungrateful before all put aside friends. Meanwhile  
<sup>4</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup>  
Megalesiacæ spectacula mappæ Idæum solenne  
of the Megalesian the spectacles, napkin the Idæan solemnity  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
colunt, similisque triumpho Præda caballorum  
grace, and like one in a triumph the prey of horses



Prætor sedet ; ac, mihi pace Immensæ  
 the Prætor sits; and, me without offence of the immense  
 1 4 5 6  
 nimixque licet si dicere, plebis,  
 and over-grown it be permitted if to say it, crowd  
 7 3 2 9 8  
 Totam hodie Romam circus capit, et  
 entire to-day Rome the circus takes in, and  
 4 2 5 1 3  
 fragor aurem Percutit, eventum  
 the applause (my) car strikes, the success  
 2 1 3  
 viridis quo colligo panni. Nam, si  
 of the green from which I infer cloth. For, if  
 1 2  
 deficeret, mœstam attonitamque videres Hanc  
 it sh'd fail, sad and astonished you w'd see this  
 urbem, veluti Cannarum in pulvere victis  
 city, as if of Cannæ in the dust conquered  
 5 3 4 2  
 Consulibus. Spectent juvenes, quos clamor  
 for Consuls. Let behold [the games] young men, whom shouting  
 1 1 3 2  
 et audax Sponsio, quos cultæ decet  
 and bold betting, whom a spruce it becomes  
 3 1  
 assedissee puellæ ; Spectent hoc nuptæ,  
 to sit by damsel; Let behold that married women,  
 2 1 3 4 2  
 juxta recubante marito, Quod pudeat  
 near reclining the husband, which it w'd shame  
 3 2 1  
 narrâsse aliquem præsentibus ipsis. Nostra  
 to have narrated any one, being present themselves Our  
 2 1 2  
 bibat verum contracta cuticula solem,  
 let imbibe the vernal wrinkled skin sun,  
 1 5 3 4  
 Effugiatque togam. Jam nunc in balnea  
 and shun the toga. Already now into the bath  
 salvâ Fronte licet vadas, quanquam solida  
 with unblushing brow you may go, although a solid  
 hora supersit Ad sextam. Facere hoc  
 hour remains to the sixth. To do this  
 non possis quinque diebus Continuis,  
 you may not be able for five days continuous  
 2 1  
 quia sunt talis quoque tædia vitæ  
 because there are of such also tædia a life  
 2 1 5 3  
 Magna. Voluptates commendat rarior usus.  
 great. Pleasures enhances a rarer indulgence  
 4 4 3 1 2

## SATIRE XII.

## ARGUMENT.

Catullus, a valued friend of the poet, had narrowly escaped shipwreck. In a letter of rejoicing to their common friend, Corvinus, Juvenal describes the danger that his friend had incurred, and his own hearty and disinterested delight at his preservation, contrasting his own sacrifices of thanksgiving at the event, with those offered by the designing legacy-hunters, by which the rich and childless were attempted to be ensnared.

NATALI, Corvine, die mihi dulcior hæc  
 (than my) NATAL, Corvinus, day to me sweeter (is) this  
 lux, Quâ festus promissa deis animalia  
 day, in which the festal promised to the gods the animals  
 cespes Expectat. Niveam Reginaë ducimus  
 turf awaits. a snow-white to the queen (of the gods) we lead  
 agnam: Par vellus dabitur pugnanti  
 lamb: a similar fleece shall be given to (her) fighting  
 Gorgone Maura. Sed procul extensum  
 Gorgon with the Mauritanian. But (his) far stretched  
 petulans quatit hostia funem, Tarpeio  
 the petulant shakes victim rope, for Tarpeian  
 servata Jovi, frontemque coruscat: Quippe  
 reserved Jove, and [his] forehead brandishes: Since he is  
 ferox vitulus, templis matus et aræ,  
 a spirited calf, for temples ripe, and for the altar,  
 Spargendusque mero quem jam pudet  
 and ready to be-sprinkled with wine which now it shames

ubera the teats	matris of [his] mother	Ducere, to drain,	qui who	vexat butts
nascenti with his sprouting 2	robora the oaks 1	cornu. horn.	Si If	res fortune 2
domi, at home, 4	similisque and equal	affectibus to [my] wishes	esset, were, 3	Pinguior fatter [than] 2
Hispullâ Hispulla 3	traheretur sh'd be drawn [to sacrifice] 8	taurus, a bull, 1	et and 4	ipsâ from [his] very 5
Mole bulk 6	piger, slow-paced, 7	nec nor	finitimâ a neighboring 3	nutritus fed 1
herbâ, pasture,	Læta the joyous 5	sed but 1	ostendens giving-evidence-of 4	Clitumni of Clitumnus 7
pascua pastures 6	sanguis (his) blood 2	Iret, sh'd flow, 3	et a and by 8	grandi a strong 4
	cervix a neck 1			
ferienda requiring-to-be-struck 2	ministro, assistant, 5	Ob on account of	reditum the return	
trepidantis trembling 2	adhuc, still, 3	horrendaque and horrible [things] 4	passi having suffered 5	
Nuper, lately, 6	et and 9	incolumem safe 12	sese himself 11	mirantis wondering at 10
amici. of (my) friend. 1	Nam For	præter besides	pelagi of the sea 2	casus, the dangers, 1
	et also 2			
fulguris the lightning's	ictum stroke	Evasit he escaped 1	densæ thick	cælum the sky 3
	abscondère hid 2			
tenebræ darkness 1	Nube cloud 2	unâ, with one, 1	subitusque and a sudden	antennas the yard-arms 3
impulit struck 2	ignis thunderbolt 1	Quum when	se himself 3	quisque everyone 1
	illo by it 5			
percussum struck 4	crederet, believed, 2	et and	mox at once	Attonitus amazed
nullum no 2	conferri to be compared 5	posse to be able 4	putaret thought 1	Naufragium shipwreck 3
velis to sails 6	ardentibus. burning.	Omnia All (things) are made	fiunt	Talia, such,
				tam so
graviter, strongly,	siquando whenever	poetica a poetical	surgit arises 2	Tempestas. tempest. 1

Genus Kind 8	ecce behold 1	aliud another 2	discriminis: of peril:	audi hear	Et and
miserere pity	iterum, a second-time,	quanquam although	sint are 2	cætera the rest 1	
sortis sort 4	Ejusdem: of the same: 3	pars part 2	dira a dreadful 1	quidem, indeed,	sed but
cognita known to	multis, many,	Et and	quam which	votivâ with a votive 4	testantur attest 8
fana temples 2	tabellâ tablet	Plurima. full many. 1	Pictores (Painters 3	quis who 1	nescit knows not 2
ab by	Iside Isis 5	pasci? to be maintained? 4	Accidit happens 3	et also	nostro to our
similis a similar 1	fortuna fortune 2	Catullo. Catullus.	Quum When	plenus full 4	
fluctu with the wave	medius the middle 1	foret was 3	alveus, hold, 2	et and	jam, now,
Alternum the alternate 3	puppis of (his) ship 5	latus side 4	evertentibus heaving up 2	undis, the waves, 1	
Arbori mast 8	incertæ to the uncertain, 7	nullam no 5	prudentia the foresight 1	cani of the hoary 2	
Rectoris pilot 3	conferret c'd render 4	opem; aid; 6	decidere to compound by casting 2	jactu overboard 4	
Cœpit he began 1	cum with	ventis, the winds, 3	imitatus having imitated	castora, the beaver,	qui who
se himself	Eunuchum a eunuch	ipse himself	facit, makes,	cupiens desiring	evadere to escape
damno with the loss	Testiculi: of a testicle:	adeo so	medicatum medicinal	intelligit he understands	
inguen. the privy-member[to be]	Fandite, "cast out,	quæ which 2	mea mine 4	suut, are," 3	dicebat, said,
cuncta, "all [things], 1	Catullus, Catullus,	Præcipitare, to pitch over, 3	volens willing 1	etiam even 2	
pulcherrima, [his] most beautiful [things],	vestem a robe	purpuream, of purple,	teneris for luxurious 3		
quoque even 2	Mæcenatibus Mæcenases,	aptam, fit,	Atque and	alias, others,	quarum whose



generosi of the generous 4	graminis pasture 5	ipsum very 1	Infecit has tinged 6	natura the quality 3
pecus, fleece, 2	sed moreover	et also	egregius the excellent	fons spring-water,
occultis, with [its] hidden, 1	et and	Bæticus the Bætic	adjuvat assists 2	aër. atmosphere. 1
nec neither [his] silver	argentum	dubitabat hesitated	mittere, to cast away,	lances salver
Parthenio by Parthenius	factas, made,	urnæ of-three-gallons 3	cratera a bowl 1	capacem, capable, 2
Et and	dignum worthy	sitiente the thirsting	Pholo, Pholus,	vel or
Fusci. of Fuscus.	Adde Add	et also	bascaudas, bascaudæ,	et and
escaria, chargers,	multum much	Cælati, of chased [work,]	biberat had drunk 2	quo from which 1
callidus the cunning	emptor purchaser	Olynthi. of Olynthus:	Sed But	quis what
alius, other [man] 1	qua in what 2	mundi of the world 2	parte, part, 1	quis who
Argento to his silver 3	præferre to prefer 1	caput, [his] head, 2	rebusque and to [his] property 2	salutem? (his) safety? 1
Non Not	propter for-the-sake-of	vitam living	faciunt make 2	patrimonia fortunes
Sed but	vitio from vice	cæci blind	propter for the sake of	patrimonia fortunes
Jactatur is-thrown-overboard 5	rerum (even) of things 3	utilium useful 4	pars part 2	maxima: the greatest: 1
sed but	nec neither	Damna do (these) losses	levant. relieve the ship.	Tunc, Then,
urgentibus, being urgent,	illuc to that pass	Recidit, it came,	ut that	malum the mast
submitteret, he submitted,	ac and	se himself	Explicat extricates	angustum: reduced-to-straits:
Discriminīs of danger	ultima [it is] the last resource	quando when	Præsidia helps	
afferimus, we apply,	navem the ship	factura designed to make	minorem. less.	I Go
				nunc, now,

et and	ventis to the winds	animam [your] life	committe, commit,	dolato, to a hewn, 2	Confisus trusting 1
ligno, plank,	digitis fingers 3	a from	morte death	remotus removed 1	Quatuor, four, 2
aut or	septem, seven,	si if	sit be 2	latissima the thickest	tæda! the pine! 1
cum with	reticulis, net-bags,	et and	pane bread	et and	ventre a belly
Adspice look after	sumendas to-be-taken-in-hand 2	in in 3	tempestate the tempest 4	secures. the hatchets. 1	
Sed But	postquam after	jacuit lay 2	planum level 3	mare, the sea, 1	tempora the times 2
postquam after 1	Prospera propitious [were]	vectoris, of the pilot,	fatumque and destiny	valentius more prevailing over	
Euro, Eurus,	Et and	pelago, the deep,	postquam after	Parcæ Parcæ 2	meliora better 6
benignâ with a benign 4	Pensa tasks 7	manu hand 5	ducunt draw 3	hilares, the cheerful, 1	et and
staminis thread 3	albi of a white 2	Lanificæ; (are) spinsters, 1	modicâ than a moderate 4	nec nor 1	
multum much 2	fortior stronger 3	aurâ breeze 5	Ventus the wind	adest: is:	inopi with a poor 3
miserabilis the wretched 1	arte contrivance 4	cucurrit ran along 5	Vestibus (the sailor's) clothes 6	extentis, spread out, 7	
et, and 8	quod which 11	superaverat had remained 13	unum, alone, 12	Velo sail 10	prora prow 2
suo. with its. 9	Jam Now	deficientibus subsiding 2	Austris, the south-winds, 1	Spes the hope	
vitæ of life	cum with	sole the sun	redit: returns:	tum then 1	gratus pleasing 4
Atque and 6	novercali to (hls) step-mother 9	sedes (as) an abode 7	præлата preferred 8	Lavino, Lavinium, 10	
Conspicitur is beheld 11	sublimis the lofty 2	apex, peak, 3	cui to which	candida the white 1	
nomen name 4	Scrofa Sow 2	dedit, gave, 3	(lætis to the gladdened 3	Phrygibus Phrygian	mirabile wonderful 2

sumen,) Et nunquam visis triginta clara  
 an udder, and never before seen for thirty famous  
 1 4 5 2 1  
 mamillis. Tandem intrat positas inclusa  
 teats. At length (the ship) enters built the enclosed  
 3 2 4  
 per æquora moles, Tyrrhenamque Pharon  
 through waters the moles, and the Tuscan Pharos  
 3 5 1  
 porrectaque brachia rursum, Quæ pelago  
 and extended the arms back, which sea  
 1 3 2 3  
 occurrunt medio, longèque relinquunt Italiam.  
 jut-out into the middle, and far leave behind Italy.  
 1 2  
 Non sic igitur mirabere portus,  
 Not thus therefore will you wonder at the harbors,  
 Quos natura dedit. Sed truncâ puppe  
 Which nature has made. But with mutilated bark  
 magister Interiora petit Baianæ pervia  
 the master the inner steers for to a Baian pervious  
 2 1 7 6  
 cymbæ Tuti stagna sinûs. Gaudent ibi  
 wherry of the safe still-waters harbor. rejoice there  
 8 4 3 5 6 1  
 vertice raso Garrula securi narrare  
 with crowns shaven [their] garrulous the secure to narrate  
 4 5 8 2 7  
 pericula nautæ. Ite igitur, pueri, linguis  
 dangers sailors. Go, then, boys, with tongues  
 9 3  
 animisque faventes, Sertaque delubris et  
 and minds favoring, and garlands in the temple and  
 1 3  
 farra imponite cultris, Ac molles  
 meal place on the sacrificial-knives, and the soft  
 2  
 ornate focus glebamque virentem: Jam  
 adorn hearths and turf-altar green: soon  
 1 2 1  
 sequar, et sacro, quod præstat, ritè  
 I shall follow, and the sacred rite, which is most important, duly having  
 peracto, Indè domum repetam, graciles  
 been performed, then home I shall return, slender  
 8  
 ubi parva coronas Accipiunt fragili simulacra  
 where [my] little chaplets receive with brittle images  
 1 2 9 7 5 3  
 nitentia cerâ. Hic nostrum placabo Jovem,  
 shining wax. Here my own I shall propitiate Jove,  
 4 6 2 1  
 laribusque paternis thura dabo atque  
 and to (my) lares paternal incense I shall give and

omnes all 2	violae of the violet 4	jactabo shall scatter 1	colores. colors. 3	Cuncta all (things)
nitent: look bright:	longos long 3	erexit has set up 2	janua the gateway 1	ramos, branches,
matutinis with morning-lighted 3	operatur celebrates 1	festas the festivities 2	lucernis. lamps.	Nec nor 1
suspecta suspected 5	tibi by you 6	sint let be 2 4	hæc, these (things), 3	Corvine. Corvinus.
Pro for	cujus whose	reditu return	tot so many 2	pono I erect 1
Tres three 2	habet has 1	hæredes. heirs.	Libet You-may	expectare, look-out-for (one),
ægram a sick 2	Et and 4	claudentem closing [her] 5	oculos eyes 6	gallinam hen 3
impendat w'd expend 1	amico on a friend	Tam so	sterili. unproductive.	Verùm But
hæc this (even)	nimia too-great 2	est is 1	impensa: an outlay:	coturnix quail 2
unquam ever 4	pro for 6	patre a father 7	cadet. will fall. 3 5	Sentire to feel 7
Si if 1	cœpit begins 6	locuples rich 2	Gallita, Gallita, 3	et and
orbi, childless, 5	Legitimè in-due-form 6	fixis affixed 5	vestitur is clothed 3	tota the whole 1
Porticus: temple-porch: 2	exsistunt, there are,	qui who	promittant w'd promise	hecatomben, a hecatomb,
Quatenus Since	hic here 2	non not 5	sunt are 4	nec neither 1
elephanti, elephants, 3		Nec nor	Latio, in Latium,	aut or
usquam anywhere	nostro our 2	sub in 1	sidere climate	talis such
Bellua a beast	concipitur; is generated;	sed but	furvâ from the dusky 2	gente nation 3
Arboribus in the forests 2	Rutulis Rutulian 3	et and 4	Turni of Turnus 6	petita, fetched, 1
				pascitur he is fed 1



agro, field, 5	Cæsar's Cæsar's	armentum, herd,	nulli no 3	servire to serve 2	paratum prepared 1
Privato: private (individual:)	siquidem since 1	Tyrio Tyrian 6	parere to obey 5	solebant used 4	
Hannibali, Hannibal, 7	et and	nostris our	ducibus, generals,	regique and King	Molosso, Molossus,
Horum their 2	maiores, ancestors, 3	ac and	dorso on (their) back	ferre to bear	cohortes, cohorts,
Partem portion 2	aliquam no mean 1	belli, of the war,	et, and	euntem going 2	in into 3
prœlia battles	turrim. a tower. 1	Nulla No	igitur therefore 2	mora delay 1	per through
Novium, Novius,	mora delay	nulla none	per through	Histrum Hister	Pacuvium, Pacuvius,
quin that not	illud that	ebur ivory	ducatur is led	ad to the	aras, altars,
ante before	lares the lares	Gallitæ, of Gallita,	victima a victim	sola alone	Tantis such great 2
digna worthy of 1	deis, gods,	et and	captatoribus the favor-courtiers of these (i.e. the rich and childless).	horum.	
Alter one-or-other 2	enim, for 1	si if	concedas you allow (him) to sacrifice,	mactare, will vow	vovebit
De from (his) flock	grege of slaves	servorum the grown-up	magna or	aut the most beautiful 2	pulcherrima
quæque all 1	Corpora; bodies;	vel or	pueris on [his] boys	et and	frontibus the brows
ancillarum of [his] female slaves	Imponet will place	vittas: fillets:	et, and.	si if	qua any
est is 3	nubilis marriageable 1	illi to him 4	Iphigenia Iphigenia 2	domi, at home, 5	dabit he will give
hanc her	altaribus; to the altars;	etsi though	Non he does not	sperat hope for	tragicæ of the tragic 3
furtiva the furtive 1	piacula substitution 2	cervæ. stag.	Laudo I commend	meum my	
civem, fellow-citizen,	nec and	comparo do not compare	testamento to a will	Mille a thousand	

rates:	nam,	si	Libitinam	evaserit	æger,
ships:	for,	if	Libitina	shall have escaped	the sick man
			3	2	1
Delebit	tabulas,	inclusus	carcere	nassæ	
he will destroy	[his] will,	inclosed	in the prison	of the wheel	
Post	meritum	sane	mirandum,	atque	
after	a service	so truly	wonderful,	and	
omnia	soli	Forsan	Pacuvio		
all	alone	perhaps	to Pacuvius		
4	6	1	5		
breviter	dabit.	Ille	superbus		
in a few words	will give.	He	proud		
2	3				
Incedet	victis	rivalibus.	Ergò	vides,	
will strut over (his)	defeated	rivals.	Therefore	you see,	
quàm	Grande	operæ pretium	faciat	jugulata	
how	great	a recompense	may gain (for him)	the slain	
			3	1	
Mycenis.	Vivat Pacuvius,	quæso,	vel		
Mycenian maid.	may Pacuvius live,	I pray,	even		
2					
Nestora	totum:	Possideat,	quantum	rapuit	
Nestor:	a whole	may he possess,	as much as	plundered	
				2	
Nero:	montibus	aurum	Exæquet;	nec	
Nero:	to mountains	[his] gold	may-he-make equal;	nor	
1	4	2	1	3	
amet	quenquam,	nec	ametur	ab	ullo!
may-he-love	anybody,	nor	be loved	by	any one!

## SATIRE XIII.

## ARGUMENT.

Calvinus had left a sum of money in the hands of a confidential person, who, when he came to redemand it, forswore the deposit. The indignation and fury expressed by Calvinus at this breach of trust, reached the ear of his friend Juvenal, who endeavors to sooth and comfort him under his loss. The different topics of consolation follow one another naturally and forcibly, and the horrors of a troubled conscience were perhaps never depicted with such impressive solemnity as in this Satire.

EXEMPLO EXAMPLE 4	quodcunque whatever 1	malo with bad 3	committitur, is committed, 2		
ipsi himself 3	Displicet displeases 1	auctori. the author. 2	Prima the first 3	est is 2	hæc this 1
ultio, revenge, 3	quòd that 1	se himself [being] 2	Judice judge 3	nemo no one 2	nocens guilty 1
absolvitur, is absolved, 3	improba the corrupt 2	quamvis although 1	Gratia influence 3	fallaci by the false 6	
Prætoris of the Prætor 4	vicerit may-have-gained-his-cause 5	urnâ. urn. 7	Quid what 3	sentire feel 3	
putas do you think 1	omnes, all, 2	Calvine, Calvinus, 2	recenti the recent 2	De about 1	scelere villany 1
et and 1	fidei of faith 2	violatæ violated 3	crimine? the charge? 1	Sed But 1	nec neither 1
tenuis slender 1	census our income 2	tibi to you 3	contigit, has fallen, 1	ut that 1	mediocris of a moderate 2
Jacturæ loss 3	te you 5	mergat s'd sink 4	onus; the weight; 1	nec nor 1	rara rarely 1
					videmus, do we see, 1

Quæ (the things)	pateris.	Casus a misfortune	multis to many	hic this (is)
		2	4	1
cognitus, known,	ac and	jam now	Tritus, trite,	et and
3				e from
Fortunæ of Fortune's	ductus drawn	acervo. heap.	Ponamus Let us lay aside	medio the midst
	1			
gemitus: complaints:	flagrantior more violent than	æquo just	Non not	debet ought
	6	(what is)	4	3
dolor grief	esse to be	virī, a man's,	nec nor (than)	vulnere the wound
2	5	1		2
Tu you	quamvis whereas	levium of light	minimam the least	exiguamque and trifling
2	1	9	6	7
malorum ills	Particulam particle	vix scarcely	ferre to bear	potes, are able,
10	8	4	5	3
spumantibus with foaming	ardens burning	Visceribus, bowels,	sacrum a sacred	tibi to you
2	1		6	5
quòd because	non not	reddat returns	amicus (your) friend	Depositum. deposit.
1	4	3	2	
Stupet Can he be amazed at	hæc, these (things),	qui who	jam already	post behind (his)
				terga back
reliquit has left	Sexaginta sixty	annos, years,	Fonteio Fonteius [being]	Consule Consul
			2	
natus? born?	An nihil nothing	in for	melius the better	tot of so many
1	2		3	5
proficis do you profit	usu? by the experience?	Magna great	quidem, indeed,	sacris in the sacred
1	4			7
quæ which	dat gives	præcepta the precepts	libellis, books,	Victrix the conqueror
2	6	1	8	4
Sapientia. Wisdom.	Ducimus We deem	autem yet	Hos those	Fortunæ of Fortune
3	2	1		5
felices, happy,	qui who	ferre to bear	incommoda the inconveniences	vitæ, of life,
		2		Nec nor
jactare to cast off	jugum, the yoke,	vitâ life	didicêre have learned	magistrâ. (being their) mistress.
			1	
Quæ What	tam so	festâ solemn	dies, day,	ut that
	2	3	1	
				cesset it fails
				prodere to disclose



furem, a thief,	Perfidiam, perfidy,	fraudes, frauds,	atque and	omni every 4	
ex from 3	crimine crime 5	lucrum gain 1	Quæsitum, sought, 2	et and	partos gotten 2
gladio by the sword	vel or	pyxide poison	nummos? money? 1	Rari rare	quippe forsooth (are)
boni: the good:	numerus the number	vix scarcely	est is	totidem, so many,	quot as
Thebarum of Thebes 2	portæ, the gates, 1	vel or	divitis of fertilizing 2	ostia the mouths 1	Nili. Nile.
Nona the ninth	ætas age	agitur, is now passing,	pejoraque and worse	sæcula periods	ferri of iron 2
Temopribus, (than) the times, 1	quorum of which 2	sceleri for the villany 1	non not 6	invenit has found 5 7	
ipsa herself 4	Nomen a name 8	et a nullo and from no 9 11 12	posuit has imposed (one) 10	natura nature 3	
metallo. metal.	Nos We	hominum of men 3	divûmque and gods	fidem the faith 2	
clamore with clamor	ciemus, invoke, 1	Quanto with-as-much-as	Fæsidium Fæsidius 4	laudat praises 3	
vocalis the vocal 1	agentem pleading	Sportula. Sportula. 2	Dic, Say,	senior, old man,	
bullâ the bulla 2	dignissime, most worthy of, 1	nescis, know you not,	Quas what	habeat has 4	
Veneres charms 1	aliena another's 2	pecunia? money? 3	nescis, know-you-not,	Quem tua what your 2	
simplicitas simplicity 3	risum a laugh 1	vulgo in-the-crowd 5	moveat, may excite, 4	quum when	
Exigis you exact	a quoquam, from anyone, (that)	ne pejeret, he sh'd not forswear,	et putet and sh'd think	ullis to any 4	
Esse to be 3	aliquod any 1	numen divinity 2	templis, temples,	aræque and to the altar	
rubenti? red [with blood]?	Quondam Formerly	hoc in this 3	indigenæ the aborigines 1	vivebant lived 2	
more, manner,	priùs quàm before	Sumeret took 3	agrestem the rustic 4	posito laid down 7	

diadematē [his] diadem 6	falcem sickle 5	Saturnus Saturn, 1	fugiens; fleeing; 2	tunc, then,
quum when	virguncula a little maid 2	Juno, Et Juno [was], and 1	privatus private 3	adhuc as yet 2
Idæis in the Idæan	Jupiter Jupiter 1	antris. caves.	Nulla no	super above 3
nubes the clouds	convivia feasts 1	cœlicolarum, of the heavenly habitants, 2	Nec nor	puer boy 2
Iliacus, Trojan, 1	formosa beauteous 2	nec nor 1	Herculis of Hercules 4	uxor wife 3
cyathos, the cups,	et and	jam now	siccato drained 2	nectare the nectar 1
Brachia [his] arms 5	Vulcanus Vulcan 3	Liparæâ with the Liparæan 7	nigra black 6	tabernâ. forge. 8
Prandebat dined 3	sibi by himself	quisque every 1	deus, god, 2	nec nor
deorum of gods	Talis, such,	ut as	est it is	hodie, now-a-days,
sidera the stars 1	paucis with a few	Numinibus divinities	miserum the wretched 2	urgebant pressed on 1
Atlanta Atlas	minori with a less	Pondere. weight.	Nondum Not yet	aliquis any one
sortitus shared	triste the gloomy	profundi of the deep 2	Imperium, Empire, 1	aut or
Siculâ (his) Sicilian 5	torvus (was there) the grim 1	cum with 4	conjugē wife 6	Pluton. Pluto. 3
Nec nor [Ixion's] wheel,	rota,	nec nor	Furiæ, the Furies,	nec nor [Sisyphus'] stone,
aut or	vulturis vulture 3	atri of the black 2	Pœna; punishment; 1	sed but
hilarēs jocund 2	sine without 3	regibus Kings	umbræ. the shades [were]. 1	Improbitas Villany
illo in that	fuit was 2	admirabilis [a thing] to be wondered at	ævo. age. 1	Credebant They believed
hoc this	grande a great	nefas, crime,	et and	morte by death
Si if	juvenis a youth	vetulo to an elderly [man] 4	non not 2	adsurrexerat, et si had risen and if 1 3

Barbato bearded 3	cuicunque to any one 2	puer, a boy, 1	licèt though	ipse he himself	videret might see
Plura more 2	domi at home 1	fraga, strawberries,	et and	maiores greater	glandis of acorn 2
acervos. heaps. 1	Tam so	venerabile venerable	erat was it	præcedere to preceed	
quatuor by four	annis, years.	Primaque and the first	par (was) equal 2 4	adeò so 3	sacræ to sacred
lanugo down 1	senectæ! old age!	Nunc, now,	si if	depositum a deposit 5	
non not 3	infitiatur sh'd deny 2 4	amicus, a friend, 1	Si if	reddat hesh'd give back	
veterem an old	cum with 2	totâ all the	ærugine rust	follem, purse, 1	
Prodigiosa [it is] prodigious	fides, honesty,	et and	Tuscis the Tuscan 2	digna worthy 1	libellis, books,
Quæque and which	coronatâ by a crowned 3	lustrari to be expiated 2	debeat ought 1	agnâ. she-lamb.	
Egregium an excellent	sanctumque and upright	virum man	si if	cerno, I behold,	
bimembri to a double-limbed 3	Hoc this 1	monstrum monster 2	puero, boy,	aut or	
miranti the wondering 4	sub under 3	aratro plough	Piscibus to fishes. 1	inventis, found, 2	et and
fætæ with foal 2	comparo I compare 3	mulæ, a mule, 1	Sollicitus, solicitous,	tanquam as though	
lapides stones 3	effuderit had poured forth 2	imber, a shower 1	Exameneve or a swarm	apium of bees	
longâ in a long 2	consederit had settled 1	uvâ cluster	Culmine on the top	delubri, of a temple,	
tanquam as though	in into 3	mare the sea	fluxerit had flowed 2	amnis a river 1	Gurgitibus with gulfs
miris, wondrous,	et and	lactis of milk 3	vortice with a whirlpool 2	torrens. rushing. 1	Intercepta interecepted 4
decem ten 2	quereris do-you-complain-of 1	sestertia sestertia 3	fraude fraud 6	Sacrilegâ? by impious? 5	

Quid What	si if	bis centum two hundred 3	perdidit has lost 2	alter another 1	Hoc in this 5
arcana secret 4	[sestertia]	modo? manner?	majorem a greater 2	tertius a third 1	illâ than that 4
Summam, sum, 3	quam which	patulæ of his wide 2	vix scarce 5	ceperat had contained, 4	angulus the corner, 1
arca? chest? 3	Tam so	facile easy	et and	pronum natural	est is it
superos the gods above 2	contemnere to condemn 1	testes, (who are) witnesses	Si if	mortalis mortal 2	idem the same 4
nemo no 1	sciât! know! 3	Adspice, see,	quantâ with how	voce great a voice	neget; he denies (it);
quæ what	sit there is 2	ficti of feigned 3	constantia steadiness 1	vultus. countenance.	Per by
solis the sun's	radios, rays,	Tarpeiaque and the Tarpeian	fulmina thunderbolts	jurat, he swears,	
Et and	Martis of Mars 2	frameam, the glaive, 1	et and	Cirrhæi of the Cirrhæan 2	spicula the darts 1
vatis, prophet,	Per by	calamos the shafts	venatricis huntress 4	pharetramque and quiver 1 2	
Puellæ, of the Virgin, 3	Perque and by	tuum, thy,	pater father 3	Ægæi, of Ægæus 4	
Neptune, O Neptune, 2	tridentem; trident; 1	Addit et He adds also	Herculeos the Herculean	arcus, bows,	
hastamque and the spear	Minervæ, of Minerva,	Quidquid Whatever	habent have 3	telorum of weapons	
armamentaria the armories 1	cœli. of heaven. 2	Si If	verò indeed	et also	pater a father
est: he is:	Comedam, "I w'd eat,"	inquit, he says,	flebile the to-be-lamented	nati of my son 2	
Sinciput head 1	elixi, boiled, 3	Pharioque and with Pharian 4	madentis dripping 5	aceto. vinegar.	Sunt, There are,
in in 4	Fortunæ of Fortune 6	qui who 1	casibus the accidents 5	omnia all (things) 3	ponant, place, 2
Et and	nullo no one 4	credant believe 1	mundum the world (being) 2	rectore ruler 5	moveri, to move, 3
Naturâ nature	volvante bringing round	vices the vicissitudes	et both	lucis of light	et anni; and the year;



Atque and	ideo therefore	intrepidi fearless	quæcunque whatsoever 3	[any]	altaria altars 2	
tangunt. they touch. 1	Est there is	alius, another,	metuens fearing	ne lest	crimen crime 3	
pœna punishment 1	sequatur: may follow: 2	Hic he	putat thinks (there) are	esse are	deos, gods.	
et and	pejerat, forswears,	atque and	ita thus (thinks) with himself:	secum: with himself:	Decernat let decree 1 3	
quodcunque whatever	volet, she will,	de concerning	corpore body	nostro our	Isis, Isis, 2	
et and with (her)	irato angry	feriat strike 2	mea my	lumina eyes 3	sistro, sistrum, 1	
Dummodo so that	vel even	cœcus blind	teneam, I may keep,	quos which 2	abnego, I deny,	
nummos. the money. 1	Et Both	phthisis, consumption,	et and	vomicæ sores	putres, putrid,	
et and	dimidium a half	crus leg	Sunt are they	tanti? of so much (consequence)?	Pauper (if) poor 4	
locupletem the rich 7	optare to wish for 6	podagram gout 8	Ne Let not 1 2	dubitet hesitate 5		
Ladas, Ladas, 3	si if	non not 2	eget he needs 1	Anticyrâ, Antieyra,	nec nor	
Archigene. Archigenes.	Quid What 2	enim for 1	velocis of a swift 5	gloria the glory 4	plantæ foot	
Præstat, avails, 3	et and	esuriens the hungry	Pisææ of the Pisæan 2	ramus branch 1	olivæ? olive?	
Ut Though	sit may be 3	magna, great, 4	tamen yet 5	certè surely 6	lenta slow 8	ira the anger 1
deorum of the gods 2	est. it is. 7	Si If	curant they care	igitur therefore	cunctos all 2	
punire to punish 1	nocentes, the guilty,	Quando When	ad to 2	me me	venient? will-they-come? 1	
sed but 1	et also 3	exorabile exorable 6	numen the deity 5	Fortasse perhaps 2	experiar; I may find; 4	
solet he is wont	his these (things)	ignoscere. to forgive.	Multi Many	Committunt commit		

eadem diverso crimina fato: Ille crucem  
the same with a different 2 crimes 1 fate: one the cross 2

sceleris pretium tulit, hic, diadema.  
of wickedness (as) a reward 3 has borne, 1 another, a diadem.

Sic animum diræ trepidum formidine culpæ  
Thus (their) mind of dire 3 agitated 1 by the fear 2 guilt

Confirmant. Tunc te sacra ad delubra  
they fortify. Then you the sacred 3 to 2 shines

vocantem Præcedit, trahere immo ultro  
calling (him) 1 he precedes, to draw (you) 3 or rather of-his-own-accord 1 4

ac vexare paratus. Nam, quum magna  
and 5 to worry [you] 6 [he is] ready. 2 For, when great

malæ superest audacia causæ, Creditur a  
to a bad 3 remains 2 impudence 1 cause, it is believed by

multis fiducia. Mimum agit ille,  
many [to be] the confidencee [of innocence.] a farce 1 acts he

Urbani qualem fugitivus scurra Catulli:  
of the witty 4 such as 1 the runaway 2 buffoon 3 Catullus:

Tu miser exclamas, ut Stentora vincere possis,  
You poor-wretch cry out, that Stentor 3 overcome 2 you might, 1

Vel potiùs, quantum Gradivus Homericus:  
or rather, as much as Gradivus 2 the Homeric: 1

Audis, Jupiter, hæc, nec labra moves,  
“Heardest thou, O Jupiter, these (things) and not (thy) lips 1 3 movest, 2

quum mittere vocem Debueras, vel  
when to send forth (thy) voice thou oughtest, whether

marmoreus, vel æneus? aut cur In carbone  
(thou art) of marble, or of brass? or why, on coal 2

tuo, chartâ pia thura solutâ Ponimus,  
thy, 1 wrapper 5 the pious 2 frankincense 3 from the loosened 4 place we, 1

et sectum vituli jecur, albaque porci  
and the cut 2 of a calf 1 liver, and the white of a hog 2

Omenta? Ut video, nullum discrimen habendumest  
caul? 1 As I see, no difference is to be reckoned

Effigies inter vestras, statuamque Vagelli.  
images 3 between 1 your, 2 and the statue of Vagellius.”

Accipe, Hear (now,)	quæ what	contrâ on-the-other-hand 2	valeat he can 3	solatia consolations 1	
ferre, bring,	Et and	qui who	nec neither	Cynicos the Cynics,	nec nor
Stoica the Stoic	dogmata doctrines	legit has read	A from	Cynicis the Cynics (only)	tunicâ by a tunic
distantia; differing,	non not 2	Epicurum Epicurus 3	Suspicit admires 1	exigui of a small 3	
lætum happy 1	plantaribus in the plants 2	horti. garden.	Curentur may-be-taken-care-of 3		
dubii the dubious 1	medicis physicians 5	majoribus by greater 4	ægri; sick; 2	Tu do you	venam (your) vein 2
vel even	discipulo to the apprentice	committe commit 1	Philippi. of Philip.	Si nullum If no	
in in 4	terris the world 5	tam so 2	detestabile detestable 3	factum deed 1	Ostendis, you show,
taceo ; I am silent;	nec nor	pugnis with (your) fists 5	cædere to beat 3	pectus (your) breast 4	Te You 2
veto, do I forbid, 1	nec nor	plana with open 3	faciem (your) face 2	contundere to bruise 1	
palmâ, palm,	Quandoquidem since	accepto having-been-received 2	claudenda est must-be-shut 4		
janua the gate 3	damno, loss 1	Et and	maiore with greater	domûs of the house 2	gemitu, lamentation, 1
maiore with greater	tumultu tumult	Planguntur, is bewailed 2	nummi, money, 1	quàm than	
funera. deaths.	Nemo Nobody	dolorem grief	Fingit feigns	in in	hoc casu, this case,
vestem the garment 4	deducere to sever 2	summam the-upper-part-of 3	Contentus, content, 1	vexare to vex	
oculos the eyes	humore with moisture 2	coacto: constrained: 1	Ploratur is deplored 3	lacrymis with tears 4 6	
amissa lost 1	pecunia money 2	veris. true. 5	Sed But	si if	cuncta all 2
vides you see 1	simili with the like 5	fora the courts 3	plena filled 4	querelâ; complaint:	

Si, if,	decies ten-times 3	lectis being-read 2	diversâ by the opposite 4	parte party	tabellis, the tables, 1	
Vana (are) vain 5	supervacui of the useless 3	dicunt they say 1	chirographa the hand-writings 2	ligni, wood, 4		
Arguit convicts 4	ipsorum of themselves 3	quos whom 1	litera the letter 2	gemmaque and gem 2		
princeps a principal 1	Sardonychum, of a Sardonyx,	loculis in cases 3	quæ which 1	custoditur is guarded 2		
eburnis: of ivory: 4	Ten', you, 2	O delicias! my dear fellow!	extra beyond	communia the common		
censes do you think 1	Ponendum? (are) to be put?	Qui How (are) you	tu of a hen 2 4	gallinæ the chick 1		
albæ, white, (while) we 3	Nos (are) a vile	viles brood	pulli hatched	nati from unlucky	infelicibus	
ovis? eggs?	Rem matter 3	pateris you suffer 1	modicam, a moderate, 2	et and	mediocri with moderate	
bile choleric	ferendam, to be borne,	Si if	flectas you bend (your) eyes	oculos greater 2	majora	
ad to 1	crimina. crimes.	Confer Compare	Conductum the hired	latronem, robber,		
incendia burnings	sulphure with sulphur 2	cœpta begun 1	Atque and	dolo, by guile,	primos the first 4	
quum when 1	janua the gate 2	colligit collects 3	ignes; fires;	Confer compare	et also	hos, those,
veteris of an old 5	qui who 1	tollunt carry off 2	grandia the massive 3	templi temple 6	Pocula cups 4	
adorandæ of venerable	robiginis, rust,	et and	populorum of nations 2	Dona, the gifts, 1	vel or	
antiquo an ancient 4	positas deposited 2	a rege by king 3 5	coronas. crowns. 1	Hæc these 2	ibi there 5	
si if 1	non not 4	sunt, are, (one) 3	minor less 2	exstat there-stands-forth 1	sacrilegus, sacrilegious,	qui who
Radat may serape	inaurati of a gilded 2	femur the thigh 1	Herculis, Hercules,	et and	faciem the face	
ipsam itself	Neptuni; of Neptune;	qui who	bracteolam the leaf-gold 2	de from	Castore ducat. Castor may-draw-off. 1	



An dubitet, solitus totum conflare Tonantem?  
 Sh'd he hesitate, accustomed a whole to melt Thunderer?

Confer et artifices, mercatoremque veneni,  
compare also the compounders, and the vender of poison,

Et deducendum corio bovis in mare, cum  
and (him) deserving-to-be-launched in-the-hide of an ox into the sea, with

quo	Clauditur	adversis	innoxia	simia	fatis.
whom	is shut up	by adverse	the harmless	ape	fates.
			2	3	1

Hæc            quota       pars          scelus,       quæ       custos  
this      how small     a part      of the crimes,     which     the guardian

Gallicus            Urbis            Usque a lucifero, donec lux  
Gallicus            of the City            even from dawn, until the sun

occidat, audit? Humani generis mores tibi nôsse  
sets, hears? of the human race the morals you to know  
5 6 4 1 3

volenti	Sufficit	una	domus.	Paucos	consume	dies, et
wishing	suffices	one	house.	a few	spend	days, and
2	9	7	8	2	1	

Dicere te miserum, postquam illinc veneris,  
to call yourself miserable, after thence you have come,

aude. dare. 1	Quis Who	tumidum a goitred 2	guttur throat	miratur wonders at 1	in in
---------------------	-------------	---------------------------	------------------	----------------------------	----------

Alpibus? aut quis In Meroe crasso  
the Alps? or who (wonders at) in Meroe (than) a chubby

majorem	infante	mamillam?	Cærulea	quis
bigger	infant	a breast?	the blue	who
2	4	1	3	1

2	4	1	3	1
stupuit	Germani	lumina,	flavam	Cæsariem,
has-been-amazed-at	of a German	eyes, (at his) yellow		hair,
2	5	4		

et                   <sup>2</sup>madido                   <sup>3</sup>torquentem                   <sup>4</sup>cornua                   cirro?                   Nempe  
and (at him) with moistened   twisting                   horns                   curl?                   Forsooth

quòd	hæc	illis	natura	est	omnibus	una.
because	this	to them	nature	is	all	one.
1	3	7	5	6	8	4

Ad<sup>1</sup> subitas<sup>3</sup> Thracum<sup>5</sup> volucres<sup>6</sup> nubemque<sup>8</sup>  
to the sudden of the Thracians birds and the cloud<sup>4</sup>

sonoram	Pygmæus	parvis	currit	bellator
clangorous	the Pygmæan	(his) little	runs	warrior
1		4	2	1

in	armis:	Mox	impar	hosti	raptusque	per
in	arms:	soon	unequal	to the enemy	and snatched	through
3						

aera curvis Unguibus a saevâ fertur grue.  
the air with crooked talons by a cruel he is borne crane.

Si videas hoc Gentibus in nostris, risu  
 If you sh'd see this nations in our, with laughter  
 3 1 2  
 quatiare; sed illic, Quanquam eadem assiduè  
 you w'd be shook; but there, though the same constantly  
 3  
 spectentur prælia, ridet Nemo, ubi tota  
 may be seen battles, laughs nobody, when the whole  
 2 1 2 1  
 cohors pede non est altior uno. Nullane  
 cohort foot not is higher (than) one. "No  
 5 2 1 3 4 2  
 perjuri capitis fraudisque nefandæ Pœna  
 of a perjured head and of fraud atrocious punishment  
 3  
 erit? Abreptum crede hunc graviore  
 shall there be?" dragged-away suppose this (man) with a heavier  
 1 3 1 2  
 catenâ Protenus, et nostro (quid plus velit ira?)  
 chain immediately, and at our (what more would anger?)  
 2  
 necari Arbitrio: manet illa tamen jactura,  
 to-be-killed will: remains that yet loss,  
 1 3 4 2 1 3  
 nec unquam Depositum tibi sospes erit.  
 nor ever the deposit to you safe will be."  
 2 3 6 5 1 4  
 Sed corpore trunco Invidiosa dabit minimus  
 "But, from (his) body maimed, enviable will give the least  
 2 1 4 3 1  
 solatia sanguis: At vindicta bonum vitâ  
 consolations blood: but revenge (is) a good [than] life  
 5 2  
 jucundius ipsâ. Nempe hoc indocti, quorum  
 more pleasant itself." Truly this the ignorant [think], whose  
 1  
 præcordia nullis Interdum aut levibus  
 breasts from none sometimes or from slight  
 4 3  
 videas flagrantia causis. Quantulacunque adeò  
 you-may-see burning causes. How small so ever  
 1 2  
 est occasio, sufficit iræ. Chrysippus non  
 is the occasion, it is sufficient for anger. Chrysippus not  
 2  
 dicet idem, nec mite Thaletis  
 will say the same, nor the mild of Thales  
 1 2  
 Ingenium, dulcique senex vicinus Hymetto,  
 disposition, and to-sweet the-old-man neighbor Hymettus,  
 1 3 1 2  
 Qui partem acceptæ sæva inter vincla  
 who a part of the received cruel amid chains  
 6 7 2 1 3

cicutæ hemlock 8	Accusatori to the accuser 9	nollet w'd not 4	dare. give. 5	Plurima very many 5			
felix happy 1	Paulatim by degrees 4	vitia vices 6	atque and 7	errores errors 9	exiit puts off 3		
omnes all 8	Prima first	docet teaches	rectum the right	Sapientia: Wisdom: 2			
quippe since 1	minuti of a minute 6	Semper always 4	et and 7	infirmi weak 8	est est 3	animi mind 11	
exiguë and little 9 10	voluptas the pleasure 5	Ultio. revenge. 2	Continuò at once	sic thus			
collige, conclude,	quòd because	vindictâ in revenge	Nemo no one	magis more	gaudet, rejoices,		
quàm than	fœmina. a woman.	Cur Why 2	tamen yet 1	hos these 6	tu you 4	Evasisse to-have-escaped 7	
putes, sh'd think, 3 5	quos whom	diri of a dire 3	conscia conscious 2	facti deed	Mens the mind 1		
habet keeps	attonitos, in terror,	et and	surdo with-an-unheard 2	verbere thong 3	cædit, lashes, 1		
Occultum a secret 4	quatiente shaking 3	animo conscience (their) 1	tortore tormentor 2	flagellum? scourge?			
Pœna (is their) 3	punishment 4	autem nay 1	vehemens vehement 2	ac and	multo much	sævior more cruel	
illis, than those,	Quas which	et both	Cædicius Cædicius 2	gravis severe 1	invenit, invented,		
et and	Rhadamanthus	Nocte night	dieque and day	suum their 2	gestare to carry 1		
in in (their) 4	pectore breast 5	testem. witness. 3	Spartano Spartan 2	cuidam to a certain 1	respondit gave-answer		
Pythia the Pythian	vates: prophetess:	Haud not	impunitum unpunished	quondam in-time-to-come			
fore, he sh'd be,	quòd because	dubitaret he hesitated	Depositum a deposit 2	retinere, to retain, 1			
et and	fraudem the fraud	jure tueri to defend	Jurando. by an oath.	Quærebat he asked 2			
enim for 1	quæ what 3	numinis of the divinity 6	esset was 4	Mens, the mind, 5	et and	an whether	hoc this 3
illi to him 5	facinus deed 4	suaderet advised 2	Apollo? Apollo? 1	Reddidit he restored (it)			

ergò metu, non moribus; et tamen omnem  
 therefore from fear, not from principle; and yet every  
 Vocem adyti dignam templo veramque  
 word of the shrine worthy the temple and true  
 probavit Exstinctus totâ pariter cum  
 he proved having been extinguished all together with  
 prole domoque, Et, quamvis longâ deductis  
 (his) progeny and house, and, although from a long derived  
 gente, propinquis. Has patitur  
 clan, kin. These suffers  
 pœnas peccandi sola voluntas.  
 punishments of sinning alone the wish.  
 Nam scelus intra se tacitum qui cogitat  
 For wickedness within himself secret who meditates  
 ullum, Facti crimen habet. Cedo, si  
 any, of the act the guilt he has. "Tell me, (what) if  
 conata peregit? Perpetua anxietas nec  
 [his] attempts he has accomplished? a perpetual anxiety [is his], nor  
 mensæ tempore cessat, Faucibus ut morbo  
 of-the-table at the time does it cease, with jaws as by disease  
 siccis interque molares Difficili crescente cibo:  
 dry, and between [his] grinders the difficult increasing food:  
 Setina misellus Exspuit; Albani veteris  
 (his) Setine (wines) the wretch spits out; Abanian of old  
 pretiosa senectus Displicet. Ostendas melius,  
 the precious old age Displeases. Show (him) better,  
 densissima ruga Cogitur in frontem, velut  
 the thickest wrinkle is gathered on his forehead, as  
 acri ducta Falerno. Nocte brevem si fortè  
 by sour drawn Falernian. In the night a brief if haply  
 indulisit cura soporem, Et toto versata toro  
 has indulged care sleep, and over-the-whole tossed bed  
 jam membra quiescunt: Continuò templum  
 now (his) limbs are at rest: immediately the temple  
 et violati numinis aras, Et, quod  
 and of the violated divinity the altars, and, (what  
 præcipuis mentem sudoribus urget, Te videt  
 with especial (his) mind pains urges,) thee he sees



in somnis: tua sacra et major imago  
 in his dreams: thy sacred and greater image<sup>1</sup>

Humanâ turbat pavidum, cogitque fateri.  
 (than) human disturbs the trembling (wretch), and compels (him) to confess.

Hi sunt qui, trepidant, et ad omnia  
 These are (they) who tremble, and at all

fulgura pallent, Quam tonat, exanimes  
 lightning-flashes, pale, when it thunders, dead (with terror)

primo quoque murmure cœli; Non quasi  
 at-the-first even rumbling of the sky; not as if<sup>2</sup>

fortuitus, nec ventorum rabie, sed Iratus  
 by chance, nor of winds by the rage, but in wrath

cadat in terras et judicet ignis. Illa  
 falls upon the earth and is-fraught-with-justice fire. That<sup>1</sup>

nihil nocuit, curâ graviore timetur Proxima  
 nothing harmed, concern<sup>2</sup> with heavier is feared the next<sup>3</sup>

tempestas, velut hoc dilata sereno. Præterea,  
 tempest, as if by this deferred calm. moreover,<sup>4</sup>

lateris vagili cum febre dolorem Si cœpère  
 of the side a watchful with fever a pain if they have begun<sup>2</sup>

pati, missum ad sua corpora morbum Infesto  
 to suffer, sent to their bodies the disease a hostile<sup>6</sup>

credunt a numine: saxa deorum Hæc et  
 they believe by divinity: the stones of the gods These (things) and<sup>4</sup>

tela putant. Pecudem spondere sacello  
 darts they think. sheep to vow to the shrine<sup>5</sup>

Balantem, et Laribus cristam promittere galli  
 a bleating, and to the Lares the comb to promise of a cock<sup>2</sup>

Non audent: quid enim sperare nocentibus  
 They do not dare: what for to hope for to the guilty<sup>4</sup>

ægris Concessum? vel quæ non dignior  
 sick (is) vouchsafed? or what not more worthy of<sup>3</sup>

hostia vitâ? Mobilis et varia est fermè  
 victim life? fickle and variable is for-the-most-part<sup>1</sup>

natura malorum. Quam scelus admittunt,  
 the character of the bad. When crime they admit,<sup>1</sup>

superest constantia. Quid fas Atque  
 is super abundant (their) resolution. What (is) right and (what is)<sup>4</sup>

nefas, tandem incipiunt sentire peractis  
 wrong, at length they begin to feel, being-perpetuated<sup>2</sup>

Criminibus. Tamen ad mores natura recurrit  
 (their) crimes. yet to morals nature recurs<sup>4</sup>  
 1 5 7 1

Damnatos, fixa et mutari nescia: Nam quis  
 (its) depraved, fixed and immutable: For who  
 6 2 3

Peccandi finem posuit sibi? quando recepit  
 of sinning an end has proposed to himself? when recovered he  
 4 3 1 2

Ejectum semel attrita de fronte ruborem?  
 banished once (his) hardened from brow the blush (of shame)?  
 3 2 5 4 6 1

Quisnam hominum est, quem tu contentum  
 who of men is there, whom you content<sup>2</sup>

videris uno Flagitio? Dabit in laqueum  
 shall see with one base action? will get into a snare<sup>6</sup>  
 1 3 5

vestigia noster Perfidus, et nigri patietur carceris  
 (his) feet our Perfidious (friend), and of a gloomy will suffer dungeon<sup>4</sup>  
 4 1 2 3 1

uncum, Aut maris Ægæi rupem, scopulosque  
 the hook, or sea of the Ægean a crag, and the cliffs  
 2 3 2 1

frequentes Exsulibus magnis. Poenâ gaudebis  
 swarming with exiles of rank. Punishment you-will-rejoice<sup>1</sup>  
 3

amarâ Nominis invisi, tandemque fatebere  
 in the bitter of (his) name hated, and at length you-will-confess  
 2 2 1

lætus, Nec surdum nec Tiresiam quenquam  
 with joy, neither deaf nor a Tiresias any one

esse deorum.  
 to be of the gods.

## SATIRE XIV.

## ARGUMENT.

The whole of this Satire is directed to the one great end of self-improvement. By showing the dreadful facility with which children copy the vices of their parents, the poet points out the necessity as well as the sacred duty of giving them examples of domestic purity and virtue. After briefly enumerating the several vices, gluttony, cruelty, debauchery, etc., which youth imperceptibly imbibe from their seniors, he enters more at large into that of avarice; of which he shows the fatal and inevitable consequences. Nothing can surpass the exquisiteness of this division of the Satire, in which he traces the progress of that passion in the youthful mind from the paltry tricks of saving a broken meal to the daring violation of every principle, human and divine. Having placed the absurdity as well as the danger of immoderate desires in every point of view, he concludes with a solemn admonition to rest satisfied with those comforts and conveniences which nature and wisdom require, and which a decent competence is easily calculated to supply.

PLURIMA	sunt,	Fuscine,	et	famâ	digna
very many (things)	there are,	Fuscinus,	both	reputation	worthy of
				3	1
sinistrâ,	Et	nitidis	maculam	hæsuram	figentia
a sinister,	and	on splendid	a spot	that-will-stick	fixing
2		4	2	3	1
rebus,	Quæ	monstrant	ipsi	pueris	traduntque
things,	which	point out	themselves	to (their) children	and deliver
		3	2	5	4
parentes.	Si	damnosa	senem	juvat	alea,
parents.	If	the destructive	the old man	delights	die,
1			3	2	1

ludit et hæres Bullatus, parvoque eadem  
 plays also the heir wearing-the-bulla, and in (his) little the same  
 3 4 1 2 4 2  
 movet arma fritillo. Nec melius de se  
 shakes weapons dice-box. Nor better of himself  
 1 3 5 7 8  
 cuiquam sperare propinquo Concedet juvenis, qui  
 any to hope relation will allow the youth, who  
 4 6 5 1 3 2  
 radere tubera terræ, Boletum condire, et eodem  
 to peel truffles, a mushroom to season, and in the same  
 2 3 5 4 6 10  
 jure natantes Mergere ficedulas didicit, nebulone  
 sauce swimming, to immerse beccaficos has learned, (his) gourmand  
 11 9 7 8 1  
 parente, Et canâ monstrante gulâ. Quum septimus  
 parent, and hoary showing (him) gluttony. When the seventh  
 2 1  
 annus Transierit puero, nondum omni  
 year has passed over the boy, not as yet every  
 2 3 1  
 dente renato, Barbatos licet admoveas  
 tooth renewed, bearded though you sh'd range  
 2 4 1 2  
 mille inde magistros, Hinc totidem, cupiet  
 a thousand there masters, here as many, he will desire  
 3 6 5  
 lauto cœnare paratu Semper, et a magnâ  
 in sumptuous to sup style always, and from a great  
 2 1 3 4  
 non degenerare culinâ. Mitem animum et mores  
 not to degenerate kitchen. a mild disposition and a character  
 1 2 5  
 modicis erroribus æquos Præcipit, atque  
 to moderate errors indulgent inculcates, and  
 2 1  
 animas servorum et corpora nostrâ Materiâ  
 the souls of slaves and bodies of our own matter  
 3 1 2 5 6  
 constare putat paribusque elementis; An  
 to consist thinks and of similar elements; or  
 4  
 sævire docet Rutilus, qui gaudet acerbo  
 to be cruel docs teach Rutilus, who delights in the bitter  
 2 1  
 Plagarum strepitu, et nullam Sirena flagellis  
 of stripes sound, and no Siren to whips  
 2 1  
 Comparat, Antiphates trepidi laris, ac  
 compares, the antiphates of (his) trembling household, and  
 Polyphemus, Tum felix, quoties aliquis  
 Polyphemus, then happy, as often as anyone



tortore vocato Uritur ardenti duo propter  
 the tormentor being called is burned with a hot two on-account-of  
 lintea ferro? Quid suadet juveni lætus  
 towels iron? What advises he a youth joyous  
 stridore catenæ, Quem mirè afficiunt inscripta  
 at the clank of a chain, whom wonderfully delight branded  
 ergastula carcer Rusticus? Expectas, ut non  
 slaves, jail a country? Do you expect, that not  
 sit adultera Largæ Filia, quæ nunquam  
 sh'd be an adulteress of Larga the daughter, who never  
 maternos dicere mœchos Tam citò nec  
 (her) mother's say over gallants so quickly nor  
 tanto poterit contexere cursu, Ut non  
 with so much c'd join together rapidity, that not  
 ter decies respiret? Conscia matri Virgo  
 thirty times she must take breath? a confidante to the mother the virgin  
 fuit: ceras nunc hâc dictante pusillas  
 was: tablets now this (mother) dictating (her own) little  
 Implet, et ad mœchos dat eisdem ferre cinædis.  
 She fills, and to the gallants gives to the same to carry agents  
 Sic natura jubet: velociùs et citiùs nos  
 Thus nature commands: more swiftly and speedily us  
 Corruptunt vitiorum exempla domestica, magnis  
 corrupt of vices examples domestic (proceeding) from great  
 Quum subeunt animos auctoribus. Unus et  
 when they impress (our) minds influencers. One or  
 alter Forsitan hæc spernant juvenes, quibus  
 two perhaps these (things) may spurn young men, whose  
 arte benignâ Et meliore luto finxit præcordia  
 with art benign and with better clay has formed hearts  
 Titan: Sed reliquos fugienda patrum vestigia  
 Titan: But the rest to be shunned of (their) fathers the footsteps  
 ducunt, Et monstrata diù veteris trahit  
 lead and shown them long of old draws them on  
 orbita culpæ. Abstineas igitur damnandis:  
 the routine depravity. abstain therefore from [things] to be condemned:

hujus enim vel Una potens ratio est, ne  
 of this 2 for 1 at least one powerful reason there is, lest  
 crimina nostra sequantur Ex nobis geniti;  
 crimes 6 our 5 sh'd follow 4 from 2 us 3 [those] begotten; 1  
 quoniam dociles imitandis Turpibus ac pravis  
 since docile 3 in imitating base and wicked (things)  
 omnes sumus; et Catilinam Quocunque in  
 all 2 we are: 1 and a Catiline whatsoever 2 in 1  
 populo videas, quocunque sub axe: Sed nec  
 people you may see, whatsoever 2 under 1 clime: but neither  
 Brutus erit, Bruti nec avunculus usquam.  
 a Brutus will be, 4 of Brutus 3 nor 1 an uncle 2 anywhere.  
 Nil dictu fœdum visuque hæc limina  
 nothing to be said 2 foul 1 and to be seen those thresholds  
 tangat, Intra quæ puer est. Procul hinc,  
 sh'd touch within which a child is. Far hence,  
 procul inde puellæ Lenonum, et cantus  
 far thence the girls of bawds, and the songs  
 pernoctantis parasiti. Maxima debetur puero  
 rioting-through-the-night 2 of the parasite. 1 The greatest is due 2 to a child  
 reverentia. Si quid Turpe paras, ne tu  
 reverence. 1 If any base (thing) you-are-preparing, not thou 2 3  
 pueri contempseris annos: Sed peccaturo  
 of [thy] child 5 despise 1 the years: 4 But about to sin 7  
 obstet tibi filius infans. Nam si quid  
 let hinder 1 5 you 6 (your) son 2 4 infant. 3 For if anything 2  
 dignum Censoris fecerit irâ Quandoque, et  
 worthy 3 of the Censor 5 he shall do 1 the anger 4 (since, also  
 similem tibi se non corpore tantum Nec  
 like 3 to you 4 himself 2 not in body only nor  
 vultu dederit, morum quoque filius,  
 in countenance 1 he will show, of [your] morals also the son,) 5  
 et qui Omnia deterius tua per vestigia  
 and who all 4 the worse 2 your 5 by 3 footsteps 6  
 peccet, Corripies nimirum et castigabis acerbo  
 may sin, 1 you will reprove forsooth and chastise with bitter

Clamore, ac post hæc tabulas mutare  
 clamor, and after these [things] [your] will to change  
 1 2 3  
 parabis. Unde tibi frontem  
 you-will-set-about. Whence (do you take) to yourself the front  
 1  
 libertatemque parentis, Quum facias pejora  
 and liberty of a parent, when you do worse [things]  
 1 3  
 senex, vacuumque cerebro Jam pridem caput  
 an-old-man, and void of brain long since head  
 2 3 4 5 2  
 hoc ventosa cucurbita quærat? Hospite  
 this the exhausted cupping-glass is-looking-out-for? a guest  
 1  
 venturo, cessabit nemo tuorum. Verre  
 about to come, will be idle no one of yours. "Sweep  
 3 1 2  
 pavementum, nitidas ostende columnas,  
 the pavement, shining display the columns,  
 3 1 2  
 Arida cum totâ descendat aranea telâ;  
 the shrivelled with the whole let come down spider web;  
 2 5 6 1 4 3 7  
 Hic leve argentum, vasa aspera tergeat  
 this (one) the smooth silver, vessels the embossed let clean  
 2 4 5 8 7 1 3  
 alter; Vox domini furit instantis, virgamque  
 another;" the voice of the master blusters forth urging, and a rod  
 6 2  
 tenentis. Ergò miser trepidas, ne stercore  
 holding. Therefore wretch dost thou tremble, lest dung  
 1 3  
 fœda canino Atria displiceant oculis venientis  
 foul with canine (your) halls sh'd displease the eyes of (your) coming  
 1 2  
 amici, Ne perfusa luto sit porticus; et  
 friend, lest overspread with mud sh'd be the porch; and  
 1  
 tamen uno Semodio scobis hæc emundat servulus  
 yet with one half-bushel of saw-dust these c'd clean little-slave  
 1 2 3 4  
 unus. Illud non agitas, ut sanctam filius  
 one. it do you not manage, that pure (your) son  
 1 4 1  
 omni Adspiciat sine labe domum, vitioque  
 any may see without stain (your) house, and vice  
 6 2 5 7 3 8 10  
 carentem? Gratum est, quòd patriæ  
 wanting? deserving-of-acknowledgment it is, that to (your) country  
 9 3  
 civem populoque dedisti, Si facis,  
 a citizen and people you-have-given, if you-bring-it-to-pass,  
 2 1

ut patriæ sit idoneus; utilis agris,  
 that for (his) country he may be fit; useful to (her) lands,  
 Utilis et bellorum et pacis rebus  
 useful both of wars and of peace in managing  
 agendis. Plurimum enim intererit, quibus  
 the affairs. very much for it will import, in what  
 artibus, et quibus hunc tu Moribus  
 arts, and in what him you moral habits  
 instituas. Serpente ciconia pullos Nutrit,  
 train. With a serpent a stork [her] young ones nourishes,  
 et inventâ per devia rura lacertâ:  
 and found through out-of-the-way fields with a lizard:  
 Illi eadem sumptis quærant animalia pinnis.  
 They the same being taken seek animals [their] feathers.  
 Vultur, jumento et canibus crucibusque relictis,  
 the vulture, cattle and dogs and gibbets being left behind,  
 Ad fœtus properat, partemque cadaveris  
 to (her) young hastens, and part of a carcass  
 affert. Hic est ergò cibus magni quoque  
 brings. This is therefore the food of a great also  
 vulturis, et se Pascentis, propriâ quum  
 vulture, and of one herself feeding, in her own when  
 jam facit arbore nidos. Sed leporem aut  
 now she makes tree nests. But the hare or  
 capream famulæ Jovis et generosæ In  
 the kid the ministers of Jove and noble in  
 saltu venantur aves: hinc præda cubili  
 the forest hunt birds: hence prey in (their) nest  
 Ponitur: inde autem, quum se matura levârit  
 is put: thence too, when itself the mature has raised (on wing)  
 Progenies, stimulante fame, festinat ad illam,  
 progeny, stimulating hunger, it hastens to that,  
 Quam primam prædam rupto gustaverat ovo.  
 which first prey being broken it-had-tasted the egg.  
 Ædificator erat Cetronius, et modo curvo  
 a builder was Cetronius, and now on-the-crooked



Littore Cajetæ, summâ nunc Tiburis arce,  
 shore of Caieta, on the highest now of Tibur peak,  
 2 1 4 3  
 Nunc Prænestinis in montibus, alta parabat  
 now the Prænestine in mountains, the high was preparing  
 2 1 3 5 4  
 Culmina villarum, Græcis longèque petitis  
 tops of villas, with Grecian and far sought  
 Marmoribus, vincens Fortunæ atque Herculis ædem,  
 marbles, surpassing of Fortune and of Hercules the temple,  
 2 3 1  
 Ut spado vincebat Capitolia nostra Posides.  
 as the eunuch out-did Capitols our Posides.  
 2 4 3 1  
 Dum sic ergò habitat Cetronius, imminuit  
 while thus therefore dwells Cetronius, he diminished  
 rem, Fregit opes; nec parva tamen mensura  
 (his) estate, he impaired [his] wealth; nor small yet the measure  
 6 1 3  
 relictæ Partis erat: totam hanc turbavit filius  
 left of the portion was: all this squandered [his] son  
 5 4 2 4 1 3  
 amens, Dum meliore novas attolit marmore  
 senseless, while with better new he reared marble  
 2 3 2 1  
 villas. Quidam sortiti metuentem sabbata  
 villas. some having-for-their-lot fearing sabbaths  
 2 8  
 patrem, Nil præter nubes et cœli numen  
 a father, nothing beside the clouds and of the sky the divinity  
 1 2 1  
 adorant; Nec distare putant humanâ carne  
 adore; nor to differ do they think from human flesh  
 6 1 7 8  
 suillam, Quâ pater abstinuit; mox et  
 pork, from which the father abstained: soon also (their)  
 2 3 4 5  
 præputia ponunt: Romanas autem soliti  
 foreskins they put away: the Roman but accustomed  
 4 1 2  
 contemnere leges, Judaïcum ediscunt, et servant,  
 to despise laws, the Jewish they study, and observe,  
 3 4 1 2  
 ac metuunt jus, Tradidit arcano quodcunque  
 and fear law, delivered in the secret whatsoever  
 3 3 1  
 volumine Moses. Non monstrare vias, eadem  
 volume Moses. not to show the ways, the same  
 2 3  
 nisi sacra colenti; Quæsitum ad fontem  
 unless sacred rites to [one] observing; the-sought-for to fountain  
 1 4 2 5 4 6

solos deducere verpos. Sed pater in  
 alone to conduct the circumsised. But the father (is) in  
 8 1 2  
 causâ, cui septima quæque fuit lux  
 fault, to whom seventh every was day  
 1 2 1 4 3  
 Ignava, et partem vitæ non attigit ullam.  
 idle, and part of life not he touched any.  
 4 5 2 1 3  
 Sponte tamen juvenes imitantur cætera:  
 of-their-own-accord however young men imitate other [vices]:  
 5 1 2 3  
 solam Inviti quoque avaritiam exercere  
 alone against-their-will even avarice to exercise  
 2 4 3 1 6  
 jubentur. Fallit enim vitium specie  
 they are commanded. deceives for the vice under the appearance  
 5 3 1 2  
 virtutis et umbrâ, Quum sit triste  
 of virtue and shadow, since it is grave  
 8 1 2  
 habitu vultuque et veste severum.  
 in bearing and countenance and in dress severe.  
 3 4 5 6  
 Nec dubiè tanquam frugi, laudatur avarus,  
 nor doubtfully, as frugal, is praised the miser,  
 1 2 3 4 5  
 Tanquam parvus homo, et rerum tutela suarum  
 as a sparing man, and things a safeguard of his own  
 2 3 1 2  
 Certa magis, quàm si fortunas servet easdem  
 certain more, than if fortunes sh'd keep the same  
 2 1 7 5 6  
 Hesperidum serpens, aut Ponticus. Adde quòd  
 of the Hesperides the serpent, or of Pontus. add that  
 2 1 3 4  
 hunc, do Quo loquor, egregium populus  
 this [man] of whom I speak, an excellent the people  
 1 2 3 1  
 putat acquirendi Artificem: quippe his  
 think of [his own] fortune Artificer: since to these  
 2 5 4  
 crescunt patrimonia fabris. Sed crescunt  
 increase patrimories workmen. But they increase  
 3 2 1  
 quocunque modo, majoraque fiunt Incude  
 by whatsoever mode, and greater become by the anvil  
 2  
 assiduâ, semperque ardente camino. Et pater  
 assiduous, and ever glowing forge. and the father  
 1  
 ergò animi felices credit avaros, Qui  
 therefore of mind happy believes the covetous, who  
 4 3 1 2  
 miratur opes, qui nulla exempla beati  
 admires wealth, who no examples of a happy  
 1 2 3 4

Pauperis poor-man	esse to be	putat: thinks: [his]	juvenes young men	hortatur, he exorts,
ut illam that that	Ire to go	viam way	pergant, they continue, and	et eidem to the same
sectæ. sect.	Sunt There are	quædam certain	vitiorum of vices	elementa: elements:
his with these	protenus in regular order	illos them	Imbuit, he imbues, and	et cogit compels
ediscere to learn	sordes. stinginess.	Mox By-and-by	acquirendi of acquiring	docet he teaches
insatiabile an insatiable	votum. wish.	Servorum the servants,	ventres bellies	modio with a measure
castigat he chastises	iniquo, unjust,	Ipse himself	quoque also	esuriens: hungering:
neque neither	enim for	omnia all	sustinet does he bear	unquam ever
cærulei of blue	panis bread	consumere to consume	frusta, pieces,	Hesternum yesterday's
solitus accustomed	medio in mid	servare to keep	minutal hash	Septembri: September:
nec nor	non not	differre to defer	in to	tempora the times
Alterius of another	conchem bean	æstivam the summer	cum parte with a piece	lacerti of stock-fish
Signatum, sealed up,	vel or	dimidio a half	putrique rotten	siluro, siurus, and the threads
sectivi of chopped	numerata numbered	includere to shut up	porri. leek.	Invitatus invited
ad hæc to these	aliquis anyone	de from	ponte a bridge	negabit. will refuse.
divitias riches	hæc these	per by	tormenta torments	coactas, seraped-together, since
furor madness	haud dubius, undoubted,	quum sit since it is	manifesta manifest	phrenesis, phrensy,
Ut that	locuples rich	moriaris, you may die,	egentis of (one) in want	vivere to live
Interea meanwhile,	pleno with full	quum though	turget swells	sacculus the sack
				ore, mouth,

Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia  
 grows the love of money, as much as itself money  
 3 1 2 4 6 5  
 crevit; Et minus hanc optat, qui non  
 has grown; and less it he covets, who not  
 1 2 1 2  
 habet. Ergo paratur Altera villa tibi,  
 has (it). Therefore is being prepared another villa for you,  
 1  
 quum rus non sufficit unum, Et proferre  
 since country-seat is not sufficient one, and to extend  
 2 1 2  
 libet fines; majorque videtur Et melior  
 it pleases (your) borders; and greater seems and better  
 1  
 vicina seges: mercaris et hanc, et  
 the neighboring corn-land: you buy also this, and  
 Arbusta, et densâ montem qui canet  
 the groves, and with dense the hill which whitens  
 4 1 2 3  
 olivâ. Quorum si pretio dominus non vincitur  
 olive. of which if price the owner not is prevailed on  
 6 1 3 2 4  
 ullo, Nocte boves macri, lassoque famelica  
 with any, by night the oxen lean, and with tired the famished  
 5 2 1 3 1  
 collo Jumenta ad virides hujus mittentur aristas;  
 neck cattle to the green of this (man) will be sent corn:  
 4 2 6 8 5 7  
 Nec prius inde domum, quàm tota novalia  
 nor thence home, before the whole crop  
 sævos In ventres abeant, ut credas faucibus  
 (their) ravenous into bellies goes, so that you w'd believe (it) by sickles  
 3 2 4 1 2  
 actum. Dicere vix possis, quàm multi talia  
 done. Tell hardly you c'd, how many such things  
 1 3 2 1  
 plorent, Et quot venales injuria fecerit agros.  
 lament, and how many for sale injury (like this) has made fields.  
 4 2 3 1  
 Sed qui sermones? quàm fœdæ buccina  
 "But what speeches? how of foul the trumpet  
 2 1  
 famæ? Quid nocet hoc? inquit. Tunicam  
 fame?"— "What does this hurt?" says he. The pod  
 mihi malo lupini, Quam si me toto  
 to me I had rather of a lupin, than, if me in-the-whole  
 5 2  
 laudet vicinia pago, Exigui ruris paucissima  
 sh'd praise the neighborhood district, of a little farm the very scanty  
 4 1 3 4 5 2  
 farra secantem. Scilicet et morbis et debilitate  
 crops cutting." Forsooth both diseases and weakness  
 3 1



carebis, Et luctum et curam effugies, et  
 you will want, and grief and care you will escape, and  
 tempora vitæ Longa tibi post hæc fato  
 times of life long to you after these (things) fate  
 2 3 1 2  
 meliore dabuntur, Si tantum culti solus  
 with a better will be given, if so much of cultivated you only  
 1 3 4 1  
 possederis agri, Quantum sub Tatio populus  
 possess ground, as under Tatius people  
 2 2  
 Romanus arabat. Mox etiam fractis ætate  
 the Roman used to plough. Afterward even to (those) broken with age  
 1  
 ac Punica passis Prælia, vel Pyrrhum  
 and the Punic having suffered wars, or Pyrrhus  
 2 1  
 immanem, gladiosque Molossos, Tandem pro multis  
 the cruel, and swords Molossian, at length for many  
 vix jugera bina dabantur Vulneribus. Merces  
 scarce acres two a piece were given wounds. Reward  
 2 4 3 5 6 1 2  
 ea sanguinis atque laboris Nullis visa unquam  
 that of blood and of toil to none seemed ever  
 1  
 meritis minor, aut ingrata Curta fides patriæ.  
 (than) deserts less, or of an ungrateful the scant faith country.  
 2 1 3 1 2 4  
 Saturabat glebula talis Patrem ipsum,  
 used to satisfy a little glebe such the father himself,  
 3 2 1  
 turbamque casæ, quâ fœta jacebat Uxor, et  
 and the troop of (his) cottage, in which the pregnant was lying wife, and  
 2 1  
 infantes ludebant quatuor, unus Vernula, tres  
 children were playing four, one a little-slave, three  
 2 1  
 domini: sed magnis fratribus horum, A  
 freeborn: but for-the-grown-up brothers of these, from  
 scrobe vel sulco redeuntibus, altera cœna  
 the trench or furrow returning, another supper  
 Amplior et grandes fumabant pultibus ollæ. Nunc  
 more ample and the great smoked with pottage pots. Now  
 2 3 1  
 modus hic agri nostro non sufficit horto.  
 measure this of ground for our is not sufficient garden.  
 2 1 2 3 1  
 Indè ferè scelerum causæ, nec plura venena  
 Thence commonly of villanies the causes, nor more poisons  
 2 1

Miscuit, aut ferro grassatur sæpius ullum  
 has mixed, or with the sword assaults oftener any  
 1 6 7 10 9 8 2  
 Humanæ mentis vitium, quàm sæva cupido  
 of the human mind vice, than the fierce lust  
 4 5 3  
 Indomiti censús: nam dives qui fieri vult,  
 of unbounded income: for rich who would be,  
 Et cito vult fieri. Sed quæ reverentia  
 also quickly would be. But what reverence  
 legum, Quis metus aut pudor est unquam  
 of the laws, what fear or shame is there ever  
 properantis avari? Vivite contenti casulis  
 of a hasting miser? "Live contented little-cottages  
 2  
 et collibus istis, O pueri, Marsus dicebat  
 and hills with those, O youths," the Marsian used-to-say  
 1  
 et Hernicus olim Vestinusque senex; panem  
 and Hernician formerly and Vestine sire; bread  
 quæramus aratro, Qui satis est mensis:  
 let us seek by the plough, which enough is for (our) tables:  
 laudant hoc numina ruris, Quorum ope  
 approve this the deities of the country, by whose aid  
 3 4 1 2  
 et auxilio, gratæ post munus aristæ,  
 and intervention, of-the-grateful after the gift corn,  
 3 1 2 4  
 Contingunt homini veteris fastidia quercûs.  
 there happen to man of the old loathings oak.  
 2 1  
 Nil vetitum fecisse volet, quem non  
 Nothing forbidden to do does-he-desire, whom not  
 2 1 2  
 pudet alto Per glaciem perone tegi;  
 it shames with a high through ice country-boot to be covered;  
 1 4 2 3 5 1  
 qui submovet Euros Pellibus inversis.  
 who keeps off the East winds by skins inverted.  
 2 1  
 Peregrina ignotaque nobis Ad scelus atque  
 foreign and unknown to us to crime and  
 3 4  
 nefas, quæcunque est, purpura ducit.  
 impiety, whatsoever it is, purple leads."  
 5 1 2  
 Hæc illi veteres præcepta minoribus:  
 these those olden-times (fathers) precepts (gave) to (their) children:  
 2 3 1 4 5  
 at nunc Post finem autumni mediâ de nocte  
 but now after the end of autumn at midnight

supinum the supine 4	Clamosus the clamorous 1	juvenem youth 5	pater father 2	excitat: rouses: 3		
Accipe take	ceras, the tablets,	Scribe, write,	puer, boy,	vigila, wake up,	causas indictments	
age, draw,	perlege read over	rubras the red	Majorum of (our) forefathers 2	leges, laws, 1	aut or	
vitem a centurion's-post	posce ask for	libello. by a petition.	Sed But (your)	caput head	intactum untouched	
buxo with box	naresque and nostrils 2	pilasas hairy 1	Annotet, must observe, 2	et and 3	grandes (your) brawny 5	
miretur must admire 4	Lælius Lælius 1	alas. shoulders. 6	Dirue destroy	Maurorum of the Moors 2		
attegias, the huts, 1	castella the forts	Brigantum, of the Brigantes,	Ut that	locupletem the enriching 5		
aquilam eagle 6	tibi to you 4	sexagesimus the sixteenth 1	annus year 2	Afferat; may bring; 3		
aut, or,	longos the long 4	castrorum of the camp 6	ferre to bear 3	labores labors 5	Si piget, et if it irks and 1 2	
trepidum (your) trembling 7	solvunt relax 5	tibi your 6	cornua the horns 1	ventrem belly 8		
Cum with 3	lituis the clarions 4	audita, heard, 2	pares, you-may-procure,	quod what	vendere to sell	
possis you may be able	Pluris at more	dimidio, by a half,	nec nor	te you 6	fastidia the dislike 2	
mercis trade 4	Ullius of any 3	subeant let steal upon 1 5	ablegandæ (that is) to be banished	Tiberim the Tiber 2		
ultra: beyond 1	Neu nor	credas believe	ponendum to be put 3	aliquid any 1	discriminis difference 2	
inter between	Unguenta, perfumes,	et and	corium. leather.	Lucri Of gain	bonus est good is	
odor the smell	ex from	re thing 2	Quâlibet. whatever. 1	Illa That 2	tuo your 8	sententia sentiment 3
semper always 5	in in 7	ore mouth 9	Versetur, let be turned, 1 6	dis the gods 11	atque and 12	ipso himself 14
Jove Jove 13	digna, worthy, 10	poëtæ: of the poet: 4	Unde whence 3	habeas, you have, 4	quærit asks 2	
nemo: nobody: 1	sed but	oportet it behooves	habere. to have.	Hoc This (maxim)	monstrant point out 3	

vetulæ pueris repentibus assæ: Hoc discount  
 old women to boys creeping dry: This learn  
 2 3  
 omnes ante alpha et beta puellæ. Talibus  
 all before Alpha and Beta girls. with such  
 1 4  
 instantem monitis quemcunque parentem Sic possem  
 instant admonitions whatsoever parent thus I w'd  
 3 5 1 2  
 affari: Dic, o vanissime, quis te Festinare  
 address: "Say, O most empty-headed, who you to hasten  
 3  
 jubet? meliorem præsto magistro Discipulum.  
 bids? better I warrant (than) the master the pupil.  
 1 3 1 2  
 Securus abi: vincêris, ut Ajax  
 without care go-about-your-business: you-will-be-outdone, as Ajax  
 2 1  
 Præteriit Telamonem, ut Pelea vicit Achilles.  
 outstripped Telamon, as Peleus excelled Achilles.  
 3 2 1  
 Parcendum teneris: nondum implevere  
 you must spare the tender (ones): not as yet have filled  
 4  
 medullas Maturæ mala nequitiae. Quum pectere  
 (their) narrows of mature the evils wickedness. When to comb  
 5 2 1 3  
 barbam Cœperit et longi mucronem admittere  
 (his) beard he has begun and of the long the edge to apply  
 3 2 1  
 cultri, Falsus erit testis, vendet perjuriam  
 razor, a false he will be witness, he will sell perjuries  
 4 2 1  
 summâ Exiguâ et Cereris tangens aramque  
 sum for a small and of Ceres touching both the altar  
 2 1  
 pedemque. Elatam jam crede nurum,  
 and foot. Borne forth (to burial) already believe [your] daughter-in-law  
 4 3 1 2  
 si limina vestra Mortiferâ cum dote subit.  
 if thresholds your a death-bringing with dowry she enters.  
 2 1 5 4 6 3  
 Quibus illa premetur Per somnum  
 By what will she be pressed in sleep  
 2 3 4  
 digitis! nam quæ terrâque marique  
 fingers! for (what) things both by land and sea  
 1  
 Acquirenda putas, brevior via conferet  
 (are) to be acquired you suppose, a shorter way will confer  
 2 1  
 illi. Nullus enim magni sceleris labor.  
 upon him. (there is) no for of great wickedness labor.  
 4 1 2 3  
 Hæc ego nunquam Mandavi, dices olim,  
 "These [things] I never recommended," you will say hereafter,



nec talia suasi. Mentis causa malæ tamen  
 "nor such counselled." mind the cause of a bad yet  
 4 2 3 1  
 est et origo penes te. Nam quisquis magni  
 is and (its) origin with you. For whoever of a great  
 7 5 6 3  
 censùs præcepit amorem, Et lævo monitu  
 income has inculcated the love, and by sinister lessons  
 4 1 2  
 pueros producit avaros, Dat libertatem, et  
 boys produces avaricious, grants license, and  
 3 1 2  
 totas effundit habenas Curriculo: quem  
 all loosens the reins to the chariot's course: whom  
 2 1  
 si revoces, subsistere nescit, Et te contempto  
 if you-w'd-recall, to stop he knows not, and you contemned  
 rapitur metisque relictis. Nemo satis  
 is-hurried-on the goal even being left behind. no one enough  
 2  
 credit tantùm delinquere, quantum Permittas:  
 thinks [it] so much to offend, as you may permit:  
 1 4 3  
 adeò indulgent sibi latiùs ipsi. Quum  
 so much indulge themselves the more widely they themselves. when  
 3 4 1 2  
 dicis juveni, stultum, qui donet amico,  
 you say to a youth, (that man is) a fool, who gives to a friend,  
 Qui paupertatem levet attolatque propinqui;  
 who the poverty lightens and raises up of a relative;  
 Et spoliare doces, et circumscribere, et omni  
 both to rob you teach (him), and to cheat, and by every  
 2 3 1  
 Crimine divitias acquirere, quarum amor in  
 crime riches to acquire, of which (as great) a love (is) in  
 2 1  
 te, Quantus erat patriæ Deciorum in pectore  
 you, as (there) was of (their) country of the Decii in the breast  
 2 1  
 quantùm Dilexit Thebas, si Græcia vera,  
 as much as loved Thebes, if Greece [is] true,  
 2 3  
 Menœceus: In quorum sulcis legiones dentibus  
 Menœceus: in whose furrows legions from the teeth  
 1  
 anguis Cum clypeis nascuntur, et horrida  
 of a serpent with bucklers are born and horrid  
 bella capessunt Continuo, tanquam et  
 wars undertake at once, as though also  
 tubicen surrexerit una. Ergò ignem, cujus  
 a trumpeter had arisen with-them. Therefore the fire whose

scintillas sparks	ipse yourself	dedisti, have given,	Flagrantem raging	latè far-and-wide
et and	rapientem seizing	cuncta all [things]	videbis. you will see.	Nec tibi nor to your <sup>2</sup>
parcetur will it be spared <sup>1</sup>	misero, miserable self, <sup>3</sup>	trepidumque and the trembling	magistrum master	
In caveâ In (his) den	magno with great <sup>3</sup>	fremitu roaring <sup>4</sup>	leo the lion <sup>1</sup>	tollet alumnus: will despatch pupil. <sup>5</sup> <sup>2</sup>
Nota Known	mathematicis to the astrologers	genesis (is) nativity <sup>2</sup>	tua: your: <sup>1</sup>	sed grave but (it is) tedious
tardas slow <sup>2</sup>	Expectare to await <sup>1</sup>	colus. distaffs.	Morieris You will die	stamine (your) thread
nondum not yet	Abrupto. broken-off.	Jam Already	nunc now	obstas you-stand-in-the-way-of
et and	vota (his) wishes <sup>2</sup>	moraris: delay: <sup>1</sup>	Jam now	torquet vexes <sup>4</sup>
longa a long <sup>1</sup>	et cervina and stag-like <sup>2</sup>	senectus. old-age. <sup>3</sup>	Ociùs quickly	Archigenen Archigenes
quære, seek,	atque and	eme, buy	quod what	Mithridates Mithridates
si if	vis you wish	aliâ another <sup>2</sup>	decerpere to pluck <sup>1</sup>	ficum fig
tractare to handle <sup>1</sup>	rosas. roses.	Medicamen A drug	habendum must be	est, had,
Sorbere to swallow <sup>7</sup>	ante before <sup>8</sup>	cibum food <sup>9</sup>	quod which <sup>1</sup>	debeat ought <sup>6</sup>
et and	rex. a king. <sup>4</sup> <sup>5</sup>	Monstro I show	voluptatem gratification <sup>2</sup>	egregiam, an especial, <sup>1</sup>
nulla no <sup>3</sup>	theatra, theatres, <sup>4</sup>	Nulla no <sup>5</sup>	æquare compare <sup>2</sup>	queas you can <sup>1</sup>
pulpita platforms <sup>6</sup>	lauti, of the sumptuous, <sup>7</sup>	Si if	spectes, you behold,	quanto in what great
discrimine peril <sup>1</sup>	constent stand-one-in	Incrementa the additions	domûs, of a house,	æratâ a brass-bound <sup>4</sup>
multus much <sup>1</sup>	in arcâ in chest <sup>3</sup> <sup>5</sup>	Fiscus, treasure, <sup>2</sup>	et and	ad at <sup>3</sup>
Castora Castor	nummi, money <sup>1</sup>	Ex from	quo Mars what (time) Mars	ultor the avenger
				galeam (his) helmet

quoque perdidit, et res Non potuit servare  
 also lost, and possessions Not could protect  
 suas. Ergò omnia Floræ Et Cereris licet  
 his own. Therefore all of Flora and of Ceres you may  
 et Cybeles aulæa relinquo: Tanto majores  
 and of Cybele the scenic representations leave: so much greater  
 humana negotia ludi. An magis oblectant  
 (are) human affairs sports. Do more delight  
 animum jactata petauro Corpora, quique  
 the mind projected from the petaurum bodies, and (he) who  
 solet rectum descendere funem, Quàm tu,  
 is used the tight to descend rope, than thou  
 Coryciâ semper qui puppe moraris Atque  
 in a Corycian always who bark abidest and  
 habitas, Coro semper tollendus et Austro,  
 dwellest, by Corus always to be tossed up and down and by Auster,  
 Perditus ac vilis sacci mercator olentis;  
 the irreclaimable and vile sack merchant of a stinking  
 Qui gaudes pingue antiquæ de littore Cretæ  
 who rejoicest the rich of ancient from the shore Crete  
 Passum et municipes Jovis advexisse lagenas?  
 raisin wine and the fellow-countrymen of Jove to have brought wine-flasks?  
 Hic tamen ancipiti figens vestigia plantâ  
 This (rope-walker) yet with hazardous fixing (his) steps tread  
 Victum illâ mercede parat, brumamque  
 a living by that trade procures, and cold  
 famemque Illâ reste cavet: tu propter  
 and hunger by that rope he avoids: you for the sake of  
 mille talenta Et centum villas temerarius.  
 a thousand talents and a hundred villas (are) daring  
 Adspice portus, Et plenum magnis trabibus  
 Behold the ports, and full of great hulks  
 mare: plus hominum est jam In pelago:  
 the sea: the greater (part) of men is now on the sea:  
 veniet classis, quocunque vocârit Spes lucri,  
 will come a fleet, wherever shall call the hope of gain,  
 nec Carpathium Gætulaque tantùm Æquora  
 nor the Carpathian and Gætulian only seas

transsiliet; sed, longè Calpe relictâ,  
 will-it-bound-across; but far 3 Calpe 1 being left behind, 2 4  
 Audiet Herculeo stridentem gurgite solem.  
 will hear in the Hereulean 3 hissing 2 gulf 4 the sun. 1  
 Grande operæ pretium est, ut tenso folle  
 a grand of toil, 2 reward 1 it is, that with distended purse  
 reverti Indè domum possis, tumidâque superbus  
 to return thence 2 home 4 you are able, 1 and with a swelled 2 proud 3 1  
 alutâ Oceani monstra et juvenes vidisse  
 money-bag 4 Ocean's 2 monsters 3 and 4 young 5 to have seen 1  
 marinos. Non unus mentes agitat furor.  
 mermen. 6 Not one 3 minds 2 distracts 1 madness. 1  
 Ille sororis In manibus vultu  
 That (one) 2 a sister's 1 in 1 arms with the countenance 2  
 Eumenidum terretur et igni : Hic bove  
 of the Eumenides 4 is terrified 1 and 3 toreh : this (one) an ox  
 percusso mugire Agamemnona credit Aut  
 being stricken 3 to roar 2 Agamemnon 1 believes or  
 Ithacum. Parcat tunicis licèt atque  
 the Ithacensian. He may spare 2 (his) tunics 1 though and  
 lacernis, Curatoris eget, qui navem mercibus  
 (his) cloaks, a keeper he needs, who 1 a ship with merchandise  
 implet Ad summum latus, et tabulâ distinguitur  
 fills to the topmost edge, and by-a-plank is parted  
 undâ; Quum sit causa mali tanti,  
 from the wave; since 7 is 1 the motive of hardship 2 so great, 3  
 et discriminis hujus, Concisum argentum  
 and 4 peril 6 of this 5 cut up 8 silver 7  
 in titulos faciesque minutas. Occurrunt nubes  
 into titles and faces 2 small. 1 (There) occur clouds  
 et fulgura. Solvite funem, frumenti dominus  
 and lightnings. "Loose the cable," of the corn 3 the master 2  
 clamat piperisque coëmpti; Nil color hic  
 cries 1 and of the pepper 2 bought-up; 1 nothing color 2 this 1  
 cœli, nil fascia nigra minatur; Æstivum  
 of the sky, nothing 2 belt 1 the black threatens; It is summer-  
 tonat. Infelix hâc forsitan ipsâ Nocte  
 thunder. Unhappy wretch 2 on this 1 perhaps very Night



cadet                    fractis                    trabibus,                    fluctuque,  
 he will fall            being broken            the ship's timbers,            and by the wave,  
 premetur            Obrutus,            et            zonam            lævâ  
 will be borne down    overwhelmed,    and (his) money-belt    with his left hand  
 morsuque            tenebit.            Sed            cujus            votis            modò            non  
 and (his) teeth            will hold.            But            for whose            wishes            lately            not  
 suffecerat            aurum,            Quod            Tagus,            et            rutilâ  
 had sufficed            the gold,            which            Tagus,            and            in shining  
 volvit            Pactolus            arenâ,            Frigida            sufficient  
 rolls            Pactolus            sand,            (his) cold            will suffice  
 velantes            inguina            panni,            Exiguusque            cibus;  
 covering            groins            rags,            and scanty            food,  
 mersâ            rate            naufragus            assem            Dum            rogat,  
 being sunk            [his] bark,            shipwrecked            a penny            while            he asks,  
 et pictâ            se tempestate            tuetur.            Tantis  
 and by a painted himself    tempest            supports.            with so great  
 parta            malis,            curâ            majore            metuque            Servantur.  
 (things) gotten            hardships            with care            greater            and fear            are kept.  
 Misera            est            magni            custodia            census.            Dispositis  
 wretched            is            of a great            the guardianship            fortune.            set in order  
 prædives            hamis            vigilare            cohortem            Servorum  
 the very rich            with water-buckets            to watch            (his) troop            of slaves  
 noctu            Licinus            jubet,            attonitus            pro            Electro,  
 by night            Licinus            commands,            in dread alarm            for (his) electrum,  
 signisque            suis,            Phrygiâque            columnâ,            Atque  
 and his statues,            and            Phrygian            column.            and  
 ebore,            et            latâ            testudine.            Dolia            nudi  
 (his) ivory            and            massive            tortoise-shell.            The tubs            of the naked  
 Non            ardent            Cynici:            si            fregeris,            altera  
 do not            burn            Cynic:            if            you sh'd break (them)            another  
 fiet            Cras            domus,            aut            eadem            plumbo  
 will be made            to-morrow            house,            or            the same            with lead  
 commissa            manebit.            Sensit            Alexander,            testâ  
 soldered            will remain.            felt            Alexander,            tub  
 quum            vidit            in            illâ            Magnum            habitatorem,  
 when            he saw            in            that            (its) great            habitant

quanto<sup>1</sup> felicior<sup>2</sup> hic<sup>3</sup> qui<sup>4</sup> Nil<sup>5</sup> cuperet,<sup>6</sup>  
 how much happier he, who nothing des re l,  
 quàm<sup>1</sup> qui<sup>2</sup> totum<sup>3</sup> sibi<sup>4</sup> posceret<sup>5</sup> orbem,<sup>6</sup>  
 than (he) who the whole for himself demanded woric,  
 Passurus<sup>1</sup> gestis<sup>2</sup> æquanda<sup>3</sup> pericula<sup>4</sup> rebus.<sup>5</sup>  
 doomed-to-suffer achieved equivalent perils to the exploits.  
 Nullum<sup>1</sup> nūmen<sup>2</sup> habes,<sup>3</sup> si<sup>4</sup> sit<sup>5</sup> prudentia:<sup>6</sup> nos<sup>7</sup>  
 no divinity thou hast, if there be foresight: we  
 te,<sup>1</sup> Nos<sup>2</sup> facimus,<sup>3</sup> Fortuna,<sup>4</sup> Deam.<sup>5</sup> Mensura<sup>6</sup>  
 thee, we make, O, Fortune, a goddess. Measure  
 tamen<sup>1</sup> quæ<sup>2</sup> Sufficiat<sup>3</sup> censûs,<sup>4</sup> si<sup>5</sup> quis<sup>6</sup> me<sup>7</sup>  
 yet what may suffice of an income, if any one me  
 consulat,<sup>1</sup> edam:<sup>2</sup> In<sup>3</sup> quantum<sup>4</sup> sitis<sup>5</sup>  
 sh'd consult, I sh'd say: Just as much as thirst  
 atque<sup>1</sup> fames<sup>2</sup> et<sup>3</sup> frigora<sup>4</sup> poscunt,<sup>5</sup>  
 and hunger and cold demand,  
 Quantum,<sup>1</sup> Epicure,<sup>2</sup> tibi<sup>3</sup> parvis<sup>4</sup> suffecit<sup>5</sup> in<sup>6</sup>  
 as much as, Epicurus, thee (thy) little sufficed in  
 hortis,<sup>1</sup> Quantum<sup>2</sup> Socratici<sup>3</sup> ceperunt<sup>4</sup> antè<sup>5</sup>  
 gardens, as much as the Socratic contained before  
 penates.<sup>1</sup> Nunquam<sup>2</sup> aliud<sup>3</sup> Natura,<sup>4</sup> aliud<sup>5</sup>  
 household. never one thing nature, another  
 Sapientia<sup>1</sup> dicit,<sup>2</sup> Acribus<sup>3</sup> exemplis<sup>4</sup> videor<sup>5</sup>  
 Wisdom says, by too strict examples I seem  
 te<sup>1</sup> claudere.<sup>2</sup> Misce<sup>3</sup> Ergò<sup>4</sup> aliquid<sup>5</sup> nostris<sup>6</sup>  
 you to hem in. Mix therefore something our own  
 de<sup>1</sup> moribus:<sup>2</sup> effice<sup>3</sup> summam,<sup>4</sup> Bis<sup>5</sup> septem<sup>6</sup>  
 from manners: make up the sum, twice seven  
 ordinibus<sup>1</sup> quam<sup>2</sup> lex<sup>3</sup> dignatur<sup>4</sup> Othonis.<sup>5</sup> Hæc<sup>6</sup>  
 rows which the law deems worthy of of Otho. this  
 quoque<sup>1</sup> si<sup>2</sup> rugam<sup>3</sup> trahit,<sup>4</sup> extenditque<sup>5</sup> labellum;<sup>6</sup>  
 also if a wrinkle draws, and extends the lip;  
 Sume<sup>1</sup> duos<sup>2</sup> Equites,<sup>3</sup> fac<sup>4</sup> tertia<sup>5</sup> quadringenta.<sup>6</sup>  
 take two Knights, make the third four hundred.  
 Si<sup>1</sup> nondum<sup>2</sup> implevi<sup>3</sup> gremium,<sup>4</sup> si<sup>5</sup> panditur<sup>6</sup>  
 if not yet I have filled (your) lap, if it is extended  
 ultra,<sup>1</sup> Nec<sup>2</sup> Cræsi<sup>3</sup> fortuna<sup>4</sup> umquam,<sup>5</sup> nec<sup>6</sup>  
 further, neither of Cræsus the fortune ever, nor

Persica the Persian 2	regna realms 3	Sufficient will suffice (your) 4 6	animo, mind, nec nor	divitiæ the riches
Narcissi, of Narcissus,	Indulsit indulges 4	Cæsar Cæsar 3	cui whom 1	Claudius Claudius 2
omnia. all (things) 5	cujus whose	Paruit he obeyed 2	imperiiis, commands, 1	uxorem (his) wife 3
occidere to kill 2	jussus. (when) ordered. 1			

## SATIRE XV.

## ARGUMENT

After enumerating with great humour the animal and vegetable gods of the Egyptians, the author directs his powerful ridicule at their sottish and ferocious bigotry; of which he gives an atrocious and loathsome example. The conclusion of the Satire, which is a just and beautiful description of the origin of civil society, (infinitely superior to any thing that Lucretius or Horace has delivered on the subject,) founded not on natural instinct, but on principles of natural benevolence implanted by God in the breast of man, and of man alone, does honor to the genius, good sense, and enlightened morality of the author.

QUIS nescit, Volusi Bithynice, qualia demens  
Who knows not, O Volusius Bithynicus, what-kind-of infatuated

Ægyptus portenta colat? Crocodilon adorat  
Egypt monsters worships? the Crocodile venerates

Pars hæc; illa pavet saturam serpentibus  
part this; that trembles before gorged with serpents

ibin. Effigies sacri nitet aurea cercopitheci,  
an Ibis. The image of a sacred shines golden monkey,

Dimidio magicæ resonant ubi Memnone chordæ,  
from the halved the magic resound where Memnon chords,

Atque vetus Thebe centum jacet obruta  
and old Thebes with (her) hundred lies buried in ruins

portis. Illic cæruleos, hic piscem fluminis,  
gates. There sea-fish, here a fish of the river,

illic Oppida tota canem venerantur, nemo  
there towns whole a dog worship, no one



Dianam. Porrum et cape nefas violare,  
 Diana. a leek and an onion (it is) impious to violate,  
 et frangere morsu. O sanctas gentes, quibus  
 and break with the bite, O holy nations, for whom  
 hæc nascuntur in hortis Numina! Lanatis  
 these grow in (their) gardens divinities! from wooly  
 animalibus abstinet omnis Mensa. Nefas  
 animals abstains every table. (It is) an impiety  
 illic foetum jugulare capellæ: Carnibus humanis  
 there the offspring to slay of the goat: flesh human  
 vesci licet. Attonito quum Tale super  
 to eat it is lawful. To the amazed if such at  
 coenam facinus narraret Ulixes Alcinoos, bilem  
 supper a deed should narrate Ulysses Alcinous, bile  
 aut risum fortasse quibusdam Moverat,  
 or laughter perhaps in some he had moved,  
 ut mendax aretalogus. In mare nemo Hunc  
 as a lying babbler. "Into the sea does no one this [fellow]  
 abicit, sævâ dignum verâque Charybdi,  
 cast, a fierce deserving of and a true Charybdis,  
 Fingentem immanes Læstrygonas atque Cyclopas?  
 inventing (as he does) huge Læstrygones and Cyclops?  
 Nam citiùs Scyllam, vel concurrentia saxa  
 For sooner Scylla, or the clashing rocks  
 Cyaneas, plenos et tempestatibus utres  
 Cyaneæ, filled and with tempests the skins  
 Crediderim, aut tenui percussum verberare  
 I would credit, or with the light (to have been) struck stroke  
 Circes, Et cum remigibus grunnisse  
 of Circe, and with the rowers to have granted  
 Elpenora porcis. Tam vacui capitis populum  
 Elpenor [turned into] swine. so empty-headed people  
 Phæaca putavit? Sic aliquis meritò nondum  
 the Phæacian has he thought? so any one with reason not yet  
 ebrius, et minimun qui De Corcyraë  
 drunk, and the least who from thy Corcyraean  
 temetum duxerat urnâ: Solus enim hoc  
 strong-wine had drawn bowl: alone for this

Ithacus      nullo      sub      teste      canebat.      Nos  
 the Ithacæan      no      under      witness      related.      We  
                          2                           7                           6                           8                           3                           1  
 miranda      quidem,      sed      nuper      Consule      Junio  
 wonderful      indeed,      but      lately      Consul      Junius [being]  
                          4                           5                           6                           7                           10                           9  
 Gesta      super      calidæ      referemus      mœnia  
 [things] achieved above      of sultry      shall relate      the walls  
                          3                           8                           11                           13                           2                           12  
 Copti;      Nos      vulgi      scelus,      et  
 Coptos;      We of a [whole] people      the crime [shall recount] and  
                          3                           2                           1  
 cunctis      graviora      cothurnis.      Nam      scelus      a  
 than all [deeds] more atrocious      tragedies.      For      the guilt from  
                          2                           1                           1                           13                           2  
 Pyrrhâ,      quanquam      omnia      symmata      volvas,  
 Pyrrha,      though      all      tragedies      you turn over,  
                          3                           4                           5                           6                           7  
 Nullus      apud      tragicos      populus      facit.      Accipe,  
 no      in the tragedians [entire] people      perpetrates.      Hear [then,]  
                          8                           10                           11                           9                           12  
 nostro      Dira      quod      exemplum      feritas      produxerit  
 in our own      a dire      what      an example      ferocity      produced  
                          6                           3                           1                           2                           4                           5  
 ævo.      Inter      finitimos      vetus      atque      antiqua  
 age.      Between      neighbors      an inveterate      and      long-standing  
                          7                           1                           4  
 simultas,      Immortale      odium,      et      nunquam  
 grudge,      an immortal      hatred,      and      a never  
 sanabile      vulnus      Ardet      adhuc,      Ombos      et  
 cureable      wound      burns      as yet,      Ombos      and  
                          2  
 Tentyra.      Summus      utrinque      Indè      furor  
 Tentyra.      the highest      on-both-sides      thence [arises] fury  
                          3                           3                           2                           1  
 vulgo,      quòd      numina      vicinorum      Odit  
 among-the-people, because      the divinities      of [its] neighbors      hates  
                          4                           3  
 uterque      locus,      quum      solos      credat      habendos  
 each      place, since [those]      alone      it believes      sh' be held  
                          1                           2  
 Esse deos,      quos      ipse      colit.      Sed      tempore  
 [as] gods,      which      itself      worships.      But      at a period  
                          2                           3                           8                           6                           7                           2  
 festo      Alterius      populi      rapienda      occasio      cunctis  
 festive      of one of these      peoples      to be seized      the occasion      by all  
                          1                           3                           4                           1                           5  
 Visa      inimicorum      primoribus      ac      ducibus,      ne  
 seemed (a fair one) of [their] enemies the chiefs      and      leaders,      lest  
                          2                           3                           8                           6                           7  
 Lætum      hilaremque      diem,      ne      magnæ      gaudia  
 a joyous      and mirthful      day,      lest      of a grand      the delights  
                          2                           2                           1  
 cœnæ      Sentirent,      positis      ad      templa      et      compita  
 supper      they sh'd know,      being placed      near      the temples and crossways  
                          2

mensis, Pervigilique toro, quem nocte ac  
 (their) tables, and the ever-wakeful couch, which night and  
 luce<sup>1</sup> jacentem Septimus interdum sol invenit.  
 day spread the seventh sometimes sun finds.  
 Horrida sane Ægyptus: sed luxuriâ, quantum  
 Savage indeed (is) Egypt: but in luxury as far as  
 ipse notavi, Barbara famoso non cedit  
 I myself have observed, the barbarous to infamous not yields  
 turba Canopo. Adde, quòd et facilis victoria  
 crowd Canopus. add, that also easy [is] the victory  
 de madidis, et Blæsis, atque mero titubantibus.  
 over (men) reeking, and stammering and with wine reeling.  
 Indè virorum Saltatus nigro tibicine,  
 on-that-side of men (is) a dancing a black (being) the piper,  
 qualiacunque Unguenta, et flores, multæque  
 of-any-sort-soever perfumes, and flowers, and many a  
 in fronte coronæ: Hinc jejunum odium. Sed  
 on the brow gariand: on-this-side fasting hate. But  
 jurgia prima sonare Incipiunt animis ardentibus:  
 railings the first to sound they begin with minds inflamed:  
 hæc tuba rixæ. Dein clamore  
 this (is) the signal-blast of the fray. then with a clamor  
 pari concurritur, et vice teli Sævit  
 on-both-sides, it is run together, and instead of a dart rages  
 nuda manus: paucae sine vulnere malæ:  
 the naked hand: few without a wound (are) the cheeks:  
 Vix cuiquam, aut nulli toto certamine  
 scarcely to any one or to no one in the whole contest  
 nasus Integer. Adspiceres jam cuncta per  
 (is there) a nose whole. you might see now all through  
 agmina vultus Dimidios, alias facies, et  
 the ranks faces halved, quite altered features, and  
 hiantia ruptis Ossa genis, plenos oculorum  
 protruding from torn bones cheeks, full of of eyes  
 sanguine pugnòs. Ludere se credunt ipsi  
 the blood fists. to play themselves believe they themselves  
 tamen, et pueriles Exercere acies, quòd nulla  
 yet, and boyish to practice contests, because no

cadavera corpses	calcent. They trample.	Et sanè quò tot rixantis and, forsooth, why so many of a contending			
millia thousands 1	turbæ, crowd, 1	Si if	vivant live 2	omnes? all? 1	Ergò Therefore 2 acrior sharper
impetus, (is) the onset,	et and	jam now	Saxa stones 8	inclinatis inclined 2	per along 3 humum the ground 4
quæsita sought 7	lacertis with arms 1	Incipiunt they begin 5		torquere, to hurl, 6	domestica familiar 2
seditioni to sedition 3	Tela; weapons; 1	nec nor	hunc such	lapidem, a stone,	quales as
et both	Turnus, Turnus,	et and	Ajax, Ajax [hurled]	Vel quo or with what	Tydidēs Tydides 2
percussit struck 3	pondere weight 1	coxam the thigh	Æneæ; of Æneas;	sed but	quem what
valeant are able 2	emittere to cast 3	dextræ, right-hands, 1	Illis those [of theirs] 2	dissimiles unlike 1	
et nostro and in our	tempore time	natæ. born.	Nam For	genus race 2	hoc this 1
vivo [being] alive 7	jam already 4	decrescebat was decreasing 3	Homero. Homer. 6	Terra the earth	malos bad 3
homines men 4	nunc now 1	educat produces 2	atque and	pusillos. puny.	Ergò Therefore
deus deity	quicunque whatsoever	adspexit, has looked at them,	ridet, laughs at,	et and	odit. hates [them].
A deverticulo from [this] digression	repetatur let be resumed 1	fabula. [our] story. 2	Postquam after		
Subsidiis by subsidies [they had been]	aucti, reinforced,	pars party 2	altera one 1	promere to draw	
ferrum the sword	Audet, dares, 3	et and	infestis with deadly-aiming 3	pugnam the fight 2	instaurare to renew 1
sagittis; arrows;	Terga [their] backs 10	fugæ flight 12	celeri to swift 11	præstantibus presenting 9	
omnibus, all 8	instant, press upon, 7	Qui [they] who 1	vicina neighboring 4	colunt inhabit 2	umbrosæ to the shady 5
Tentyra Tentyra 3	palmae. palm. 6	Labitur falls 3	hic hereupon 1	quidam, a certain one, 2	nimiâ in excessive



formidine terror	cursum [his] course	Præcipitans, precipitating,	capiturque: and is taken:
astillum but him	in into	plurima very-many	sectum cut
ut that	multis many	mortuus dead [man]	unus one
corrosio being gnawed	ossibus the (very) bones	edit eat	Victrix the victorious
ardenti in a glowing	decoxit they boiled (him)	aëno, cauldron,	Aut or
longum usque adeò so very long	tardumque and slow	putavit they thought (it)	Expectare to wait for
focos, fires,	contenta content	cadavere with the carcass	crudo. raw.
libet, we may,	quòd that	non they did not	violaverit violate
summâ the highest	cœli of heaven	raptum stolen	de from
Donavit gave	terris. to the earth.	Elemento the element	gratulator, I congratulate,
Exsultare (Volusius) exult	reor. I ween.	Sed But	qui who
Sustinuit, endured,	nil nothing	unquam ever (than)	hâc this
Nam for	scelere a crime	in in	tanto so great
an whether	Prima the first	voluptatem a pleasure	gula gullet
autem, also,	Qui [He] who	stetit stood,	absumpto consumed
corpore, body,	ductis being drawn	Per along	terram the ground
de of	sanguine the blood	gustat. tastes.	Vascones, The Vascones,
est, is,	alimentis nutriments	talibus by such	olim formerly
sed but	res the case	diversa, [is] different,	sed but
			illuc there
			Fortunæ of Fortune
			invidia the spite

est, is, 1	bellorumque and of wars 2	ultima, the last extremity, 1	casus sufferings	Extremi, extreme,		
longæ of a long 3	dira the dire 1	obsidionis siege 4	egestas. destitution. 2	Hujus of this 3	enim, for, 1	
quod which 5	nunc now 6	agitur, is under consideration 7	miserabile a-matter-of-pity 10	debet ought 8		
Exemplum the example 2	esse to be 9	cibi: food: 4	sicut as 2	modò just 2	dicta spoken of 8	mihi by me
gens the nation 1	Post after	omnes all	herbas, herbs,	post after	cuncta all	
animalia, animals,	quidquid whatever	Cogebat compelled 4	vacui of an empty 2	ventris belly 3	furor, the fury. 1	
hostibus (their) enemies	ipsis themselves	Pallorem, (their) paleness, 2	ac and	maciem, emaciation,	et and	
tenuēs wasted	miserantibus pitying 1	artus, limbs,	Membra limbs 2	aliena others' 1	fame in hunger	
lacerabant, they-tore-in-pieces,	esse to eat 3	parati ready 1	Et Even 2	sua. their own.	Quisnam Who	
hominum of men	veniam pardon 5	dare, to grant, 4	quisve or what 1	deorum god 2	Viribus to energies 6	
abnuerit w'd refuse 3	dira dire 8	atque and	immania frightful (sufferings) 9	passis, having endured, 7	Et	
quibus whom	illorum of those 2	poterant c'd have 6	ignoscere forgiven 7	manes, the manes, 1	Quorum whose 3	
corporibus bodies 4	vescebantur? they fed on? 5	Meliùs Better 5	nos us 4	Zenonis Zeno's 1		
præcepta precepts 2	monent, teach, 3	nec not 3	enim for 1	omnia, all, 4	quædam some (things) 2	
Pro for-the-sake-of 3	vitâ life	facienda ought to be done 2	putat. he thinks. 1	Sed But	Cantaber Cantabrian 3	
unde whence 1	Stoicus, a Stoic, 2	antiqui of old 3	præsertim especially 1	ætate in the age 2	Metelli? Metellus?	
Nunc now	totus the whole	Graias the Grecian 3	nostrasque and our 4	habet has 2	orbis world 1	
Athenas. Athens.	Gallia Gaul 2	causidicos pleaders 5	docuit has taught 3	facunda eloquent 1		

Britannos: De conducendo loquitur jam rhetore  
 the Britons (to be): about hiring talks now a rhetorician  
 4 4 5 3 2 6  
 Thule. Nobilis ille tamen populus, quem  
 Thule. noble that yet people, whom  
 1 3 2 1  
 diximus, et par Virtute atque fide, sed  
 we-have-spoken-of, and (their) equal in valor and fidelity, but  
 major clade Saguntus Tale quid excusat.  
 more [than equal] in calamity, Saguntus any such (deed) excuses.  
 Mæotide sævior arâ Ægyptus. Quippe illa  
 (than) the Mæotian more cruel altar Egypt (is). Since that  
 3 2 1  
 nefandi Taurica sacri Inventrix homines (ut  
 of the impious Tauric rite inventress men (supposing  
 3 1 2  
 jam, quæ carmina tradunt, Digna fide  
 now, what poems deliver, worthy of faith  
 2 3  
 credas) tantum immolat, ulterius nil Aut  
 you believe) only immolates, further nothing or  
 1 2 1  
 gravius cultro timet hostia. Qui  
 more grievous (than) the sacrificial knife fears the victim. what  
 2 1  
 modò casus Impulit hos? quæ tanta  
 if nothing more calamity impelled these? what extreme  
 2 1  
 fames, infestaque vallo Arma coëgerunt  
 hunger, and threatening (their) rampart arms compelled  
 1 3 2  
 tam detestabile monstrum Audere? Anne  
 so detestable a prodigy (of guilt) (them), to dare? could they  
 2 1  
 aliam, terrâ Memphitide siccâ, Invidiam  
 anyother, the land of Memphis (being) parched, infamy  
 facerent nolenti surgere Nilo? Quâ nec  
 bring unwilling to rise on the Nile? with which neither  
 2 3 1  
 terribiles Cimbri nec Britones unquam,  
 the terrible Cimbri nor the Britons ever,  
 Sauromatæve truces, aut immanes Agathyrsi,  
 or Sarmatians fierce, or savage Agathyrsi,  
 Hæc sævit rabie imbelli et inutile vulgus,  
 with this raged madness the weak and worthless rabble,  
 2 1  
 Parvula fictilibus solitum dare vela phaselis,  
 puny to earthenware accustomed to give sails pinnaces,  
 3 5 1 2 4

Et brevibus pietæ remis incumbere testæ.  
 and the short of (their) painted oars to ply pottery-canoe.

Nec pœnam sceleri invenies, nec digna  
 Neither a penalty for crime will you find, nor worthy

parabis Supplicia his populis, in quorum  
 will you devise tortures these peoples, in whose

mente pares sunt Et similes ira atque fames.  
 mind equal are and similar anger and hunger.

Mollissima corda Humano generi dare se  
 the softest hearts to the human race to give herself

natura fatetur, Quæ lacrymas dedit:  
 nature confesses, who tears has given:

hæc nostri pars optima sensûs.  
 this of our part (is) the best feeling,

Plorare ergò jubet casum lugentis amici,  
 to bewail therefore she bids (us) the misfortune of a distressful friend,

Squaloremque rei, pupillum ad jura vocantem  
 and the squalor of one accused, an orphan to justice summoning

Circumscriptorem, cujus manantia fletu Ora  
 a defrauder, whose suffused with tears face

puellares faciunt incerta capilli. Naturæ  
 (his) girl-like makes uncertain hair. at nature's

imperio gemimus, quum funus adultæ  
 dictate we mourn, when the funeral just-grown-up

Virginis occurrit, vel terrâ clauditur infans,  
 of a virgin meets (us), or in the earth is enclosed the infant,

Et minor igne rogi. Quis enim bonus  
 and (one) too young for the fire of the funeral-pile. what for good (man)

et face dignus Arcanâ, qualem Cereris  
 and torch worthy of the mystic, such as Ceres'

vult esse sacerdos, Ulla aliena sibi credat  
 wishes (him) to be priest, any foreign to himself deems

mala? Separat hoc nos A grege mutorum  
 ills? distinguishes this us from the herd of dumb-beasts

atque ideo venerabile soli Sortiti ingenium,  
 and therefore the revered we alone having received gift-of-intellect

divinorumque capaces, Atque exercendis  
 and of divine things capable, and for practising



capiendisq[ue]	artibus	apti,	Sensum	a	cœlesti
and receiving	arts	apt,	a moral-sense from	the celestial	
		1	2	4	5
demissum	traximus	arce,	Cujus	egent	
sent-down	have received	citadel,	which	lack [brutes]	
3	1	6		5	1
prona	et terram	spectantia.	Mundi	Principio	
prone	and earthward	looking.	of the world	in-the-beginning	
2	4	3	2	1	
indulsit	communis	conditor	illis	Tantum	
vouchsafed	the common	creator	to them	only	
3	1	2	4		
animas,	nobis	animum	quoque,	mutuus	
the vital-principle to us		a mind	also,	mutual	
				2	
ut	nos	Affectus	petere	auxilium	et præstare
that	us	affection	to seek	aid	and afford [it]
1	5	3			
juberet,	Dispersos	trahere	in	populum,	
might urge,	the scattered	to draw	into	one people,	
4	2	1			
migrare	vetusto	De	nemore,	et proavis	
to migrate	the ancient	from	grove,	and by [our] forefathers	
	2	1		4	
habitas	linquere	silvas;	Ædificare	domos	
inhabited	to abandon	the woods;	to build	houses,	
3	1	2			
Laribus	conjungere	nostris	Tectum		
homes	to join	to our own	dwelling		
5	1	4	3		
aliud,	tutos	vicino	limine	somnos	
another's,	safe	by a neighboring	threshold	slumbers	
2	7	4	5	8	
Ut	collata	daret	fiducia:	protegere	armis
that mutually-inspired	might	bestow the confidence;	to cover with (our) arms		
1	3	6	2		
Lapsum	aut	ingenti	nutantem	vulnere	
having fallen	or	from a great	staggering	wound	
2	3	5	4	6	
civem,	Communi	dare	signa	tubâ,	defendier
a fellow-citizen,	from a common	to give	the signals	trumpet,	to be defended
1	3	1	2		
isēm	Turribus,	atque	unâ	portarum	clave
by the same	fortifications,	and	by one	of the gates	key
			2	4	3
teneri.	Sed	jam	serpentum	major	concordia.
to be closed in.	But	now	of serpents	greater (is)	the concord.
1					
Parcit	Cognatis	maculis	similis	fera.	Quando
Spare	kindred	spots	the similar	wild-beast.	When
3	4	5	1	2	1
leoni	Fortior	eripuit	vitam	leo?	quo nemore
a lion's	a stronger	did take away	life	lion?	in what wood
6	3	2	7	4	

unquam      Exspiravit      aper      majoris      dentibus      apri?  
 ever      perished      a boar      of a greater      by the tusks      boar?  
 Indica      tigris      agit      rabidâ      cum      tigride  
 The Indian      tigress      maintains      the fierce      with      tigress  
 pacem      Perpetuam:      sævis      inter      se      convenit  
 peace      Perpetual:      to savage      among      themselves      there is agreement  
 ursis.      Ast      homini      ferrum      letale      incude      nefandâ  
 bears.      But      for man      iron      the-death-dealing      anvil on-the      execrable  
 Produxisse      parum      est;      quum      rastra      et  
 to have forged      too-little      it is.      while      rakes      and  
 sarcula      tantum      Assueti      coquere,      et      marris  
 hoes      only      accustomed      to forge,      and with      mattocks  
 ac      vomere      lassi      Nescierint      primi      gladios  
 and      ploughshare      wearied      Knew not      the primeval      swords  
 extundere      fabri.      Adspicimus      populos,      quorum  
 to beat out      smiths.      We behold      peoples,      whose  
 non      sufficit      iræ      Occidisse      aliquem;      sed  
 it-does-not-suffice      anger      to have killed      anyone;      but  
 pectora,      brachia,      vultum      Crediderint      genus  
 breasts,      arms,      face      have believed      a kind  
 esse      cibi.      Quid      diceret      ergò,      Vel      quo  
 to be      of food.      What      w'd say      then,      or      whither  
 non      fugeret,      si      nunc      hæc      monstra      videret  
 w'd lie not      flee,      if      now      these      atrocities      he sh'd see  
 Pythagoras,      cunctis      animalibus      abstinuit      qui  
 Pythagoras,      from all      animals      abstained      who  
 Tanquam      homine,      et      ventri      indulsit      non      omne  
 as      from man,      and      to [his] appetite      indulged      not      every  
 legumen? .  
 kind of pulse?

## SATIRE XVI.

## ARGUMENT.

Under a pretence of pointing out to his friend Gallus the advantages of a military life, Juvenal attacks with considerable spirit the exclusive privileges which the army had acquired or usurped, to the manifest injury of the civil part of the community.

QUIS numerare queat felicis præmia, Galle,  
 Who enumerate c'd [when] fortunate the advantages, Gallus,  
 Militiæ? Nam si subeuntur prospera castra,  
 of military-service? For if is entered a successful camp,  
 Me pavidum excipiat tironem porta secundo  
 me a timid may receive recruit (its) gate under an auspicious  
 Sidere. Plus etenim fati valet hora benigni,  
 star. More for fate avails an hour of benignant,  
 Quàm si nos Veneris commendet epistola Marti,  
 than if us of Venus sh'd commend a letter to Mars,  
 Et Samiâ genitrix quæ delectatur arenâ.  
 and in the Samian (his) mother who delights sandy-shore.  
 Commoda tractemus primùm communia, quorum  
 advantages let-us-treat first common, of which  
 Haud minimum illud erit, ne te pulsare  
 not the least that will be, that not you to strike  
 togatus Audeat; immo, etsi pulsetur,  
 a civilian must dare: nay, even though he be beaten,  
 dissimulet, nec Audeat excussos Prætori  
 he-must-dissemble nor dare the knocked out to the prætor  
 ostendere dentes, Et nigram in facie tumidis  
 to show teeth, and the black in the face with swellings

livoribus<sup>5</sup> offam,<sup>1</sup> Atque<sup>1</sup> oculum<sup>2</sup> medico<sup>2</sup>  
 livid bruise, and the eye the physician  
 nil<sup>4</sup> promittente<sup>3</sup> relictum.<sup>1</sup> Bardaïcus<sup>1</sup> judex<sup>3</sup>  
 nothing promising left. a Bardaïc judge  
 datur hæc<sup>3</sup> punire<sup>2</sup> volenti<sup>1</sup> Calceus,<sup>1</sup>  
 is assigned these [things] to punish to [him] wishing (namely) a soldier's boot,  
 et grandes<sup>3</sup> magna<sup>3</sup> ad<sup>2</sup> subsellia<sup>4</sup> suræ,<sup>1</sup> Legibus<sup>2</sup>  
 and stout the capacious at benches calves, the Laws  
 antiquis<sup>1</sup> castrorum,<sup>1</sup> et<sup>1</sup> more<sup>1</sup> Camilli<sup>1</sup> Servato,<sup>2</sup>  
 ancient of the camp and the custom of Camillus being observed,  
 miles<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> vallum<sup>5</sup> litiget<sup>1</sup> extra,<sup>4</sup> Et<sup>1</sup> procul<sup>1</sup>  
 (that) a soldier not the trench must litigate beyond, and at a distance  
 a signis.<sup>1</sup> Justissima<sup>1</sup> Centurionum<sup>4</sup> Cognitio<sup>3</sup>  
 from the standards. Most just [of course] of the Centurions the decision  
 est igitur<sup>1</sup> de<sup>2</sup> milite;<sup>5</sup> nec mihi deerit<sup>1</sup> Ultio,<sup>3</sup>  
 is therefore respecting the soldier; nor will there be wanting to me revenge  
 si justæ<sup>2</sup> defertur<sup>4</sup> causa<sup>1</sup> querelæ.<sup>3</sup> Tota<sup>2</sup>  
 if for just be alleged a ground complaint. the whole  
 cohors<sup>3</sup> tamen<sup>1</sup> est inimica,<sup>1</sup> omnesque<sup>3</sup> manipuli<sup>2</sup>  
 cohort yet is [your] enemy, and all the maniples  
 Consensu<sup>2</sup> magno<sup>1</sup> efficiunt,<sup>1</sup> curabilis<sup>4</sup> ut<sup>1</sup>  
 with unanimity great bring-it-to-pass, to be apprehended that  
 sit<sup>3</sup> Vindicta<sup>2</sup> et<sup>1</sup> gravior,<sup>1</sup> quàm<sup>4</sup> injuria.<sup>1</sup>  
 may be [your] redress and more grievous, than the injury.  
 Dignum<sup>3</sup> erit<sup>2</sup> ergo<sup>1</sup> Declamatoris<sup>3</sup> mulino<sup>1</sup>  
 Worthy will it be therefore of the declaimer the mulish  
 corde<sup>2</sup> Vagelli,<sup>1</sup> Quum<sup>1</sup> duo<sup>1</sup> crura<sup>1</sup> habeas,<sup>1</sup>  
 heart Vagellius, when two legs you have,  
 offendere<sup>1</sup> tot<sup>1</sup> caligas,<sup>1</sup> tot<sup>1</sup> Millia<sup>1</sup> clavorum.<sup>1</sup>  
 to-run-foul-of so many soldier-shoes, so many thousands of hob-nails.  
 Quis tam<sup>2</sup> procul<sup>3</sup> absit<sup>1</sup> ab<sup>1</sup> Urbe?<sup>1</sup> Præterea<sup>1</sup>  
 Who so far can-be-absent from the City? Besides  
 quis tam<sup>1</sup> Pylades,<sup>1</sup> molem<sup>4</sup> aggeris<sup>1</sup> ultra<sup>3</sup>  
 who [will be] such a Pylades, the mole of the rampart beyond  
 Ut veniat?<sup>1</sup> lacrymæ<sup>2</sup> siccentur<sup>1</sup> protenus, et se<sup>6</sup>  
 as to go? let tears be dried forthwith, and themselves  
 Excusaturos<sup>5</sup> non<sup>2</sup> sollicitemus<sup>3</sup> amicos.<sup>4</sup> Da<sup>1</sup>  
 sure-to-excuse let us not importune (our) friends. "Produce



testem, judex quum dixerit: audeat ille,  
 (your] witness," the judge when shall say: let dare that man,

Nescio quis, pugnos qui vidit, dicere,  
 I know not who, the cuffs who saw, to say,

Vidi. Et credam, dignum barbam dignumque  
 "I saw," and I shall believe (him) worthy of the beard and worthy

capillis Majorum. Citiùs falsum producere  
 the long hair of our ancestors. More readily a false suborn

testem Contra paganum possis, quàm vera  
 witness against a civilian you c'd, than (one) the truth

loquentem Contra fortunam armati, contraque  
 speaking against the fortune of-the-man-at-arms, and against

pudorem. Præmia nunc alia, atque alia  
 (his) honor. Rewards now other, and other

emolumenta notemus Sacramentorum. Convallem  
 emoluments let-us note of military-oaths. A valley

ruris aviti Improbus, aut campum mihi si vicinus  
 rural-estate of (my) ancestral a dishonest, or a field me if neighbor

ademit Et sacrum effodit medio de  
 has deprived of and the sacred has dug up the intermediate from

limite saxum, Quod mea cum vetulo coluit  
 boundary stone, which my with the ancient has honored

puls annua libo; Debitor aut sumptos  
 pulse annual offering-cake; a debtor or loaned

pergit non reddere nummos, Vana supervacui  
 persists not to return money, (are) false of the useless

dicens chirographa ligni: Expectandus erit,  
 saying the hand-writings wood: will-have-to-be-waited-for,

qui lites inchoet, annus Totius populi:  
 which litigations begins, the year of a whole people:

sed tunc quoque mille ferenda Tædia,  
 but then also a thousand must-be-borne tedious things,

mille moræ; toties subsellia tantùm  
 a thousand delays; so many times the benches only

Sternuntur; jam facundo ponente lacernas  
 are spread [with cushions;] now the eloquent laying-aside [his] cloak

Cædicio, et Fusco jam micturiente, parati  
 Cædieius, and Fuscus now making-water, (though) prepared  
 1  
 Digredimur, lentâque fori pugnamus arenâ  
 We part, and in the slow of the forum fight arena  
 2 4 1 3  
 Ast illis, quos arma tegunt, et balteus  
 But for those, whom arms cover, and the belt  
 ambit, Quod placitum est ipsis, præstat  
 surrounds Which pleases themselves, is fixed,  
 2  
 tempus agendi, Nec res atteritur longo  
 the time for pleading, nor is [their] fortune rubbed away by the long  
 1  
 sufflamine litis. Solis præterea testandi  
 drag-chain of litigation. alone besides of making a will  
 3 1 6  
 militibus jus, Vivo patre, datur: nam,  
 to soldiers the privilege (being) alive the father, is granted: for,  
 2 4 8 7 5 1  
 quæ sunt parta labore Militiæ,  
 what has been earned by the toil of military-service,  
 3 4 5 6  
 placuit non esse in corpore censûs,  
 it-has-been-determined not is in the body of the estate,  
 2 8 7  
 Omne tenet ejus regimen pater. Ergò  
 the entire holds of which disposal the father. Therefore  
 4 3 1 5 2  
 Coranum, Signorum comitem, castrorumque  
 Coranus, of the standards an attendant, and of the camp  
 2 1 3 6  
 æra merentem, Quamvis jam tremulus,  
 the pay earning, although now trembling (with age),  
 5 4 2  
 captat pater. Hunc favor æquus  
 pays court to [his] father. Him favor equal  
 1 2 1  
 Provehit, et pulchro reddit sua dona labori.  
 advances, and to honorable renders its gifts labor.  
 4 1 2 3  
 Ipsius certè ducis hoc referre videtur,  
 himself certainly the general this to concern seems.  
 6 2 5 1 4 3  
 Ut, qui fortis erit, sit felicissimus idem,  
 that who brave shall be, sh'd be the most fortunate the same.  
 2 1  
 Ut læti phaleris omnes, et torquibus  
 that joyous in (their) trappings all (may be), and in (their) chains  
 omnes.  
 all.

THE END.